Pertinet ad Rev.^{dos} D. D. Nicolai [illegible]
Diaz, et Manulia[?]
[illegible]

Non nyque vane hujus vel studiis loc
Demiratus (sapientissime Praesul) ing
niolimei temuitag vimeu arvitratu

Palo Pexitxe es bueno para las muelas
Autore Baca

D~~[illegible]~~ ymarioobiedo

369
169
185

360
169
285

ARTE, VOCABULARIO, Y CONFESSIONARIO EN EL IDIOMA MEXICANO,

Como ſe uſa en el Obiſpado de Guadalaxara,

COMPUESTOS

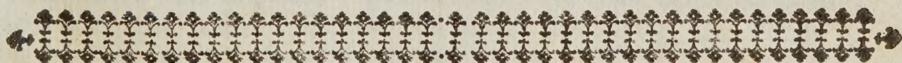
POR EL Br. D. GERONYMO THOMAS DE AQUINO, Cortés, y Zedeño, Clerigo Presbytero, y Domiciliario de el Obiſpado de Guadalaxara, Deſcendiente de los Conquiſtadores de la Nueva-Eſpaña, Cathedratico Interino, que fue del Real, y Pontificio Colegio de Sr. S. Joſeph de la miſma Ciudad de Guadalaxara, y actual Subſtituto de dicha Cathedra, y Examinador Synodal de dicho Idioma en el miſmo Obiſpado.

QUIEN AFECTUOSO LOS DEDICA
AL SEñOR MAYORAZGO

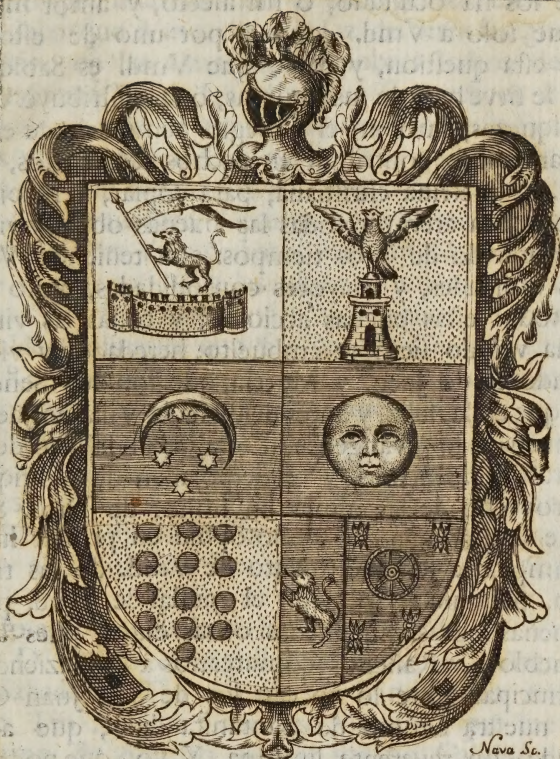
D. BUENAVENTURA GUADALUPE VILLA-SEñOR, ORTEGA, SOLORZANO, Y ARRIOLA,

De la Iluſtre Caſa de Aragon, y Deſcendiente de los Conquiſtadores de Jaen, y Murcia,

A cuyas expenſas ſe Imprime.



CON LAS LICENCIAS NECESSARIAS:
En la Imprenta del Colegio Real de San Ignacio de la Puebla de los Angeles.
Año de 1765.



Muy Señor mio:

YO QUISIERA, QUE LAS PLUMAS TODAS estuvieran ocupadas en conducir dilatadas tareas â los moldes mas peregrinos, pará que conocieran todos las hazañas nacidas de la realzada y vizarra sabiduria, que en Vmd. admiramos. Que las hazañas de la sabiduria de Vmd. pasaran por las prensas fuera muy util, para que la memoria de Vmd. fuera mas dilatada, y por consiguiente mas conocida de todos; para que todos dedicaran sus obras, sus tareas, sus afanes, y sus vigilias, y solo asi pudieran salir â luz publica. De estos Sabios son muy pocos, ô ningunos, ó â lo menos la tunica de mi

des-

desgracia me los ha ocultado, ô mi afecto, y amor me ha divertido, para que solo à Vmd. conosca por uno de estos Sabios. Prescindo de esta question, y digo, que Vmd. es Sabio; pues es Sabio el que se sirve bien de sus riquezas, ó las distribuye. Vmd. se sirvio de sus riquezas, pues en el Colegio Seminario de esta Ciudad de Guadalaxara quiso contribuir en pechos voluntarios, para arraigar en Vmd. la doctrina christiana, para copiar, y recojer los buenos exemplos, para archivar todas las buenas obras, y virtudes, para exemplo, y oraculo de estos tiempos: aun teniendo Vmd. en su casa mejores utilidades, y mayores comodidades, quiso ausentarse por resucitar todas estas buenas acciones, y todas las virtudes con que Vmd. ha venido siempre embuelto, heredado, y vinculado de los Conquistadores de Jaen, y Murcia, que son los Señores Villa-Señores, los que en la feliz, y antes desdichada Villa de Jaen, y Murcia desbrocharon la luz evangelica, descargaron la Nao de las buenas obras, prepararon las armas, y se despojaron de sus riquezas para utilidad, y provecho de las almas en honor de Dios. Se aprovechò Vmd. de la Latinidad, y Philosophia en primer lugar, para fertilizar, y limpiar el entendimiento de Vmd. de las tinieblas de la ignorancia, para pesar, y medir el caudal de Vmd. para distribuirlo en buenas obras. En buenas obras digo, pues assi lo publican los Pueblos, y Ranchos comarcanos â la Hazienda de Huexotitan, y principalmente lo vocean los de San Juan Cosalan. El Santuario de nuestra Señora de Santanita dice, que anualmente Vmd. le acude con reverente limosna. Y yo, que podrè decir por el amparo, y abrigo que recibe este tosco libro, que con mi rudeza he compuesto, que por afecto, y amor lo dedico â Vmd. què dirè? Mas de que por dicha mia Vmd. se declara â todas luces por Sabio, pues en honor mio ha distribuido sus riquezas, y es que Vmd quiere resucitar el valor, las virtudes, y todas las hazañas, que heredó en Jaen, y Murcia, con sacar à luz este libro, fabricado en las prensas con el sudor, trabajo, y riquezas de Vmd. para que en èl, como en Castillo fuerte se guareciessen los Soldados, y Ministros del Santo Evangelio, para conquistar almas: Porque el espiritu de Vmd. crece mas, y mas en dar almas â Dios, conducidas à costa de sus buenas obras, á costa de sus realzados exemplos, â costa de sus virtudes, y â costa del caudal de Vmd. para exemplo de muchos. Digo mas, que Vmd. es Sabio, porque Vmd. està siempre embebido en las cosas divinas, y la vida activa

de

de Vmd. siempre està mirando el proteger el bien ageno; pues con este Libro que Vmd. saca à luz destierra las ignorancias, prepara el cultivo en las almas de los pobres Indios de esta Nueva America, esfuerza Vmd. los Ministros Evangelicos â sublimar estas pobres almas con el Santo Sacramento de la Penitencia, y son presentadas por Vmd. al Objeto Divino, que es Dios, que siempre Vmd. le tiene por blanco en esta nueva Conquista, que ha emprendido oy nuevamente. Y como estas herencias, y estos patrimonios de los Señores Villa-Señores son tan fecundos, se han difundido desde el tronco, hasta las ultimas ramas: pues el Señor Padre de Vmd. D. Lorenzo Xavier Villa-Señor, Aguilar, y Solorzano, Alcalde Ordinario que fue de esta Ciudad de Guadalaxara, y despues Regidor perpetuo de ella, y Alcalde Provincial de la Santa Hermandad, hizo gran repartimiento de sus riquezas: al Santuario de Nuestra Señora de San Juan dio setecientos pesos, al de Nuestra Señora de Santanita dio toda la madera, dio tres mil pesos para los pobres, en el año de cincuenta repartio â los pobres crecidas limosnas, fundó en la Hacienda de los Cedros dos Capellanias, una al Señor San Lorenzo, y otra â Nuestra Señora de Guadalupe.

Vistosamente matizan la Ilustre estirpe de Vmd: el Señor Licenciado D. Diego de Aguilar, y Solorzano, Arcediano del Cabildo de Valladolid, Tio Abuelo de Vmd. y en este de Guadalaxara otro Tio Abuelo Canonigo Magistral, que fue el Señor Lic. D. Geronymo de Aguilar; en este mismo Cabildo de Guadalaxara tuvo Vmd. otro Tio Abuelo, que es el Señor Dr. D. Juan de Arriola Canonigo Dignidad; y assimismo muchos Eclesiasticos, assi Seculares, como Regulares, y familias del Santo Oficio, y muchas Monjas. Proximos ramos son: el Señor Dr. D. Juan Luis Villa-Señor, el Señor Br. D. Joseph Lorenzo Villa-Señor, el Señor D. Francisco Villa-Señor, Alcalde Ordinario, que fue de esta Ciudad de Guadalaxara, la R. M. Sor Anna Maria Francisca de la Encarnacion Religiosa Teresa, el Señor Br. D. Luis Villa-Señor, Teniente de Cura del Pueblo de Zayula, y el Sr. Br. D. Joachin Villa-Señor, Capellan menor del Convento de Religiosas de Santa Maria de Gracia de esta Ciudad de Guadalaxara, y otras dos muy fuertes columnas, aunque pequeñas en la estatura; pero segun las medidas de la Sabiduria grandes, que son: el Señor Lic. D. Joseph Gomez Reyes de Aguilar, Promotor Fiscal, y Rector del Colegio del

Sr. S. Joſeph de eſta Ciudad de Guadalaxara, y el Sr. Lic. D. Nicolas Gomez Reyes de Aguilar. Todos ſon Sabios, y todos de la Iluſtre eſtirpe de Vmd. y no me eſtiendo mas, por no cortar el hilo principal. O dichoſos ramos tan bien entretexidos, y ſabiamente cultivados! Pero en Vmd. ſe há recopilado el valor, en Vmd. ſe han epilogado todas las Virtudes, todas las hazañas chriſtianas, todas las Armas! En Vmd. ha reverdecido, y retoñado el antiguo Tronco, en Vmd. mutuamente han reſucitado todas las hazañas de Conquiſtador. Como tan Sabio ha abierto puerta franca Vmd. para recoger gananciales de almas, con amparar eſta Obra, que parece que Vmd. ſe ha valido de la Piedra precioſa *Galactites* para dejar en olvido, y no profanar el Sagrado del Entendimiento de Vmd. con viles objetos, como ſon aquellas *ſuperſticiones*, que apreció Tianeo, las *futilidades* de Dydimo, las *brutalidades* de Tiberio. Y es que Vmd. quiere matizar, y entretexer las demàs buenas obras, con que ſea por todos venerado, y no olvidado el honor de Dios, por el bien que ſe eſpera, y ganancia tan crecida de almas. Y por eſſo ſale Vmd. (como tan Sabio) por medio de eſta Obra buſcando ancioſamente aquel puriſsimo, y ſimpliſsimo Ente de los Entes, Cauſa de las Cauſas, Principio ſin Principio, Inmenſo, Incomprehenſible, ſino es de Sí miſmo: como que de eſte divino Objeto reciben las Obras del Entendimiento de Vmd. la ultima perfeccion: y como el fin de Vmd. es conocer à Dios, y que eſtas almas tambien le conoſcan, recurre Vmd. â los objetos ſenſibles: En las Criaturas buſca Vmd. al Criador, en los fines particulares inquiere el ultimo fin, en los bienes caducos buſca el Sumo Bien. Eſte es el deleite de Vmd. Eſtos ſon ſus altos diſcurſos, eſtas ſon las converſaciones que Vmd. tiene conſigo ſolo, con eſto alienta Vmd. â los elados, con eſto crece el fervor en los inclinados, con eſto permanece el exemplo, con eſto fabríca Vm. mucho bien en las almas, con eſto roba Vmd. la atencion de los Oyentes, y los deja atonitos, como fingieron ſegun dice el Philoſopho de Minerva Dioſa de la Sabiduria, que convertia en piedra al que la miraba. Siguiendo eſtas huellas Vmd. como tan Sabio digo que cantan todos los utilizados, è intereſados, que Vmd. los ha convertido de piedras duras embelezadas en caminos errados, en corazones de carne flexibles como una cera encaminadosal verdadero camino, que es el amor del verdadero Ente de los Entes Dios. Y ſi Orfeo atrahia los Brutos encantados con la ſuavidad de ſu Lyra, que eran los Hymnos que compuſo ſobre las coſas

ſas Celeſtiales, y las prerrogativas Divinas: Vmd. aunque en diverſo modo trae encantados â todos los utilizados con la Lyra de ſus buenas obras, los que vivimos agradecidos, y principalmente Yo, que ruego à la divina Mageſtad proſpere la importante, y neceſſaría ſalud de Vmd. por muchos años, para empleo de eſtas nuevas Conquiſtas, para gloria de los de Guadalaxara, para admiracion de los Eſtrangeros, para honor de la Iluſtre Eſtirpe de Vmd. para exemplo de Indianos, y Eſpañoles, para Protector de Ciencias, y Artes. Guadalaxara, y Mayo 1. de 1764. años.

B. L. M. de Vmd. ſu afecto, y rendido Capellan,

Geronymo Thomas de Aquino Cortes, y Sedeño.

PARECER

Del R. Padre Joseph del Rincon, de la Compañia de Jesus, Rector del Colegio de San Francisco Xavier de la Ciudad de la Puebla de los Angeles.

Excmô. Señor:

EN cumplimiento del superior Mandato de V. Exciâ. he leido atentamente el *Arte, Vocabulario, y Confessionario*, que en Lengua Mexicana corriente en el Obispado de Guadalaxara, dispuso el Br. D. Geronymo Thomas Cortes, y Sedeño, Domiciliario de dicho Obispado, y no hallo cosa alguna que se oponga â nuestra Santa Fee, y buenas Costumbres; antes reconosco ser obra util â los Ministros Evangelicos; motivo porque puede V. Excia. siendo de su agrado, conceder la licencia que se pretende. Este es mi parecer *Salvo meliori*. Colegio de San Xavier de Puebla, y Marzo 8. de 1765.

†
IHS.
Joseph del Rincon.

PARE-

PARECER

Del M. R. P. Fr. Joseph Maria Toscano del Orden de N. S. P. S. Francisco, Cathedratico de Prima de Sagrada Theologia en el Convento, y Casa de Estudios del Pueblo de S. Antonio Tlaxomulco del Obispado de Guadalaxara.

Señor Provisor:

OBedeciendo el orden, y mandato de V. S. he leído el Libro intitulado: *Arte, Vocabulario, y Confessionario* en el Idioma Mexicano usual, como se acostumbra en la Ciudad de Guadalaxara, compuesto por el Br. D. Geronymo Aquino Cortes, y Sedeño, Clerigo Pressbitero, Domiciliario de este Obispado, &c. En el Arte observè harmonia blanda; en el Vocabulario, copia bastante; en el Confessionario, instruccion clara, y en toda la obra un medio necessario para el logro de los Operarios Evangelicos, y acertado cultivo en los naturales de todo el Obispado de Guadalaxara: A estos Indios notaba Yo siempre Barbaros, y sentia mucho, el que en gran parte, se malograsse el sudor de los Ministros del Evangelio; porque usando estos del Idioma culto; y hablando aquellos en Mexicano castellanizado; y Castellano mexicanizado, â tan confuso torbellino, caía el grano en terrenos secos, por no acertarle el riego en la persuacion, ó no distribuirse bien la semilla en las palabras: â esto se añadia la notable variedad, que padece dicha Lengua, aun en la pronunciacion. A tanto accidente ocurriò Medico piadosissimo Nuestro Salvador, inspirando al Autor una obra, como la de este Libro, que sirva de remedio suave, util, y eficaz. Ya latia en el Corazon del Autor un valor natural heredado con la Sangre de los Conquistadores de la Nueva España; pero elevado â la mas briosa llama de la Charidad abandonò las plumas de las saetas, y se armó de las saetas de la pluma, para emprehender nuevas Conquistas: desde luego se estamparàn èstas en el Libro de las Batallas de Dios, si este Libro; en que no hallo cosa contra nuestra Santa Fè, buenas Costumbres, y Regalias de su Magestad, se dà â la Prensa. Este es mi sentir, *salvo meliori.* En este Convento de S. Antonio de Tlaxomulco dia 17. de Marzo de 1765.

Fr. Juan Joseph Maria Toscano.

Licen-

Licencia del Superior Gobierno.

EL Excmò Señor Don Joachin de Monserrat Ciurana Cruillas Crespi de Baldaura Sans de la Llosa Alfonso y Calatayud, Marques de Cruillas, Caballero Gran Cruz, Clavero, Comendador de Morroy y Burriana, y Baylio de Sueca en el Orden de Montesa, Teniente General de los Reales Exercitos, Teniente Coronel del Regimiento de Reales Guardias Españolas de Infanteria, Virrey, Gobernador, y Capitan General de esta Nueva España, y Presidente de su Real Audiencia, y Chancilleria, &c. Concedio su Licencia para la impression de este Libro, visto el Parecer que antecede, como consta por su Decreto de 13 de Marzo de 1765.

Rubricado de Su Exciâ.

Licencia del Ordinario.

EL Sr. Dr. D. Manuel Ignacio de Gorospe, y Padilla, Prebendado de esta Santa Iglesia, Juez, Provisor, y Vicario General de este Obispado, &c. Concedio su Licencia para la impression de este Libro, visto el Parecer que antecede, scomo consta por u Auto de 27 de Abril de 1765.

Rubricado de Su Señoria.

PROLOGO.



Mado Lector mio: Estè muy lejos de tu imaginacion, aun la mas leve sospecha de que yo, por medio de esta obrita, que pongo en tus manos, haya pretendido perpetuar mi nombre, y eternizar mi memoria, ya que no puedo, ni estè â mi arbitrio el urdir muy de espacio la tela de mi vida: pues aunque tan ignorante, no puedo menos, que vèr muchos desengaños, que en esta parte se me entran por los ojos. A cada passo me encuentro, ô con drogas de las Boticas, ô con especies de la Cosina, embueltas en hojas sueltas de Libros muy selectos, en cuya formacion gastaron, y consumieron sus Autores las dotes mas estimables, que son la salud, y el dinero. No son pocas las ocasiones, en que oigo referir con lastimosa compassion la fatal suerte de algunos, â quienes la mordaz critica desacreditò por sus obras, ya censurandoles el estylo, ya el methodo, ya los asumptos, como inutiles, ô como perniciosos; de modo, que no ay tabla tan liza, en que el sepillo cortante de una mala lengua, no halle nudo que romper; como lo expressa bien la phrase Latina, que lo describe: *Nodum incirpo quærens*. Con que aun precindiendo de las solidas maximas de la humildad christiana, que nos enseñò su primer Maestro Jesu-Christo, estrivando solo en razones puramente humanas, debiera yo no tener por blanco, en sacar â luz esta produccion, el captar la aura popular. Y para hacertelo mas manifiesto, aun mi proprio nombre te quisiera ocultar, atento unicamente â agradar â aquel Dios de ojos tan linzes, que me

conoce mucho mejor, que yo puedo conocerme â mi miſmo: pero por motivos ſuperiores te lo manifieſto. Eſte, aſſegura, que tiene pueſta ſu benigniſsima viſta en el pobreſito, y en el humilde: *Ad quem reſpiciam, niſi ad pauperculum*: El titulo de *pobreſitos*, no ſe â quienes les pueda venir con mas natural acomodacion, al menos en eſta America, que â los miſerables Indios. Con que ſi yo, por medio de eſta obrita, pongo toda mi atencion, en ayudarlos â ellos, ayudando inmediatamente â los Miniſtros, que ſe dedican â ſu inſtruccion, y cultivo, creo, que obtendre la Gloria de imitar en alguna manera al miſmo amoroſiſsimo Dueño, que tiene por objeto de ſus piedades la deſdicha, y la miſeria agena: y como eſto conſiga, què bien mas ſolido me queda â que aſpirar en mis afanes, y tareas? Sea pues de Dios toda la Gloria, y el provecho inmediato para los Miniſtros del Idioma Mexicano, y el mediato, y ultimo para los pobres Indios, tanto mas dignos de nueſtra ſolicitud y empeño, quanto mas deſvalidos.

Tres hijos van de un miſmo parto, ô tres obritas ſalidas de mi corto Entendimiento; que ſon: *Arte*, *Vocabulario*, *y Confeſſonario*: En ellos no encontraràs aquellos phraſiſmos de que uſaron los antiguos Cicerones del Idioma Mexicano, quales fueron los Carochis, los Antonios del Rincon, Vetancures, Guerras, y otros. Eſtos zeloſos Miniſtros bebieron, como dicen, el agua, ô en ſus miſmas fuentes, ô al menos, quando no eſtaban lejos de ſu origen, ni llevaban mezcla de otras, nacidas de diverſos manantiales. Quiero decir; que eſcribieron, ô quando los Indios acavaban de ſalir de ſu gentilidad, y conſiguientemente mantenian todavia en ſu nativo

can-

candor ſu propria Lengua; ô por lo menos, quando no havian paſſado ſiglos, como han paſſado ahora de ſu comercio, y trato con los Eſpañoles, con cuya comunicacion han ido aprendiendo varias palabras Caſtellanas; de que reſulta, que ſu Idioma eſtè ya muy adulterado, juntandoſe muchas veces en ſus periodos, palabras Mexicanas con Caſtellanas, ô mexicanizandoſe las Caſtellanas, al modo, que ſe han caſtellanizado algunas Mexicanas, como *Tompiate*, *Mecate*, *&c.* O acaſo ha ſucedido con el Idioma Mexicano, aun en el tiempo de la gentilidad de los Indios, lo que con otros Idiomas eſtrangeros, que ſiendo unos miſmos en la ſubſtancia, varian mucho en los accidentes, ſegun la variacion de lugares, ô de Perſonas, como acontece en el Italiano, que debaxo de una eſpecie comprehende un Idioma vulgar, y otro mas culto, â quien llaman *Toſcano.* Y en el Latino vèmos, que unos uſan de vocablos, que no ſe dignaràn de tomar en voca otros, que ſe precian de mas pulidos, ſegun lo manifieſta la diviſion de Claſes de Latinos de edad aurea, argentea, y lutea, que trae Facciolato en ſu Diccionario. Aqui pues, ô en eſte Obiſpado de Guadalaxara, en donde eſcribo, eſtà el Idioma Mexicano muy viciado, y no con aquella puridad, que conſerva aun en algunos lugares vecinos à Mexico: y como mi fin no es, que los Indios lo hablen culto, que eſſe fuera un aſumpto exotico; ſino que los Miniſtros, que los han de tratar, los entiendan, y hablen lo que ellos puedan entender; por eſſo todo lo eſcribo en el modo, y eſtylo que aqui es corriente, y aſsi le pongo el titulo de *Arte de lengua Mexicana uſual.* Eſpero en nueſtro Señor, que me

ha

ha movido â esta empressa, que mi trabajo no serà infructuoso: algo aprovecharà; bien, que lo mas lo ha de hacer el exercicio, y trato con los mismos Indios, sin cuya practica poco se ha de adelantar con sola la theorica, como sucede en los demas Artes. Con la experiencia, y con una constante reflexa, no serà mucho que adviertas algunos, y aun muchos yerros: mas como esso sea efecto de tu tenaz aplicacion, y prolixo estudio, te quedarà á ti el consuelo de que aunque errando, has aprendido, y â mi me rebozarà el gusto de tener Discipulos *supra Magistrum*, que han llegado â enmendarme la plana. *Vive, & vale.*

DIVISION
DEL ARTE MEXICANA.



IGUIENDO EN QUANTO PUEDA EL ARTE DE Antonio de Nebrija, para que los que havieren estudiado aquel, entiendan este, se divide el Arte Mexicana, en quatro Libros: en el primero se ponen las declinaciones de los nombres, y conjugaciones de los verbos. En el segundo se ponen las ocho, ó las siete partes de la oracion. En el tercero se trata de los generos, y preteritos. En el quarto se trata de la composicion, y syntaxis de las ocho, ó de las siete partes de la oracion.

DE LAS LETRAS QUE FALTAN,
Y pronunciacion que tiene la mera Lengua Mexicana.

(A) EL Idioma Mexicano para su mejor pronunciacion carece de siete Letras, segun algunos, y segun otros de ocho, B. D. F. G. R. S. J. K. y aunque la G. y la S. podian usarse en los escritos, pues se pronuncian, como ellos son, v. g. la S. si se escribiera en lugar de Z. hiciera el mismo sentido, y pronunciacion, como se vé en este vocablo *Tzihuatzintli*, y la G. en lugar de H. que tambien hiciera el mismo sentido, y pronunciacion, como se vè en este vocablo *huezia*: pero atendiendo à la primacía de los escritos mexicanos, en los quales se ha usado siempre de Z. y no de S. de H. y no de G. se ha continuado esta falta hasta oy en dia.

Tambien carece de *eñe*, como quando se dice *niño*; y de *elle*, como quando se dice *Calle*, por lo qual hallandose las dos *eles*, se han de pronunciar como en latin, v. g. *illepiditas* aquella desgracia. Assi en Mexicano, v. g. *tlilli*, el tizne ó tinta.

Tiene tambien este Idioma tres pronunciaciones algo dificulto-

sas,

(A) Segun el P. Veranc. fol. 1 de las letras que faltan, y pronunciacion que tiene.

ſas, para los que comienzan: la primera es de T. y de Z. que ſon ordinariamente muy uſadas, y ſe ponen juntas, pero de las dos ſolo la Z. ſe pronuncia como letra, y la T. ſolo ſirve de herir toda la lengua en el paladar con alguna fuerza: v. g. *Tzihuitl* el granizo.

La ſegunda pronunciacion es de T. y L. final, como *matatl* la red, û honda, y la T. es la que hiere, y la L. es la que ſe pronuncia.

La tercera pronunciacion es de C. y H. ſin vocal, que ſe le ſiga, v. g. *tachcalli* el pan comun. Otras tres pronunciaciones faciles ay, v. g. de T. y L. con vocal, como *tlallia* poner, de vocal, y X. como *Xahuallo* la yerva parietaria, y de H. y vocal, como *huehue* el viejo. La N. antes de la particula *huan*, de plural no ſe pronuncia, v. g. havia de decir *nochichitonhuan* mis perros, y dice *nochichitohuan*, lo miſmo ſi ſe le ſigue otra conſonante, como en lugar de *anmillitequi* cortais milpa, dice *amillitequi* comiendoſe la N. Antes de la ç con çedilla ſe ſuple la N. con Z. v. g. havia de decir *çançe*, y dice *çazçe*, que ſignifica *ſolamente*. La N. de la particula *quin* de plural, ſiguiendoſele compueſta vocal ſe pronuncia M. v. g. havia de decir *xiquinaczi*, y dice *xiquimaczi* alcanzalos. Tiene la Lengua Mexicana todas las cinco vocales. La U. vocal ſe pronuncia muy cubierta, que parece O. y aſsi es mejor eſcribir con O. que no con U. v. g. havia de decir *tlutlulli*, y dirà mejor *tlotlolli* la gallina. Algunos uſan de la U. vocal haciendola V. conſonante, y le dan fuerza de B. v. g. havia de decir *Zihuame*, y dicen *zivame*. Juntandoſe vocal ante vocal en dos vocablos diferentes, ſe comete ſinalepha al pronunciar, comiendoſe la primera vocal, v. g. havia de decir *noacauh*, y dice *nacauh*, mi carrizo. Eſte modo de pronunciar, y eſtas reglas ſon en la mera Lengua Mexicana, ſegun el R. P. Fr. Auguſtin de Vetancurt, que deſpues de ſus declinaciones daré reglas de la Lengua Mexicana falſeada, ô adulterada, que es la que ſe uſa en eſta region de Guadalaxara, parte de Valladolid, y parte de Guadiana: pongo ſi, las reglas de la mera Lengua Mexicana, no para que las eſtudien, porque no ſirven, ni ſe uſan en dichas regiones, y ſolo las pongo, para que ſe hagan cargo, de que la Lengua Mexicana falſeada, ô adulterada nace, y es hija de la mera Lengua Mexicana, y que guarda la ſubſtancia de ella, en quanto al ſignificar ſus terminos, no en quanto al pronunciarlos: v. g. en la mera Lengua Mexicana dice *nitzatzi*, y en la Lengua Mexicana falſeada, ô adulterada dice *nizaczi*, que en ambos terminos ſignifica gritar, aſsi en una, como en otra Lengua, y el primer termino ſe pronuncia muy diſtinto al ſegundo, y ſignifican lo miſmo: luego bien digo, &c.

***

LIBRO

LIBRO PRIMERO.

DE LA LENGUA LEGITIMA MEXICANA,

Y de su hija la falseada, ô adulterada; en que se trata de las Declinaciones de los Nombres, Pronombres, y Conjugaciones de Verbos.

PARRAFO PRIMERO DEL NOMBRE.

(B) LOS Nombres en la mera Lengua Mexicana son indeclinables segun el R. P. Vetancurt, y assi no tienen casos, sino un caso en singular, y otro en plural, y uno, y otro se diferencian por unas particulas, como se verà despues, y al recibir en el plural la particula, pierden algunos la ultima terminacion final, y no todos. Las particulas de plural son, *me*, *tin*, *que*, *tzin*, *otzintli*, duplicando el primer *tzi*, las otras particulas son *huan*, *totontin*, *toton*, *popol*, *ipipil*, y por todas ellas las declinaciones de los Nombres son cinco en la Lengua legitima Mexicana.

§. II.

Primera declinacion de la particula *Me*.

TOdos los Nombres substantivos acabados en T. y L. para recibir el *me* de plural, pierden la T. y L. v. g. *tzihuatl* la muger, *tzihuame* las mugeres, segun el R. P. Guerra, y segun el R. P. Vetancurt, *tzihuatl*, *tlacatl*, y los nombres de nacion, como *mexicatl*, y los que significan oficio, como *amantecatl*, hacen el plural en *A*. y no en *me*, pero pierden siempre la *T.* y *L.* v. g. plural *tzihua*. A esta declinacion se llegan los verbales, y participios en *ani*, y *texcan*, que sin perder nada, hacen en *me* el plural, v. g. *temachtiani*, *texcan*, plural *temachtianime*, *texcanme*. Sacanse *teotl*, *conetl*, *ticitl*, con algunos, que significan animales, v. g. *cuellatl*, *coyotl*, *collotl*, *huexolotl*, *&c.* que hacen el plural en *me*, ô duplican la primera particula, v. g. plural *teome*, vel *teteo*, *coyome*, vel *cocoyo*, perdiendo siempre su terminacion.

§. III.

Segunda declinacion de la particula *Tin*.

LOS Nombres acabados en *Tli*, *Ly*, *Liztli*, y los de muchedumbre, y los adjetivos numerales, para su plural pierden la ultima termina-cion,

(B) Las cinco primeras declinaciones son segun las trahe el P. Vetancurt en el Lib. 1 de su Arte Mexicana. Son indeclinables. *Ibidem* en el L. 1 §. 1.

cion, v. g. *oquichtli*, plur. *oquichtin* los varones. *Calli* plur. *caltin* las casas. *Chicahualiztli*, plur. *chicahualiztin* las saludes. Algunos acaban â *tlotlolli* en *in*, v. g. *tlotlollin*, y assi este, como los acabados en *in*, se reducen â esta declinacion, y hacen el plural en *tin*, vel *me*, v. g. *tlotlollin*, plural *totoltin*, vel *totolme*. Los de muchedumbre v. g. *mochi*, plur. *mochtin*, vel *mochin*, vel *mochintin* todos. Los numerales adjetivos v. g. *cequi* plural *cequintin*, vel *cequin*. *Occequi* plur. *occequintin*, vel *occequin*. Estos numerales adjetivos son los de muchedumbre arriba dichos. *Pilli*, *teuhtli*, *tlacotli*, *miztli*, *çitli*, *cuetlachtli* hacen el plur. en *tin*, y duplican la primera particula, v. g. *çitli*, plur. *çiçitin* las liebres. Los nombres imperfectos, porque les falta su final terminacion, ó por falta en alguna persona, ó por falta en algun miembro, ô por vituperio, estos reciben la particula conforme la declinacion â que se reduce su terminacion perfecta, v. g. *quatatapa* desmelenado, que se compone de *quaitl*, por la cabeza, y *tatapahtli*, manta vieja, cuya terminacion es de la segunda declinacion, y assi dirà en plural *quatatapahtin*.

§. IV.

Tercera declinacion de la particula *Que*.

TOdos los nombres adjetivos acabados en *C.* y todos los que significan posession, y los verbales que se forman de preteritos perfectos, y de las terceras personas de indicativo, y los verbales en *qui*, y los nombres acabados en *E.* son de esta, y hacen el plur. en *que*. V. g. *chicahuac* plur. *chicahuaque* cosas fuertes, *tlatquihua* plur. *tlatquihuaque* los dueños de hacienda, *tlacuilo*, plur. *tlacuiloque* los escribanos, estos sin perder nada. *Teopihqui* plur. *teopihque*, convirtiendo la *i.* en *e.* *Micqui*, plur. *mimicque*, los muertos, convirtiendo la *i.* en *e.* y duplicando la primera sylaba. *Huehue* el viejo, *illama* la vieja, estos no pierden nada, y reciben *te* para su plur. v. g. *huehuetque*, *illamatque*. A esta se llegan *inin* plur. *inique*, estos, *Inon*, plur. *inoque* aquellos. *Ac* vel *aquin*, plur. *aquique* algunos.

§. V.

Quarta declinacion de la particula *Tzin*, &c.

LOS Nombres reverenciales, los diminutivos acabados en *Ton*, vel *tontli*, *pol*, vel *pil*, y *çolli* son de esta, y solo á los animados corresponde *tzin*, vel *tzintli*. V. g. *tzihuatzin* plur. *tzihuatzitzin* señoras mugeres, *tzihuatzintli* plur. *tzihuatzitzintin* señoritas mugercitas. *Cichiton* plur. *chichitoton*, *tzihuatontli*, plur. *tzihuatotontin*, *tlahuanqui*, plur. *tlahuancapopol* duplicando el *po*, y lo mismo *pil*, v. g. *ichcapil*, plur. *ichcapipil*: *çoli* cosa vieja; rara vez tiene plur. porque sirve â cosas inanimadas, pero sì tiene, quan-

quando ſe aplica por metaphora à animadas, v. g. *Ticoyon caçoltin* somos agujeros viejos, y ſigue â la ſegunda declinacion.

§. VI.

Quinta declinacion de la particula *Huan.*

LOS Nombres de qualquiera declinacion, que llevaren antepueſtos los pronombres poſeſsivos ſon de eſta, v. g. *meus*, *tuus*, *ſuus*, *noſter*, *y veſter*, que les correſponde por ſu orden, *no*, *mo*, *y*, *to*, *anmo*, y que la ultima es de plur. de *ſuus*, v. g. *noichcahuan* mis ovejas, *motlotlolhuan* tus gallinas, perdiendo ſus ultimas terminaciones, *toteopixcahuan* nueſtros Sacerdotes, convirtiendo el *que*, en *ca*. *Itlacatzitzinhuan* ſus ſeñoras perſonas. *Anmotachuam* vueſtros Padres, *& ſic de cæteris*. La *N*. antes de la particula *huan* pierde ſu fuerza, v. g. *ichcatotohuan* en lugar de *ichcatotonhuan*.

NOTA PRIMERA.

QUE para conocer la pronunciacion de cada nombre, y ſu naturaleza, y â que declinacion pertenezca, baſta con las reglas antecedentes, y digo: que los nombres de la Lengua Mexicana falſeada, ô adulterada no ſe parecen â ſu Madre la legitima Mexicana, en quanto al pronunciarſe, y declinarſe, en quanto al ſignificar sí, y por eſſo no ſigo las reglas de la legitima Mexicana, y paſo â dar reglas de la falſeada, ò adulterada, para que conoſcan ſu pronunciacion, y que tiene declinacion formal, y no material, y por eſſo tiene Nominativo, Genitivo, y Dativo, &c. de lo que deſpues ſe darà razon, como tambien de las demás partes de la oracion, como ſe verá en las reglas ſiguientes: y de las dudas, y en lo que và igual â la legitima Lengua Mexicana ſe darà razon en los parrafos ſiguientes.

DE LAS LETRAS QUE FALTAN,

Y pronunciacion que tiene la Lengua Mexicana falſeada, ô adulterada.

§. I.

CArece eſta Lengua en los nombres mexicanos de *B. D. F. G. R. S. J. K.* menos en los nombres Mexicanizados: ſe uſa de *z.* en lugar de *s.* y de *h.* en lugar de *g.* v. g. *zihuapili.* Carece de *ñ.* como quien dice *añejo*, y de *elle* con dos eles, porque uſa de ella con *i.* Latina, como quien dice, *nichocaiiaiia* yo lloraba, ô con Griega, v. g. yo lloraba *nichocayaya.* No uſan de *t.* y *z.* al pronunciar, ni de *t.* y *l.* final, v. g. *tzihuatl* havia de decir, y dice *zihuat*, vel *zihual.* El *tzi* con *T.* de la legitima Mexicana,

çana,

cana, y su final de *T. L.* finaliza la falseada, ô adulterada en *T.* sola, ô en *L.* sola, y el *Tzi* con *Z.* sola, v. g. *Vt supra.* No usa de la pronunciacion de *C. y H.* sino de *X.* en lugar de ellas, v. g. en la legitima Mexicana dicen *temachtiani*, y en la falseada, ô adulterada dicen *temaxtiani.* Al iniciar el termino no usan de *T.* y *L.* ni de dos *LL.* al fin: v. g. en la legitima Mexicana dice *tlalli*, y en la falseada, ô adulterada dice *tali.* En la legitima Mexicana la *N.* antes de la particula *Huan*, no la pronuncian, (c) y lo mismo es en la falseada, ô adulterada, v. g. *Notacatotohuan* en lugar de *Notacatotonhuan* mis personillas. La *N.* de *çance* en la falseada, ó adulterada se queda en su naturaleza, y no usan de Z. como en la legitima, v. g. *çazce.* La *N.* de *quin*, ô la convierten en *M.* ó se queda en su fuerza en la falseada, ó adulterada, v. g. *xiquinalti*, vel *xiquimalti* bañalos, que en la legitima Mexicana la *N.* la convierten en *M.* Esta Lengua falseada, ô adulterada tiene todas las cinco vocales. Juntandose vocal ante vocal en dos vocablos diferentes no se comete sinalepha comiendose la primera vocal al pronunciar, como en la legitima Mexicana, v. g. en la legitima dice *namauh* mi papel, y en la falseada, ô adulterada se queda en su fuerza, y dice *noamauh* mi papel. Los mexicanizados tienen todas las letras, porque se escriben, *ut sonant*, v. g. para decir *abonar*, dicen *abonaroa*, *& sic de cœteris.*

§. II.

Del Nombre, de su declinacion, y de su excepcion.

TOdos los Nombres de la Lengna Mexicana falseada, o adulterada son declinables, porque tienen todos los casos, *Nominativo, Genitivo, Dativo, &c.* como se dará razon en el Libro segundo, en que se trata de las ocho, ô de las siete partes de la oracion. Son declinables tambien los adjetivos, los pronombres, los verbales, &c. Todos tienen declinacion, *formaliter*, no *materialiter*, que es la declinacion *Monoptota*, como se vè en *genu, genu.* Esta Lengua falseada, ô adulterada llamase assi, por faltarle la pronunciacion de la legitima, y mera Mexicana, porque aunque articula sus terminos, no es con aquella naturaleza, que el termino pide, aunque en la significacion no falta, sino que và muy conforme, v. g. en la legitima Mexicaaa dicen *tlazoctla*, y en la falseada, ô adulterada dicen *tazocla*, sin las *eles*, y en uno, y en otro termino significa lo mismo, que es *amar*, porque aunque và contrahaciendo, y falseando su pronunciacion, pero la significacion no, *ut supra.* Esta Lengua

(C) Segun el P. Vetancurt en el Lib. 1 de la division del Arte de las Letras que faltan, y pronunciacion que tiene.

gua falseada, ô adulterada tiene tres declinaciones, que son *Me*, *Tin*, *Que*: en quanto al plural siguen los acabados en *Me*, â la primera declinacion de la mera Mexicana: los acabados en *Tin* à la segunda declinacion: y los acabados en *Que*, siguen â la tercera declinacion: pero para que no se confundan, hagamos cuenta, que la Lengua falseada, ô adulterada tiene no mas tres declinaciones: aunque por algunos Lugares de Guadalaxara se usan cinco declinaciones, *ut postea*.

Los Nombres de la primera declinacion.

SON todos aquellos, que hacen el plural en *Me*, y en el singular unos acaban en *T.* ò *L.* otros en *Ani*, otros en *Liztli*, otros en *Ly*, otros en *C.* otros en *Qui*, otros en *E.* otros en *O.* otros en *Ty*, otros en *N.* otros en *Zin*, otros en *A.* otros en *Ini*, otros en *T.* otros en *I.* otros en *L.* Doy nombres por cada final, v. g. *Zihuat*, vel *Zihual* la muger, *Temaxtiani* el Maestro, ò Doctor, *Chicahualizti* la salud, *Zozocoli* el Cantaro, *Tlalticpac* la redondez del Mundo, *Teopixqui* el Sacerdote, *Huehue* el viejo, *Tezcuino* cosa fea, *Huizty* la espina, *Taquen* el vestido, *Tehuazin* Usted, ò Vuesa merced, *Tactahuizcalpa*, la madrugada, *Ixtequini* el ladron, *Tezihuit* el granizo, *Tomi* el dinero, *Huecpol* el cuñado. Todos estos hacen el plur. en *Me*, perdiendo la ultima letra final, ò letras finales, menos los en *Ani*, ni los en *E.* ni los en *I.* ni los en *L.* ni los en *O.* ni los en *N.* los quales sin sincoparse reciben el *Me. Teopixqui* no pierde el *qui*, y algunos lo convierten en *Ca.* v. g. *Teopixquime*, vel *Teopixcame*. Algunos nombres de tiempo no suelen tener plural, v. g. *toctahuizcalpa*, ô *xopanta*, que significa el tiempo de aguas. Algunos nombres acabados en *Ti*, á mas de la vocal que pierden para recibir el *Me*, suelen perder tambien la *T.* v. g. singular *Oquixti*, plur. *Oquixme*. Los acabados en *L.* si trahen antepuesta â la *L.* la particula *Po*, la duplican para el plur. v. g. singular *Huecpol*, plur. *Huecpopolme*. Los acabados en *Zin*, para su plur. duplican el *Zi*, v. g. singular *Tehuazin*, plur. *Tehuazizime*. (D)

Exemplo de la primera declinacion.

Numero singular.

Nominativo, *Zayoli*. Genitivo, *Zayoli*. Dativo, *Zayoli*. Accusativo, *Zayoli*. Vocativo, *Zayoli*. Ablativo, *Zayoli*.

Numero plural.

Nominativo, *Zayolme*. Genitivo, *Zayolme*. Dativo, *Zayolme*. Accusativo, *Zayolme*. Vocativo, *Zayolme*. Ablativo, *Zayolme*.

D) Hacen en *Me*. segun el P. Vetanc. en el Lib. 1 de la primera declinacion.

LA excepcion de eſta primera declinacion ſon los Nombres que en el ſingular ván por eſta declinacion, y en plural vàn por la declinacion ſegunda, ò tercera, &c. como ſe verá en la declinacion de los primitivos, y ſon de eſta excepcion, tambien los nombres que en el numero ſingular vàn por qualquiera declinacion, y en plur. vàn por la primera declinacion.

§. III.

De los Nombres de la ſegunda declinacion de la particula *Tin*, vel *In*.

SON de eſta declinacion por reduccion, y fuerza los Nombres de muchedumbre, y los numerales adjetivos, v. g. *miac* mucho: *Mochì* todo: *Zequi* algo, ó parte, ô mas: *Occequi* algo mas: *Quezqui*, que tanto: *Quexquix* que tanto: *Huei* grande: los quales hacen en *Tin*, l. *In*. el plur. (E)

Exemplo de la ſegunda declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Huei*. Genitivo, *Huei*. Dativo, *Huei*. Accuſativo, *Huei*. Vocativo, *Huei*. Ablativo, *Huei*.

Numero plural.

Nominativo, *Hueintin*,l. *huehueintin*, l.*huechueintin*.&c.Genitivo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*. Dativo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*. Vocativo,*Hueintin*, vel *Huehueintin*. Ablativo, *Hueintin*, vel *Huehueintin*.

§. IV.

De la tercera declinacion de la particula *Que*.

(F) LOS Nombres que van por eſta declinacion ſon muy pocos; y vàn por ella los plurales de los preteritos perfectos de indicativo, v. g. Noſotros barrimos, ó hemos barrido, *oti taxpanacque*: y los plurales de los futuros imperfectos, v. g. Noſotros azotaremos, *titahuitequizque*: y por ella ván los dos pronombres adjetivos, que ſon *Inin*, y *non*, que el primero correſponde â *Hic*, *Hæc*, *Hoc*, y el ſegundo â *ille*, *illa*, *illud*, y tambien ſignifica, *Eſſo*, *Eſſa*, *Eſſo*: y advierto, que la *C.* que vá antes del *Que*, es ligadura, *ut poſtea*, ſe entiende de eſtos preteritos, futuros, y los dos pronombres, *ut ſupra*.

Exem-

(E) Hacen en *Tin* ſegun el P. Vetancurt. en el L. 1 de la ſegunda declinacion.

(F) Hacen en *Que*, ſegun el P. Vetanc. en el lib. 1 de la declinacion tercera.

Exemplo de la tercera declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Inin.* Genitivo, *Inin.* Dativo, *Inin.* Accuſativo, *Inin.* Vocativo, *Inin.* Ablativo, *Inin.*

Numero plural.

Nominativo, *Inicque.* Genitivo, *Inicque.* Dativo, *Inicque.* Accuſativo, *Inicque.* Vocativo, *Inicque.* Ablativo, *Inicque.*

§. V.

De la quarta declinacion de los nombres reverenciales de la particula *Zin*, vel *Zinti.*

(G) LOS Nombres de eſta declinacion ſon los reverenciales, y ſolo los animados pueden ſerlo, ô con la particula *Zin*, ô *Zinti*, v. g. para decir ſeñor muchacho, ſe dirá *Piltonzin*, compueſto de *piltonti* el muchacho, y la particula *Zin.* Y para el plur. y para el ſingular â *piltonti* ſe ſincopa el *Ti*, y en el plur. ſe duplica el *Zi*, menos la *N.* del *Zin*, v. g. plur. *Piltonzizin*, *& ſic de cœteris.* Algunos de eſtos en el plur. vàn por la primera declinacion, ô todos los mas, y aun en el ſingular tambien: que ſolo porque no aíga equivoco por algunos Lugares de eſta region, pongo eſta declinacion, y la ultima, que es la que ſigue deſpues.

Exemplo de la quarta declinacion.

Numero ſiugular.

Nominativo, *Zihuazin.* Genitivo, *Zihuazin.* Dativo, *Zihuazin.* Accuſativo. *Zihuazin.* Vocativo, *Zihuazin.* Ablativo, *Zihuazin.*

Numero plural.

Nominativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime.* Genitivo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime.* Dativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime.* Accuſativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime.* Vocativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime.* Ablativo, *Zihuazizin*, vel *zihuazizime.*

§. VI.

De la quinta, y ultima declinacion de la particula *Huan*, l. *Hua.*

(H) SON de eſta declinacion todos los Nombres de qualquiera declinacion que ſean: en trayendo antepueſtos los pronombres *Meus,* *Tuus,*

(G) La particula *Zin*, vl *Zintli*, ſon ſegun el P. Vetanc. en el Lib. 1 de la quarta declinacion.
(H) La particula *Huan* es ſegun el P. Vetancurt en el Lib. 1 de la quinta declinacion.

Tuus, *Suus*, *Noster*, *y Vester*, y les correſponde â eſtos en la Lengua Mexicana falſeada, ô adulterada *No*, *Mo*, *I. To*, *Anmo*, y para el plural de *Suus*, *I.* tambien, los quales hacen en plur. *Huan*, vel *Hua*, y para recibir dichas particulas algunos no pierden ſu ultima particula, v. g. mi cuñada *Nohuelti*, plur. mis cuñadas. *Nohueltihuan*, vel *Nohueltihua*, y ordinariamente ſon algunos, no todos, porque todos los mas pierden la ultima particula final, v. g. mi palo, ô leño, ô madero, *Noquahuit*, plur. *Noquahuihuan*, vel *noquahuihua*, y advierto, que los nombres de eſta declinacion en el ſingular pueden ir tambien por las demàs declinaciones, ô primera, ô ſegunda, &c. â conforme perteneciere, pero en el plur. por naturaleza ſon de eſta declinacion, y por fuerza de la particula *Huan*, vel *Hua*, *& ſic de cœteris.*

Exemplo de la quinta declinacion.

Numero ſingular.

Nominativo, *Nocali*, vel *nocal.* Genitivo, *Nocali*, vel *nocal.* Dativo, *Nocali*, vel *nocal.* Accuſativo, *Nocali*, vel *nocal.* Vocativo, *Nocali*, vel *nocal.* Ablativo, *Nocali*, vel *nocal.*

Numero plural.

Nominativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, *vel nocalme.* Genitivo *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Dativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Accuſativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Vocativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.* Ablativo, *Nocalhuan*, vel *nocalhua*, vel *nocalme.*

§. VII.

De la particula *Tonti*, *Pol*, *Pil*, *y çoli.*

(1) EStas particulas la mera Lengua Mexicana las reduce à la quarta declinacion, y lo miſmo ſerà en la falſeada, ô adulterada, de las que eſtuvieren vivas, y conforme à la declinacion que pertenecieren, y aſsi en nueſtro Idioma la particula *Tonti*, la ſuelen hacer tambien reverencial, aſsi â Nombres animados, como inanimados, v. g. para decir varoncito, dicen *Oquixtonti*, vel *Oquixzinti*, plur. *Oquixtontime*, vel *Oquixtontizime*, vel *Oquixtonzizime*: exemplo de los Nombres inanimados, v. g. para decir palito, dicen *Quactonti*, *vel quaczinti*, plur. *Quactontime*, vel *quactonzime*, vel *quactonzizime*, *& ſic de cœteris.* Tambien ay una particula *Ton*, que hace la coſa grandioſa en ſentido agerativo, y aun impoliticamente, como quando dicen los Caſtellanos platanote, may- zote

(I) La partic. *Pol*, *Pil*, *y Zoli*, trata de ellas el P. Vetanc. en el lib. 1 de la 4 declinacion.

zote, v. g. para decir carnota, dicen *Nacaton*, plural *Nacatonme*: algunos dicen *nacatonote*, pero esto es en los muy ageratívos, y embusteros: otro exemplo, para decir embusteron dicen *Iztacaton*, plur. *Ixtacatonme*. La particula *Pol*, en la legitima Mexicana es ponderativa, la qual duplica el *Po* en el plur. v. g. para decir pecadorazo, dice *Tlatlacoanipol*, plur. *Tlatlacoanipopol*. De la qual particula en nuestro Idioma falseado, ô adulterado no se usa, porque en lugar de ella usan la particula *Huel*, v. g. para decir pecadorazo, dicen con este romance *es muy pecador*, *Huel tačtacoani*, plural, *Hueltačtacoanime*, La particula *Pil*, en la mera Mexicana significa disminuir con agazajo, como quien dice *Hijito*, *Obejita*, *ichcapil*. De esta particula no se usa en nuestro Idioma, porque en lugar de ella se usan las particulas *Ito*, *Tiyo*, vel *Zito*, v. g. para decir paxarito dicen *Tototito*, vel *Tototiyo*, vel *totozito*, *& sic de cœteris*. La particula *çoli*, ni la conocen, ni la usan, la qual en la mera Mexicana significa cosa vieja, y solo sirve â cosas inanimadas, y animadas tambien, pero por metaphora, v. g. para decir somos maderas viejas, se dirà *Tiquacçolme*. Los Nombres de la lista siguiente para hacer su plur. duplican la primera particula, los quales en el singular echarán de vér, â que declinacion pertenesca cada qual, que en el plur. son excepcion de nuestras cinco declinaciones, y la duplicacion vá atada con la ligadura *C*.

Canahuac, cosa delgada. *Caccanahuac*, cosas delgadas. *Huei*, cosa grande. *Huechuei*, cosas grandes. *Patahuac*, cosa ancha. *Pacpatahuac*, cosas anchas. *Quali*, cosa buena. *Quacquali*, cosas buenas. *Chicamuac*, cosa fuerte. *Cicchicahuac*, cosas fuertes. *Iamanqui*, cosa blanda, ô tibia. *Iaciamanqui*, cosas blandas, ô tibias. T*elahuac*, cosa gruesa, ô tosca. T*etelahuac*, cosas gruesas, ó toscas. *Hueac*, cosa larga. *Huechueac*, cosas largas. *Iahualtic*, cosa redonda, *Iaciahualtic*, cosas redondas *Chipahuac*, cosa limpia. *Chicchipahuac*, cosas limpias. *Chiahuac*, cosa mantecosa. *Chicchiahuac*, cosas mantecosas. *Peztic*, cosa liza. *Pecpeztic*, cosas lizas. *Xaquaxtic*, cosa aspera. *Xacxaquaxtic*, cosas asperas. *Paltic*, cosa humeda. *Pacpaltic*, cosas humedas. T*iltic*, cosa negra. T*ičtiltic*, cosas negras. *Iztac*, cosa blanca. *Iciztac*, cosas blancas, *sine Z*. *Pizahuac*, cosa delgada. *Picpizahuac*, cosas delgadas. *Necuiltic*, cosa torcida. *Necnecuiltic*, cosas torcidas. *Coltic*, cosa corva. *Coccoltic*, cosas corvas. T*omahuac*, cosa gorda. T*octomahuac*, cosas gordas. *Chichiltic*, cosa encarnada. *Chicchichiltic*, cosas encarnadas.

Exemplo, y declinacion de los Nombres. *Ut supra*.

Numero singular.

Nominativo, T*ilinqui*. Genitivo, T*ilinqui*. Dativo, T*ilinqui*. Accusativo, T*ilinqui*. Vocativo T*ilinqui*. Ablativo, T*ilinqui*. *Nu-*

Numero plural.

Nominativo, *Tictilinqui.* Genitivo, *Tictilinqui.* Dativo, *Tictilinqui.* Accusativo, *Tictilinqui.* Vocativo, *Tictilinqui.* Ablativo, *Tictilinqui.*

§. VIII.

De los pronombres primitivos.

(J) LOS quales en el singular vàn por la primera declinacion, y en el plur. por la segunda, y son *Nehual*, vel *Nehuat*, yo. *Tehuantin*, vel *Techuantin*, nosotros. *Tehuat*, vel *Tehual*, Tu. *Anmehuantin*, vel *Anmechuantin*, nosotros. *Iehuat*, vel *Iehual*, aquel. *Iehuantin*, vel *Iechuantin*, aquellos.

§. IX.

De los pronombres conjugativos, que sirven â las personas de los verbos.

Singular. Ni, vel *Nic*, vel *Niquin*, Yo.	*Plur. Ti*, l. *Tic*, l. *Tiquin*, Nosotros.
(L) *Ti*, vel *Tic*, vel *Tiquin*, Tu.	*An*, l. *Anqui*, l. *Anquin*, Vosotros.
Qui, vel *Quin*, Aquel.	*Qui*, vel *Quin*, Aquellos.

Para segundas personas de Imperativo.

Para singular, y plural.

Xi, vel *xic*, vel *xiquin*, Tu, y Vosotros.

§. X.

Explicacion de los pronombres arriba dichos.

EL pronombre *Ni*, se usa en la primera persona, quando và solo el verbo, v. g. yo peco, *Nitactlacoa*: y si despues del verbo se sigue otra cosa, ó persona se usarà de *Nic*, v. g. Yo pierdo la gracia de nuestro Dios, *Nic poloa gracia de to Dios.* El pronombre *Niquin*, se usa quando el verbo trahe romance *Les*, *Los*, *Las*, v. g. Yo les aborresco, *Niquin cocolia.* El pronombre *Ti*, se usa en segunda persona, y quando và solo el verbo, v. g. Tu lloras, *Tichoca*, y si despues del verbo se sigue cosa, ô persona, se usarà *Tic*, v. g. tu lloras tu pecado, *Tichoca motatactlacol*, y si trahe *Les*, *Los*, *Las*, se usa *Ni quin*, v. g. Tu detestas los pecados con toda tu alma *Tiquincahua tactlacolme ica mochi moanima.* El pronombre *Qui* se usa en ter-

(J) No se usa *nehuatl*, vel, *nehua*, vel *ne.* yo &c. Como trahe el P. Vetanc. en su Arte Mexicana en el Lib. 1. § 2. de los Pronombres primitivos: solo de *nehuat*, vel *nehual*, &c.
(L) *Ni*, vel *nic*, vel *niquin*, &c. Seguimos en todo al P: Vetanc. como lo trahe en su Arte Mexicana, en el Lib. 1. y â *xi*, *vel zic*, *&c.*

terceras perſonas, aſsi de ſingular, como de plur. quando và el verbo liſo, y llano, v. g. aquel aconſeja bien, *Quitacahualtia quali*, y ſi lleva *Les*, *Las*, *Los*, ſe uſarà *quin*, v. g. les cuida con todas ſus fuerzas, *Quin mocuitahuia icamochi ichicahualhua*. La primera perſona de plur. ſe entiende, como la ſegunda perſona de ſingular. El pronombre *An*, ſe uſa en la ſegunda perſona de plur. quando no trahe el verbo *Les*, *Las*, *Los*. v. g. quereis Bautizar *Antaquatequiloz nequi*, y ſi trahe *Les*, *Las Los*, ſe uſarà *Anqui*, vel *Anquin*, v. g. les cogeis *Anquincanlilo*. La tercera perſona de plur. ſe entiende como la tercera perſona de ſingular, en quanto â la particula, no en quanto al verbo. La particula *Xi*, imperativa, ſe uſa aſsi en ſingular, como en plur. viniendo del verbo liſo, y llano, v. g. confieſſa tu *Xitaiolcuiti* plur. confeſſad voſotros *Xitaiolcuitica*, vel *Xitaiolcuitican*, y ſi trahe perſona, ô coſa ſe uſa *Xic*, v. g. cree â nueſtro Dios tu, *Xicneltoca to Dios*, plur. cred â nueſtro Dios voſotros *Xicneltocaca*, vel *Xicneltocacan to Dios*: y ſi el verbo trahe *Les*, *Las*, *Los*, ſe uſa *Xiquin*, v.g. rezad voſotros â los Santos *Xiquinmomaxtica*, vel *Xiquinmomaxtican Santos*, & *ſic de cœteris*.

NOTA SEGUNDA.

LOS pronombres conjugativos ſirven para variar, y connotar las perſonas, y el numero de los verbos, v. g. *Ni*, para la primera, y T*i*, para la ſegunda perſona de ſingular. Y para la tercera de ſingular, y plur. ſe uſa *Qui*, vel *Quin*, ô ſin èl, v. g. aquel favorece, *palehuia*, vel *quipalehuia*, algunos uſan *Inon*, en lugar de *Qui*, porque ſignifica lo miſmo, que *qui*, *quæ*, *quod*, ô *ille*, *illa*, *illud*, v. g. aquel ayuda, *Inon tapalehuia*. Conjugando qualquier verbo en las terceras perſonas no ſe pone *Qui*; pero haciendo oraciones ſi. Trayendo duplicado el *Le*, *La*, *Lo*, ſe uſa en ſingular, como en plur. *Qui*, vel *Quin*, y al fin del verbo la particula *Lia*, v. g. les acuerdo las oraciones, *Niquin el namiquilia oraciones*. *Huala*, venir, *Iao*, ir, *Unca*, eſtàr, y todos los que trahen el romance de *Me*, Te, *Se*, no quieren *Qui*, ni *Quin*, en primeras, y ſegundas perſonas.

§. II.

Del Pronombre reflexivo, y comparativo, *Mo*.

(N) LOS Pronombres *Ni*, *No*, *Ti*, *Mo*, *Mo*, *Tito*. *Anmo*. *Mo*. No ſe uſan en la Lengua falſeada, ô adulterada, porque en lugar de eſtos ſe uſa del pronombre *Mo*, en todas las perſonas, aſsi de ſingular, como de plural, pero han de eſtár el pronombre conjugativo, y el reflexivo en igual linea, y grado de perſonas, v. g. en la declinacion que ſigue.

(N) *Ni*, *No*, *Ti*, *Mo*, &c. no mas en la legitima Mexicana ſe uſa ſegun el P. Vetancurt en ſu Arte Mexicana en el el lib. 1 de los pronombres reflexivos.

Singular. *Nimo tilana.* Yo me eſtiro. *Timo, tilana,* tu te eſtiras. *Mo, tilana,* Aquel ſe eſtira.

Plural. *Timotilanalo,* Noſotros nos eſtiramos. *Anmotilanalo.* Voſotros os eſtirais, *Motilanalo aquellos ſe eſtiran.*

Imperativo.

Singular. *Ximotilana,* Eſtirate Tu.

Plural. *Ximotilanaca,* vel *moximotilanacan,* Eſtiraos voſotros.

§. XII.

De los Pronombres pacientes, que ſirven â los tiempos de *Me, Te, Se,* para ſus conjugaciones.

(o) LOS quales ſe llaman aſsi, porque ſon â manera de dativos de daño, ô provecho, los quales ſon para ſingular *Nex,* vel *Nix,* à mi. *Mix,* vel *Mex,* â ti. Para plural ſon *Tex,* vel *Tix,* â noſotros. *Anmix,* vel *Anmex,* â voſotros, v. g. Te dán friſol. *Mix macalo exot.*

§. XIII.

De los Pronombres adjetivos.

EStos Pronombres *Inin,* y *inon,* ya ſe ſabe que hacen el plur. en *que,* y que en la tercera declinacion ſe dió razon de ellos.

§. XIV.

De los Pronombres interrogativos.

Aqui, quien, ô alguno, ô alguna. *Aqui,* vel *aquin,* quienes, ô algunos, ô algunas. No ſe uſa *Ac,* por quien, como trahe el P. Vetancur. (p)

De la conjugacion de los verbos. (q)

Modo indicativo tiempo preſente.

Singular. Yo amo, *Nitazocla.* Tu amas, *Titazocla.* Aquel ama, *Tazocla.*

Plural. Noſotros amamos, *Titazoclalo.* Voſotros amais, *Antazoclalo.* Aquellos aman, *Tazoclalo.*

Preterito imperfecto.

Singular. Yo amaba, *Nitazocla iaia.* Tu amabas, *Titazocla iaia.* Aquel amaba, *Tazocla iaia.*

Plur.

(O) No ſe uſa *Nech, &c.* con *c. h.* como trahe el P. Vetancur en ſu Arte Mexicana en el lib. 1. de los Pronombres pacientes ſolo de *Nex,* vel *Nix. &c.* con x.

(P) En ſu Arte Mexicana de los pronombres interrogativos Lib. 1.

(Q) Eſta conjugacion vã bien arreglada, y ſacada como la trahe el P. Vetancur, en quanto à la ſignificacion, y en quanto â ſus modos, y tiempos, y particulas de eſtos tiẽpos en el L1.

Plural. Nosotros amabamos, *Titazoctalo iaia.* Vosotros amabais, *Antazoctalo iaia.* Aquellos amaban. *Tazoctalo iaia.*

Preterito perfecto.

Singular. Yo amè, ô he amado. *Onitazocta.* Tu amaste, ô has amado, *Otitazocta.* Aquel amò, ô ha amado. *Otazocta.*

Plural. Nosotros amamos, ô hemos amado, *Otitazotacque.* Vosotros amasteis, ô haveis amado, *Oantazoctacque.* Aquellos amaron, ô han amado, *Otazoctacque.*

Preterito plusquam perfecto.

Singular. Yo havía amado, *O Nitazoctaiaia.* Tu havias amado, *O Titazoctaiaia.* Aquel havia amado, *O Tazoctaiaia.*

Plural. Nosotros haviamos amado, *Otitazoctaloiaia.* Vosotros haviais amado, *Oantazoctaloiaia.* Aquellos havian amado, *Otazoctaloiaia.*

Futuro imperfecto.

Singular. Yo amare, *Nitazoctas.* Tu amaras, *Titazoctas.* Aquel amara, *Tazoctaz.*

Plural. Nosotros amaremos, *Titazoctazque.* Vosotros amareis, *Antazoctazque.* Aquellos amaran, *Tazoctazque.*

Carece de futuro perfecto.

Imperativo.

Singular. Ama Tu, *Xitazocta.*

Plural. Amad vosotros. *Xitazoctaca*, vel *xitazoctacan.* Presente de subjuntivo sin las particulas *Amo, ma, manel*, de estas se darà razon en la explicacion siguiente.

Singular con Ma. Yo ame. *Manitazocta.* Tu ames, *Matitazocta*, vel *maxitazocta.* Aquel ame, *Matazocta.* (R)

Plural. Nosotros amèmos, *Matitazoctaca.* Vosotros amèis. *Maxiantazoctaca.* Aquellos amen, *Matazoctaca.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Yo amara, amaria, y amase, *Nitazoctazquiaia.* Tu amaras, amarias, y amases, *Titazoctazquiaia.* Aquel amara, amaria, y amase, *Tazoctazquiaia.*

Plural. Nosotros amaramos, amariamos, y amasemos, *Titazoctalozquiaia.* Vosotros amarais, amariais, y amaseis. *Antazoctalozquiaia.* Aquellos amaran, amarian, y amasen *Tazoctalozquiaia.*

(R) Segun el P. Fr Juan Guerra en la nota XV. del lib. 3 hace las segundas personas con el imperativo.

Los demas tiempos de ſubjuntivo ſe reducen â eſte imperfecto. El preſente de infinitivo ſe ſuple con el futuro imperfecto, y aſsi en el infinitivo, como en los gerundios ſe ponen los pronombres conjugativos, y en los demàs tiempos, que pidiere primera, ô ſegunda perſona, &c.

Preſente de infinitivo.

Amar, vel quiero amar, *Tazoctaz*, vel *nitazoctaznequi.*
Gerundios. Genitivo, ya llegó el dia de amar. *Ya oacti tonali denitazoctaz.*
Dativo. Quiero, voluntad para amar. *Nicnequi tanequilis, para nitazoctaz.*
Accuſativo. Vengo à amar, *Nihuala nitazoctato*, vel *nihuala nitetazoctaz.*
Ablativo. Por amar, eſtoy amando. *Por nitazoctaz, nitazoctatica.*

Participio de preſente, è imperfecto.

El que ama, ô amaba, *Tetazoctani*, vel *hual tazoctaiaia*, vel *tazoctani*, vel *tatazoctani*, vel *hualtazocta.* Los que aman, ô amaban, *Tetazoctanime*, vel *hualtazoctaloiaia*, vel *tazoctanime, &c.*

Participio de preterito, y pluſquam perfecto.

Coſa amada, T*etazoctali.* Coſas amadas, *Tetazoctalme*, vel *tazoctalme, &c.*

De la formacion de los tiempos.

Las raizes ſon tres: Preſente de indicativo, Preterito perfecto de indicativo, Futuro imperfecto.

DEl preſente naturalmente nacen todos los tiempos: pero en rigor del preſente ſe forman los preteritos imperfectos de indicativo, los imperativos, los preſentes de ſubjuntivo, el accuſativo de gerundio, el ſingular, y plur. del participio de preſente, ê imperfecto, y el participio de preter.to perfecto, y pluſquamperfecto.

Del preterito perfecto ſe forma el preterito pluſquamperfecto de indicativo, y el imperativo vetativo, y el participio, ſegun el P. Vetancurt. (s) Pero en eſte Idioma falſeado, ô adulterado no conocen tal imperativo, y el participio lo forman del indicativo.

Del futuro imperfecto ſe forman los preteritos imperfectos de ſubjuntivo, y todos los demàs de ſubjuntivo, el preſente de infinitivo, y los gerundios, menos el accuſativo. El modo de formar los tiẽpos es añadir â la raiz la particula correſpondiente de cada tiempo, v.g. para formar el plur. de preſente de indicativo en el verbo *Tazocta*, que es la raiz, ſe le añade *lo*, ſin perder nada, y dice *Tazoctalo.* Otro exemplo para plural de impe-

(S) §. 6 de la formacion de los tiempos.

imperativo: ſupueſta la particula *Xi*, y el verbo *tazocta* dice con *Ca*, vel *Can*. *Xitazoctaca, xitazoctacan*.

Del preterito perfecto, y del futuro imperfecto en quanto â la formacion ſe ha de entender como en preſente de indicativo. *Pactia*, curar: *Paquia* alegrarſe: *Iolia* vivir, y todos los verbos que terminan en dos vocales, pierden la ultima vocal, para formarſe, (T) v. g. para formar el preterito imperfecto en el plur. ſe le añade à la raiz *Loiaia*. *Ioiia* pierde la A. y ſe le añade *lo*, y dice *Ioliloiaia*. Al formar los ſingulares no pierden nada, v. g. *Niiolia*, paia que haga preterito imperfecto de ſingular ſe le añade *iaia*, y dice *niioliaiaia*. En los demas tiempos, aſsi en ſingular, como en plurar, al recibir la compoſitiva ſiempre pierden eſtos verbos la ultima vocal, y aunque no reciban tal compoſitiva, v.g. en el futuro imperfecto dice, yo vivirè *niioliz*, perdiendo la ultima vocal, y recibiendo *Z*. En el preterito perfecto pierde la ultima vocal, y no recibe nada, porque dice yo vivi, ò he vivido, *Oniioli*.

Los verbos que terminan en una ſola vocal, no pierden nada al recibir la compoſitiva, como eſtà claro en T*azocta*. Advierto, que â todo preterito perfecto de indicativo ſe le pone una C. la qual es ligadura, y ſe pone entre el verbo, y la compoſitiva, v. g. noſotros amamos, ô hemos amado, *Otitazoctacque*. A todo preterito imperfecto en el ſingular ſe le añade â la raiz *Iaia*, y en el plur. *loiaia*, v. g. yo temblaba, *nihuehueiocaiaia*. Noſotros temblabamos. *tihuehueiocaloiaia*. En todo preterito perfecto de indicativo ſe le antepone al conjugativo una *O*, aſsi en ſingular, como en plur. y en el plur. ſe le poſpone â la raiz un *que*, v.g. noſotros amamos, ò hemos amado, *Otitazoctacque*. En el pluſquamperfecto de indicativo ſe les antepone â los cõjugativos aſsi en ſingul. como en plur. una *O*, y el ſingular termina en *iaia*, y el plur. *loiaia* ſingul. v. g. yo havia andado, *oninecnemiiaia* Noſotros haviamos andado *otinecnemiloiaia*, perdiendo la ultima vocal. A todo futuro imperfecto ſe le pone en el ſingul. una Z, y en el plur. Z. y *Que*. v. g. ſingular, Yo oirè, *nitacaquiz*: plur. Noſotros oiremos, *titacaquizque*; carece de futuro perfecto eſta Lengua. A todo imperativo ſe le antepone un *xi*. en ſingular, y plur. y el plur. termina en *Ca*, vel *Can*, v.g. engaña Tu *xiquamana*: plur. engañad Voſotros, *xiquamanaca*, vel *xiquamanacan*. El preſente de ſubjuntivo ſin las particulas *Ma*, *Amo*, *Manel*, *Inta*, *Intacamo*, *Macamo*, (V) en todo es como el futuro imperfecto: y con eſtas particulas el preſente de ſubjuntivo en el ſingular es, como el preſente de indicativo, y en el plur. es como el imperativo, que ſe acaba en *ca*, vel *can*, por-

(T) Las particulas terminantes de la formacion de los tiempos de la conjugacion del verbo *Tazocta* en todo eſtá ſegun la trahe el P. Guerra en ſu Arte en el lib. 1. §. 12.

[V] Segun el P. Guerra en ſu Arte en el Lib. 3. nota XIV.

porque estas particulas *ma*, *Amo*, *&c.* son subjuntivas, como *ita utinan*, en Latin, v.g. si amè yo, *Inca nitazoctla*: plur. si nosotros amèmos. *Inta titazoctlaca*, l. *intatitazoctlacan*. Otros â estas particulas añaden la particula imperativa *Xi*, y entonces en todo el subjuntivo es como el imperativo. El imperativo vetativo, se llama assi porque veda avisando, ò avisa vedando, este denota cosa preterita, y por esso se dice con el preterito perfecto de indicativo. Se le quita la *O*, y en su lugar se pone *Ma*, v. g. en la mera Lengua mexicana *Manimic*, no sea que yo muera: plur. *Maanmictin*. no sea que muráis vosotros. En la falseada, ô adulterada quando ay imperativo vetativo, lo dicen con la particula *Ma*, y con la particula T*el*, v. g. no sea que te caígas, *Matel xihuezi*, plural, no sea que caígais vosotros, *Matel xihuezica*, vel *matel xihuexican*: y para denotar mejor lo que avisan, y vedan, declaran el lugar peligroso con el advervio de *uncano*, v. g. no sea que caígas tu de aí, *Matelxihuezi*, *de uncano*.

El preterito plusquamperfecto, en el singular se acaba *Zquiaia*, y en el plur. en *Lozquiaia*, v. g. yo cantara, cantaria, y cantase, *Nicuicazquiaia*, nosotros callaramos, callariamos, y callasemos, T*imocahualozquiaia*. El infinitivo tiene primera persona, y todas las mas, assi en singular, como en plural. El infinitivo, y los gerundios de genitivo, dativo, y la primera parte del ablativo son, como el futuro imperfecto: y como en Latin el infinitivo và regido de verbo, assi tambien và regido de verbo el infinitivo en la Lengua falseada, ô adulterada: los gerundios tambien ván regidos de verbo: y advierto, que assi en el infinitivo como en los gerundios ha de ir el conjugativo en tal línea, y proporcion con el infinitivo: esto es, que si el conjugativo en el verbo que rige es primera persona, tambien en el infinitivo ha de ser primera persona, si segunda, segunda, &c. v. g. quiero correr, *Nimotaloznequi*, que para mayor elegancia se pospone el verbo que rige al infinitivo, ô sin posponer *Nicnequi nimotaloz*. El accusativo và regido de verbo, y se acaba en T*o*: pero lo mas comun es, que se le añaden al T*o* las particulas terminantes del verbo que rige: esto es, si el verbo que rige es de presente, el accusativo serà de presente; si de preterito imperfecto, el accusativo serà de preterito imperfecto, &c. v. g. quisiera llorar, *nicnequizquiaia*, *nichocatozquiaia*. Advierto: que se atienda â la practica, para ver que verbos pierden la ultima vocal, ò vocales, ô los que no pierden nada al formarse.

El ablativo de gerundio se dice con la particula *Por*, con el futuro imperfecto, y la segunda parte se convierte en verbo, que significa estar haciendo alguna cosa, v. g. por correr estoy corriendo, *por nimo-*

motaloz, *nimotaloctica*. El participio de preſente è imperfecto, es como los verbales en *Ani*, y el preterito imperfecto de indicativo. El participio de preterito perfecto, y pluſquamperfecto es como los verbales en *Li*. En algunos Lugares con los verbos *Pehua*, comenzar, *Izihui*, abreviar, *Chihua* hacer, *Huala* venir, ſuelen hacer el infinitivo en A. v. g. comienzo â fregar, *Nipehua nitapacpaca*: eſto ſe entiende quando el verbo que rige eſtà en modo indicativo, que quando eſtá en modo ſubjuntivo es como el infinitivo corriente, y comun. En algunos Lugares el gerundio en *dum* le duplican al verbo del gerundío la primera particula, y ſe queda en ſu fuerza, y naturaleza, v. g. comienzo â arar, *Nipehua nixaxahua*, vel *Nipehua nitaxaxahua*.

Del Verbo *ſum*, *es*, *fui*, por eſtàr, ô haver.

Preſente de indicativo.

Singular. Yo eſtoy, *Niunca*. Tu eſtàs, *Tiunca*. Aquel eſtà, *Unca*.
Plural. Noſotros eſtámos, *Ticate*. Voſotros eſtais, *Ancate*. Aquellos eſtán, *Cate*.

ALgunos ſuelen uſar en la ſegunda, y tercera perſona de ſingular de eſte verbo, por hablar polytico con eſtos terminos, *Timoieztica* Vueſa Merced eſtá: *Moieztica*, Su Merced eſtà.

Preterito imperfecto.

Singular. Yo eſtaba. *Nicatcaiaia*, vel *nicatca*. Tu eſtabas. *Titatcaiaia*, vel *ticatca*. Aquel eſtaba, *Catcaiaia*. vel *catca*.
Plural. Noſotros eſtabamos. *Ticatcaloiaia*. Voſotros eſtabais. *Ancatcaloiaia*. Aquellos eſtaban, *Catcaloiaia*.

Eſte verbo *ſum*, *es*, *fui*, es defectivo en el preſente, y preterito imperfecto de indicativo, y aſsi deſde el preterito perfecto ſignifica tambien haver, ſer, â mas de eſtàr.

Preterito imperfecto.

Singular. Yo fui, ô he ſido. *Onic*, vel *onii*. Tu fuiſte, ô has ſido. *Otie*, vel *oti*. Aquel fue ô ha ſido, *Oie*.
Plural. Noſotros fuimos, ô hemos ſido. *Otiecque*. Voſotros fuiſteis, ô haveis ſido. *Oaniecque*. Aquellos fueron, ô han ſido, *Oiecque*.

Preterito pluſquamperfecto, el qual tambien es defectivo.

Singular. Yo havia eſtado, *Onicatcaiaia*, vel *onicatca*. Tu havias eſtado, *Otitatcaiaia*, vel *oticatca*. Aquel havia eſtado. *Ocatcaiaia*, vel *Ocatca*.

Plu-

Plural. Nosotros haviamos estado, *Oticatcaloiaia*, vel *oticatcaloaia.* Vosotros haviais estado. *Oancatcaloaia*, vel *oancatcaloaia.* Aquellos havian estado. *Ocatcaloiaia*, vel *ocatcaloaia.*

Futuro imperfecto.

Singular. Yo serè. *Niez.* Tu serás. T*iez.* Aquel serà, *Iez.*
Plural. Nosotros serèmos, T*iezque.* Vosotros serèis, *Aniezque.* Aquellos serán, *Iezque.*

Imperativo.

Singular. Se Tu, *Xie.* *Plural.* Sed Vosotros. *Xieca* vel *xiecan.*

Presente de Subjuntivo.

Singular. Yo sea, *Niez.* Tu seas. *Tiez.* Aquel sea, *Iez.*
Plural. Nosotros seamos, T*iezque.* Vosotros seais, *an Iezque.* Aquellos sean, *Iezque.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Singular. Yo fuera, seria, y fuesse. *Niezquiaia.* Tu fueras, serias, y fuesses, T*iezquiaia.* Aquel fuera, seria, y fuesse. *Iezquiaia.*
Plural. Nosotros fueramos, seriamos, y fuessemos. T*ielozquiaia.* Vosotros fuerais, serias, y fuesseis, *Anielozquiaia.* Aquellos fueran, serian, y fuessen. *Ielozquiaia.*

Infinitivo. Ser, vel quiero ser, *Niez*, vel *nieznequi.*

Gerundios.

Genitivo. Ya llegó la hora de ser, *Iaoaczi iniman de iez.* *Dativo.* Busco agua para ser, *Nictemoa at para niez.* *Accusativo.* Voy â ser, ô â estár, *Nianiuncato.* *Ablativo.* Estoy por ser, *Por niez niunca.*

El participio de presente por estàr, assi en singular, como en plural se suple con la particula *Hual*, y el presente de indicativo, ò su preterito imperfecto, v. g. el que está, ò estaba, *Hual unca*, vel *hual catcaiaia*, vel *hual catca.* En algunos lugares lo usan con los demás tiempos, y siempre la particula, *Hual.*

De la conjugacion del verbo Ia, *que significa* ir, *que por ser dificultosa, y defectiva la pongo.*

Presente de Indicativo.

Singular. Yo voy, *Nia.* Tu vas, T*ia.* Aquel và *Ia*, vel *Iauh*, vel *Iao.*
Plural. Nosotros vamos, T*iahuilo*, vel *tialo.* Vosotros vais, *Aniahuilo*, vel *anialo.* Aquellos vàn. *Iahuilo*, vel *ialo.*

Pre-

Preterito imperfecto.

Singular. Yo iba. *Niaiaia.* Tu ibas, T*iaiaia.* Aquel iba. *Iauhiaia.*

Plural. Nosotros ibamos, T*iahuiloiaia,* vel *tiatloiaia.* Vosotros ibais, *Aniahuiloiaia.* vel &c. Aquellos iban, *Iahuiloiaia, &c.*

Preterito perfecto.

Singular. Yo fui, ô he ido, *Onia.* Tu fuiste, ô has ido, *Otia.* Aquel fue, ô ha ido, *Oia.*

Plural. Nosotros fuimos, ô hemos ido. *Otiacque.* Vosotros fuisteis, ô haveis ido. *Oaniacque.* Aquellos fueron, ô han ido, *Oiacque.*

Preterito plusquamperfecto.

Singular. Yo havia ido. *Oniaiaia.* Tu havias ido. *Otiaiaia.* Aquel havia ido. *Oiaiaia.*

Plural. Nosotros haviamos ido. *Otiahuilolaia,* vel *otialoiaia.* Vosotros haviais ido. *Oaniahuiloiaia,*vel &c. Aquellos havian ido, *Oialoiaia,&c.*

Fururo imperfecto.

Singular. Yo irè, *Niaz,* Tu irás, *Tiaz.* Aquel irà, *Iaz.*

Plural. Nosotros irémos. T*iazque.* Vosotros iréis, *Aniazque.* Aquellos irán. *Iazque.*

Imperativo.

Slngular. Ve tu. *Xia. Plur.* Id vosotros. *Xiaca,* vel *xiacan.*

Presente de subjuntivo.

Singular. Yo vaya, *Niaz.* Tu vayas, T*iaz.* Aquel vaya. *Iaz.*

Plural. Nosotros vayamos, *Tiazque.* Vosotros vayais, *Aniazque.* Aquellos vayan, *Iazque.*

Preterito imperfecto de subjuntivo.

Singular. Yo fuera, iria, y fuesse, *Niazquiaia.* Tu fueras, irias, y fuesses, *Tiazquiaia.* Aquel fuera, iria, y fuesse, *Iazquiaia.*

Plural. Nosotros fueramos, iriamos, y fuessemos. *Tiahuilozquiaia,* vel *tialozquiaia.* Vosotros fuerais, irias,y fuesseis. *Aniahuilozquiaia,* vel *antalozquiaia.* Aquellos fueran, irian, y fuessen *Iahuilozquiaia,* vel *ialozquiaia.*

El presente de infinitivo, y los gerundios en todo son como en *Tazocla.*
El participio de presente en todo es como en *sum, es, fui.*

De los Tiempos de *Me, Te, Se.*

(x) ESTos tiempos de *Me, Te, Se,* à mas de llevar los pronombres conjugativos, llevan tambien los pronombres pacientes *Nel,* vel *Nix,*

D *Mex*

(X) Estos pronombres son pacientes. y son á manera de dativos del daño, y provecho, segun el P. Vetanc. en el lib. 9. nota XIII.

Mex, vel *Mix*, *Tex*, vel *Tix*, *Anmex*, l. *Anmix*, los quales se ponen siempre despues del conjugativo. Los conjugativos *Qui* l. *Quin*, en los tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, no se usan. El pronombre *Nex*, siempre es para la segunda, y tercera persona assi de singul. como de plur. quando el pronōbre lleva *Me*, v.g. tu me corres, T*inextectoca*. Aquel me regaña. *Nexachua*. El pronōbre *Mix* sirve â primera, y tercera persona de singular, y plur. quando el conjugativo lleva Te, v. g. Yo te tumbo *nimixmaiahuia*. Aquellos te levantan, *mixaccoquilo*. El pronombre Tex, sirve â segundas, y terceras personas de singular, y plural quando el pronombre lleva *Nos*, v. g. nos azotas, T*itexhuitequia*. Nos consuelan, T*exiolalilo*. El pronombre *Anmex* sirve â primera, y tercera persona, assi de singular, como de plural, quando el pronombre lleva *Os*, *Vos*, v. g. yo os amo. *Annimextazocla* (dividiendo el *an* del *anmex*, y anteponiendolo al conjugativo *Ni*, para mayor elegancia) De estos pronombres *Nex*, *Nix*, Tex, *Anmex*, se usa, quando en la oracion ay daño, ô provecho en la persona, deducido por otro. Y advierto mas: que quando un individuo es agente, y otro paciente, entre sí separables, entonces se usan estos pronombres: Pero quando un mismo individuo es agente, y paciente, entonces se usa del pronombre reflexivo *Mo*, el qual sirve â todas las personas, assi de singular, como de plural, y este en realidad significa el legitimo *Me*, Te, *Se*, como està bien claro en el parrafo once.

De las particulas *Lia*, *To*, *Hual*.

(Y) ESTAS particulas sirven â los tiempos que trahen romance de *Le*, *La*, *Lo*, que hacen el oficio de *ille*, *illa*, *illud*. Pueden hallarse en qualquiera de las personas, assi en singular, como en plur. aunque el tiempo traiga alguno de los pronombres pacientes, v. g. te lo compongo *Nimixchicchihuilia*: pospuesta siempre â los verbos la particula *Lia*, y la particula T*o*. Advierto, que los verbos acabados en *Ca*, como *Namaca*, vender, convierten el *Ca*, en *Qui*, en trayendo *le*, *la*, *lo*, v. g. le vendo *nicnamiquilia*. Los verbos que comienzan con Q. y acaban en *Ca*, como *qualica* traher, de ninguna manera convierten la primera *Q. en H.* v. g. te lo traigo: convirtiendo el *Ca*, en *Qui*, *nimixqualiquilia*. Y convertida la primera *Q.* en *H.* ha de decir *nimixhualiquilia*, por usarse en algunos Lugares assi. Los verbos acabados en *Huia*, como *Moquitahuia* cuidar, *Chilhuia* enchilar, T*ahuia* alumbrar, estos para recibir la particula *Lia* pierden la ultima vocal en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, v. g. le cui-

(Y) Los verbos acabados en *Lia* son aplicativos, y tienen varias terminacionones, segun el P. Vetanc. en el Lib. 3. §. 2 pero en la practica usual de esta region hacen verbos aplicativos con las particulas *Lia*, *To*, *Hual*.

do *Nicmoquitahuilia*. Esta misma regla se ha de observar con los verbos, que de su propria naturaleza se acaban en *lia*, en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, ò se quedan en su misma naturaleza, v. g le riego *Nictachuililia*, vel *nictachuilia*. Los verbos acabados en una sola vocal, como no sea de los arriba explicados, sino como *Tazocta* amar, *Taxpana* barrer, en trayendo *Le*, *La*, *Lo*, conviertenla *A*. en *I*. v. g. le amo *nictazoctilia*: le barro, *Nictaxpanilia*.

Los verbos acabados en *Qua*, como *Quacqua* mascar, T*aqua* comer, Te*hua* morder, en trayendo *le*, *la*, *lo*, no pierden nada, v. g. le masco, *nicquacqualia*. El verbo *Coa* comprar, quando trahe *Le*, *La*, *Lo*, segun algunos, suele convertir la *A*. en la particula *hui*, v. g. le compro *niccochuilia*. Sacase el verbo *Quictoa* decir, el qual en trayendo *le*, *la*, *lo*, pierde las ultimas quatro letras, v. g. le digo *Nicquilia*. Todos los verbos en trayendo *le*, *la*, *lo*, tambien se responden con la particula *to*, sin perder nada, v. g. le dejo *niccahuato*. Sacanse los verbos acabados en *Ia*, que pierden la ultima vocal, v. g. le alumbro *nictahuito*. La particula *Hual* corresponde al romance *le*, *la*, *lo*, v. g. *hualniqualica*, lo que traigo: tambien corresponde al romance *Le*, *La*, *Lo*, como se verà en el §. 11. lib. 4.

De los verbos que significan estár haciendo alguna cosa.

(z) LOS verbos que trahen romance de estar haciendo alguna cosa, se les añade al fin la particula *tica*. Los verbos que terminan en una sola vocal la pierden al recibir el *tica*, v. g. estoy barriendo, *Nitaxpantica*, de *taxpana* barrer. Excepto *tazocta*, que no pierde nada, v. g. estoy amando *Nitazoctatica*. Los verbos que se acaban en *Lia*, la *A*. convierten en la ligadura *C*. v. g. estoy regando *Nitachuilictica* de *tachuilia* regar. Los verbos acabados en *Qua* no pierden nada, y se les añade la ligadura *C*. v. g. estoy comiendo *nitaquactica*, de T*aqua* comer: y algunos dicen *Nitaquauhtica*. Los verbos acabados en T*ia*, como *Temaxtia* enseñar à otro, pierden siempre la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. ò sin ella, v. g. estoy enseñando à otro *Nicmaxtictica occe*, vel *nicmaxtitica occe*. Los verbos acabados en *Oa*, pierden la ultima vocal, y se les añade la ligadura *C*. v. g estoy rodeando *Nitaiahualoctica*, de *tayahualoa* rodear. Los verbos acabados en *Hua*, para recibir la particula *tica*, convierten el *Hua* en *uh*, v. g. estoy arando *Nitaxauhtica* de *taxahua* arar: pero lo mas corriente es, que los verbos acabados en *hua* lo pierden, y reciben la ligadura *C*. v. g. estoy arando *Nitaxactica*, de *taxahua* arar. El verbo *Cochia* dormir, pierde las dos vocales, para recibir la particula *Tica*, v. g. estoy durmiendo *Nicochtica*, de *cochia* dormir.

(Z) De los verbos que significan estar haciendo algo estàn segun los trahe el P. Guerra en su Arte, en el lib. 1. §. 19.

Los verbos con la particula *Lia*, y *Tica*.

PARA que ſignifiquen eſtos verbos eſtarle haciendo à otro alguna coſa, ſe componen de eſte modo, v. g. al verbo *mictonia*, que ſignifica ſudar, para decir le eſtoy ſudando, ſe le quita à *mictonia* las dos ultimas vocales, y ſe le añade la ligadura *Ti*, y dice *Mictonti*, deſpues ſe le añade la particula *lia*, deſpues ſe le ſincopa la *A*, y ſe le añade la ligadura *C.* y deſpues la particula *Tica*, y ya dice *Mictontilictica. Et ſic de cœteris*, quando trahen *le*, *la*, *lo*, y el romance de eſtár haciendo alguna coſa.

De los verbos con la particula *Tia*.

(A) PARA que ſignifiquen los verbos ir haciendo alguna coſa, ſe les añade la particula *tia*, v.g. voy cayendo, *Nihueztia*, de *huezia* caerſe. Todos los verbos, que trahen dos vocales, pierden la ultima vocal al recibir la particula *Tia*: y algunos que trahen una ſola vocal, como *tapana* quebrar, v. g. voy quebrando *Nitapantia*. Excepto *Tazocla* amar, *Peta* vencer, &c. V. g. voy venciendo *Nipetatia*. Los verbos acabados en *Qua*, ſe les añade la ligadura *C.* v.g. voy comiendo *Nitaquactia*, de *taqua* comer, ſin perder nada. Los verbos acabados en *Oa*, pierden la ultima vocal, y ſe les añade la ligadura *C.* para recibir la particula *Tia*, v. g. voy devanando, *Nicololoctia*, de *cololoa* devanar. Los verbos acabados en *Hua*, pierden el *hua*, y ſe les añade la ligadura *C.* para recibir la particula *tia*, v.g. voy burlando. *Nicacaiactia*, de *caccaiahua* hacer burla. El verbo *cochia* dormir pierde las dos ultimas vocales, para recibir la particula *Tia*, v.g. voy durmiendo *Nicochtia*. Los verbos mexicanizados ſon aquellos que en eſta region no ſe les pueden dar ſignificacion, los quales mexicanizados los acaban en *roa*, y les ponen los conjugativos, y las particulas de los tiempos de adonde ablaren, ſi de preſente, de preſente; ſi de preterito imperfecto, de preterito imperfecto, &c. v. g. por votar, y por avotonar en preſente de indicativo, para decir yo avotono ſe dirà *Niavotonaroa*. Y en el preterito imperfecto para decir yo abotonaba, ſe dirà *Niavotonaroaiaia*, *Et ſic de cœteris.*

LIBRO SEGUNDO.

En que ſe trata de las ocho, ô de las ſiete partes de la Oracion.

§. I.

LAS partes de la Oracion ſon ocho, Nombre, Pronombre, Verbo, Participio, Prepoſicion, Adverbio, Conjuncion, ê Interjecion, (la qual

(A) Los verbos acabados en *Tia*, ô *liia* ſon verbos compulſivos, ſegun el P. Vetancurt, en el lib. 2 nota XVII.

qual en rigor no es parte de la oracion, (B) porque las interjeciones son *Signa naturalia*, porque las voces significan no naturalmente, sino por imposicion de hombres, y por ser comunes â naciones muy diversas unas mismas interjeciones.) Y â mas de estas partes de la oracion tiene este Idioma Mexicano falseado, ô adulterado, particulas que sirven â estas partes: porque assi como en el compuesto humano ay artejos, musculos, y ligaduras, que ayudan â las partes principales; assi en este compuesto Mexicano, cuyas particulas, y ligaduras sirven â nombres, verbos, y preposiciones. Los numeros son dos: singular que habla de uno, como *Nehuat* yo: plural que habla de muchos, como *Techuantin* nosotros. Todos los nombres Mexicanos, assi animados, como inanimados tienen plural.

§. II.

Del Nombre.

(C) EL Nombre, segun Antonio de Nebrija es, el que tiene casos, y no significa tiempo: lo mismo sucede en la Mexicana falseada, ô adulterada, porque todos sus nombres son declinables, y tienen casos, que son Nominativo, Genitivo, Dativo, Accusativo, Vocativo, y Ablativo. El nombre es de dos maneras, substantivo, y adjetivo, y se añaden posessivos, y verbales, como en la Latina. (D) El P. Vetancurt, y los demás Autores Mexicanos dicen, que los nombres Mexicanos son indeclinables. Y el P. Fr. Juan Guerra, que escribiò en esta region de Guadalaxara, dice lo mismo: pero ciertamente, los legitimos mexicanos, y los mexicanos falseados, ô adulterados todos son declinables, porque tienen declinacion formal; no declinacion material segun el Arte explicado de D. Marcos Marquez de Medina. (E) La declinacion formal es la que se declina en quanto al modo de significar la cosa, y en tener dependencia de casos, como se vé en la declinacion de *Genu*, *Genu*, y en nuestras cinco declinaciones, *ut supra*: Declinacion material es tener dependencia de casos, y variacion de voces, como *Dominus*, *Domini*. Los nombres mexicanos falseados, ô adulterados siguen la declinacion *mo-*

[B] La interjecion en rigor no es parte de la oracion segun Antonio de Nebrija, *De Institutione Grammaticæ* L.3. nota decima. [C] *De Institutione Grammaticæ* L. 1 del Nombre. [D] En el Arte del P. Vetancurt dice, que todos los nombres Mexicanos son indeclinables, en el Lib. 1 en el §. primero del nombre. [E] En el Lib. 1. de la explicacion de las declinaciones en el cap. 1. de la primera parte del Arte explicado, y Grammatico perfecto, dice, que tienen declinacion formal, los nombres que no tienen declinacion material, que es en quanto â la voz, pero si tienen declinacion formal, que es en quanto al modo de significar la cosa, porque en el modo de significar se apartan, y se declinan los demàs casos de la recta significacion del nombre nativo.

noptota: (F) aſsi en ſingular, como en plural, la qual es quando el nombre, ô nombres tienen los caſos ſemejantes en la voz, como ſe vè en el ſingular â *Genu*, que no varía la voz. *Monoptota* ſe dice de *Monos, id eſt ſolus*, l. *unicus*, y de *ptoſis*, que quiere decir *caſus*: eſta declinacion *Monoptota* la llama Ambroſio Calepino *Aptota*, de *A. id eſt ſine ptotum, id eſt caſus*: y aſsi à eſta declinacion formal, ô *monoptota* ſiguen todos los nombres mexicanos falſeados, ô adulterados, aſsi en ſingular, como en plur. como ſe vè bien claro en *Genu*, *Nil*, *Sinapi*, que ſiendo indeclinables por la declinacion material, ſon declinables por la declinacion formal, *ut ſupra*, en el Arte explicado, al qual pueden vèr, para que queden inanes de dudas, y para que les quadre mi idea, que à cerca de eſto he trabajado mucho, para los que eſtuvieren impueſtos â declinar, y no declinen por no tener que declinar.

§. III.

Del Nombre ſubſtantivo, y adjetivo.

(G) NOmbre ſubſtantivo es, el que por sì ſolo puede eſtár en la oracion, y no trahe el romance coſa, v. g. *Oquixti*, el varon. Adjetivo es, el que no puede eſtàr por sí ſolo en la oracion, y trahe eſte romance coſa, v. g. *Chiahuac*, coſa mantecoſa. Los nombres poſeſsivos ſon los nombres que ſe les agrega eſte nombre *Iteco*, y la particula *De*, ô ſin ella, aunque mas ſe uſan con ella, v. g. *Iteco de ixtohuac* el dueño del campo, vel *Ixtahua teco*: *Iteco de cuactla* el dueño del Monte, vel *Cuacteco*. (H) Los nombres verbales ſon los que nacen de verbo, y ſon cinco, pero los mas comunes ſon quatro: en *Lizti*, como *Tazoctalizti* el amor: en *Ani*, como *Tazoctani* el amante, ó el que ama: en *Qui*, como *Quacximacqui* el acepillador de palos: en *Li*, como *Quacximali*, palo acepillado. Los verbales menos uſados ſe acaban en *Ini*, v. g. *Ixtequini* el ladron. Los nombres derivativos que ſignifican naturales, ó moradores, ô patricios de pueblos, y de valles, &c. ſe derivan de los tales pueblos, como primitivos de ellos, y ſe componen con ellos, y el nombre *teco*, v. g. *Chapalteco*, el nacional de Chapala: *Chacalteco*, el nacional de *Chacala*: *Ixtahuateco*, el nacional de *Ixtahuacan*. Para que conoſcan bien los derivativos, es meneſter que ſepan bien los primitivos, v. g. *Ixtahuacan* ſignifica lugar de llanos, que viene de *ixtahuac* el llano, y de *teco*, que ſignifica el amo, ô dueño, y compueſto uno con otro, ſale *Ixtahuateco*, que ſignifica el patricio de *Ixtahuacan*, y no ſignifica lo que ſus primiti-

vos.

(F) *Declinatio dicitur, â declinando. Inflexio Monoptota eſt cum nomen per omnes caſus nuſquam variatur, id eſt vox.* (G) *De Inſtit. Grammat.* Lib. 3 de las ocho partes de la oracion.
[H] Eſtos nombres verbales, ſon ſegun el P. Vetanc. en ſu Arte Mexicana Lib. 5. §. 2.

vos. Algunos verbales salen por metaphora, poniendoles un conjugativo, ó ego, ô tu, que les corresponde de *ni*, *ti*, y alguna de las particulas, ó de primera, ó de segunda declinacion, ó en la que quisieren reducir el verbal, y el nombre primitivo, con que se compone, v. g. para decir somos nacionales de *Ixtahuacan*, dicen *Tixtahuacanme*. Y lo mismo se dice *Titetme*, somos piedras: *Nilhuicac* soy Cielo.

§. IV.

De los Nombres compuestos.

(I) LOS Nombres compuestos se declinan como sus simples, v. g. *Exotaxcali* tortilla de frisol, compuesto de *Exot* el frisol, y de *taxcali* la tortilla, los quales ván por la primera declinacion, y lo mismo este nombre compuesto *Exotaxcali*. Otros exemplos: *Xochiat*, agua rosada: *Pizonacat* carne de cerdo: *Tepozmecat* cadena de fierro: *Xocomecat* la uva, ô parra. (J) A este modo son los demàs. Y advierto, que todos estos nombres cōpuestos son al modo del genitivo de posesion, como *petri Pallium*.

§. V.

De los Nombres anomalos.

(L) LLamanse anomalos los nombres â quienes falta alguno de los numeros, ô mudan el genero, ó declinacion, ó carecen de algun caso, ó de algun atributo del nombre. En el Idioma Mexicano falseado, ó adulterado son anomalos algunos nombres que significan tiempo, porque carecen de plural, y son v. g. *Taqualizpa* el medio dia: *Tactahuizcalpa* la madrugada: *Tanextihuala* la aurora, ó al amanecer: *Teotac* la tarde: *Tonalco* el tiempo de calores. *Xopanta* el tiempo de aguas: *Huazinco* la mañana: *Mozta* mañana, û otro dia: *Huicta* pasado mañana: *Yalhua* ayer: *Yahuicta* antier. Tambien son anomalos los nombres de campo, v. g. *Ixtahuac* el llano, ó campo, ô sabana: *Quacta* el monte: *Teccoloia* la subida de loma, ô cerro: *Temoloia* la baxada de loma, ó cerro. Tambien son anomalos *Zecuyzti*, el yelo, ó frio: *Tezihuit* el granizo. Tambien son anomalos los nombres que en el numero singular ván por una declinacion, y en el numero plur. vàn por otra declinacion, v. g. *Tehuat*, vel *tehual* tu: en el singular và por la primera declinacion, y en el plural và por la segunda declinacion, v. g. *Tehuantin*, vel *techuantin*, nosotros; y otros que enseñarà la practica. En algunos Lugares suelen darle plural à los anomalos de campo, pero no es muy comun.

Del

[I] *De Institutione Grammatica* Lib. 2. de los nombres compuestos.
[J] De la composicion del nombre sustantivo de los genitivos de materia, *ex qua* Li. 4.
[L] *De institutione Grammatica* Lib. 2. de los nombres anomalos.

§. VI.
Del Pronombre.

(M) PRonombre es el que se pone en lugar de nombre, y significa cierta, y determinada persona, y son de siete maneras, (N) primitivos, ô separables, conjugativos, reflexivos comparativos, ò reciprocos, posesivos, pacientes, adjetivos, ê interrogativos. Los primitivos son *Nehuat*, l. *nehual*, y los demas, que se hallan en el §. 8. Son primititivos, porque no se derivã deotro, y son separables, porque pueden estàr por si solos en la oraciõ. Los conjugativos son *Ni*, vel *Nic*, vel *niquin*, y los mas que se hallan en el §. 9. estos no pueden estar por si solos en la oracion, (O) y tambien se llaman afixos, porque siempre estàn con el verbo. Los reflexivos son *Nimo*, y los demàs que se hallan en la declinacion, que està despues del parrafo 11. y llamanse reflexivos, porque el mismo que executa la accion, en él mismo recae, v. g. yo me descalabro *Nimoquazaiana*. Los pacientes son *Nex*, vel *Nix*: *Mex*, vel *Mix*: Tex, vel Tix. *Anmex*, vel *Anmix*: estos se llaman pacientes, porque siempre por ellos se verifica, ó daño, ò provecho, v. g. te regalan *Mextacpalolo*. Te azotan, *Mexhuitequilo*. Los pronombres posesivos son *No*, *Mo*, *Y*. (para singular, y plural) *Anmo*, *To*, estos por su orden corresponden á *Meus*, *Tuus*, *Suus*, *Noster*, *y Vester*, estos se componen con nombres, v. g. mi nariz *Notacazal*. Tambien se componen con adverbios, y entonces significan lo mismo que los pronombres *Ego*, Tu, *Ille*, *Nos*, *Vos*, ê *Illi*, v. g yo solo *Noçel*; tu solo *Moçel*; aquel solo *Içel*, nosotros solos *Toceltin*; vosotros solos *Anmoçeltin*; Aquellos solos *Içeltin*. Tambien se componen los pronombres posesivos con preposiciones, v. g. conmigo, ò junto conmigo *Nonahuac*, contigo, ò junto contigo *Monahuac*, *&c*. Los pronombres adjetivos son *Inin*, que corresponde â *Hic*, *Hæc*, *Hoc*, y â *Iste*, *Ista*, *Istud*, *Inon*, que corresponde â *Ille*, *Illa*, *Illud*, y se compone con nombres, con pronombres, con preposiciones, y con adjetivos. El pronombre interrogativo *Aqui*, corresponde â *Quis*, vel *qui*, *quæ*, *quod*, vel *quid*, y se compone con pronombres, y verbos, v. g. Quien eres tu? *Aquitehuat*? Con verbos, v. g. Quien vino? *Aquiohuala*? tambien se componen con nombres, v.g. Que hombre? *Aquioquixti*? y entonces se reduce â adverbio.

* *
**

-De

[M] Los verbales tienen siete terminaciones segun el P. Vetancùr Lib. 2. nota V.
[N] De Instit. Grammaticæ Lib. 3. del pronombre.
[O] Segun el P. Vetancurt en su Arte Mexicana Lib. 2 nota XIII. nota XIV. nota XV.

§. VII.

De los Nombres poſitivos, comparativos, y ſuperlativos.

(P) POſitivo, ô abſoluto es, el que ſimple, ô ſencillamente ſignifica alguna coſa, v.g. *Huei* grande, ô coſa grande: *Tepichi* pequeño,ó coſa pequeña. El comparativo es, el que levanta, ô baja la ſignificacion haciendola ſiempre comparacion, v. g. *Achihuei* mas grande: *Achitepichi* mas pequeño. El ſuperlativo es, el que pone la ſignificacion en grado, y eſtima, ô muy alta, ô muy baxa, v. g. es muy bueno *Huelquali*: es muy malo *Huelamoquali*. Eſte Idioma Mexicano, falſeado, ô adulterado no tiene comparativos pero ſe ſuple con *Achi*, ô mas, v. g. mas fuerte *Mazquicahuac*, vel *Achichicahuac*. (Q) Superlativo no tiene, pero ſe ſuple con las particulas *Huel*, vel *Huelcenca*, vel *Hueloccenca*, las quales ſignifican muy, v. g. muy bueno *Huelquali*: muy primoroſo *Huelcencamamuiztic*: muy grande *Hueloccencahuei*. *Ten*, vel *teno*, ſignifican *quid*. *Amo* antepueſto â *teno* ſignifica *Nihil*, v. g. *Amoteno*, nada. *Ten*, raras veces ſignifica lo miſmo que *Nihil*. Adviertò, que quando en el comparativo ay particula *que*, ſobre lo que ſe compara,ſiempre ſe expreſſa el *que*, v. g. yo ſoy mas fuerte que tù, *Achinichicahuac nehuat, que tehuat*.

§. VIII.

Del Verbo.

(R) VErbo es el que ſe conjuga por modos, y tiempos, como *Tazocla*. Los modos mas comunes ſon quatro: indicativo, imperativo, ſubjuntivo, ê infinitivo. Los tiempos ſon cinco, preſente de indicativo, preterito imperfecto, preterito perfecto, preterito pluſquamperfecto, y futuro imperfecto. Los verbos en eſte Idioma falſeadò, ô adulterado ſon todos activos, ô neutros: ſon activos, ô tranſitivos porque ſignifican accion, ó porque paſa la ſignificacion al caſo que rige: ſon neutros quando ſignifican accion exterior, y paſsion reciproca; y eſtos ſe componen con dativo de daño, ô provecho, y â eſtos miſmos ſuelen llamar aplicativos: eſtos miſmos neutros ſignifican tambien paſſion interior, v. g. yo me muero *Nimiquia*: yo mato â otro *Nictemictlia*: yo eſtoy triſte *nitaiocoia*. Exemplo de los verbos quando ſon reciprocos: me azotan por ti *Nexhuitequilo mopampa*. Exemplo de los verbos quando ſignifican accion: yo eſcribo un papel con la pluma: *Nehual nitacquiloazeamat ica totolacat*. Otro exemplo mas claro de los verbos neutros, v.g.

[P] Ay comparativos, y ſuperlativos ſegun el P. Vetancurt Lib. 2. nota VIII.
[Q] De Inſtit. Grammat. Lib. 3. de los nombres poſitivos, comparativos,y ſuperlativos.
[R] De Inſtitut. Grammaticæ Lib. 3 de los nombres poſitivos,cõparativos, y ſuperlativos.

Nimexiolquitis ipampa tinexiolquitis. Tambien se dicen verbos neutros, los que trahen el pronombre reflexivo *Mo*, v. g. me ahorco yo *Nimoiquixcotona.*

Los verbos activos tambien son reflexivos, compulsivos, aplicativos, y frequentativos. (s) Los reflexivos siempre tienen significacion de *Me, Te, Se*, en cuyo lugar se pone el pronombre *Mo*, con el pronombre conjugativo, v. g. yo me meso *Nimohuichhuizoa, & sic de cœteris*, los verbos compulsivos son los que compelen, ô mueven, ô hacen que se haga la accion, de lo que el verbo significa, rigiendo siempre caso de persona, ô de cosa, y se les añade la particula *ltia*, v. g. le hago que tenga Sol *Nictonaltia*: le hago que tenga sombra *Nictazehualtia.* Los verbos aplicativos son los que ordenan la accion del verbo â persona, ô cosa en daño, ô provecho, esto es: quitando, ó aplicando, y se les añade la particula *Lia*, y siempre tienen *Me*, Te, *Se*, en el romance, v.g. te tengo *Nimixpielia.* A *pielia* siempre se le añade una E: Te palpo *Nimixmatoquilia.* Algunos dicen *Nimixpia, Nimixmatoca.* Los verbos frequentativos son los que doblan la primera sylaba, y denotan intencion de afecto, v. g. de *paqui* alegrarse, el frequentativo serà *Nipacpaqui*: qne quiere decir me alegro mucho: *Paloa* probar alguna cosa, â este se le pone la particula *Te*, vel *Ta*, y duplica esta particula, v. g. pruebo muchas veces *Nitetepacpaloa, nitatapacpaloa.* Exemplo del verbo *Qua*, v. g. quando es compulsivo se dirà en este modo: le doy, ó le hago comer gallina â mi muger, *Nicqualtia totoli nozihuat.* Quando es aplicativo se dirà: le como su mayz *Nicqualia itaiol.* Quando es frequentativo, se dirà: ando comiendo: *Nitaquacquactinemi.* En este Idioma falseado, ô adulterado no se usan verbos reverenciales como en la legitima Mexicana. Como tambien en dicho Idioma los verbos no tienen pasiva, como en el Latin, y en la legitima Mexicana les dan pasiva, dandoles frace, lo qual no nos importa aqui en esta region. No ay mas pasiva en nuestro Idioma que la del participio en *Li.*

§. IX.

Del Participio.

(T) EL participio es, el que tiene casos, y significa tiempo, y es de dos maneras: en *Ani*, que es el de activa, v. g. el que trabaja, ô trabajaba, *Tequipanoani*: ô con la raiz del verbo, y la particula *Hual*, v. g. el que trabaja, ò trabajaba, *Hualtequipanoa*: algunos duplican en algunos lugares de esta region el Te, v. g. *Tetequipanoani.* El otro participio es en

[S] De Institut. Grammaticæ Lib. 3 del verbo.
(T) De Institut. Grammaticæ Lib. 3 del participio. Y segun el P. Vetanc. L. 2 Nota XXIX.

en *Li*, y es el de pasiva, v. g. cosa trabajada, *Tequipanoli*, vel *tetequipanoli*. Ambos participios hacen el plur. en *Me*, v. g. los que trabajan, o trabajaban *Tetequipanoanime*, y quando trahe la particula *Hual* se acaba en *Lo*, v. g. *Hual tequipanolo*. Plural del segundo participio, v. g. cosas trabajadas *Tequipanolme*. Algunos hacen participios en *qui*, pero en nuestro Idioma falseado, ô adulterado no se usa, ó se usan muy pocos, porque apenas se hallan tres, v. g. *tapepenqui* de *pecpena* pepenar, ô hallar: *Tatazqui* de *taza* arrojar: *pixqui*, vel *tapixqui*, *de pia* guardar: pero lo mas cierto es que hacen en *Ani*, como *tacpiani* la custodia, ó el que guarda, ó guardaba.

§. X.

De la Preposicion.

PReposicion es aquella parte de la oracion, que se antepone â las demàs partes. Las preposiciones de accusativo son I. *In*, *Amohuecca*, *Achitepito*, *Achimiac*, *Itenco*, vel *Itectenco* *Ictic*, *Quiahuac*, *Tazinta*, *Zantepan*, *Ipanpa*, *Icpac*, *Canpic*. Con verbos de movimiento *Icpac*, quiere accusativo: y con verbos de quietud quiere ablativo. Las preposiciones de ablativo son: *Zin*, *Ica*, *Nahuac*, *Ixpan*, *Ipanpa*, *Huecca*, *Ica* es para nombres inanimados: *Nahuac* es para nombres animados. Advierto: que *huecca* se usa en ablativo con una *De*, v. g. estoy lejos de mi Padre, *Niunca huecca de notaczin*. Hasta en Latin es *tenus*: en este Idioma Mexicano falseado, ô adulterado rige ablativo como preposicion, y se pone *ut sonar*, v. g. en està oracion: el ladron coge hasta las gallinas del Pueblo, *Ta iztequini cana hasta totolme de altepet*. *Deicpac* dicen algunos que es posposicion porque la vén pospuesta â *tali*, y dice *talticpac*, que significa la redondez del mundo, pero lo cierto es, que es preposicion, como vèmos en *mecum*, *tecum*, *secum*, que el *cum* siempre es preposicion aunque lo vèmos pospuesto. *Ipan* significa lo mismo que *In* preposicion de ablativo, v. g. en la pared *Ipantepanti*: y con la particula *Zan* es lo mismo, que *Ad*, preposicion de accusativo, la qual significa cerca de lugar, ó cerca de persona, v. g. para decir ay no mas cerca de aquel, se dirà, *zanipaninon*. Algunos para decir agerativamente cerca de èl, ó pegado â el,dicen con *zan*, que es adverbio, y significa no mas, y una *I*, que significa *ad*, preposicion de accusativo (en la legitima Mexicana es *In*, y no *I*, aunque en algunos Lugares de esta region se usa tambien *In*) v. g. pegado â el? Pegado â el? *Zaninahuac*? *Zaninahuac*? Dandole *â nahuac* significacion de *ille*, *illa*, *illud*: tambien *nahuac* significa *junto*, *y con*, y se usa tambien con nombres inanimados, v.g. *tepenahuac*, junto al cerro.(u)

 Del

(U) Segun el P. Vetaucurt en el § XI de la preposicion en el Lib. 1.

§. XI.

Del Adverbio.

ADverbio es una parte de la oracion, que junta con otras palabras las califica aumentandolas, ó disminuyendolas en la significacion de ellas, v.g. *Huei* grandemente: *Qualtica* bien, ó buenamente: *Iziuhca* vehementemente: *Tepito* poco. Tan elegantes adverbios tiene este Idioma Mexicano falseado, ô adulterado, que tiene unos de lugar, como *Nica*, vel *nican*, aqui. Otros modificativos, y se llaman, assi porque modifican, ô tiemplan, ô miden el rigor, &c. v. g. *Paratez* para que. Otros de tiempo, v. g. *Axca*, vel *axcan* ahora: *Iaiehua* endenantes. Otros son restringibles, v.g. *çan* solamente, ó no mas: *Quema* si, (y segun la mera mexicana, y en algunos Lugares de esta region para decir con reverencia, si Señor, dicen *Quemaccazin*) *Amo* no: *Neli* de verdad, ó la verdad, ó â la sazon: *Azo* quizá.

§. XII.

De la Interjecion.

(x) LA Interjecion segun algunos, no es parte de la oracion, porque no es voz, ni palabra, sino solo una señal de afecto, la qual se halla tambien en los animales, porque la Oveja dice *Be*, y no decimos que abla, y dicen estos, que las interjeciones son *signa naturalia*, y assi no son voces, porque no significan naturalmente, sino que son imposicion de hombres, y son comunes â naciones muy diversas. Escaligero dice, que es parte de la oracion la interjecion muy principal, y que *proh* no es comun, y significa, *O que*, v. g. *proh dolor*! *proh pudor*! O què dolor! O qué verguenza! Y digo, que la interjecion declara los varios afectos de la alma. Las que se usan en este Idioma Mexicano falseado, ô adulterado son de tres maneras, de dolor, v. g. *Ai de nehuat*! Ay de mi! (y no es *yh* yo, como en la mera Mexicana.) De tristeza sirve la O, como en Castellano, y tambien para admiracion, v. g. en esta oracion: *O campa catca notalnamiquiliz*, que amo *onictlazotla no Dios*? O, donde estaba mi entendimiento, que no amè â mi Dios!

§. XIII.

De la Conjuncion.

(y) LA conjuncion trava, y ata las partes de la oracion entre si mismas. Las copulativas son: *Ihuan*, I: *Azo* quiza: *Noiocqui* tambien: *Ipanpa*, por: *Innonoiocqui*, esto tambien: *Ninicqui*, semejantemente: *Iqui*, quando:

(X) Segun el P. Vetanc. Lib. 1. §. XIII. Lib. 2 nota XXXVIII.
(Z) Segun el P. Vetancur Lib. 1. §. XIV.

do: Icquac, quando, ô finalmente: *Nepa*, aí: I*nta*, si acaso: mas si, *mas inta*: I*ntaamo*, vel *intacamo*, y si no. Las disjuntivas son: *Nozo*, ô: *Quenami*, como, ô en que manera: *Iocqui*, assi: *Teca*, porque: T*enipampa* porquè. Las adversativas son: *Zequi*, mas: *Tel*, acaso, ò empero: *Manel*, aunque: *Telnoiocqui*, mas tambien: *Mas de inon*, mas de esto. Las colectivas son: *Niman*: vel *nima*, luego: *Icquac*, quando: I*huaniocqui*, y assi: *Campic*, por donde, I*pampa inon*, y por esso: T*enipampa*, porque causa: *Campic* por donde. Las causales son: *Teca*, porque: T*enipampa*, porque causa: *Iocquiquenami*, assi â la verdad: *Puez*, pues: T*en*, porque: *Haztaiqui*, hasta quando: I*ntamelahuac*, si es verdad que: I*paquezqui*, por quanto: *Aqui*, quien, ô que cosa: *Tenipanpa*, por esso, ò por essa razon: *Tenipampa*, porque causa: *Melahuac*, vel *neli*, â la verdad, ò ciertamente: I*ocquiquenami*, assi como.

§. XIV.

De las Particulas.

(z) LAS particulas de los verbos son: T*e*, T*a*, *Mo*, *Hual*, *C*, *Qui*, *Quin*. La particula *Te*, es la que suple en la oracion el caso de persona, que ha de regir el verbo: el qual caso expresso, y puesto en la oracion, entonces no se pone T*e*, porque en lugar de èl se pone *C*. la qual es nota de transicion, quando el caso está en singular, y si está en plural se pone *Quin*, v. g. en el verbo *Maxtia*, que significa enseñar: para decir yo enseño: dirè *nitemaxtia*, porque el *Te* và haciendo relacion de la persona que padece, pero quando se expressa la persona, ô cosa se pone *C*. v. g. enseño à Pedro *Nicmaxtia in Pedro*, y si el caso de persona, ô cosa es plural se usa *Quin*, v. g. yo enseño â mis hermanos, *Nehuat niquin maxtia nomanochua*, y no se pone ni Te, ni *C*. De este mismo modo se ha de entender la particula T*a*. La particula *Mo*. reflexiva se usa quando en la misma persona recae la misma accion operativa, v. g. yo me azoto, *Nimo huitequia*: yo me rebuelco, *Nimomicmiloa*. La particula *Hual* queda ya explicada en el Libro primero de las particulas *Lia*, T*o*, *&c*. Y advierto: que la particula *Hual*, significa tambien distancia de lugar de adonde está alguna persona, adonde estàn otras, ô acia donde estàn otras, v. g. para decirle â uno: llega de aí adonde tu estás acà, ô acia aca: se dirá, *Xihualaczi nicaic*, vel *niquic*. La particula *C*. sirve de denotar transicion, y *Quin* para plur, y *Qui* para singular, v. g. aquel amó â Pedro, *Oquitazocta in Pedro*: yo amè á los hombres, *Oniquintazocta Oquixme*: yo tengo comida, *Nicpia* T*aquali*. En algunos Lugares de esta region en los participios puestos en oraciones se expressa el Te, ò Ta, ò no se expressa, *ut postea*, en el Lib. 4. §. 15.

(Z) Segun el P. Vetanc. Lib. 2. Nota XXXXI.

§. XV.
De las Ligaduras.

(A) LAS ligaduras ſon dos *Ti. C.* La ligadura *Ti.* ſe uſa con verbos, y nombres, aunque tengan las terminaciones que tubieren, v. g. del nombre *xochit* la roſa, y del verbo *unca* eſtar, ſe hace un compueſto, v. g. eſtà enroſado, *xochitica*, ſincopando â *xochit* la Te, y à *unca* el *un*, y entre los dos ſe pone la ligadura *Ti*. La ligadura *C.* es mas fecunda, porque trabaja con verbos, y nombres: ſincopando no mas el nombre, ò verbo, que ſe antepone â la ligadura *C.* v. g. *Miccilinia*, vel *miccacilinia* convirtiendo el *Qui*, en *Ca*, por venir *Mic.* de *micqui*. el muerto, y quiere decir, repique de muerto, ó doble ſegun los Caſtellanos, que viven en eſta region, *izilinia* ſignifica repicar, & *ſic de cœteris*, de los acabados en *qui*. Se uſa la ligadura *C.* en los adjetivos que duplican la primera particula para ſu plural, v. g. buenos *quacquali*. Y en verbos ſe uſa la ligadura *C.* en el plur. en los preteritos perfectos de indicativo, v. g. noſotros lloramos, ò hemos llorado, *Otichocacque*.

LIBRO TERCERO.
En que ſe trata de los generos, y preteritos.

§. I.

(B) TOdos los nombres animados de eſte Idioma Mexicano falſeado, ô adulterado, unos ſon maſculinos: femeninos otros: epicenos, ô promiſcuos algunos: y todos los inanimados neutros. Los maſculinos ſon los nombres proprios de varones, v. g. *Oquixti* el varon: T*elpoxti* el mancebo: *tecti* el Señor: T*eopixqui* el Sacerdote: T*eopixcazin* el Señor Sacerdote: I*actloani* el Principe, ó Rey, ó Republicano, ó Preſidente, ô Conde, ô Virrey, û Oidor, &c. *Huehue* el viejo: *huehueczin* el Señor viejo: *Teopixcatactloani* el Principe Sacerdote, ô el Señor Obiſpo: *Huecpol* el hermano cuñado: *notex*, mi hermano, ó mi allegado: *Ampo* el hermano proximo: *Tanti* el Padre carnal: *Taczin* el Señor Padre carnal: T*oteco* Nueſtro amo, y Señor Dios: T*eot Dios* Verdadero Trino, y Uno: T*otemaquixticazin* Nueſtro Amo, y Señor Redemptor: T*onalteco* el nacional de Tonala: *Analcoteco* el nacional de Analco: *Mixicalzinteco* el nacional de Mexicalcinco: *Mezquiteco* el nacional de Meſquitan. Los di-mi-

(A) Segun el P. Vetancur en ſu Arte Lib. 1. §. XVI. de las ligaduras, y Nona XXXXII. XXXXIII [B] De Inſtitut. Grammaticæ Lib 2. *De genere nominum. Regulæ ſignificationis.*

minutivos ſon tambien maſculinos: v. g. *Oquixtotonti*, hombrecito: *Telpoxtonti* el mancebito: *Teopixcazinti* el Sacerdotito: *Taczizinti* el Padrecito: *Huehueczinti* el viejeſito.

§. II.

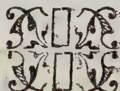
De los Nombres femeninos, epicenos, ô promiſcuos.

(c) LOS femeninos ſon los proprios de hembras, v. g. *zihuat*, vel *zihual*, la muger; *Ixpoxti* la doncella; *Amo ixpoxti* la celibata; *Zihu pili* la Señora; *Huiz* la cuñada; *Huelti* la hermana carnal; *Nantzin* la Señora Madre; *Nanti* la Madre; *Ilamazin* la Señora vieja; *Ilama* la vieja; *Totazonanzin* Nueſtra Ama, y Señora la Virgen MARIA. Los diminutívos de hembras, tambien ſon femeninos, v. g. *Zihuatonti* la mugercita; *Ixpoxtonti* la doncellita; *Illamazinti* la viejecita. Los epicenos ó promiſcuos ſon los nombres que ſon indiferentes; eſto es, que puedan ſervir, ò ſignificar varon, ò hembra, v. g. *Tacat* perſona, el qual ſignifica macho, y hembra, y ſolo ſe diferencia, y conoce quando es maſculino con el nombre *oquixti*, v. g. *oquixtacat* perſona varon; y para femenino ſe dirà *Zihuatacat* perſona muger. Lo miſmo digo de *pilzin* el hijo, ò hija; *Totot* el pajaro macho, ò hembra, *Totoli* la gallina, ò gallo; *Pizot* el ſerdo macho, ó hembra; *Mazat* el venado, ó venada; *Tequipanoani* el que trabaja, ò la que trabaja; y otros muchos, que no pongo por no ſer moleſto, y eſto ſe entenderà mejor con el exemplo de *Aquila* mas: *Aquila fœmina*.

§. III.

De los Nombres neutros.

NEutro quiere decir, que ní conviene â uno, ni à otro: y aſsi ſon los nombres Mexicanos falſeados, ò adulterados inanimados, que ni ſon maſculinos, ni femeninos; luego ſon neutros: v. g. *Tet* la piedra; *Xalli* la arena; *Cali* la caſa; *Tepet* el cerro; *Quacta* el monte, *Xomolco* el rincon; *Quahuit* el palo, ó leño; *Quiahuit* el aguacero; *Mexti* la nube: *Aiahuit* la neblina; *Zecuizti* el yelo; *Tenexti* la cal; *Quacnexti* la ceniza; *pacti* el remedio, ó yerva, ò veneno; *At* la agua; *Zetali* la eſtrella; *Taioli* el maíz: y no pongo mas por no ſer moleſto.



De

(C) De inſtit. Grammaticæ Lib. 2. *De genere epiceno*.

§. IV.

De los Preteritos de los verbos.

(D) TOdos los verbos de este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado tienen su preterito, y carecen de supino. Todos los verbos acabados en *ia.* hacen el preterito en I. v. g. de *cocolia* tener odio, ò mala voluntad: hace el preterito *oniccocoli.* Los verbos acabados en *oa*, hacen el preterito en O. y carecen de supino, v. g. *Piloa* colgar hace el preterito *onicpilo.* Los verbos acabados en *a.* solamente hacen el preterito en *a*, y carecen de supino, v. g. T*apana* quebrar, hace el preterito *onictapana.* Los verbos acabados en *tica* hacen el preterito en Ti, y carecen de supino, v. g. *Taxpantica* estàr barriendo, hace el preterito *onitaxpanti.* Algunos verbos acabados en *Ia.* hacen el preterito sin perder nada, v. g. *Tachia*, y lo mismo los acabados en *Hua*, v. g. *Cahua.*

§. V.

De los Verbos derivados de nombres.

LOS Verbos derivados de nombres son, como de plata platear, y de cal encalar, estos se acaban en *tia*, v. g. de *cali* la casa (se dirà tambien con el pronombre reflexivo *mo*,) v. g. *nimocaltia* hago casa para vivir, pero lo mas comun en esta region es decir *nicchihua cali* hago casa, ò para vivir, ó para lo que quisieren. Los nombres para hacerlos verbos se les añade la particula *huia*, v. g. de *tenexti* la cal, se dirà *tenexhuia* encalar. Algunos usan de la particula *zannomati*, que significa *parece*; y de algun nombre de que quieran assi mirarlo con otro, v. g. parece gente, *Zannomatitac*; parece ayre, *zannomati checat.* Para quando fingen alguna accion, usan del verbo *chihua*, y el pronombre reflexivo *mo*, v. g. se hace que duerme, *mochihua cochia*; se hace que ama *mochihuatazocta*, esto es verbo con verbo. Quando es nombre con verbo se dirà v. g. yo me hago palo, *nimochihua quahuit*; yo me hago piedra, *nimochihua tet*; yo me hago arrollos, *nimochihua ataccome.* Con el verbo *sum, es, fui* tacito hablan, y con los conjugativos *ni, ti, &c.* v. g. yo soy bueno, *niquali*; yo soy piedra, *nitet*; y como quando los casados se lamentan, que dicen, yo soy maiz, yo soy carbon, yo soy carne, yo soy tortilla, yo soy sal. *Nitaioli, nitecolt, ninacat, nitaxcali, niiztac.* De lo mas vease el §. 8.

***

De

[D] Segun el P. Guerra en su Arte en el Lib. 1 §. 13 de la formacion de los tiempos. *Idem* §. 18. y el mismo en el L. 3 Nota XIV. segun el P. Vetanc. en el Lib. 2 Not. XX. *Idem* en el Lib. 1 §. 13.

§. VI.

De la derivacion de los ſubſtantivos Verbales.

(E) DEl futuro ſe forman los verbales en *Lizti*, perdiendo el futuro ſa Z. y añadiendole *Lizti*, v. g. de T*azoctaz* perdida la *z*. ſe añade *lizti*, y queda *tazoctalizti*. Los verbos acabados en *quia*, que en la mera Mexicana ſon en *qui*, y los verbos acabados en *ca*, hacen el verbal en *quilizti*, v. g. de *miquia* morirſe, ſale *miquilizti*, vel *miquizti* la muerte: de *choca* llorar, ſale *choquilizti* el llanto. (F) Los verbales en *ani* ſalen del preſente de indicativo, y lo miſmo los en *li*, que ſon del participio de preterito perfecto, y pluſquamperfecto, y lo miſmo los verbales en *ini*. Tãbien ſe formã del futuro imperfecto los verbales derivados de verbos activos, los quales ſiempre tienen la particula del caſo, que al verbo correſponde, (G) v.g. ſi el caſo es de perſona, le correſponde la particula *te*, ſi es de coſa le correſpõde la particula *ta*, y ſi rige dos caſos, â ambos, v.g. de T*etaquentactia*, que ſignifica rayarle â alguno algo â la cuenta: el verbal ſerà *tetaquentactilizti* algo rayado â alguno ſegun ſu cuenta. Otros ſubſtantivos verbales ay que ſe acaban en *liz*, los quales ſe forman del futuro, v. g. de *paquia* alegrarſe, ſale *paquiliz* la alegria, vel *paquilizti*, vel *tepaquilizti*. Tambien ſalen del futuro otros verbales acabados en *li*, y ſe les pone antes la particula *Te*, v. g. de *nahuatia* aviſar, ſale *tenahuatili* el aviſo, ô lo aviſado. (H) Otros ſubſtantivos verbales ay, que no tienen mas derivacion, ni terminacion, que el preterito del verbo con la particula *Ta*, v. g. de *icquilo*, ô de T*accuiloa* eſcribir, ſale el verbal *Taccuilo*, vel *tataccuilo* el eſcribano, ô pintor, pero eſte modo de verbales ſolo ſe uſa en la mera Mexicana, ſegun el P. Vetancurt en el lib. 3. §. 2. de los ſubſtantivos. *Ibidem*, de los acabados en *Coyotl*, v. g. T*lazoctlacayotl* el amor con que ſoy amado. *Ibidem* de los acabados en *Oni*, v. g. *Tateconi* inſtrumento de cortar.

§. VII.

De los Adjetivos en *Oni*, y en *Qui*.

(I) LOS adjetivos acabados en *Qui* ſalen de los preteritos perfectos de indicativo, perdiendo la ultima vocal el verbo en el preterito, al

 reci-

(E) Segun el P. Vetanc. de los en *Lizti* trata en el Lib. 3 cap. 2 de los ſubſtantivos.
(F) De los en *ani*, y de los en *li*, trata en el miſmo L. 3. cap. 2. §. 1 de los participios.
(G) De los verbales derivados de Verbos activos trata el P. Vetancurt en el Lib. 3. cap. 2. §. 2 clauſula. 2.
(H) Los verbos que terminan en *quia*, vel *ca*. hacen en *liz*, vel *lizti*, y ſalen del futuro ſegun el P Vetancurt en el Lib. 3. cap. 2. § 2. [I] Salen del preterito perfecto los verbales en *qui*, ſegun el P. Vetanc. en el Lib. 3 de los adjetivos verbales.
(I) Salẽ del preterito perfecto los verbales en *qui* ſegun el P.Vet. en en el L.3 de los adjet.

recibir la particula compositiva *Qui*, v. g. de *Palania* podrirse, hace el preterito *opalani*, y este pierde la vocal *I.* y la O. preterita, y se le añade *qui*, y sale el adjetivo *palanqui* cosa podrida. Estos se diferencian de los participios en que no tienen la particula *Te*. Los adjetivos en *Oni*, no se usan en esta Lengua usual, porque estos salen de la pasiva del verbo, de la qual carece esta Lengua usual, y por esso carece de los adjetivos en *Oni*. Otros adjetivos ay, que no tienen mas terminacion, ni formacion que el preterito del verbo con la particula *Te*, y pierde la O. preterita, y no se les añade nada, v. g. de *Iolalia* consolar, sale el preterito *Oiolali*, quitada la O. preterita, queda *Iolali*, y á este *iolali* se le añade la particula *Te*, y sale *teiolali* cosa consolativa: y à este modo salen los adjetivos, que no tienen mas terminacion, ni formacion, que el preterito de los verbos, segun el P. Vetancurt. (L) De los nombres abstractos no trato, porque no se usan en nuestro Idioma falseado, ò usual, como en la legitima Mexicana, como lo trahe el P. Vetancurt en su Arte en el Lib. 3. cap. 3. §. 1. §. 2. §. 3.

§. VIII.

De los Verbos derivados de nombres.

LOS verbos derivados de nombres ordinariamente se acaban en *Tia*, y son activos. Pierden la ultima terminacion los nombres substantivos, de quienes se forman estos verbos, y se les añaden â dichos nombres, ó nombre la particula T*e*, despues del conjugativo, y terminan con la particula *Tia*, (M) v. g. al nombre *Cacli* el sapato, ó callado, ô chinela se le antepone la particula *Te*, y pierde su terminacion T*i*, y se le añade la particula *Tia*, y dirá *Tecactia*, que significa hacer sapatos, *& sic de cœteris*. Los verbos acabados en T*i*, no se usan en este Idioma usual. Con el verbo *sum*, *es*, *fui*, y con qualquier nombre, se suelen nombrar el mismo nombre que significa dicho nombre, v. g. *Nizetali* soy estrella: *Nitepet* soy Cerro: *Niamat* soy papel, *& sic de cœteris*. De adverbios salen algunos verbos juntandoseles la particula *Ti*, v. g. de *Ieiman*, que significa ya es tiempo, se le añade la particula T*i*. sin perder nada dicho adverbio, y sale el verbo *Ieimanti*, que significa ya se hace tiempo. Tambien salen de adjetivos: y estos pierden la ultima terminacion, ò vocal al recibir la particula *Ti*, v. g. de *Quali* cosa buena, sale el verbo *Niqualti*. Este genero de verbos que salen de adverbios, de adjetivos, de substantivos, y de numerales, en la legitima Mexicana son usables, segun el P. Vetancurt en el Lib. 3 cap. 4. §. 1. Y solo pongo esta

regla

[L] En el Lib. 3. cap. 2 de los adjetivos verbales.

[M] Segun el P. Vetanc. en el Lib. 3. cap. 4. § 1. de los acabados en *Tia*, y *Ti*.

regla porque en un Lugar de esta region oy decir *azonimoztatiz*, quizá llegarè â mañana: y porque tambien usan en esta region de este termino *moztatica* por la mañana.

LIBRO QUARTO.

DE LA COMPOSICION, Y SYNTAXIS DE LAS OCHO, ô de las siete partes de la Oracion.

§. I.

(N) LA composicion de las partes unas con otras, es muy frequente en nuestro Idioma Mexicano falseado, ò adulterado. Y por ellas se conoce la construccion, y syntaxis. Esta no ay Idioma, que no la tenga, ni Lengua que caresca de construccion. Unas por la variacion de casos formales, y materiales, como la Latina. Otras por su declinacion formal, como la Mexicana falseada, ó adulterada. Otras por la composicion, y fraces singulares como la Hebrea, y la legitima Mexicana, y su hija la Mexicana falseada, ó adulterada, de que se trata en las reglas siguientes.

§. II.

De la composicion del Nombre substantivo.

(O) EL Nombre substantivo, se compone con otros substantivos, y el que fuere caso obliquo, siempre se antepone, y pierde su final, v. g. en los genitivos de posesion, ò de materia *exqua*, que llevan *De*, v. g. *tepozmecat* cadena de hierro: *tenextet* piedra de cal. Y advierto: que el nombre antepuesto siempre pierde las particulas terminantes, como se vé en *atepoz*, que viene de *tepozti*, y *tenex* de *tenexti*. Otros exemplos: *quaucnextic* leño cenizo: *tonalmili* milpa del tiempo de calores, *& sic de cœteris*. A estos llaman nombres compuestos; y â los que no se componen de nadie llaman nombres simples, v. g. *tet* la piedra, que no se compone de nadie.

§. III.

De la composicion del Adjetivo.

(P) EL adjetivo se compone con el substantivo, perdiendo su final, y antepuesto el adjetivo siempre al substantivo, v. g. *tazoctatactoli* pa-

(N) Segun el P. Vetanc. en el Lib. 4 de la composicion, y syntaxis. Todas estas remisiones hasta acabar son segun el P. Vetanc. y el curioso puede vèr su Arte.

[O] Idem, Lib. 4 de la composicion del Nombre substantivo.

[P] Idem, Lib. 4. de la composicion del adjetivo.

palabra amable, que se compone de *tazoctali* cosa amable, y de *tacloli* la palabra, ó razonamiento: *tequipanoltet* piedra labrada, ó trabajada, se compone del adjetivo *tequipanoli* cosa trabajada, ó labrada, y de *tet* la piedra. Tambien el adjetivo se compone con verbos, y entonces tiene significacion de adverbio, ó semejanza de él, v. g. *chiauhtitinemi* andar mantecoso, se compone de *chiahuac* cosa mantecosa, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *necnemia* andar. Advierto, que el adjetivo que se antepone al nombre substantivo, ó al verbo, pierde su ultima terminacion, al recibir la compositiva, y el pospuesto rara vez pierde. Tambien se compone el substantivo con el adjetivo, antepuesto al adjetivo, y perdiendo tambien su terminacion, v. g. *calchichiltic*, casa colorada, compuesto de *cali* la casa, y de *chichiltic* cosa encarnada: *tepantet quali*, pared de piedra buena, compuesto de *tepanti* la pared, y de *tet* la piedra, y del adjetivo *quali* cosa buena. Tambien se compone el adjetivo con adjetivo, sin que pierdan nada, v. g. *tilticnextic* negro medio cenizo. Tambien el adjetivo se compone con preposiciones de accusativo, y de ablativo, y entonces el adjetivo puede estár por sì solo en la oracion, porque lleva tacito el caso de persona, ó de cosa, v. g. con preposicion de accusativo *nicpiahuiecca tiltic*, tengo lejos al negro. Con preposicion de ablativo, v. g. *niqualica icachichiltic*, lo traigo con encarnado.

§. IV.
De la composicion del Verbo.

(Q) LOS Verbos unos con otros se componen. Unos con ligadura C. (que es la que se usa en este Idioma falseado, ò adulterado, y no de la ligadura *Ca.* como lo trahe la legitima Mexicana, segun el P. Vetancurt) (R) v. g. *niqualancita*, mirar con enojo, que se compone de *qualania* enojarse, y de la ligadura *C.* y del verbo *ita* vèr. Otros se componen con la ligadura Ti, v g. *nitaxpantihuala* vengo barriendo, que se compone del verbo *taxpana* barrer, y de la ligadura T*i*, y del verbo *huala* venir. Tambien se suelen hallar los verbos con las dos ligaduras *C. y* T*i.* para mayor elegancia, y buena pronunciacion de este Idioma Mexicano falseado, ó adulterado, como se vè en el verbo *tanechicoctihuala*, que significa venir recogiendo; y se compone del verbo *nechicoa* recoger, y de las dos ligaduras C. y T*i*, y del verbo *huala* venir. Tambien se componen los nombres con verbos, v. g. *calpia* guardar la casa, compuesto de *cali* la casa, y del verbo *pia* guardar: *milchihua* hacer oja, compuesto de

(Q) En el Lib. 4 del Verbo.
(R) En el Lib. 1. § 16 de las ligaduras. Y en el Lib. 4. de la composicion del verbo.

de *mili* la milpa, y del verbo *chihua* hacer, estos se componen sin ligaduras. Los nombres adjetivos quando se componen con verbos trahen las ligaduras, v. g. *iztatihuala* venir blanqueando, que se compone del adjetivo *iztac* cosa blanca, y de la ligadura *Ti*, y del verbo *huala* venir.

§. V.
De la composicion del Participio.

(s) LA composicion del participio con nombres es poco usada en esta region; pero sì se compone con pronombres, con adjetivos, y con verbos. La composicion con pronombre es v. g. *nehuat nitequipanoani*, que quiere decir yo soy trabajador. *Nehuat, ni*, significan ego: *tequipanoani* es el particio de presente que sale de *tequipanoa* trabajar. Tambien se puede decir con solo el pronombre conjugativo, ó afixo, v. g. *nitemaxtiani*, que quiere decir soy Doctor, o Maestro, que se compone del conjugativo *Ni*, y de *temaxtiani*, que es el participio de presente, que sale de *temaxtia* enseñar. Componese con adjetivos, v. g. soy buen cavador, *niqualitetactacani*, vel *tatactacani*, que se compone del conjugativo *ni*, y del adjetivo *quali* cosa buena, y de *tetactacani*, que es el participio de presente, que viene de *tetactaca*, vel *tatactaca* cavar. A los participios se les ponen las particulas *Te*, vel *Ta*, y assi estará bien dicho *niqualite tetactacani*, vel *tatatactacani*. La particula *Te* en la oracion suple el caso de persona que ha de regir el verbo, el qual caso expresso, y puesto en la oracion no se dice *Te*, sino que en su lugar se pone *C*. la qual es nota de transicion, si el caso es singular, v. g. *nicmaxtia* yo enseño. Las dos particulas estàn bien explicadas en el Lib. 1. §. 14 de las particulas. Advierto si, que la particula *Ta*, es *Ta* en este Idioma Mexicano falseado, ò adulterado, y no *Tla* como en la legitima Mexicana segun el P. Verancurt. (T) Componese con verbos, v. g. *mochihua tetaicneliani* hacerse piadoso, que se compone del verbo *mochihua* hacerse, y del participio de presente *tetaicneliani*, que viene del verbo *icnelia* apiadarse.

§. VI.
De la composicion de la Preposicion.

(U) LAS preposiciones se componen con nombres substantivos, con pronombres, con participios, con adjetivos, con adverbios, y con verbos. Componense con nombres substantivos, v. g. los hombres tra-

[S] En el Lib. 4 de la composicion del participio. [T] En el Lib. 2. Nota 41. De las particulas de los verbos. (U) En el Lib. 4 de la composicion de la preposicion.

trabajaron las piedras, *oquixme oquintequipanocque intetme: oquixme* es persona que hace: *la O*, que està antes de *quin* es particula denotativa de preterito perfecto de indicativo: la particula *quin* es el conjugativo de plural: *tequipano* es el verbo que està en preterito perfecto, que viene de *tequipanoa* trabajar: la *C.* que està despues de *tequipano* es la ligadura (la qual es muy frequente en los plurales de los preteritos perfectos:) el *que* que està despues de la ligadura *C.* es particula terminante de los plurales de los preteritos perfectos de indicativo: el *in*, que està antes de *tetme* (la qual es persona que padece) es la preposicion de accusativo. (Estando ya explicado el como se ha de conocer qual sea persona que hace, qual sea verbo, qual sea particula, &c. pongo los demás exemplos.) Con pronombres componense las preposiciones de accusativo, v. g. un alacran te sale de dentro *zecolot quiza ictictehuat*. El *in* antecedente corresponde â la preposicion *ad*, y â la preposicion *intra* le corresponde *ictic*.

Sigue la explicacion de las Preposiciones.

COmponense con participios, v. g. traigo de fuera el amante *niqualica quiahuac*, vel *de quiahuac tetazoctani*. La preposicion *quiahuac*, vel *de quiahuac* corresponde à la preposicion de accusativo *extra* de fuera. Cōponense con adjetivos, v. g. traigo debajo cosa blanca, *niqualica tacinta iztac*. La preposicion *tazinta* corresponde â la preposicion de accusativo, *infra* debajo. Componense con adverbios: v. g. *axcan tazinta* ahora debajo: *axcan* es el adverbio, y *tazinta* es la preposicion de accusativo, que para mayor elegancia và pospuesta la preposicion, (aunque los Autores Mexicanos usan pospuestas las preposiciones en la legitima Mexicana) Componense con verbos, v. g. quiero por donde tu quieres, *nicnequi campic ticnequi: campic* preposicion de accusativo, corresponde â la preposicion de accusativo *per*, por donde, y tambien corresponde â *versus azia*, v. g. yo quiero acia donde tu amas *nehuat nicnequi campic tehuat titazocta*. Estas preposiciones *campic*, y *versus* significan acia donde, ó por dōde.

Sigue la explicacion de las preposiciones de ablativo.

LAS preposiciones de ablativo se componen tambien con nombres, v. g. *Nitequipanoa ica huicti* trabajo con la coa: se componen tambien con pronombres, v. g. *Nihuala mopampa*, vel *ipampa tehual*, vengo por ti: se componen tambien con verbos, v. g. *Nitequipanoa ica nitazoctaz*, trabajo con amar: tambien se componen con participios, con adjetivos, con adverbios, como las preposiciones de accusativo.

§. VII.

§. VII.

De la composicion del Adverbio.

(x) EL adverbio se compone con nombres, y verbos sin perder nada, v. g. es de muy poco corazon Pedro, pues vino huyendo, *Huel tepito iiolo de Pedro, pues nica ocholoctihuala. Hueltepito* es el adverbio superlativo, que se compone con el nombre *iolo*: pues *nica* es el otro adverbio, que se compone con el verbo *choloctihuala*. Tambien se compone con todas las ocho partes de la oracion.

§. VIII.

De la composicion de la Interjecion.

LA interjecion se compone con nombres, y pronombres, v. g. O! muger dejame!! O! *Zihuat xinexcahua*! Ay de mi! *Ay de nehuat*!. Tambien se componen las interjeciones con todas las partes de la oracion.

§. IX.

De la composicion de la Conjuncion.

LA conjuncion se compone con todas las partes de la oracion porque su oficio es trabar, y atar las partes de la oracion. La interjecion no se compone con la conjuncion, segun el P. Vetancurt Lib 4. Nota XIV.

§. X.

De la composicion de los Pronombres.

LOS pronombres separables se componen con pronombres conjugativos, con pronombres reflexivos, y con verbos, v. g. *Nehuat nimotapachoa*, yo me cobijo. *Nehuat*, es el pronombre separable: *Ni*, es el pronombre conjugativo: *Mo*, es el pronombre reflexivo: *Tapachoa*, es el verbo. Tambien se componen los pronombres separables, con pronombres separables comparando, *Nehuat lo mismo que tehuat*, yo soy lo mismo que tu. Tambien se componen los pronombres separables, y los conjugativos con los pronobres pacientes v.g. *Nehual nimixquizquia* yo te cojo: *Nehuat* es el separable: *Ni* es el conjugativo: *Mix* el pronombre paciente: *Quizquia* es el verbo. Tambien se compone e lpronombre separable con los pronombres adjetivos, v: g. *Nehuat inin* yo soy este: *nehuat* es el separable, y *inin* es el adjetivo. *Iehuali inon*, aquel es aquel: *iehual* es el pronombre separable, ê *inon* es el otro pronombre adjetivo. Los pronombres separables, y los conjugativos, y los reflexivos, y los pacientes, y los adjetivos, —no

(X) En el Lib. 4. del adverbio.

no ſe pueden componer todos eſtos con los pronombres interrogativos, menos que no vayan los interrogativos antepueſtos â eſtos pronombres, v. g. *aquinehual* quien ſoy yo: *aqui* es el pronombre interrogativo, *nehual* es el ſeparable. Con los pronombres conjugativos *Ni*, *Ti*, *Nic*, *&c.* unos con otros no puede haver compoſicion porque ſe cometerá ſolecismo, pero junto con verbo ſi puede haver compoſicion, v.g. *Aqui nicnoza*, â quien llamo: *aqui* es el interrogativo (que và ſiempre antepueſto â los conjugativos, ò poſpueſto al verbo, v. g. *Niqualica aqui notepozco*, traigo alguno tras de mi: y con los demàs pronombres puede ir antepueſto, ó poſpueſto.) *Nic* es el pronombre conjugativo: *noza* es el verbo. Se componen los interrogativos con los reflexivos, v. g. *Aqui mohuitequia* quien ſe azota: vel *mohuitequia aqui*, ó ſe azota alguno. Se componen los interrogativos con los pacientes, v. g. *Aqui nexhuilana* quien me arraſtra: vel *nexhuilana aqui*, ò alguno me arraſtra. Se componen los interrogativos con los pronombres adjetivos, v. g. *Aqui inin*, vel *aquin inin* quien es eſte: *Aqui inon*, vel *aquin inon*, quien es aquel. Eſtos pronombres interrogativos, y todos los demás pronombres, menos los inſeparables ſe componen con nombres ſimples ſubſtantivos, con nombres compueſtos, con verbales, con adjetivos, con participios, con adverbios, con prepoſiciones, con verbos, y con conjunciones.

§. XI.

De los Nombres que pierden ſu terminacion.

LOS Nombres que pierden ſu terminacion en trayendo antepueſtos los pronombres *No*, *Mo*, *To*, *Y*, *Anmo*, ſon muchos, v. g. *Noxal* en lugar de *noxali*, mi arena: *Mozozocol* en lugar de *Mozozocoli* mi cantaro. *Mocom* en lugar de *Mocomit* tu olla. *Izen* en lugar de *icenti* ſu mazorca. Los plurales pueden verlos en la quinta declinacion de nueſtro lib. 1. Algunos nombres aunque traigan antepueſtos eſtos pronombres no pierden nada en algunos Lugares de eſta region. v. g. *Notexpetat* mi vatea.

§. XII.

De los verbales que mudan ſu terminacion en *Ca*.

LOS verbales en *ani*, y los verbales en *qui* quando ſe hacen reverenciales convierten ſu terminacion en *Ca*, v. g. *Teopixqui* el Sacerdote, para decir Señor Sacerdote, ſe dirá *Teopixcazin*, vel *Teopixcazi*. De *temaquixtiani* el Redemptor, ſe dirà *Temaquixticazin* el Señor Redemptor.

***

§. XIII.

§. XIII.

De la explicacion de los Tiempos.

LOS tiempos, ù oraciones del Idioma Mexicano ſe reducen à oraciones primeras de activa, ó ſegundas de activa, aunque traigan *que*, ó *de*, *&c.* Trahen nominativo de perſona que hace; verbo, y accuſativo de perſona que padece, ó trahen nominativo de perſona que hace, y verbo, v. g. el mancebo trahe peſcado. *Telpoxti qualica michi*: *telpoxti* es la perſona que hace; *qualica* es el verbo; *michi* es el accuſativo de perſona que padece. Segunda de activa, v. g. el peſcador peſca, *taquizquiani taquizquia*: *taquizquiani* es la perſona que hace: *taquizquia* es el verbo. *Et ſic de cœteris.*

§. XIV.

De los Tiempos de *Que*.

LAS oraciones que trahen *que* van à tener al tiempo de adónde hablaren, ſi â preſente, à preſente; ſi â preterito imperfecto, â preterito imperfecto, &c. y por el *que* ſe pone *Que*, ô *ten*: y advierto, que *ten* ſe uſa quando nos admiramos, v. g. que mi padre murió! *ten notaczin omiqui!* Tambien es interrogativo, v. g. que te duele? *Ten mixcocoa?* otro v. g. que el trabajador gana dinero, *que tequipanoani quitania tomí.*

§. XV.

De los Tiempos de *De*.

LAS oraciones que trahen *De*, ſiempre trahen una oracion agregada, la qual ſiempre ſe queda en el tiempo de adonde hablare, y el tiempo de *De*, vá à tener â genitivo de gerundio expreſſando ſiempre el *De*, v. g. yo tengo de amar, *nehuat nicpia de nitazoctaz.* Los tiempos de *Que*, y *De* ſe reſponden expreſſando ſiempre el *Que*, y *De*: la oracion que trahe *Que*, es como oracion agregada, y la que trahe *De*, es como tiempo de *De*, y eſta ſe reſponde por gerundio, y la que trahe *Que* ſe reſponde como los tiempos de *Que*, y aſsi en eſte modo ſon los tiempos de *Que*, y *De*, v. g. que el hombre pecador tiene de confeſſar ſus pecados, *Queoquixti tactacoani quipia de quin iolquitiz itactacolhua.*

§. XVI.

De los Tiempos de *Me*, *Te*, *Se*.

LAS oraciones que trahen *Me*, *Te*, *Se*, ò *Le*, *Nos*, *Os*, ô *Vos*, *Se*, ô *Les*, ſe reſponden con la particula *Mo*, aſsi en ſingular, como en plural,

 y vàn

y vàn â tener al tiempo de adonde hablaren. Las oraciones que trahen el romance *Le*, ſe reſponden con *Qui*: y las que trahen romance *Les* ſe reſpōden con *Qui*, no con *Mo*, porque mas ſon oraciones, que tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, porque eſte romance *Le*, ô *Lès*, aunque obſcuramente, và diciendo, que en eſtas oraciones ay perſona que hace. Pongo exemplos: Me eſtiro de los cabellos, *nimozontilana*; Te eſtiras de los cabellos, *Timozontilana*; Se eſtira de los cabellos, *Mozontilana*; Le eſtira de los cabellos, *Quizontilana*; Le eſtirā de los cabellos, *Quizontilana*. Exēplos de plural: Nos enojamos, *Timoqualantilo* (con ligadura *Ti* và el *Lo* de plur.) *Os*, ô *Vos*, os enojais, *An mo qualantilo*. Se enojan, *Moqualantilo*; Les enojan *Quin qualantilo*. Eſtos exemplos ſon, para quando la miſma perſona es agente, y paciente. Y quando â la perſona le viene daño, ô provecho ſe dicen con los pronombres *Nex*, vel *Nix*; *Mix*, vel *Mex*; *Tex*, vel *Tix*; *Anmex*, vel *Anmix*. Exemplos: Me cōfieſſa *Nexiolcuitia*: Te confieſſa *Mexiolcuitia* (con eſtos pronombres *Nex*, &c. no ſe pueden reſponder las terceras perſonas de parte de la perſona paciente, aſsi en ſingular, como en plural) v. g. Le confieſſa, *Quiiolcuitia*, Nos confieſſan *Texiolcuitilo*: Os confieſſan *Anmexiolcuitilo*: Les confieſſan *Quiniolcuitilo*. Los tiempos de *Me*, *Te*, *Se*, que trahen *Que*, ó *De*, ô *Que*: y *De*, ſe reſponden, *ut ſupra*.

§. XVII.

De los Tiempos de *La*, *Lo*.

LAS oraciones que trahen romance *El*, *la*, *lo*, *&c.* ſe reſponden por los tiempos de donde hablaren, poniendo la particula *Hual* en lugar de *El*, *la*, *lo*, porque eſta particula *Hual*, ſignifica *qui*, *quæ*, *quod*; ê *Ille*, *illa*, *illud*, y ſegun el caſo que ſeñalare *El*, *la*, *lo*, ô *Qui*, *quæ*, *quod*; en eſte caſo ſe pone la perſona que hace; y la que padece en accuſativo. Exemplos. Nominativo: El que llorò *hualochoca*. Genitivo: Del que llora, *Dehualchoca*. Dativo: Para el que llora, *Para hualchoca*. Accuſativo: Al que llora, *Hualchoca*. Vocativo: O el que llora, *Ohualchoca*. Ablativo: Con el que llora: *Ica hualchoca*. Exemplos de plural. Nominativo: Las mugeres que trahen camaron, *Zihuame hualqualicalo chacali*. *Et ſic de cœteris*.

§. XVIII.

De los Tiempos de *Siendo*, *Eſtando*, *y Aviendo*.

EStas oraciones trahen romance de gerundio en *Do*, v. g. *Amando*, *Siendo*, *Eſtando*, *Aviendo*; y todos ſe romancean, y vàn á tener al tiempo de adonde les ſale el romance, ſi â indicativo, â indicativo; ſi â preterito imperfecto, â preterito imperfecto, &c. y con la particula *Iquac*, que

que significa quando: y trahen oracion determinante, v. g. Pescando yo pescado en el Rio, se murió mi muger. (su romance serà.) Quando yo pescaba Pescado en el Rio, se murió mi muger, *Icquac nitaquizquiaiaia michi ipan atenco, omiqui nozihuat*. De este mismo modo se responden los de *Estando*, y los de *Aviendo*. Y quando ván á tener â futuro imperfecto se suele usar de la particula *Iqui*, que tambien es adverbio, en lugar de *Icquac*, v. g. Aviendo sembrado, llovió mal; su romance será: Quando sembrares lloverà mal, (reduciendo la oracion determinante tambien â futuro imperfecto) *iqui titatocaz quiahuiz amoquali*. Los tiempos de *Siendo*, *Estando*, *y Aviendo*, si trahen *Que*, ò *De*, ó *Que*, y *De*, se responden como los tiempos llanos, *ut supra*. (Los tiempos que traxeren oracion determinante, es fuerza ponerla en los tiempos que la trahen, para que adorne, y dè perfecto sentido â la oracion determinada.) Los tiempos de *Estando*, para despues de romanceados, se reducen á oraciones de infinitivo, y se responden con *Icquac*, y el verbo *Unca*, v. g. Estando para lèr, se perdió mi Libro. (su romance serà) Quando yo estaba para lèr se perdió mi Libro, *Icquac nicatca iaia para nimomaxtiz, opolihui no libro*. Tambien se pueden responder por dativo de Gerundio.

§. XIX.

De los Tiempos de *Por*.

LAS oraciones que trahen este romance *Por amar*, *&c.* aunque se pueden responder por qualesquier tiempo, pero es mas conforme el que se respondan por presente de infinitivo, expressando siempre el *Por*, v. g. Por correr me cay, *Por nimotaloz onihuezi*: y tambien se pueden decir por ablativo de Gerundio: y la segunda oracion que le acompaña, ó que le rige, siempre se queda en el tiempo de adonde ablare. Quando trahen estos tiempos los romances: *Por aver amado*, *por aver leido*: se responde por preterito perfecto de indicativo, v. g. por aver cogido un poco de mayz, me llevaron â la Carcel, *Ipampa onicana tepito taioli; onexhuicacque Tecpiloia*. Advierto, que por la particula *por* se pone *ipampa*. Los tiempos de *De*, que trahen estos romances *por aver de amar*, *&c.* se responden como los de *De*, llanos, v. g. Porque tenia de llorar yo, me encerraron (estos se romancean,) v. g. Porque tenia de llorar yo me encerraron, *Ipampa nicpia iaia de nichocaz; onexzaquacque*. Si el *por* fuere causal se responden estos tiempos por el participio de preterito perfecto, y plusquamperfecto, v. g. Por ser honrado, no me quieren, *ipampa nitemahuiztili; amo nexnequilo*. Y si el *por* fuere final se responden por el participio de presente, ê imperfecto, v. g. Por amante de

Nueſtro Señor Jeſu-Chriſto, me abrazo con ſu Santa Cruz, *Ipampa nitetazoctani de Totecuiyo Jeſu-Chriſto, nimonapaloa ica i Santa Cruz.*

§. XX.

De los Tiempos de *Para.*

EStas oraciones que trahen *Para* ſe reſponden por el preſente de infinitivo expreſſando el *Para* v. g. para ſer docto, pocos Libros lès, *Para tiez temaztiani, amo miac libros tiquinpoa.* Los de *para* final, ſe reſponden tambien por preſente de infinitivo, v. g. Para vivir bien, ſigo la razon, *para niiolizquali, nictoca talnamiquiliz.*

§. XXI.

De los tiempos Potenciales.

EStas oraciones ſe llaman aſsi, porque trahen rommance de *Poder, Deber*, ô *Querer*, y otros equivalentes, y caſi ſe uſan con interrogacion, ó ſin ella. Se reſponden por preſente de infinitivo, y la oracion que le acompaña, ó que le rige, ſe queda en el tiempo de adonde hablare, v. g. Yo puedo hablar: *Nihuilitia nitactoz.* Y ſi ſe romancean dirà: yo tengo de poder hablar, y entonces el verbo que ſe añade ſe queda en el tiempo de adonde hablare, y el tiempo potencial và â tener â Genitivo de Gerundio, y la oracion que era tiempo potencial ſe convierte en oracion de infinitivo, v. g. Yo tengo de poder hablar, *Nehuat nicpia de nihuilitiz nitactoz.*

FIN DEL ARTE.



ARIS-

ARISMETICA
DEL IDIOMA MEXICANO.

Çe.	1.
Ome.	2.
Iei.	3.
Nahui.	4.
Macuile.	5.
Chiquaze.	6.
Chicome.	7.
Chicuei.	8.
Chicnahui.	9.
Mactacti.	10.
Mactacti, ihuan çe.	11.
Mactacti, ihuan ome.	12.
Mactacti, ihuan yei.	13.
Mactacti, ihuan nahui.	14.
Caxtole.	15.
Mactacti, ihuan chiquaze.	16.
Mactacti, ihuan chicome.	17.
Mactacti, ihuan chiquei.	18.
Mactacti, ihuan chicnahui.	19.
Cempoali.	20.
Cempoali ihuan çe.	21.
Cempoali, ihuan ome.	22.
Cempoali, ihuan yei.	23.
Cempoali, ihuan nahui.	24.
Cempoali ihuan macuile.	25.
Cempoali, ihuan chiquaze.	26.
Cempoali, ihuan chicome.	27.
Cempoali, ihuan chiquei.	28.
Cempoali, ihuan chicnahui.	29.
Cempoali, ihuan mactacti.	30.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan çe.	31.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan ome.	32.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan yei.	33.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan nahui.	34.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan macuile.	35.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze.	36.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicome.	37.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei.	38.
Cempoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui.	39.
Ompoali.	40.
Ompoali, ihuan çe.	41.
Ompoali, ihuan ome.	42.
Ompoali, ihuanyei.	43.
Ompoali, ihuan nahui.	44.
Ompoali, ihuan macuile.	45.
Ompoali, ihuan chiquaze.	46.
Ompoali, ihuan chicome.	47.
Ompoali, ihuan chiquei.	48.
Ompoali, ihuan chicnahui.	49.
Ompoali, ihuan mactacti.	50.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan çe.	51.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan ome.	52.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan yei.	53.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan nahui.	54.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan macuile.	55.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze.	56.

***

Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 57.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei, 58.
Ompoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 59.
Yecpoali. 60.
Yecpoali, ihuan çe. 61.
Yecpoali, ihuan ome. 62.
Yecpoali, ihuan yei. 63.
Yecpoali ihuan nahui. 64.
Yecpoali, ihuan macuile. 85.
Yecpoali, ihuan chiquaze. 66.
Yecpoali, ihuan chicome. 67.
Yecpoali, ihuan chiquei. 68.
Yecpoali, ihuan chicnahui. 69.
Yecpoali, ihuan mactacti. 70.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan çe. 71.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan ome. 72.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan yei. 73.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan nahui. 74.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan macuile. 75.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chiquaze. 76.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicome. 77.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicuei. 78.
Yecpoali, ihuan mactacti, ihuan chicnahui. 79.
Nauhpoali. 80.
Nauhpoali, ihuan çe. 81.
Nauhpoali, ihuan ome. 82.
Nauhpoali, ihuan yei. 83.
Nauhpoali, ihuan nahui. 84.
Nauhpoali, ihuan macuile. 85.
Nauhpoali, ihuan chiquaze. 86.
Nauhpoali, ihuan chicome. 87.
Nauhpoali, ihuan chiquei. 88.
Nauhpoali, ihuan chicnahui. 89.
Nauhpoali, ihuan mactacti. 90.
Nauhpoali,ihuan mactacti,ihuan çe. 91.
Nauhpoali,ihuan mactacti,ihuan ome. 92.
Nauhpoali,ihuan mactacti,ihuan yei. 93.
Nauhpoali, ihuan mactacti,ihuan nahui. 94.
Nauhpoali,ihuan mactacti,ihuan macuile. 95.
Nauhpoali,ihuan mactacti,ihuan chiquaze. 96.
Nauhpoali,ihuan mactacti,ihuan chicome. 97.
Nauhpoali,ihuan mactacti,ihuan chiquei. 98.
Nauhpoali,ihuan mactacti,ihuan chicnahui. 99.
Macuilpoali. 100.

* * *

Aqui dá fin la Arismetica de este Idioma, y esto ha de servir de regla para ir contando hasta el numero que quisieres. Y se empieza de nuevo à contar por veces por ser necessario, que sepan los Confessores esta cuenta que se sigue aun mas que la otra.

Cec-

Cecpa.	una vez.	Chicocpa.	ſiete veces.
Ocpa.	dos veces.	Chicuecpa.	ocho veces.
Yexpa.	tres veces.	Chicnaucpa.	nueve veces.
Nauhpa.	quatro veces.	Mactacpa.	diez veces.
Macuilpa.	cinco veces.	Mactacpa,ihuan çecpa.	once veces.
Chiquacpa.	ſeis veces.	Mactacpa,ihuan ocpa.	doce veces.

Y â eſte modo ſe và contando haſta el numero que quiſiere arreglandoſe por la Ariſmetica arriba pueſta.



DICCIONARIO
DE ROMANCE, A MEXICANO.

A. ante B.
Abalanzarſe.
Moixtaza.
Abaſtar.
Miactia.
Abatida coſa, que es humilde.
Pachocqui, l. *pacholtic.*
Abajo.
Tacinta.
Abajar, deſcender.
Temoa.
Abajar â otra coſa de alto.
Temohuia.
Abajar lo ſobervio.
Pachoa.
Abajar la cabeza.
Temohuia zonteco.
Abajamiento aſsi.
Pacholizti.
Abeja. *Ezat.* A veces, ut ſic. *Adverbio.*
Quemantica.
Abertura de lo cerrado
Tapolizti.
Abertura de la boca.
Camatapolizti, vel *tamatapoctic.*
Abierto.
Tapocti.
Abierto ſiempre.
Tapoctica mochipa.
Abierto â veces. *Adver.*
Quemantica tapoctica.
Abil coſa.
Micmatilizti.
Abilitar.
Palehuia, l. *Iamquilia.*
Abyſmo agua ſin hondo.
At, amo hueccata.
Abito, diſpoſicion.
Zencahualizti.
Abito, coſtũbre buena.
Quali cencahualizti.
Abito, coſtũbre mala.
Amoquali cencahualizti.
Abituado.
Momatiani, vel *mozencahuiani.*
Ablandar lo duro.
Iamania.
Ablandadura.
Iamanilizti.
Abogar.
Palehuia.
Abogacia.
Palehuilizti.
Abogado.
Palehuiani.
Abollar.
Tatectehuia.
Abollado.
Tatectehuili.
Abolladura.
Tatectehuilizti.
Abominar.
Amoqualitactoa.
Abominable, coſa fea.
Amoqualli, l. *tezcuino.*
Abonar el tiempo.
Mozectica tiempo.
Abundar.
Miactia.
Abundante.
Miac, vel *huemiac.*
Aborrecer.
Cocolia.
Aborrecible coſa.
Tetacocolili.
Aborrecedor, aborrecedora.
Tetacocoliani.
Abortar, malparir.
Motataxilia.
Abortada.
Tamotataxilili.
Abrazar.
Napaloa.
Abrazado.
Tanapaloli.
Abrazo.
Napalolizti.
Abrazador.
Tanapaloani.
Abreviar.
Izihuiltia.
Abreviador.
Taizihuiltiani.
Abreviadura.
Taizihuiltilizti.
Abrigar.
Tapachoa.

Abril Mes.
Abril Mezti.
Abrir.
Tapoa.
Abuelo.
Coli.
Abuelos.
Colme.
A buen tiempo. *Adver.*
Ipan quali tiempo.
Abundancia: *Vide abundante.*
Abusar.
Amoquali quiusaroa. l. *amoquali quichihua.*
Abusion.
Idem, l. *amoquali uso.*

***

A, ante C.

Acà donde yo estoy. *Adverbio.*
Nica campaniunca.
Acabar.
Tamia.
Acabamiento.
Tamilizti.
A cada barrio.
Ceccentaxilacal.
A cada cosa.
Ceccentamanti.
A cada Ciudad.
Ceccen Huei Altepet.
A cada Villa.
Ceccen Villa.
A cada Pueblo.
Ceccen Altepet.
A cada Persona.
Ceccen tacat.

A cada hombre.
Ceccen oquixti.
A cada muger.
Ceccen zihuat.
A cada muchacho.
Ceccen Piltonti.
A cada.
Ceccen.
A cada uno.
Cecceccen.
A cada rato. *Adverbio.*
Achicchica.
Acaecer.
Ieni.
Acarrear.
Tazaczaca.
Acarreador.
Tazaczacani.
Acarreado.
Tazaczacali.
Acatar, honrar.
Mahuiztilia.
Acatar adelante.
Mahuiztilia taixpan.
Acatar atràs.
Mahuiztilia tatepozco
Acatamiento asi.
Mahuiztilizti.
Aclarar.
Chipahuayia.
Acoger en casa.
Moqueza.
Acometer.
Antiquiza, vel *cantiquiza.*
Acometedor.
Antiquizani.
Acometimiento.
Antiquizalizti.

Acompañar.
Nepanoa.
Acocear, tirar coces.
Tatecteliczа.
Acostumbrar.
Achichicaya.
Acosear, enfadar.
Queczoa.
Acordarse.
Elnamiquia, vel *Moelnamiquia.*
Acordarle â otro.
Elnamiquiltia, l. *tacnamiltia*, vel *quelnamiquilia.*
Acosar, arrear animales
Tatopehua, l. *pehua.*
Acostarse.
Moteca.
Acrecentar.
Miactia.
Acudir, ut sic.
Quecquepa.
Acudir cuidando.
Quihita, vel *llahualoa.*
Acudimiento, ut sic.
Quecquepalizti.
Acuerdo en consejo, ô mando.
Taquehuatilizti.
Acullà adonde està alguno.
Nepa campa aquiunca.
Acullà por donde està alguno.
Nepa campic unca aqui
Acullà de donde està alguno.
Nepa de căpa unca aqui.

Acusar en juicio.
Texpahuia.
Acusador acusadora.
Texpahuiani.
Acusacion.
Texpahuilizti.
Acusado.
Tatexpahuili.

A. ante Z.

Azacan, aguador.
Atiani, vel *attezaczacani.*
Azado, Azada.
Tahuazali.
Azadon de fierro.
Tepozazadon.
Azadon de palo.
Quahuitazadon.
Azadon de muchos dientes.
Azadon de miac,itancoxhuan.
Azafran de flor.
Xochit, asafran.
Azedar.
Xocoya.
Azedamiento.
Xocoyilizti.
Azepillar, alisar.
Pezhuia, vel *peztia.*
Azepillado, alisado.
Tapezhuili, vel *tapeztili.*
Azepillador, alisador.
Tapezhuiani, vel *Tapeztiani.*
Azeptar.
Zelia, vel *nequi.*
Azeptador.
Zeliani, vel *nequiani*, vel *tanequiani.*
Azeptada cosa.
Tacelili, tanequili.
Azezar.
Izica.
Azezo, ô azezido.
Izicaliz. l. *izicalizti.*
Azomar.
Tachia.
Azomamiento.
Tachializti.
Azorados.
Momactianime.
Azorarse.
Momactia.
Azote.
Huitequilizti.
Azotar.
Huitequia.
Azotador.
Huitequiani, vel *Tahuitequiani.*
Achicar.
Cotona, vel *chihua tepichi.*
Achicado.
Cotonqui, vel *tepichi.*

***

A. ante D.

Adarga de cuero,arma defensiva.
Cuitaxpalehuiani.
Adelante, preposicion.
Taixpa, vel *Taixpan.*
Adelantarse.
Motaiacana.
Adelantar â otro en honra.
Hueccapanoa ipan mahuizrilizti.
Adelgazar.
Pizahuayia.
Adentro, *Adverbio.*
Ictic.
Aderezar, componer, adornar.
Chicchihua.
A deshoras. *Adver.*
Campa iohuali, campa tonali.
Adivinar.
Tacmatia, adivinaroa.
Administrar su oficio.
Tequichihua tequipanoa.
Adobe.
Xamit.
Adolecer.
Tacocoa.
Adonde preguntando. *Adverbio.*
Campa.
Adonde quiera respondiendo, *Adverbio.*
Campa quinequiz.
se halla en todas personas.
Adorar.
Teotia, raro utitur.
Adormecerse alguna parte corporal.
Zepohuiltia,vel *mozepohuia.*
Adormecer, ó dormir â otro.
Cochiltia.

Adrede.
Ilihuiz.
Adulzar.
Zopelichuia.

A ante F.

Afan, trabajo.
Tequipacholi.
Afanarse, ó verse en algun trabajo.
Motequipachoa.
Afear.
Tezcuinoa.
Afeytar.
Xima.
Afilar, amolar.
Tentia.
Afligir, atormentar, castigar, empobrecer, padecer.
Tolinia.
Aflojar.
Caxania.
Afrentar.
Mahuizpoloa. vel *Afrentaroa.*
Afeytador.
Taximani, vel *taximanqui.*
Afeytar.
Xima.

***

A. ante G.

Ageno.
Teiaxca.
Agosto.
Mezti de Agosto.
Agotar.
Tamiltia.
Agra cosa.
Xococ.
Agradar.
Qualita.
Agradecer.
Tazoccamatia.
Agraviar.
Cocoltia.
Agua,
At, vel *Al.*
Agua bendita.
At, tateochihuali.
Agua fria.
Atiztic.
Agua caliente.
At totonqui.
Agua tibia.
At iamanqui.
Agua puerca.
At cazacqui.
Agua blanca.
At iztac.
Agua amarilla.
At coztic.
Agua colorada.
At chichiltic.
Agua asul.
At azul.
Aguado.
Atic.
Agua miel.
At necti.
Agudo de ingenio.
Ixtamatiani.
Agujerada.
Tacoccoionqui, vel *tacoionqui.*
Agujero.
Coionqui.
Aguzar.
Yacaquixtia.

A. ante H.

Ahijar el ageno hijo.
Tapilhualtia.
Ahitado en el estomago.
Ixhuitili.
Ahitado con azedia.
Xocomictica.
Ahora. *Adver.*
Axcan, vel *axca.*
Ahogar.
Iczima.
Ahora poco ha. *Adv.*
Ocaxcan, l, *ocaxca.*
Ahora de aqui â poco. *Adverbio.*
Zanocaxca, vel *zanocaxcan.*
Ahora de tanto tiẽpo. *Adverbio.*
Axca de miac tiempo.
Ahorcar.
Iquixcotona.
Ahorrar.
Xeloa.
Ahuyentar.
Chololtia.
Ahumar.
Poctia, l. *chihua pocti.*

***

A. ante I.

Ay donde tu estàs. *Adverbio.*
Uncano campa tiunca.

***

Ay, donde está alguno. *Adverbio.*
Uncano campa aqui unca.
Ay, señalando.
Nepa.
Aya, ò Ama, que cria.
Chichihua.
Ayo, ò Amo que cria.
Tachichitiani.
Ayrado, enojado.
Qualanzi.
Ayre elemento.
Ehecat, vl. *ehecal.*
Ayuda.
Palehuilizti.
Ayudador.
Tapalehuiani.
Ayudar.
Palehuia.
Ayuno.
Mozahualizti.
Ayunar.
Mozahua.
Ayuntar.
Nepanoa.

A. ante L.

Ala, conque buela el Ave.
Maztacapal.
Alagar.
Iolalia.
Alargar, estirar.
Tilana.
Alaridos.
Zaczilíztime.
A la razon. *Adverbio.*
Icquacinon.

Albañil.
Amantecat. raro utit.
Albarran Celibato.
Oquixti amo namicqui
Alberca, ò estanque de agua.
At nechicoli.
Albor, por alva.
Tactahuizcalpa.
Alborbolas, de alegria.
Paquilíztime, vel *pacpaquiliz.*
Alborear amanecer.
Tanezia.
Alborozo, ó alboroto.
Queczolizti.
Alborozar, ò alborotar
Queczoa, l. *alborotaroa*
Albricias, por la buena nueva.
Quali, ihuan yanquic tactoli.
Alcanzar.
Aczia, vel *caczia.*
Alzar.
Accoquia, l. *caccoquia.*
Alegre.
Paquiani.
Alegria.
Paquilizti.
Alegrar.
Paquia.
Alentar.
Chicahuayia.
Alexarse.
Hual unca huecca, vel *ia huecca.*
Algo.
Teno, vel *ten.*

Algodon.
Ixcat.
Alguno.
Aqui, vel *ac.*
Alguna vez.
Zanzepa, vel *quemantica.*
Algun tanto.
Zequiteno.
Algunos.
Aquique.
Aliento.
Chicahualizti.
Alimentar.
Taqua, l. *chicahuayia.* vel *Alimentaroa.*
Alimento.
Taquali.
Aliñar.
Yancuilia.
Alisadura.
Peztilizti.
Alivio, ò ayuda.
Palehuilizti.
Aliviar, ò ayudar.
Palehuia.
Allà, donde tu estàs. *Adverbio.*
Umpa, campa tiunca.
Allà donde està alguna. *Adverbio.*
Umpa, campa aquiunca.
Allanar, ò manifestar.
Nextia ica chipahualizti.
Allegar.
Aczia.
Allegamiento.
Aczilizti.

Allí

Allí donde està alguno *Adverbio.*
Nepa campa aquiũca.
Almagre.
Talchichiltic.
Almohada.
Tezon, l. *Tezonti.*
Al ojo de agua salada.
Ipan ixtololo at poic.
Al presente, ò instante. *Adverbio.*
Axcan, l. *Axca.*
Alquilar.
Taquehualtia, l. *tequiuhtia*, l. *tetanchuia.*
Alquilador.
Tetaquehualtiani.
Alquilada cosa.
Tataquehuali, l. *Tetaquehuali.*
Alteza.
Tetecca, l. *Tactoani.*
Alumbrar.
Tahuia.
Alto.
Tacpac.
Alumbre piedra.
Taxocot.
Alva quando amanese
Vide albor por alva.
Alvayalde, ó blanquete.
Iztactic.
Alvergarse.
Mozehuia.

***

Alva cosa blanca.
Iztac.

***

A. ante M.

Ama, que cria.
Vide Aia.
Ama, de servicio, ó de esclava.
Zihua teco.
Amable.
Tazoctali, l. *Tetazoctali.*
Amador, amadora.
Tazoctani, l. *Tetazoctani.*
Amagar.
Malhuia.
A maestrar, ô enseñar.
Temaxtia.
Amancebado.
Mecatiani, l. *Tacuilontiani*, l. *Tetacuilontiani.*
A man derecha.
Ipan imaquali.
A man izquierda.
Ipan imapox, l. *ipan ima amoquali.*
Amanecer.
Tanezia.
Amañar, ó liñar, ò aliñar.
Chicchihua, l. *Aliñaroa*
Amar.
Tazocta.

Amador, amadora.
Tazoctani, l. *Tetazoctani.*
Amargar, ser amargo.
Chichiquia.
Amargo.
Chichic.
Amargura.
Chicchic, l. *tachichic.*
Amarillo.
Coztic.
Amassar.
Taxaqualoa.
Amassador, amasadora
Taxaqualoani, l. *Tetaxaqualoani.*
Amassadura.
Taxaqualoli, l. *Tetaxaqualoli.*
Amassada cosa.
Tetaxaqualoli.
Ambos â dos.
Anmomenti, l. *Anmomentin.*
Amenazas.
Malhuiliztime.
Amenazar.
Malhuia.
Amenazador, amenazadora.
Malhuiani.
Amenazado.
Malhuili. l. *temalhuili.*
Amenaza.
Malhuiliztí.
A menguar.
Huaquia, l. *pocpoloa.*

Amis-

Amiſtad.
Monequiliztì, l. *amiſtad*.
Amo, que cria.
Vide, aio.
Amolar hierro.
Vide afilar.
Amoneſtar.
Zaczilia.
Amoneſtador, amoneſtadora.
Zacziliani.
Amontonar.
Nechicoa, l. *montoctalia*.
Amontonador, amontonadora.
Tanechicoani, l. *tamontoctaliani*.
Amontonado.
Tanechicoli.
Amor.
Tazoctaliztì, l. *Tetazoctaliztì*.
Amoroſo.
Tazoctaliani.
Amordazar.
Tatequa.
Amortecerſe.
Momiquia.
Amparar.
Palehuia.
Amparo.
Palehuiliztì.

***

Amparador, amparadora.
Tapalehuiani, l. *Tetapalehuiani*.
Ampolla para beber.
Xicali.
Ampolla inchazon.
Pozahualiztì.
Ampollarſe, incharſe.
Mopozahua.

***

A. ante N.

Anca la nalga.
Zintamal.
Anciano.
Huehue.
Anciana.
Ilamazi, l. *Ilama*.
Ancho.
Patahuac.
Anchos.
Pacpatahuac.
Andar.
Necnemia.
Andar con otro.
Nepanoctinemi.
Andar delãte de otro.
Mecnemia taixpa de occe.
Andador, andadora.
Necnemiani, l. *necnenqui*.
Anegarſe.
Moizima ica at.

***

Anegado el que ſe ahoga.
Taiczimiani ica at.
Anegada coſa.
Taicimali ica at.
Angoſto.
Amopatahuac.
Angoſtos.
Amopacpatahuac.
Angoſtar.
Amopatahuayia.
Anguſtiar.
Taiocoia.
Anguſtia.
Taiocoializtì.
Anguſtiador.
Taiocoiani, l. *Tetaiocoiani*.
Angel bueno.
Teoehecat.
Angel malo.
Tacatecolot Diablo.
Anidar.
Calchihua, raro utitur.
Anillo.
Zihuanemactli, raro ut.
Anima.
Iolilìz. l. *anima*.
Animar, dar animo.
Palehuia.
Animoſo, el que da animo.
Tapalehuiani, l. *tetapalehuiani*.
Animo.
Palehuiliztì.

Ano-

Anoche.
Taioa.
Anochecer.
Taiohuactia.
Antenado, *l.* entenado, antenado.
Tacpapilzin.
Ante antier.
Iochuicta.
Antier.
Iahuicta.
Antiguo.
Tetecca, l. *huehue.*
Antiguos.
Huehueme, l. *tetecahuan.*
Antojar.
Quelehuia, l. *elehuia.*
Antojo.
Quelehilizti, l. *elehuilizti.*
Anteojos espejuelos.
Ixtololotezcat, raro ut.
Antorcha, ô acha de sera.
Xico cuitat candela, raro utitur.
Anzuelo.
Tepozaczïani, raro utitur.

A. ante Ñ.

Añadir.
Pantia.
Añadidor.
Tetapantiani.
Añadida cosa.
Tapantili, l. *tetapantili.*
Añadidura.
Tapantilizti.
Añal, cosa de año.
Xihuilizti, raro utitur. *de çexihuit.*
Anñino, lana de cordero.
Ixcatocmit zeltic.
Añil color azul.
Texuctic, raro utitur.
Año de doce meses.
Xihuit.
Años.
Xihuime.
Añublar el Cielo.
Mextictica Ilhuicac
Añudar hacerñudo.
Ilpia.

A. ante O.

Aojar, con mal ojo, echizar.
Xuxa.
Aojadura de aquel ojo.
Cotozhuilizti de inon ixtololo.

***

A. ante P.

Apacentar ganado.
Tetamaca.
Apagar.
Zehuia.
Apalear, ó pelear.
Quachuitequia.
Aparar, ô aparejar.
Tachicchihua, l. *tacencahua.*
Apartar.
Xeloa.
Apartador, apartadora
Taxeloani.
Apartamiento.
Taxelolizti.
Apartarse de camino.
Moxeloa de octi.
Apartar ganado.
Xeloa ganado.
Apasionarse.
Mocuepa.
Apear.
Temoa, l. *temohuia.*
Apear â otro.
Tatemohuia.
Apearse.
Motemoa, l. *motemohuia.*
Apedrear.
Tetamota, l. *tamota.*
Apegarse.
Mozaloa.
Apagado.
Tazaloli.
Apegamiento.
Tazalolizti.
Apegador, apegadora.
Tetazaloani.
Apenas. *Adverbio.*
Zantepito.

Apercibir, ò amoneſtar,
Tenehua, l. *tencaquia*.
Apetecer.
Quelehuia, l. *elehuia*.
Apetito.
Quelehuilizti, l. *elehuilizti*.
Aplacar.
Zehuia.
Aplacer, ò agradar.
Tozocta.
Apollar la teta el Niño
Chichia.
Apollador de teta.
Chichiani.
Apollada, coſa de teta.
Tachichili.
Apollamiento de teta.
Tetachichilizti.
Apolillar.
Palania.
Aporrear, herir.
Xicxilia.
Aporrear con golpes.
Tactazinia.
Apreciar.
Mahuiztilia.
Apreſurarſe.
Moizihuilria.
Apretar.
Tilinia.
Apriſſa, *Adver*.
Iziuhca, l. *paina*.

***

Apropriar, hacer proprio.
Teiaxcauhtia.
Apropriar, ô aſemejar.
Necnehuilia.
Aprovechar, ô ſaber.
Mati.

A. ante Q.

Aquedar loqueando.
Mocahua.
Aquel, aquella, aquello.
Inon.
Aqueſte, aqueſta, aqueſto.
Inín.
Aque horas, que horas
Adverbio.
Quemania.
Aquexarſe, acuſarſe.
Motexpahuia.
Aqui. *Adverbio*.
Nica.

A. ante R.

Arado, inſtrumento para arar.
Hualtaxahua.
Arador.
Taxahualoani, l, *tetaxahuani*.
Arada coſa.
Taxahuali.
Arar.
Taxahua.
Araña generalmente.
Tocat.
Arbol por la planta.
Quauhteco.
Arboleda de arboles.
Taquauhta, raro utit.
Arco del Cielo.
Coxamalot.
Arquero, ò flechero.
Taminiani.
Arzobiſpo.
Hueiteo pixca tactoani raro utitur.
Arder.
Tata.
Arder mucho.
Miactata.
Arder otra vez.
Oczecpa tata.
Ardor calor de fuego.
Tatatilizti.
Ardor calor del tiẽpo.
Tona.
Arremeter incitar.
Queczoa.
Arena.
Xali.
Arenoſa coſa.
Talxali.
Argamaſta.
Xaltencxti.
Armado hombre de guerra.
Tacataiaochihuani.
Arrabal.
Tatenco.

Arra-

Arrecife, camino de calzada.
Tetoćli.
Arraigar.
Talhuaxaloa.
Arrãcar cosas vejetable
Huichuita.
Arrancar de raíz.
Talhuahuichuita.
Arrancar otras cosas.
Copina.
Arrancar debaxo.
Copina Tazinta.
Arrancar corriendo, ir corriendo.
Motaloćlia, l. *motaloa.*
Arrancar huyendo, ir huyendo.
Choloćlia.
Arrasar el baso, ô medida.
Ixmana.
Arrastrar.
Huilana.
Arrebatar.
Cana, l. *conana.*
Arremeter, ó salir con impetu.
Antiquiza, l. *cantiquiza*
Arrepentirse de sus pecados.
Moiolcocoa.
Arreciar.
Chicahuayia.
Arriba.
Tacpac.
Arribar por allegar.
Aczia.
Arrodillar.
Tancuaqueza.

Arrojar.
Taza.
Arropar.
Tapachoa.
Arroyo.
Atacco.
Arruga.
Xoloxtic.
Arrugada cosa.
Taxoloxhuili.
Arrullar el niño.
Cochiltia conet.
Arrullarse la paloma, ô tortola.
Huilotena.
Arte ciencia, û oficio.
Amostequit.
Arte engaño.
Quamanalizti.
Articulo de fè.
Neltocalizti.
Artificioso, lo hecho por arte.
Tachihuali.
Artimaña.
Quamanalizti.
Artilleria, edificio grãde
Huei tepancali.
Arueja, legumbre.
Quilit, vel *talhuat.*
Arrendar, voltear.
Ixcuepa.
Arrendar, alquilar.
Tetanehuia, l. *tequiuhtia.*
Arremangar.
Ixtapoa.
Arrepentirse de qualquier cosa.
Motincuepa.

A ante S.

Asaltos.
Zicziçui ii'izti.
Ascalonia. Cebolla.
Xonacat.
Asco.
Icyalizti quicyalizti.
Asco de aquella cosa.
Icializ, l. *icializti.*
Ascua, ó brasa.
Tecoli, l. *texuxti.*
Asqueroso.
Taicicani.
Asir, prender.
Tazaloa, l. *tazaczaloa.*
Asirse â otra cosa.
Mozoczoa.
Asmatico.
Taiciani.
Aspera cosa.
Xaxaquaxtic, l. *amopeztic.*
Asperesa.
Xaxaquaxtilizti.
Aspero al gustar.
Amohuelic.
Asperear, hacer aspero.
Xaxaquaxtia.
Assentar otra cosa.
Talia.
Assentarse â la mesa.
Motalia ipan meza.
Assẽtarse assi en partes.
Motalia caccampa.
Asserrar, cortar con sierra.
Quauhtequia.
Assiento.
Icpali.

Aſsi, *Adverbio.*
Iocqui.
Aſsi como, *Conjuncion.*
Quenami.
Aſsignar, ó ſeñalar.
Xota, vel *taxota.*
Aſsignacion.
Taxotalizti.
Abſolver de pecado.
*Teotoma,*l.*abzolveroa.*
Abſolucion de pecado
Tatomalizti, raro ut.
Aſſolear, ſacar al Sol.
Temaca, Tonali, l. *tonaćlia,* l. *tonaltia.*
Aſſolar.
Tamiltia, l. *tamia.*
Aſſomar.
Tachia.
Aſſombrar eſpantar.
Temaćlia.

A. ante T.

Atacar.
Tatemiltia.
Atacadura.
Tatemiltilizti.
Atado.
Tailpili.
Atadura.
Tailpilizti.
Atajar, robar.
Tazacuilia.
Atajar, *Ut ſic.*
Zacuilia.
Atajador.
Tazacuiliani.
Atalaya lugar alto.
Huecccapa.
Atapar, ò tapar.
Tapachoa.
Atar.
Ilpia.
Ataviar, componer.
Chicchihua.
Atemorizar.
Vide aſombrar.
Atenerſe.
Motemachia.
Atender, eſperar.
Chia.
Atocar con mano.
Matoca.
Atentarſe, ò palparſe.
Momatoca.
A tiempo,ò â la ſazon. *Adverbio.*
Axcan, l. *axca.*
Atiſar.
Tatia, vel *taćtatia.*
Atollar en el lodo.
Pola quia ipanzoquit.
Atormentar.
Tolinia.
Atraher por fuerza.
Qualica.
Atraher por alagos.
Iolqualica, l. *quamantihuala.*
Atreverſe.
Vide arrojarſe.
Atun peſcado.
Atun michi.

A. ante U.

Auditorio, audiencia, lugar para oír.
Campatacacuilo.
Auditor, oídor, y diſcipulo.
Hualtacaquia.
Audiencia. El oído.
Tacaquilizti. El oído ò accion de oír.
Aullar Lobos.
Choca, vel *zaczia.*
Aun no, *Adverbio.*
Ayamo.
Aunque.
Manel.
Aunque te peſe.
Manel mixtequipachoz.
A una, y otra parte.
Cecca, ihuan occecca.
Auſentarſe no eſtàr en el lugar.
Amo unca nica.
Autor, ò hacedor.
Hualquichihua teno, vel *techihuani.*
Autoridad.
Huelitilizti.
Avaricia codicia.
Huelmochiquinequi. vel *moxicolizti.*
Ave.
Totot.
Avenedizo, eſtrangero.
Amoichannica, l. *hual amo, ichan nica.*
Avenir el Rio.
Athuala.
Aventar hacer viento.
Ehecachihua, l. *ehecatica.*
Aventarſe el ganado.
Motaza ganado.
Averi-

Averiguar la verdad.
Temoa hualmelahuac.
A veces, *Adverbio.*
Quemantica.
A veces, una vez, y otra vez.
Quecquemantica zecpa, ihuan oczecpa.
Aver gana de comer.
Taquaznequi.
Aver gana de beber.
Coniznequi.
Aver gana de mear.
Maxixaznequi.
Aver gana de parir.
Mixihuiznequi.
Aver ganas de obrar.
Mapizaznequi.
Aver ganas de cõprar.
Coaznequi, l. *tacoaznequi.*
Aver mucha verguenza.
Vnca miacpinahuilizti.
Aver mucho miedo.
Vnca miacmomactilizti.
Aver misericordia.
Vnca iolcocolizti.
Autor que primero inventa alguna cosa.
Acaxtopatacat tachichihuani.

A. ante X.

Axaqueca dolor de la cabeza.
Coco?zonteco.
Axuar de casa.
Calchicchihualizti.

A. ante Z.

Azedia de estomago.
Xococmiquilizti.
Azeda cosa.
Xococ.
Azedarse el estomago.
Xococmiquia icli.
Azedarse la vianda.
Xococtlaquali.

B. ante A.

Bazo parte de la azadura.
Comal.
Bazo generalmente en que se echa alguna cosa.
Zaquali, l. *xicali.*
Badajo de Campana.
Tepoznenepil.
Bahohar, echar de sí baho.
Icioquixtia.
Baho, vapor.
Iciot.
Baylar, ô danzar.
Mictotia.
Bayle, ò danza.
Mictotilizti.
Baylador, ò bayladora.
Mictotiani.
Baxo de vientre.
Iolixco tacinta.
Baladron, ô parlero.
Hualamoquali tetaquezani.
Baño.
Maltilizti.
Bañar.
Maltia.
Bañarse.
Momaltia.
Bañador, bañadora.
Maltiani.
Barajar.
Tapacpata.
Barajar palabras.
Tactoltapacpata.
Barato.
Ipatitepito, l. *amozencaipati.*
Barra de hiero, ô metal.
Tepozbarra.
Barberia.
Campataximalo.
Barbero.
Tentotaximani.
Barbado de barbas luengas.
Tenzotacathuechuei.
Bascas tener.
Quicya.
Basca.
Quicyalizti.
Bascas.
Quicializtime.
Bastardo, no legitimo.
Ixtacaconet.
Bastimento.
Taquali, l. *ictacat.*
Basto, cosa no delgada.
Tomahuac.
Batalla.
Iaoiot, raro utitur.

Patallar.
Iaochihua, raro utit.
Batea.
Texpetat.
Batioja, batidor de oro.
Cuitatcoztictaneloani.
Batir, rebolver, meſclar, juntar.
Neloa.
Batidor, batidora.
Tetaneloani, l. *hualtaneloa.*
Bavoſo, bovo.
Zotacqui.
Bavear, andar baveando.
Zotactinemi.
Bauſan, coſa de poco precio.
Tacat amotenipati.
Bautiſmo.
Taquatequiliz̧ti.
Bautizar.
Taquatequia.
Bautiſterio.
Campa taquatequilo.
Baxo.
Taz̧inta.

B. ante E.

Beſo de la boca.
Tenamiquiliz̧ti.
Beldad, bella coſa.
Mahuiz̧tic.
Bendecir.
Teochihua.
Bendicion.
Tateochihualiz̧ti.
Beneficio.
Tequit.
Beneficiado.
Hualquipia tequit.
Beneficiar, hacer bien.
Chihua tequit, l. *tacpaloa.*
Berruga.
Nacaxoloxtic.
Beſar.
Tenamiquia.
Beber.
Conia.
Beber mucho.
Coniamiac.
Bebida.
Conilizti.
Bebedor, bebedora.
Coniani, l. *hual conia.*

B. ante I.

Biblia.
Teoamoxti, raro utit.
Bien, *nombre adjetivo.*
Quali.
Bienaventurado.
Hualquita Dios.
Bien hacer.
Qualchihua.
Bienhechor.
Hualquichihua tenbiē.
Bien querer.
Nequiquali, l. *qualnequi.*
Bienquiſto.
Hualmohuica quali.
Bigote, ó moſtacho.
Hueitenz̧o.
Biſabuelo.
Ocpa coli.
Biſnieto.
Ocpa ixhuio.
Biudo.
Oquixcahuali.
Biuda.
Zihuacahuali.
Bivienda.
Campa mochantilo.
Viviente de vivir.
Iolia, *ioliani*, vel *hual iolia.*
Bibora ſerpiente conocida.
Coat bibora.
Biſnieta.
Ocpaixhuio.

B. ante L.

Blanco, blanca.
Iz̧tac.
Blanquear.
Iz̧tayia.
Blando.
Iamanqui.
Blandear.
Quelpachoa.

B. ante O.

Boca.
Camac.
Bozo.
Pehuaquiz̧a itenz̧o.
Bofetear.
Tactaz̧inia.
Bofetada.
Tactaz̧inilizti.

Bola

Bola de madera.
Quahuitiahualtic.
Bola generalmente.
Iahualtic.
Bolar.
Patania.
Boltear.
Quepa.
Boltear cada rato.
Quecquepa achicchica.
Bolver.
Quepa.
Bullicio, ô alboroto de Ciudad.
Queczolizti de hueiAl tepet.
Bonita cosa.
Qualzin, l. *qualzi.*
Boquear,abrir la boca.
Tactapoacamac.
Borracho.
Tahuanqui.
Bosque de arboles.
Tatilacca.
Botica.
Campa monamaca pacti.
Bota cosa no ingeniosa
Amo entamatilizti.
Bovear.
Camachaloa.
Bovo.
Camachaloani, l. *zotacqui.* l. *micmicot.*
Boz.
Zaczilizti, vel *zaczilix.*
Bosear,dar voces,gritar
Zaczia.

B. ante R.

Bramar.
Comonia.
Bramido.
Comonilizti.
Braía de fuego.
Texuxti.
Breve. *Adverbio.*
Paina.
Brevedad.
Izihuilizti.
Brotar, ò retoñar.
Izmolinia.
Bruxa.
Texuxani.

B. ante U.

Buelo.
Patanilizti.
Buelta.
Cuepalizti. raro utit.
Buena cosa.
Quali.
Buenamente.
Zanquali.
Bullir.
Olinia, vel *colinia.*
Burlar de palabra.
Caccaiahua.
Burla.
Caccaiahualizti.
Burlador, burladora.
Caccaiahuani.
Buscar.
Temoa, vel *tatemoa.*

C. ante A.

Cabal.
Axiltili, l. *taxiltili*, l. *taaxiltili.*
Cabeza.
Zonteco.
Cabeza pequeña.
Zonteco tepichi, vel *zontequito.*
Cabeza grande.
Zonteco huei.
Cabezal, ò almohada de cabeza
Tezon.
Cabezear mover la cabeza.
Colinia zonteco.
Cabello de la Cabeza.
Zonti, l. *zon.*
Cabo por fin, ó termino.
Itamia, l. *itamiuh*, l. *campatamia.*
Cacarear el gallo,ó gallina.
Zacziatotoli.
Cazar aves.
Tamota.
Cazo de hierro.
Tepoz caso.
Cachorro.
Pelotepichi.
Cada un año.
Ceccen Xihuit.
Cada dos años.
Ceccen ome xihuit.
Cada un Mes.
Ceccen ze mezti.
Cada dos Meses.
Ceccen ome mezti.
Cada un dia.
Ceccen tonali.

Ca-

Cada dos dias.
Ceccen ome tonali.
Cada uno.
Cecce.
Cada bueno.
Ceccen quali.
Cada ruin.
Ceccen ruin.
Cadera, ô quadril.
Quitapa.
Caer como quiera.
Huezia.
Caer â menudo.
Achicchica huezia.
Caer otra vez.
Occecpa huezia.
Caer de arriba.
Huezia de Tacpac.
Caer abaxo.
Huezia tazinta.
Caer muerto.
Michuezia.
Cayado.
Amotactoa, l. *zanmocactica*, l. *amonahuati.*
Caída.
Huezilizti, l. *mayahuilizti.*
Cal.
Tenexti.
Calabaza.
Aiocli.
Calabozo, carcel.
Tecpiloia.
Calar lo cerrado, penetrar.
Panquiza.
Calambre.
Zepohuilizti.
Calavera.
Zonteco micqni.
Caldera de cobre.
Tepozcaldera.
Caldo de la carne.
Moli.
Calentarse.
Mototonia.
Calentar.
Totonia.
Calentar otra cosa.
Totoniltia.
Calentura con fiebre
Atonahuizti.
Calera dõde se hace cal
Campa mochichihua tenexti.
Calero.
Tenextiani.
Calilla, ó mecha para provocar â camara.
Zinanaliz, l. *zinanalizti*
Calillar.
Zinana.
Calma.
Tahuauhtia, l. *tahuauhtica.*
Calor hacer.
Tona.
Calumniar, acusar asi.
Vide acusar en juicio.
Calvo de cabellos.
Quacatapal, raro utit.
Callar.
Cahua, l. *amotactoa.*
Callarse.
Mocahua, l. *amotactoa.*
Calle.
Ocli.
Cama, lecho donde dormimos.
Tapexti.
Camaron Pescado.
Camaron Michi, vel *Chacali.*
Cambiar.
Pata, vel *tapata.*
Cambio.
Tapatilizti, l. *tapatio.*
Caminar.
Necnemia, l. *caminaroa.*
Camino.
Vide calle.
Camisa de varon.
Camisa de oquixti.
Campana.
Tepoz Campana.
Campanario.
Campa cate campanas.
Campanero, que las hace.
Hualquichihua campanas.
Campo, ó llano.
Ixtahuac.
Canal.
Attanoquiani.
Cana.
Izoniztac.
Canasto.
Chiquihuit.
Canastillo.
Chiquihuitillo.
Cancer.
Cocoliztitiltic.

Candado.
Tepozcandado.
Canela, eſpecie conocida.
Achuiac zopelic chilhui quahuit.
Cangilon.
Quaquauh.
Cangrejo peſcado.
Cangrejo michi.
Canoa, nave de un madero.
Canoa quahuit.
Canonizar.
Hualmopoa ictic Santos.
Canſar.
Ziahuia.
Canſado.
Ziahuini, l. *hualziahuia.*
Canſancio.
Ziahuilizti, l. *ziahuiliz.*
Canſarſe.
Moziahuia.
Cantaro.
Zozocoli.
Canteria.
Tet Canteria.
Cantero.
Taquacquanitet.
Cantidad, grandeza.
Miac, vel *huei.*
Caña de caſtilla.
Oat.
Caña generalmente.
Oaquahuit.

Cañaberal.
Campa unca oat.
Cañon de ave.
Totolacat.
Capar, caſtrar.
Tequia, l. *caparoa.*
Capilla.
Teopantepichi.
Capitan.
Taiacanqui, vel *hual taiacana.*
Capitanear.
Tayacana.
Capote veſtido.
Tilmat, l. *tilmati.*
Cara que ſe muda.
Ixcopacpata.
Cara â cara.
Ixco aixco.
Cara roſtro.
Ixco.
Cara coſa que vale mucho.
Ipati.
Caracol de eſcalera.
Tepilocololoani.
Carcaxada de riſa.
Huezcalizti.
Carcel.
Vide Calabozo.
Carcelero.
Tecpiloani.
Cardar.
Tapochina.
Cardenillo.
Talverde.
Carecer, no tener lo deſeado.
Tazocta.

Careſtia.
Tazocti, l. *hueltazocti*, l. *tetazocti.*
Carga de Beſtia.
Tamamalizti, l. *tamamal.*
Cargada.
Tamamali.
Cargar.
Tamama.
Cargo que ſe dà â alguno.
Tequimaca.
Caridad.
Icnelilizti.
Carnalidad.
Nacaiot.
Carne.
Nacat.
Carnero.
Ixtac, raro utitur.
Carniceria.
Nacacaiot, l. *campamonamacanacat.*
Carnicero.
Nacacani, l. *hualtanamaca nacat.*
Carniceros.
Nacacanime, l. *hualtanamacalo nacat.*
Carpintero.
Quauhxinqui.
Carrera.
Motalolizti.
Carrizo.
Acat.
Carrizos.
Acame.

Carri-

Carrizal.
Campa unca acat.
Carta menſajera.
Amattaccuiloli.
Cartapacio de papel blanco.
Amathueiiztac.
Cartel de deſafio.
Amaquecyicqui.
Carbon.
T*ecoli.*
Carbonero.
T*aecoliani.*
Carbunclo piedra precioſa.
T*ezcatapitanitet.*
Caſa por la morada.
Cali, l. *cha.*
Caſarſe el hombre.
Monamictia.
Caſado varon, y caſada muger.
Namicqui.
Caſamiento.
Namictilizti.
Caſcar, aporrear.
Macmaca.
Caſar, y anular la ley.
T*amia*, l. *quixtia ley.*
Caſta buen linage.
T*acaxinaiotquali*, vel *quacqualitacame.*
Caſtidad.
Qaliyecti l. *Caſtidad.*
Caſtigar.
Vide atormentar.
Caſtigo.
T*olinilizti.*
Caſtigador.
T*oliniani*, vel *tatoliniani.*
Caſtillo villa cercada.
Altepet villat. l. *tazaquali Villa.*
Catarata de ojos.
Mapizalizti de ixtololo.
Cathedra, ó ſilla.
Vide aſiento.
Cathedratico, que lee alli.
T*emaxtiani*, l. *hualtemaxtia nepa.*
Catorce numero.
Mactacti ihuan nahui.
Cauſar, dar cauſa.
Temaca cauſa.
Cautela aſtucia.
Entamatilizti, vel *quamanalizti.*
Cautivar â otro.
Vide atormentar, vel *cautivaroa.*
Cavadura.
T*acactacalizti.*
Cavar.
T*atactaca.*
Cavaliero.
T*eucti*, l. *tactuani*, l. *tecti.*
Caxa generalmente.
Cuahuittazaquani.
Cebolla.
Vide Azcalonia.
Cezeoſo.
Nonti, l. *hualamoquali tactoa.*
Cedazo.
T*azeczeloani.*
Cedula, oja, ó carta.
Amat, l. *zedula.*
Cedro.
Quahuit zedro.
Ceguedad.
Amotachializ, l.*amotachializti.*
Ceja.
Ixtocmiio.
Cejas.
Ixtocmiiohuan.
Celar.
Chahuatia.
Celda, ô camara.
Cali.
Celebrar Miſſa.
Quictoa Miſſa, l.*celebraroa Miſſa.*
Celeſtial caſa.
Ilhuicacaiotcali.
Celebro, meollo de la cabeza, ô cerebro.
Itepozco iquix.
Cena, comida â la tarde.
T*aquali de teotac.*
Cenar.
T*aquateotac*, l. *cenaroa.*

Ceniza

Ceniza.
Quacnexti.
Centella de fuego.
Tapitanilizti, l. *quiahuit.*
Centurion Capitan de ciento.
Tacamacuilpoali, raro utitur, l. *Centurion.*
Centro, punto en medio.
Nepanta.
Ceñir.
Tacuilpia, ilpia nepanta.
Cepillar.
Vide accpillar.
Cera, que labran las abejas.
Xicocuitat, l. *cera.*
Cerca, *preposicion.*
Amohuecca, vel *zannica.*
Cerca de muro.
Tazaqua, l. *zaqua*, l. *zacuilia.*
Cercenar.
Tequia, l. *iahualtequia*
Cerdas de bestia.
zonti, l. *tenzo.*
Cernir.
Tazeczeloa.
Cernidura.
Tazeczelola.
Cerote, escremento.
Quitat.
Cerrado.
Tazaquali.
Cerrar.
Zaqua, l. *tazaqua.*
Cerrar la puerta.
Calzaqua.
Cerro.
Tepet.
Cerrojo.
Tepozcerrojo.
Certidumbre.
Melahuac. l. *neli*, l. *melahualizti.*
Cerviz, lo de detràs del cuello.
Vide celebro, ô cerebro.
Cessar de hacer algo.
Mocahua.
Cesto como quiera.
Vide Canasto.
Cevar.
Tomahuayia, l. *tamaca*, l. *tetamaca.*
Cexar lo mismo que cessar.
Cahua l. *amochihua.*

C. ante H.

Chamuscar.
Panchichina.
Chapa de metal.
Tepozchapa.
Chico aun mas pequeño.
Tepichi.
Chillar.
Zoyonia.
Chiminea.
Campic miciotia pocti.
Chinela calzado.
Calicxiuh, l. *zapato*, l. *cacti.*
Chorrear.
Ixica, l. *taixica.*
Chupar, echar humo.
Tachichina.
Chiquearse.
Monecnequia.

C. ante I.

Ciego.
Hualmotachia.
Cielo.
Ilhuicac.
Ciertamente.
Melahuac, l. *neli*, vel *taneli.*
Cimiento de qualquiera cosa.
Pehualizti.
Cimiento, ó pared de piedra manpuesta.
Tepantet, l. *tepanti.*
Cinco.
Macuile, l. *macuili.*
Cincuenta.
Ompoali, ihuan mactacti.
Cinta, ó cinto.
Mecat.
Circulo, linea redonda.
Iahualtic. l. *iahuali.*
Circuncidar.
Tequia, l. *iahualtequia*
Cirhuela.
Xocot, raro utitur.

Cirujano, medico de llagas.
Tepactiani de zahuame.
Ciudad.
Huei altepetet, rar. ut.

C. ante L.

Clamor grande de difunto.
Hueimiccazilinizti.
Clamor grāde de voz.
Huei zaczilizti.
Clara de huevo.
Iztactotoltet.
Claridad.
Tanextilizti raro utitur.
Clavar, ó enclavar.
Tazaloa.
Clavazon.
Tetazalolizti.
Clavero, o llaveriſo, que trahe llaves.
Hualqualica tepoz llaves
Clavellina flor.
Xochit Clavellina.
Clemencia.
Vide Charidad.
Clueca gallina.
Clueca totolli.

C. ante O.

Cobarde.
Macqui, l. *mahuini.*
Cobrar.
Taclania, l, *cobraroa.*
Cobre metal.
Tepozcobre.
Coſear, tirar coſes.
Tatcteliczа.
Cochino, lechon.
Pizot.
Codiciar.
Moxicoa, l. *nequi*, l. *codiciaroa.*
Codornis ave conocida
Zuli.
Codornices aves conocidas.
Zulme.
Coger.
Cana, l. *conana.*
Coyunda.
Cuitaxcoyunda.
Cola de animal.
Cuitapal, l. *cuitapa.*
Cola para encolar.
Tazalhuazti.
Col, ó berza.
Quilit.
Colacion.
Zopelic.
Colar por coladero.
Zeczeloa.
Coladero.
Campa zeczelolo, vel *tazeczelolo.*
Colcha de cama.
Colcha, vel *zocmit.*
Colchon, ó colcedra de cama.
Vide colcha, l. *lecho*, ô *cama.*
Colear, mover la cola.
Colinia cuitapal, vel *colearoa.*
Colera, humor del cuerpo.
Qualaniz, l. *qualanilizti*, ò ídem.
Colegio, ó juntamiēto
Nechicoliz tacat, vel *necchicolizti.*
Colegial varon de Colegio.
Tanechicoli, l. *nechicoltacat.*
Colgarſe lo que anda colgado.
Hualpiloctinemi.
Colgar.
Piloa.
Colgado.
Piloli, vel *tapiloli.*
Collado del monte, ò cerro.
Vide tepet.
Colmar.
Temia, l. *ixmana.*
Colmo de medida.
Temilizti, l. *ixmanalizti.*
Colmillo.
Tancox.
Colorado.
Chichiltic.
Columpio, l. columpio.
Tahuechuixoliz, vel *tahuechuixolizti.*
Combite.
Taqualmiaquintin.
Comedir.
Tapalehuia.
Comer.
Taqua, l. *qua.*
Comedor.
Taquani.

Comenzar.
Pehua, l. pehualtia.
Cometa.
Zitali, icaicuitapa.
Cometer â la fé de otro.
Antiquizaneltocalizti de occe.
Comida.
Taquali.
Comienzo.
Pehualiz, vel *pehualizti.*
Camino.
Vide Calle.
Como, comparando.
Quenami.
Como, *conjuncion.*
Quenami.
Como quiera. *Adverb.*
Ilihuiz.
Compadecerſe.
Moyolcocoa.
Compañero.
Icniuh.
Comparar.
Necnehuilia.
Comparacion.
Necnehuilizti, l. necnehuiliz.
Competer, pertenecer.
Anomalo, noiaxca.
Cumplir.
Axiltia, l. caxiltia.
Componer.
Chicchihua.
Comprar.
Coa, l. tacoa.

Comulgar.
Tazelia.
Con, *prepoſicion de ablativo.*
Ica, l. inahuac, para animados el ſegũdo.
Con, por inſtrumento.
Icaten.
Conſejo.
Tacahualtilizti, vel *conſejo.*
Concebir.
Zelia l. conzebiroa.
Concertarſe.
Mochicchihua.
Concha de peſcado.
Concha de Michi.
Conſiliar nuevos amigos.
Iolalia.
Concluir.
Tamia, l. tamiltia.
Concordar uno con otro.
Necnehuilia.
Condenar.
Iauhmicta, l. condenaroa.
Conejo.
Tochi.
Conferir, cotejar.
Necnehuilia.
Confeſſar.
Iolcuitia.
Confeſsion.
Iolcuitilizti.
Confeſſor.
Taiolcuitiani, l. tetaiolcuitiani.

Confiar.
Temachia.
Confuſa coſa.
Ohui.
Confundir.
Ixpoloa.
Congoxa.
Taiocoializti.
Congoxar.
Iximatia.
Conquiſtar tierras.
Tania talme.
Conſagrar.
Teochihua.
Conſejar.
Tacahualtia.
Conſeguir.
Caccia.
Conſentir.
Zelia.
Conſiderar.
Nocnoza.
Conſumirſe coſa de fuego.
Huaquia, l. mochiotata.
Cuentero, hablador.
Taqueczoani, l. tetaquezani.
Contar cuentos.
Taqueza, l. tetaqueza.
Contenerſe de los deleytes.
Mocahua de itactacolme.
Contento.
Paquini.
Contentarſe.
Moiolalia.

Con-

Contentar.
Iolalia.
Contigo, *Adverbio.*
Monahuac.
Continuar.
Niamochipa.
Contradecir.
Iauh contra intactol.
Contraminar.
Panquiza, l. *calaquiataictic.*
Convenir.
Monequi, l. *monequiltia.*
Convertir en bien.
Cuepa quali, l. *cuepa ipanquali.*
Convertir en mal.
Cuepa amoquali, vel *cuepa ipanamoquali.*
Converſar.
Taqueza.
Copa para beber.
Zaquali.
Copia por abundancia
Miac.
Copioſo por coſa abũdante.
Miac.
Corazon.
Iolo.
Corage.
Qualanilizti, l. *qualaniz.*
Corcoba.
Iquiz piloli.
Corcobado.
Coltic.
Cordel, ò cordon.
Mecat.
Cordero.
Ixcat, raro uritur.
Cornar, herir con quernos.
Quaquahuia.
Coroniſta, eſcritor de hiſtoria.
Hualtaccuiloa, hiſtoria hual yaopana.
Corporal, coſa del cuerpo.
Nacaiot, raro utitur.
Corregir.
Vide aconſejar.
Corregidor.
Tacahualtiani, l. *tetacahualtiani.*
Correr.
Motaloa.
Corrillo de gente.
Montontacat, l. *miactacat.*
Corromper.
Palania.
Coxquear, hacer coxquillas.
Quecqueloa.
Cortar.
Tequia.
Corta coſa.
Amohuey, l. *tepichi.*
Coſa generalmente.
Tamanti.
Coſecha.
Tapixcalizti.
Coſer una coſa cõ otra
Iczoma, l. *taczoma.*
Coſario, ladron de la mar.
Taixtequini de teoatenco.
Coſtado.
Zentapal.
Coſtreñir.
Tilinia.
Coſtura.
Iczomalizti, l. *taczomaliz*, l. *iczomali.*
Cota de Malla.
Tepoztaquen, rar. ut.
Coſer.
Iczoma, l. *taczoma.*
Coſinero.
Taqualchihuani.

C. ante R.

Crecer.
Hueyitia.
Crencia de fe.
Neltocalizti.
Creſta de Ave.
Quanacat.
Criar.
Tahuapahua.
Crianza.
Tahuapahualizti.
Criatura malparida.
Conetmotataxilili.
Criſma, ó uncion.
Machiotiliz, l. *machotilizti.*
Criſtal, piedra precioſa.
Tezcattet.
Criſto.
Toteco, temaquixtiani Dios.

Criſ-

Criſtiano.
Tacataquatequili, vel *Chriſtiano.*
Crucificar, poner en Cruz.
Tazaloa ipan Cruz.
Crudo.
Xoxocqui.
Crudos.
Xoxocquime, l. *xocxocxocqui.*
Cruel coſa ſin miſericordia.
Toliniliz, l. *toliniliztli.*

C. ante U.

Cuadrar.
Qualita.
Cual con articulo qui, quæ, quod.
Aqui.
Cual de dos.
Aqui de yechuantin, l. *omentin.*
Cualquiera de muchos
Qualquiera de miaquintin.
Cuanto tamaño de que
Quexquix huei.
Cuando preguntando.
Iqui, l. *Icquac.*
Cuando quiera que quiſieres.
Icquac ticnequiz.
Cuantos en numero.
Quezqui, l. *quezquintin.*
Cuantas veces.
Quezquecpa.
Cuantas.
Quezquintin, l. *quexquichintin.*
Cuanto.
Quezqui.
Cuanto mas.
Quezqui.
Cuarenta.
Ompoali.
Cuatro numero.
Nahui.
Cuatro cientos.
Nacpa macuilpoali.
Cuatro veces.
Nauhpa, l. *nacpa.*
Cuatro años.
Nahuixihuit.
Cuatro meſes.
Nahuimezti.
Cuatro dias.
Nahuitonalme.
Cuatro varones.
Nahui oquixme.
Cubrir.
Tapachoa.
Cuchillo.
Tepozcuchillo.
Cuello.
Iquix.
Cuerdo, prudente.
Qualitacat, l. *tacat de experiencia.*
Cuerda, cordon.
Mecat.
Cuerno de animales.
Quaquauh.
Cuero de pellejo de animal.
Cuitaxti.
Cuerpo.
Nacayo, l. *zoquio*, l. *idẽ.*
Cuervo.
Cacalot.
Cueſta para bajar.
Temoloya.
Cueſta para ſubir.
Teccoloya.
Cueba.
Coyonqui.
Cuya coſa de quien.
Aquiiyaxca.
Cuidado.
Tacpializti, vel *moquitahuilizti.*
Culebra.
Coat.
Cuerpo por parte poſterior.
Cuilchil, vel *zoyo.*
Culpar.
Tactacoltia, l. *taxilia tactacoli.*
Cumbre de monte.
Itamiauh quacta.
Cumple, lo meſmo es que conviene.
Axiltia, l. *caxiltia.*
Cundir, crecer poco â poco.
Huiyirictia.
Cuna de niño.
Amaca.
Cuñado.
Huecpol, l. *notex.*
Cuñados.
Huecpolme.
Cuñada.
Ihuiz, vel *huiz.*

Cura de enfermo.
Pacti.
Curar.
Pactia, l. *tepactia.*
Curtir cueros.
Tapachuia, cuitaxme.
Curtidor.
Tapachuiani, l. *tetapachuiani.*

Z. ante A.

Zabullir, ò zambullirse debajo del agua.
Mopolaquia ictlicat.
Zapato.
Calicxiuh, l. *zapato*, vel *cacti.*
Zapatero.
Hualquichihua zapatos.

Z. ante U.

Zueco calzado en cierta forma.
Vide Zapato.

D. ante A.

Dadivozo, hablador.
Tactolchicqui, l. *tetaquezani.*
Daga arma secreta.
Tepozdaga.
Dama, lo mismo que señora.
Zihuapili.
Danza, ò bayle.
Mictotiliztli.
Danzador.
Mictotiani.
Danzadores.
Mictotianime.
Dañar.
Ictacoa, vel *cocoltia.*
Dar.
Maca, l. *temaca.*
Darse â sí mismo, aporrearse.
Momaca, l. *momacmaca*, l. *motectebuia.*
Dar gritos.
Zaczia.
Dar cuenta.
Temaca quenta.
Dar licencia.
Temaca licencia.
Darse, ô vencerse.
Motemaca, l. *mopeta.*

D. ante E.

De, *preposicion.*
Itexcopa, l. *de.*
De dentro, *preposicion.*
Detaictic.
De dentro de casa, *preposicion.*
Decalictic.
De cerca.
De amohuecca.
De algun lugar.
De ten lugar.
De otro lugar.
De occe lugar.
De nuevo.
De yancuic.
De ay donde tu estàs. *Adverbio.*
De uncano campa tiunca.
De ay donde està alguno. *Adverbio.*
De nepa campa unca aqui, l. *deuncano.*
De acuyà donde està alguno. *Adverbio.*
De nepa campa unca aqui.
De aqui donde yo estoy. *Adverbio.*
De nica campa niunca.
De aqui â poco. *Adver.*
De nica achitepito, l. *achitonca.*
De cabo, ò de comienzo.
De campicpehua.
De aqui â delante. *Adverbio.*
De nicataixpa.
De balde cosa de barato. *Adverbio.*
Zanyocqui, l. *zayocqui.*
Debaxo, *preposicion.*
Tazinta.
De buena gana.
De mochitaniqu iliz, l. *de mochiiyolo.*
Debuxo, l. dibuxo.
Tacmaxti.
De cada parte.
De ceccenparte.
De camino de paso.
Icquactipanoz umpaic, l. *icquac tiaz umpaic.*
Descender de lo alto â bajo.
Huezia.

Decha-

Dechado para bordar.
Vide dibuxo.
Decimo diez en orden.
Mactacti.
De corazon.
De yolo.
Dedicar, consagrar.
Maca, l. *taiocolia*, l. *consagraroa.*
Dedo generalmente.
Mapil.
De donde quiera.
De campailihuiz, vel *de campa.*
Defender el combate.
Palehuia.
De fuera.
De quiahuac.
Defunto.
Micqui.
Degollar.
Iquixcotona.
Del, *preposicion.*
De iehual, l. *de iehuat*, l. *de.*
Delante, *preposicion.*
Ixpan, vel *ixpa.*
De lejos. *Adverbio.*
De huecca.
Deletrear.
Nepanoa letras, vel *nennepano letras.*
Delgado.
Pizahuac, l. *amotomahuac.*
Delgazar.
Pizahuayia.
Delicado.
Amochicahuac.

Del todo. *Adverbio.*
De mochi, l. *zanzemi.*
Demandar en juicio.
Tactania, l. *texpahuia*
Demasiado. *Adverbio.*
Zanzemi. l. *demasiado*
Demonio.
Tacatecolot, l. *tahualiloc*, l. *Demonio.*
Demostrar.
Nextia.
Demudar el color.
Pacpataixco, l. *motalia*, *iztatecqui.*
Denegar, no cōceder.
Amoquinequi, l. *amoquizelia.*
Denuedo, ò desprecio.
Mahuizpololiz, l. *mahuizpololizti.*
Denton, dientes grādes
Tancoxhuechuei.
Dentro, *preposicion.*
Ictic, vel *calictic*, vel *taictic.*
Denunciar con testigos
Texpahuia.
De punta, ò con pūta.
Deiacac, *nozo icaiacac.*
De raiz.
De tazinta de talhuat.
De quando, en quādo, à veces. à ratos.
Quecquemania, l. *quecquemantica.*
Derecha, cosa no tuerta.
Melacca.

Derramar.
Noquia.
Derrengar.
Cocoltia, vel *necuiloa.*
Derretir.
Atia.
Derretirse.
Moatia.
Derribar.
Mayahuia.
Derrocar lagrimas, lo mesmo que derribar.
Noquia ixaio, l. *maiahuia*, *ixaio.*
Desabrigar.
Ixtapoa, l. *petahua.*
Desacordar lo sabido.
Elcahua, l. *quelcahua.*
Desgranar.
Tayoya.
Desafiar.
Queczoa, *provocaroa*, l. *desafiaroa.*
Desagradecer.
Amotazoccamatia.
Desaliñar.
Xitinia.
Desamar.
Amotazocta.
Desamparar.
Amopalehuia.
Desarraigar.
Talhuaquixtia, l. *copina*, vel *huichuita.*
Desarrugar.
Quixtia, l. *hualxoloxhuictica quixtia.*
Desatinar.
Pocpoloa.

Desba-

Desbaratar.
Xitinia.
Defcabezar.
Xontecquixtia.
Defcalabrar.
Quazayana.
Defcanfar.
Zehuia, vel *mozehuia.*
Defcanfarfe.
Mozehuia.
Defcargar.
Quixtiatamamali, vel *defcargaroa.*
Defconfiar.
Amomotemachia, vel *defconfiaroa.*
Defconocer.
Amoiximatia.
Defcocer.
Xitinia, l. *dezcoceroa.*
Defcubrir revelando.
Ictoa, l. *machiltia*, vel *tenehua.*
Defde nuevo.
Defdeianquic.
Defembolver.
Ixtapoa, l. *tocloma.*
Desfallecer.
Tamia.
Desfamar.
Mahuizpoloa.
Defınchar.
Temoapozahualizti.
Defigual.
Amoninicqui.
Defierto, ô foledad.
Taicil, l. *cuahta.*
Deslenguado, que no habla.
Nonti, l. *hualamotactoa*
Defmayar.
Zotahua.
Defnudar.
Petahua.
Defobedecer.
Amotacamatia.
Deshoneftidad.
Cazahualizti.
Defparar tiro, l. difparar.
Tamota.
Defpedazar.
Tactapana.
Defpertar.
Icza.
Defpertar â otro.
Ixitia.
Defpierto.
Iczani, l. *iczatica.*
Defpojar.
Quixtia.
Defpues, *Adverbio.*
Zantepan.
Defpuntar.
Iacacotona.
Defabrido.
Amopoic.
Defear.
Quelehuia, l. *elehuia.*
Defeo.
Quelehuiliani, l. *elehuiliani.*
Defollar.
Xipehua.
Deftechar la cafa.
Xitinia cali.
Deftilar, caer gotas.
Ixica, l. *taixica.*
Deftetar.
Quixtia ichichi.
Deftrozar.
Vide defpedazar.
Deftruir.
Xitinia.
Defvanecerfe.
Moixpoyahua, l. *elmoiahua.*
Defvariar.
Tactoa, l. *mopoloa*, l. *mopocpoloa.*
Defvelarfe.
Amocochia.
Defviarfe.
Zinquiza, l. *mehua*, l. *mecquania.*
Defvirgar.
Iecoa, *cuilontia*, *xapota*, l. *poloa.*
De tarde en tarde.
Adverbio.
De teotac ipanteotec, l. *quecquemania.*
Detener.
Zicoa.

Deter-

Determinar.
Zencahua, l. *tezahuia.*
De todo punto.
De mochi punto.
Detras. *Adverbio.*
Tepozco.
Deuda de dinero.
Tehuiquiliztí, l. *tehuiquililiztí.*
De una, y otra.
Dece ihuan de occe.
Devanar.
Ololoa, vel *cololoa*, vel *micmiloa*, l. *tamicmiloa.*
Dexar.
Cahua.
Decir.
Ictoa, vel *quictoa.*
Decir bien.
Ictoaquali, l. *quictoa quali.*
Decir mal.
Ictoaamoquali, l. *quictoa amoquali.*
Decir verdad.
Ictoa melahuac, l. *quictoa melahuac.*
Decir â menudo.
Icto achicchica, l. *quictoa achicchica.*
Decir al que eſcribe.
Ilia, hualtaccuiloa, l. *quilia hualtaccuiloa.*
Diciembre Mes.
Mezti de Diciembre.

***

D. ante I.

Dia natural de veinte, y quatro horas.
Tonali, l. *tonati.*
Dia, y noche.
Tacca ihuan tayoa.
Dia, y medio.
Cetonali, ihuan tacco.
Dia de fieſta.
Ilhuit.
Dia de hacer algo.
Tonali de ticchihuazque teno.
Dia primero.
Acaxto tonali, l. *cetonali.*
Dia del nacimiento.
Tonali de tacatiliztí.
Dia de la muerte.
Tonali de miquíliztí.
Dia del Baptiſmo.
Tonali de taquatiliztí, l. *taquatequiliztí.*
Dia de trabajo.
Tonali de tequipanoliztí.
Dias ha.
Iemiactonalme, l. *iamiac tonalme.*
Diablo.
Tahualiloc, l. *toiauh*, l. *Diablo.*
Diamante.
Tezcatet.
Díſciplina, ó doctrina.
Maxtiliztí, l. *temaxtiliztí.*

Diſciplinar, ô enſeñar.
Maxtia, l. *temaxtia.*
Diſcipulo.
Tetamaxtili, l. *hualmomaxtia.*
Dicho.
Tactoli.
Diente, colmillo.
Tancox.
Dientes.
Tancoxme.
Dieta de comer.
Malhuiliztí.
Diez numero.
Mactacti.
Diez, y ſeis.
Mactacti, ihuan chiquaze.
Diez, y ſiete.
Mactacti, ihuan chicome.
Diez, y ocho.
Mactacti ihuan chicuei.
Diez, y nueve.
Mactacti ihuan chicnahui.
Diez veces.
Mactacpa.
Diez, y ſiete veces.
Matacpa ihuan chicocpa.
Diez, y ocho veces.
Mactacpa, ihuan chicuacpa.
Diez, y nueve veces.
Mactacpa, ihuan chicnacpa.

Diez años.
Mactacti xihuit.
Diez dias.
Mactacti tonalme.
Diez Meses.
Mactacti Mezti.
Diez mandamientos.
Mactati Mandamientos.
Diezmos.
Mactacyot, raro utitur.
Disamar.
Mahuizpoloa.
Diferir.
Zicoa.
Dificil, ó cosa dificultosa.
Ohui.
Dificultar.
Ohuictia, l. *dificultaroa.*
Difinir, ò determinar.
Zencahua.
Diforme, cosa fea.
Tezcuino.
Digna cosa.
Mahuizo.
Digerir la vianda.
Iocxitia taquali.
Dilatar, ò diferir.
Zicoa.
Dinero.
Tomi.
Diocesis, ó administracion, ò jurisdiccion.
Nechicolizti, raro utitur.

Dios vivo, y verdadero
Huel neli Dios.
Dioses de Gentiles.
Dioses hualmomelahuac. Dioses, l. *teome*, l. *teteo.*
Disponer, poner en partes.
Chicchihua, l. *zencahua.*
Dispuesto, ò habil.
Tachicchihuali, l. *tazencahuali*, l. *huelentamati.*
Disimular encubrir lo que es.
Tapachoa, l. *tatia.*
Distancia, ò alongamiento.
Huecca.
Distinguir, apartar uno de otro.
Xeloa.
Distilar, ô destilar.
Taixica, l. *ixica.*
Distribuir, ò dar al que ruega.
Maca, l. *temaca*, vel *tectemaca.*
Dictado, o titulo de honra.
Mahuiztilizti, l. *mahuiztiliz.*
Divulgar por fama, y gloria.
Tenehua, l. *machiltiancahuiztilizti.*

***

D. ante O.

Doblada cosa, ó doble.
Ompanti, l. *taompanti.*
Doblar.
Quelpachoa, l. *taquelpachoa*, l. *ompantia.*
Doblar tres veces.
Quelpachoa yexpa.
Doble pena.
Ompanti tolinilizti, l. *Huei tolinililizti.*
Dolerse, por hallarse enfermo.
Mococoa, l. *tacocoa.*
Dolencia.
Cocoliz, l. *tacocoliz.*
Doliente.
Tacocoani, l. *cocoxqui.*
Dolor generalmente.
Cocoliz.
Don, pronombre castellano.
Tecli, l. *ocpatecti.*
Donar, ó dar.
Maca, l. *temaca*, vel *taiocolia.*
Don por dadiva.
Tequit, *Tetaiocoyalizti.*
Donde en algun lugar. *Adverbio.*
Campa.
Doncella.
Ixpoxti.
Donde quiera. *Adver.*
Campicmonequiz.
Doña pronombre castelllano.
Zihuapili, l *ocpa zihuapili*

Don-

Donde quiera que. *Adverbio.*
Campicmonequiz.
Dormir.
Cochia,
Dormir mucho.
Cochia miac.
Dormir al medio dia.
Taqualizpa cochia.
Dormir à menudo.
Cochia achicchica.
Dormir aparte.
Zecnicochia.
Dormitorio.
Campacochilo.
Dormilon.
Cochiani, l. cochicqui.
Dos en numero.
Omentin.
Dos numero.
Ome.
Dos veces. *Adverbio.*
Ocpa.
Dos años.
Ome xihuit.
Dos Meses.
Ome Mezti.
Dos semanas.
Ome semanas.
Dos dias.
Ome tonalme.
Dos caminos.
Ome octime.
Dos varones.
Ome oquixme.
Dos noches.
Ome yohualme.
Dotar.
Maca, l. temaca.
Doctor.
Temaxtiani.
Doctrina.
Tetamaxtiliztli.
Doctrinar.
Maxtia, l. temaxtia.
Doce numero.
Mactacti ihuan ome.
Doce veces.
Matacpa ihuan ocpa.
Docientos.
Mactacpoali.
Dragon Serpiente.
Coat huei ica chicome izontecochuan.

D. ante U.

Dulce cosa.
Zopelic.
Duende de casa.
Chani.
Dueño, por Señor.
Teco, l. nomiamo.
Dura cosa.
Chicahuac.
Duro, dificil, y cruel.
Ohui.
Durable cosa.
Hueccahua, l. hueccahuani: hueccahuazemicca.
Durar para siempre.
Hueccahuamochipa.
Durar por un año.
Hueccahua por zexihuit.
Durar por una noche.
Hueccahua por zeiohuali.

E. ante B.

Ebano madera negra de este arbol.
Quahuit de Ebano tiltic.

E. ante C.

Eclypse de Sol, ò Luna.
Miquiatonali miquia Mezti.
Eclypsarse.
Momiquia.
Echarse como en cama
Motaza, l. moteca.
Echar, arrojar.
Taza.
Echar agua.
Noquia at, l. teca at.
Echar vaho.
Icioquixtia.
Echar de arriba.
Taza de tacpac.
Echar de abajo.
Taza tazinta.
Echar delante.
Taza de taixpa.
Echar detras.
Taza tepozco.
Echar otra vez.
Occecpa taza.

E. ante D.

Edificar qualquiera cosa.
Chihua, l. tequipanoa.
Edificio la mesma obra
Tetepan tachihuali, l. xatepantachihuali.

E. an-

E. ante L.

El.
Iehuat, l. iehual, l. inon
Ella.
Iehuat, l. iehual, l. inon.
El mesmo.
Iehuat mizmo, l. iehual mizmo.
Elada, ó yelo.
Zequizti.
Elarse.
Zequuia, l. zehua.
Elegante, ò galana cosa.
Qualzin, l. qualtezi, l. mahuiztic.
Elemento, ò principio.
Pehualizti.
Eloquente.
Hualqualitactoa.

E. ante M.

Embarañar.
Quapazoltia, l. pazoltia.
Embarañado.
Quapazoltic, l. pazoltic.
Embarasar.
Paczoloa, l. queczoa.
Embarrar.
Ocza, l. taocza.
Embever.
Conia, l. cocconia.
Embiar.
Titania.
Embidioso.
Moxicoani.
Embidia.
Moxicolizti.
Embidiar.
Moxicoa, l. embidiaroa.
Emblanquecer.
Iztaitia.
Embolver.
Quimiloa, l. ololoa.
Emboltorio.
Quimili, taquimiloli.
Emboscarse.
Mocalactia ipantatilacca.
Embravecer otra cosa.
Qualantia, l. qualantilia.
Embriagar â otro.
Tahuantia, tahuantilia.
Embuelto una cosa cõ otra.
Taquimiloli inahuac occe teno, l. icateno.
Emmendar â menudo.
Tacahualtia achicchica
Empalagar.
Quicya.
Empachar.
Ixhuitia.
Empachado.
Ixhuitiani.
Empacho.
Taixhuitilixti.
Emparejar.
Necnehuilia.
Empesar por comẽzar.
Pehua, l. pehualtia.
Empedernido.
Chicchicahuac.
Empedrar calle.
Talia teripanocti.
Empeine.
Xiot.
Empellejar cubrir con pellejo.
Tapachoa icacuitaxti.
Empero, *conjuncion.*
Telieze, l. tel.
Emplazar como quiera.
Zencahua, l. zitaroa, l. tazencahua.
Empobreçer.
Motolinia, l. moita pobre.
Emprentar, ò imprimir
Taccuiloa, l. imprimiroa.
Empreñarse.
Oztia, l. taoztia, vel *moozztia.*
Emprestar.
Tanectia, l. tanehuilia vel *tanectilia.*
Empuxar.
Topehua, l. toctopehua.
Enagenar.
Teiaxcactia, l. teiaxcauhtia.
En algun tiempo.
Ipantentiempo.
En algun lugar.
Ipanten lugar.
En alguna manera.
Ipantenmodo, l. ipanten manera.

Ena-

Enamorado.
Tazoctani, l. *enamorado.*
Enano.
Tepichitacat, l. *zapa.*
Encalar con cal.
Tanexhuiclia, l.*tenexhuia.*
Encaminar.
Octilia, vel *encaminaroa.*
Encanecerſe.
Iztayia izon.
Encaramar.
Teccahuia.
Encarcelar.
Zaqua ipantecpiloia.
Encarecer.
Tazoctia.
Encajar.
Zaloa, l. *tazaloa.*
Encender.
Patia, l. *tatatia.*
Encienſo, incienſo.
Copali, l. *tapocpoxhuilizti.*
Enſenſario.
Tapocpoxhuiloni.
Encerar.
Zetoctia, l. *zerochuia.*
Encerrar.
Zaqua.
Encima.
Icpac.
Encoger.
Cotozhuia.
Encomendar de palabra.
Chicahua,l. *tachicahua*

Enconar.
Moteiaxcactia, l. *moteyaxcauhtia.*
Encontinente,ô luego.
Zanniman,l. *zannima*
Encontrar con otro peleando.
Momictia.
Encorporar, hacer cuerpo.
Nacaioctia, l. *nacaiotia.*
Encorporarſe hermanablemente.
Monecnepanoa.
Encrudecerſe.
Amomoiocxitia.
Encubrir.
Tapachoa.
Encumbrar.
Teccoahueltacpac.
Endereſar.
Melahua,l. *tamelahua*
Endulzar.
Zopelichuia.
Endurecer.
Chicahuayia.
Enemigo.
Toiauh, l. *enemigo.*
Enero Mes.
Mezti de Enero.
Enfadar.
Zictatia, l. *queczoa*, l. *enfadaroa.*
Enfermo, enferma.
Cocoxqui.
Enfermedad.
Cocoliz.

Enflaquecer.
Pizahuayia, l. *huaquia.*
Enfriarſe.
Moiztia.
Enfriar.
Iztia.
Engañar.
Quamana, l. *taquamana.*
Engordarſe.
Motomahuayia.
Engordar.
Tomahuayia.
Enechizar.
Xuca, l. *texuxa.*
Engrandecer otra coſa.
Huiltilia occe, l. *Huiyitilia occe.*
Engendrar.
Xinaxhuia, l. Taxi*naxhuia.*
Enlodar.
Zoquia, l. *zoquiltia*, l. *zoquineloa.*
Enegreſer.
Tiltia, l. *motilhuia*, l. *mochiha atitic.*
En ningun lugar.
Ipan amoten lugar.
En ningun Pueblo.
Ipan amoten Altepet.
En ningun tiempo.
Ipan amoten tiempo.
Enojar.
Qualania, l. *quacqualania.*

***

Enojarse.
Moqualania, l. *moqualantia.*
Enojo.
Qualaniz, l. *qualaniliz*, l. *qualantiz*, vel *qualanilizti.*
En otra manera.
Zentamanti, l. *ipanocce manera.*
En otro lugar.
Ipannocce lugar.
En otro tiempo.
Ipanocce tiempo.
Enredar.
Pazoloa, l. *enredaroa.*
Enronquecerse.
Mozaquaipecho.
Ensangrentar.
Eztia, l. *ensangrentaroa.*
Enseñar.
Maxtia.
Ensebar, untar con sebo.
Ocza, ica cebo.
Ensobervecerse.
Mohuiyitia.
Ensordar.
Amotacaquia.
Ensuciarse.
Mocazahua.
Ensuciar.
Cazahua.
En tanto quanto.
Ipanquexquix.
Entender.
Tecaquia, l. *caquia.*
Entendimiento.
Tacmatilizti, l. *quelnamiquilizti*, l. *entendimiento.*
Entera cosa.
Mochi.
Enterar.
Caxiltia.
Enternecer.
Taiocoia.
Enterrar.
Toca.
Entibiar.
Iamania.
Entonces. *Adverbio.*
Icquacinon.
Entrar.
Calaquia.
Entre, *preposicion.*
Ictic.
Entregar.
Temaca, l. *entregaroa.*
Entre dia.
Ictictonali, l. *campatonali.*
Entresacar.
Pacpanquixtia.
Entristecerse.
Taiocoia.
En una.
Ipanze.
En una, y otra parte.
Ipanze, ibuanocce parte
En vano.
Zentapic.
Envararse.
Vide apretar.
Envarado.
Tatilinili.
Envegecer.
Mochihua huehue, l. *mochihua viejo.*

E. ante R.

Era de trillar.
Campa motaquechoa.
Errar, hechar â perder.
Ictacoa, l. *poloa.*
Erizo pescado de la Mar.
Erizo michi de teoatenco.
Ermano cuñado.
Huecpol, l. *itex*, vel *ermano.*
Ermana.
Huelti, vel *ermana.*
Ermano carnal.
Ampo, vel *ermano.*
Errar andar perdido.
Ixpoloa.
Errar de camino, ó lugar.
Poloa.

E. ante S.

Escabullirse.
Motatia, l. *motactatia*
Escala, ó escalera.
Tetpilo, l. *quauhpilo.*
Escardar.
Tamehua.
Escardador.
Tamehuani.
Escarvar.
Tahuachhuana.
Escarnecimiento.
Mahuizpololizti.

Esco-

Escoba.
Popot.
Escoger.
Tapecpena.
Esconderse,
Motatactia, l. *motatia.*
Esconder.
Tatia.
Escoplear.
Coionia quahuit.
Escorpion.
Coat.
Escribano.
Taccuiloani.
Escribir.
Taccuiloa.
Escribania.
Taccuiloyot, l. *campataccuilolo.*
Escriptor, que cõpone.
Hual tachicchihua ihuan taccuiloa.
Escuchar de noche.
Tacaquia icquac taioa.
Escudriñar.
Tatemoa.
Escuela donde deprenden.
Campamomaxtilo.
Escuela de danzar.
Campa mictotilo.
Escupir.
Chiccha, l. *tachiccha.*
Escusar cosa.
Taiohuacti, l. *taiohuaya.*
Escuridad.
Taiohuayia.
Escurecer.
Tayohuactia.
Esforzar â otro.
Chicahuaiia.
Esmeralda piedra preciosa.
Tezcatet.
Espacio de tiempo, y tiempo.
Iolic, iolic.
Espantar.
Mactia, l. *temactia.*
Espantador.
Temactiani.
Espantarse.
Momactia, l. *momauhtia.*
Esparsir.
Zeczemana.
Espelunca, ò cueva.
Coionqui.
Esperar algun bien.
Chia tenbien.
Esperanza.
Tec chializti.
Esperar.
Chia.
Espesura de montaña.
Tatilacca.
Espiga.
Miiahuat.
Espigar.
Miiiahuatia.
Espina.
Huizti.
Espirar.
Tamia.
Espiritu, ó soplo.
Ehecat.
Espiritual cosa.
Teoiotica, raro utitur
Esposo, esposa.
Namic.
Esprimir.
Pazca, l. *tapazca.*
Espuela de hierro.
Tepoz espuela.
Esse, essa, esso.
Inon.
Estancar.
Nechicoa, l. *tanechicoa.*
Estanque.
Tanechicolizti.
Estarse.
Unca.
Estar ausente.
Amo unca.
Estar cerca.
Unca amohuecca.
Estar lejos.
Unca huecca.
Estar debajo.
Uncatazinta.
Estar encima.
Uncaipac.
Estar en pie.
Moqueztica.
Estar cabal,
Aczitica, l. *axiltitica*, l *Nocabal*, *amoaczitica*, vel *amoaczi.*
Estar delante.
Uncaixpan, l. *uncataixpa.*
Estar en el campo.
Uncaipanixtahuac.
Este, esta, esto.
Inin.

Esten-

Eſtender.
Zoa, l. *zemana*, *zeccemana*, l. *tazoa*.
Eſtercolar el campo.
Cazahuayia ixtahuac.
Eſtimar.
Mahuiztia, l. *mahuiztilia*.
Eſtomago la boca del.
Icti, l. *camac de icti*.
Eſtornudar.
Aczohuia.
Eſtorvar.
Queczoa, l. *eſtorvaroa*, l. *taqueczoa*.
Eſtragar.
T*amia*, l. *eſtragaroa*.
Eſtregar.
Xaqualoa, l. *chicchiquia*.
Eſtrecha coſa.
Amopatahuac.
Eſtar triſte.
T*aiocoia*, l. *taiocoxtica*.
Eſtreñir, ò apretar.
T*ilinia*.
Eſtrella.
Zitali.
Eſtrella de la tarde.
Zitali huei de teotac.
Eſtrenar.
Iancuilia, l. *taiancuilia*.
Eſtruendo.
T*acaquiztilizti*.

Eſtrujar, ó apretar.
Vide eſtreñir.
Eſtudio en cada coſa.
Calmomaxtiloya, raro utitur.
Eſtudiar.
Momaxtia.

F. ante A.

Fabricar.
Chihua, l. *tequipanoa*, l. *fabricaroa*.
Facil.
Amo ohui.
Facilidad, ligereza.
Izihuilizti.
Falta.
Polihuilizti.
Faltar.
Polihuia.
Fama.
Mahuiztilizti.
Familia.
Chanpilhuan, l. *chanpilhua*.
Fatiga del alma.
Taiocoializti.
Favorecer como quiera.
Palehuia, l. *tapalehuia*

F. ante E.

Fea coſa.
T*ezcuino*.
Feas coſas.
T*ezcuinocme*.

Fee, creencia.
Neltocalizti, l. *taneltocalizti*.
Fenecer, ó acabarſe.
Motamia.
Feno, ò heno, que ſe ciega en el Otoño.
Paxti.
Feria, ò fieſta.
Ilhuit.
Feria, ô mercado.
T*acoalizti*, l. *campatacoalo*.
Feriar una coſa con otra.
T*apata*, l. *tapacpata*.
Fiarſe, ó atenerſe â otro.
Motemachia, l. *mofiaroa*.
Fieſta de guarda.
Ilhuit pialoni.
Fieſtas del año que ſe mudan.
Ilhuime dexihuit hual mopatalo.
Filoſophia, amor de ſaber.
Tazoctalizti de momaxtiz.
Fin de cada coſa.
It*amiuh*, l. *itamia*.
Fines.
It*amihuan*, l. *itamihua*
Finar, fallecer, morir.
Miquia, l. *tamia*.

Fin-

Fingir.
Mochihua, l. *mofingiroa.*

F. ante L.

Flaca, cosa sin fuerza.
Huaqui amochicahuac.
Flaco.
Huaqui, l. *amotomahuac.*
Flor.
Xochit.
Florecer.
Xochitia, l. *floreceroa.*
Floxo.
T*aciuhqui*, l. *tazicqui*, vel. *tazihuini.*
Floxedad.
T*azihuilizti.*

F. ante O.

Forzosa, cosa que fuerza.
Huelmonecnequi, vel *hualquichihua chicahualizti.*
Fornicar.
Xapota, iecoa, cuilontia, cochia.
Fortaleza.
Chicahualizti.
Fortalecer.
Chicahuayia.
Fortalecerse.
Mochicahuayia.



F. ante R.

Fragosa cosa, ô aspera de piedras.
Miactet.
Frayle, ò hermano.
Huecpol, l. *ampo*, vel *tomano.*
Frechero, flechero.
T*aminani.*
Frechar, ó flechar.
Mina, l. *tamina.*
Fregar.
Paca, l. *tapaca*, l. *tapacpaca.*
Freir.
Zoionia.
Frente.
Imizquat.
Frequentemente. *Adverbio.*
Achicchica.
Fresco.
Zeltic, l. *Poltic.*
Fresco por frio.
Zecuizti.
Freir.
Zoionia.
Frio.
Ixtic.
Frijol.
Exot.
Fria cosa.
Iztic.
Fruta.
Xuchiquali.



F. ante U.

Fuelles.
Hualtapizalo, l. *hualtaehecalo.*
Fuente manantial ojito de agua.
Ixtololo at.
Fuentes para lavar manos.
Apazte, xicali, texpetat.
Fuerza.
Chicahulizti, l. *huilitilizti.*
Fuerte cosa.
Chicahuac.
Fundar, poner fundamento.
Pehualtia, *fundaroa.*

G. ante A.

Galapago.
T*epanti.*
Gallina, Pollo, Polla.
T*otoli.*
Gallinero.
T*otolyot*, l. *campacochilo totolme.*
Gallo.
Oquixtotoli.
Gana, ó antojo.
Quelehuilizti, l. *elehuilizti.*
Ganancia.
Hualmotania, l. *tanilizti*, l. *ganancia.*
Ganar.
T*ania.*

Gancho.
Quauhchicoli.
Gargajear.
Tatazia.
Garganta.
Vide cuello.
Gaſtar.
Tamia, l. *gaſtaroa.*
Gato.
Mizto.
Gatear.
Huilana.

G. ante E.

Gemir.
Tena, l. *choca*, l. *gemiroa.*
Generacion.
Tacaxinaiot.
Gente.
Tacat.
Gentil.
Tacat hual amo Chriſtiano.
Geſto.
Zoloxhuilizti.

G. ante I.

Gigante.
Hueitacat.

G. ante L.

Gloria.
Ilhuicac.
Glorioſo.
Hualunca, ilhuicac.
Gloton.
Taqtani, l. *pachihuiani.*

***

G. ante O.

Golondrina.
Cuicuizcat, raro utit.
Gololo.
Vide gloton.
Golpear.
Tectehuia, l. *tatectehuia.*
Golpe.
Tatectehuilizti.
Golpes.
Tatectehuiliztime.
Goma ſudor de arbol.
Ictonil de quauhteco, l. *ictonil de arbol.*
Gomitar.
Miczota.
Gomito.
Miczotalizti.
Gomitos.
Miczotaliztime, vel *Miczotalizme.*
Gorda coſa.
Tomacqui, l, *tomahuac.*
Gordas coſas.
Toctomahnac, l. *toctomacqui.*
Gordura, coſa de groſura.
Chiahuac.
Gorduras, coſas de groſura.
Chiacchiahuac.
Gota.
Ixicaliz, l. *taixcalizti*, l. *gota.*
Gotera.
Ixicalizti, l. *taixicalizti.*
Gotear.
Ixica, l. *taixica.*

G. ante R.

Gracia.
Teopalehuiliz, l. *teopalehuilizti*, l. *gracia.*
Grada para ſubir.
Tetpilo, l. *quauhpilo.*
Grana color.
Nochizti.
Grande coſa.
Huei.
Grandeza.
Huelhuei.
Granizo.
Tezihuit.
Graza.
Chiahuac, l. *chiahuiliz*, l. *chiahualizti.*
Gritar.
Zaczia.
Grito.
Zaczilizti.
Gritos.
Zacziliztime.

G. ante U.

Guarda
Tacpiani.
Guardas.
Tacpianime.
Guardar.
Tacpia.
Guerrear.
Temictia, l. *yaochihua*, l. *guerrearoa.*
Guia.
Taiacanqui. l. *hual taiacana.*

Guias.
Taiacanquime. l. *hual taiacanalo.*
Guiar.
Taiacana.
Guſano.
Ocuili.
Guſanos.
Ocuilme.
Guſtar.
Hueliccamatia, l. *guſtaroa.*

H. ante A.

Hablar.
Tacłoa, l, *tenquixtia.*
Hablador.
Tacłoani, l. *tacłolchicqui*
Habladores.
Tacłoanime, l. *tacłolchicquime.*
Hacha, que corta.
Tepozacha.
Hallar.
Ita.
Hambre.
Maiana lizti.
Hambres
Maianaliztime.
Harina.
Texti.
Harinas.
Textime.
Harrear.
Tamaclia, l. *arrearoa.*
Hartar.
Pachihuia, l. *temia*, l. *hartaroa.*
Harto.
Pachihuiani.
Hartos.
Pachihuianime.
Haſta aqui. *Adverbio.*
Haſta nica.
Haſta quando. *Adver.*
Haſta iqui.
Haſta ay donde tu eſtas. *Adverbio.*
Haſta uncano campa tiunca.
Haſta alli donde eſtà alguno.
Haſta nepa campa unca aqui.
Hacer.
Chihua.
Hacedor, hacedora.
Chihuani, l. *tachihuani*, l. *hual quicchihua.*
Hacerte peſar.
Taiocoxtilia, l. *tayocoxtia.*
Hacerte bien.
Chihuaquali.
Hacer mal.
Chihua amoquali.
Hacer frio.
Zehua.
Hacer calor.
Tona.
Hacer niebla.
Mextema.
Hacer voto.
Chihua voto.
Hacia. *Adverbio.*
Campic.
Hacia dentro. *Adverb.*
Campic caciclic, l. *iccaliclic.*
Hacia fuera. *Adverbio.*
Campicquiahuac, vel *icquiahuac.*
Hacia abajo. *Adverbio.*
Campic tazinta, vel *iclazinta.*
Hacia arriba. *Adverbio.*
Campic tacpac, l. *iclacpac.*
Hacia adonde. *Adverb.*
Campic.
Hacia algun lugar.
Campic ten lugar.

H. ante E.

Hebra, raiz delgada.
Mecat, pizahuac.
He aqui.
Henica.
Hechizero.
Texuxani,
Hechizeros.
Texuxanime.
Hechizar.
Xuxa, l. *texuxa.*
Hecho.
Tachihuali.

Heder.
Potonia, l. *tapotonia.*
Hedor.
Potonilizti, l. *potoniliz.*
Hedores.
Potonilizme.
Hembra.
Zihuat.
Hembras.
Zihuame.
Henchir.
Temia, l. *temiltia.*
Hermano carnal, ô cuñado.
Huecpol, l. *ampo*, l. *mano.*
Hermanos carnales, ò cuñados.
Huecpolme, ampocme, l. *manocme.*
Hermoſo.
Qualzin, l. *qualtezin.*
Hermoſos.
Quacqualzin, l. *qualzizime*, l. *qualtezizime.*
Herir.
Xicxilia.
Herida.
Xicxilizti, l. *herida.*
Heridas.
Xicxiliztime, l. *heridas.*

***

Herrar ganado, ó qualquiera animal.
Talia tepozti, l. *tepoztalia.*
Herrar beſtias.
Talia icxihuan de tepozti.
Herrero.
Tepozpizqui, l. *herrero*
Herreros.
Tepozpizquime, l. *herreros.*
Hervir.
Pozonia.
Hervor.
Pozoniliz, l. *pozonilizti.*
Hervores.
Pozoniliztime.

H. ante I.

Hiel, aſiento de la melancolia.
Chichicauh.
Hieles.
Chichicauhme.
Hierro metal.
Tepozti.
Hierros.
Tepozme.
Hijo.
Pili, l. *pilzin, con reverencia.*
Hijos.
Pilme, l. *pilzime.*

***

Hilar.
Zahua.
Hincar.
Taquaqueza.
Hinchar.
Pozahua.
Hinchazon.
Pozahualizti.
Hinchir.
Temia, l. *temiltia.*

H. ante O.

Hoyo, û hoya.
Coionqui.
Hoya, ó vaſija de varro
Comit.
Hoja de mayz.
Totomoxtli.
Hoja de milpa.
Zacamitl.
Hojas de mayz.
Totomoxtime.
Holgar.
Paquia.
Hollar, cabar.
Coionia, l. *tacoionia.*
Honda para tirar.
Matat, l. *matal.*
Hondas para tirar.
Matame, l. *matalme*, l. *matatame.*
Honda coſa.
Huecatl.
Hormiga.
Azcat.

Hor-

Hormigas.
Azcame.
Hormiguero.
Azcacalco.
Hostigar.
Icya. l. *quicya.*

H. ante U.

Huego elemento, ô fuego.
Texuxti.
Huelgo por aliento.
Chicahualizti, de taqualt.
Huerfano.
Tolinchi.
Huerfanos.
Tolinchime.
Huesso qualquiera.
Omit.
Huessos.
Omime.
Huevo.
Toroltet.
Huevos.
Torolteme.
Huir.
Choloa.
Huida.
Chololiz, l. *chololizti.*
Humo.
Pocti.
Humear.
Poctia, l. *chihua pocti,* l. *Tapocti.*

***

Hundir.
Polaquia.
Hundirse.
Mopolaquia, l. *molactia*
Hurtar.
Ixtequia, l. *taixtequia.*
Hurto.
Ixtequilizti, l. *taixtequilizti.*

I. ante A.

Iacinto piedra preciosa
Tezcatet.
Iarro, conque se hace chocolate.
Chocolaxarro.
Iarro qualquiera.
Zaquali, l. *xarro.*
Iabali, puerco silvestre.
Pizot de ixtahuac.
Iabalies silvestres.
Pizome de ixtahuac.

I. ante G.

Iglesia.
Teopa, l. *teopan.*
Igual.
Nenicqui, l. *necnehuilizti,* l. *necnehuiliz.*
Igualar.
Necnehuilia.

I. ante L.

Ilicita.
Amoquali.
Ilicitos.
Amoquacquali.

I. ante M.

Impaciente.
Qualanzi.
Impaciencia.
Qualaniz, l. *qualanilizti.*
Impedir.
Zicoa, l. *impediroa,* l. *Zaquilia.*
Imponer, poner ensima, poner.
Icpactalia, l. *talia icpac,* l. *imponeroa.*
Imposible.
Omi.
Impotente.
Amo huilitia.
Imprimir.
Xota, l. *taccuiloa,* l. *Taxota.*

I. ante N.

Inclinar.
Motaza, l. *mocuepa,* l. *moinclinaroa.*
Incitar.
Queczoa, l. *incitaroa.*
Indulgencia.
Hueliczin, l. *indulgencia.*
Infamar.
Mahuizpoloa.
Infiel.
Amo taquatequiii, vel *Amo christiano.*

Infi-

Infinito.
Amo quipia itamia.
Ingenio, fuerza natural.
Tachicahualiz, l. tachicahualizti, l. micmatilizti.
Injuriar.
Mahuizpoloa, l. injuriaroa.
Inmortal.
Hualamomiquia.
Inocente.
Hual amoquipia tactacoli.
Inquietar.
Queczo, l. pazoloa.
Inventario.
Iancuilizti.
Inventar.
Pehualtia, l. tapehualtia, l. Inventaroa.
Invencion.
Iancuilizti.

I. ante O.

Io, primera perſona.
Nehuat, l. nehual.
Jornada, camino de un dia.
Necnemilizti de çe tonali.
Jornal, precio de trabajo de un dia.
Taxtahuiliz de çe tonali.
Jornalero, el que lo gana.
Hualquitania, l. hualtania.

I. ante R.

Ir.
Ia, l. niauh.
Ir por agua.
Ia qualica at, l. atqualica.
Ir por leña.
Ia qualica quahuic, l. quacquahuia.
Ir por mayz.
Ia ica taioli. (ica ſigfica tambien por.)
Ir por llervas.
Ia ica pacti.
Ir por trigo.
Ia ica trigo.
Ir â llamar.
Ia nozi.
Ir â ſaludar.
Ia tachicahua.
Ir adelante.
Ia taixpa, l. taixpan.
Ir â beber.
Ia conia.
Ir â ver â menudo.
Ia tachia achicchica.
Ir â ver otra vez.
Ia tachia occecpa.
Ir por ſus pies.
Ia ica icxihuan.

***

Ir por debajo.
Ia tazinta.
Ira.
Qualaniz, l. qualanilizti, l. cocoliz, l. cocolia.
Ira de Dios.
Qualaniliz de Dios.
Irregular, coſa ſin regla.
Amo quipia regla.

I. ante S.

Iſla, tierra cercada de agua.
Taltayahualoli de at.
Iſopo, para roſiar.
Ixtepehuaniat, l. hual quitepehua at.

I. ante T.

Iten, mas. *Adverbios.*
Zequi, l. achi.

I. ante U.

Jubileo, año de remiſſion.
Xihuit de tapocpolhuilizti.
Jubilado, ſuelto de trabajo.
Hualamo octequipanoa
Jugar.
Mahuiltia
Juego de palabras.
Camanalolizti.

Iue-

Jueves dia.
Iueves tonali.
Juez de ladrones.
iuex de taixtequinime.
Jugar naypes.
Patoa.
Jugar con otro.
Mahuiltia inahua occe
Junio Mes.
Mezti de Junio.
Juntar.
Nepanoa.
Junto con otra cosa juntada.
Itex, l. nepanoctica ica occe cosa, tanepanoli.
Juramento.
Tentapiquilizti, l. juramento.
Jurar.
Tentapiquia, l. juraroa.
Jurisdiccion.
Nechicolizti, l. jurisdiccion.
Justa cosa.
Axiltili, l. taxiltili, l. caxiltili.

I. ante Z.

Izquierdo.
Hual tamapox.
Izquierda mano.
Mapox.

Y. ante A.

Y, *Conjuncion.*
Ihuan.
Ya, *Adverbio.*
Ie, l. ia.
Yazer, ò dormir.
Moteca, l. cochia.

Y. ante E.

Yelo.
Zecuizti
Yema de huevo.
Icoztictlotoltet.
Yermo, ò desierto.
Quactla, l. quauhta.
Yerro.
Ixpololizti, l. ixpololiz.
Yerno, marido de tu hija.
Tahuical de mopilzin monti, l. imon.
Yernos.
Montime.
Yerva qualquiera.
Pacti.

Y. ante U.

Yunque de herrero, ó de herrador.
Iunque de tepozpizqui

L. ante A.

Labor, *ut sic.*
Tacmaxti.
Labrar tierra.
Taxahua, l. labraroa.
Ladera de cuesta.
Zentapaliz, l. ladera, l. zentapal tepet.
Lado diestro.
Imaquali.
Lado siniestro.
Imapox.
Ladrar los perros.
Tahuachuazalo peloc....
Ladrido de perros.
Tahuachuazalizti de pelocme.
Ladron.
Ixtiquini, l. taixtiquini.
Lagrima.
Xaio, l. choquiz, vel choquilizti.
Lagrimas.
Xayome, l. choquime.
Lagrimas, llorar.
Xayoa, l. choca.
Lamedor, ò lambedor el que lambe.
Tapacpaloani.
Lamer, ò lamber.
Tapacpaloa.
Lampiño.
Hual amoquipia itenzo.
Lana de obejas.
Ixcatocmit.
Lanas de obejas.
Ixcatocmime.
Lana sucia.
Ixcatocmic cazacqui.
Lanas sucias.
Ixcatocmime cazacquime.
Lanceta de sangrador.
Lançeta de taizminiani.
Lapidario, el que vende piedras preciosas.
Hualquinamaca tezcatetme.
Largueza.
Hueyitilizti.

Lastar pagar pena.
Taxtahuia itactacol.
Labar.
Paca, l. tapaca.
Labar mucho.
Paca, l. tapaca miac.
Labador, labadora.
Tapacani, l. tetapacani.
Labadores, labadoras.
Tepacanime, l. tetapacanime.
Labadero.
Campatapacalo.
Lazo.
Mecat.

L. ante E.

Lebrillo grande de barro.
Apazti.
Lebrillos grandes.
Apazme, l. Apaztime.
Leche como quiera.
Chichiliz.
Leche mamar.
Chichia.
Lecho cama.
Tapexti, l. tapex.
Lechos camas.
Tapexme.
Lechon.
Pizot.
Lechones.
Pizome.
Lechuza Ave de noche
Totot de taioa.

* * *

Leer.
Momaxtia, l tapoa.
Lego no sagrado.
Taltipac tacat.
Leido hombre que lee mucho.
Hualhuelmomaxtia.
Lendroso, lleno de liendres.
Aziliani, l. hualquipia aczili.
Lengua generalmente.
Ncuepil.
Lenguaje proprio.
Tactoli, l. tactolyot, raro utitur, l. *Nahuat* l. *Mexicatactoli.*
Leña para quemar.
Quahuit.
Leñador.
Quacquahuini.
Leñadores.
Quacquahuinime.
Leõ, animal conocido.
Tequani.
Leones.
Tequanime.
Leo pardo.
Tequaninextic.
Letania.
Tataubtilizti.
Lector el que lee.
Momaxtiani, l. hual Momaxtia.
Lectores los que leen.
Momaxtianime, vel *hualmomaxtilo.*
Letrado hombre sabio
Hualhuelquimati.

Letra carta mensagera.
Amat.
Letras cartas mensageras.
Amame.
Letrina publica.
Mapizaloya, l. campa mapizalo.
Levadura.
Xocotexti.
Levantar â otra cosa.
Accoquia, l. Taaccoquia.
Levantarse.
Moaccoquia.
Levante, parte oriental.
Campic tacatia Tonali, l. Campicquizatonali.
Lejia.
At quacnexti.
Lejos.
Huecca.

L. ante I.

Librar de peligro.
Palehuia, l. maquixtia.
Libreria.
Amoztiyot, l. campacateilbros.
Librero, que vende libros.
Hualtanamaca libros.
Libreros, que escriben libros.
Tacquiloanime libros.
Libro como quiera.
Amozti, l. libro.

* * *

Libros

Libros.
Amoztime, l. *libros.*
Libro pequeño.
Amozti tepichi, vel *libro, tepichi.*
Libro de quenta.
Libro de tapoalizti.
Licencia como quiera.
Hueliczin, l. *licencia.*
Licenciado.
Temaxtiani.
Licenciado, ò Doctor en derecho.
Hual quipia facultad, nozo miac letras.
Liendre.
Aczili.
Lienzo paño de lino.
Zozomazti.
Liga generalmente.
Tazalhuazti.
Ligera cosa.
Amoetic.
Ligero de pies.
Hualchicahuac necnemia.
Ligera cosa de hacer.
Amo ohui.
Limosna.
Limozna, l. *icnelizti.*
Limosnero el que dà.
Hualquichihua limozna, l. *hualtaicnelia.*
Limpia cosa.
Chipahuac.

***

Limpieza.
Chipahualizti.
Limpiar.
Chipahuayia, l. *pocpoa.*
Linda cosa.
Qualzi, l. *Qualzin.*
Lindas cosas.
Qualzime, l. *Quacqualzizin.*
Lisiar, ó dañar.
Ictacoa.
Lizo, por cosa llana, y raza.
Peztic.
Libiana cosa.
Amo etic.

L. ante O.

Lodo.
Zoquit.
Lodos.
Zoquime.
Lodoso.
Huel tazoquit.
Longura.
Huecca.

L. ante U.

Luego. *Adverbio.*
Niman, l. *nima.*
Luego, luego.
Zaniman, l. *zannimā.*
Lumbre.
Texuxti.
Lumbres.
Texuxtime.

Luna plena del Cielo.
Mezti.
Lunes dia.
Lunes tonali.
Luna mediada.
Tacco Mezti.
Luna llena.
Mezti tentica.
Luna nueva.
Ianquic mezti.
Luto, por el muerto.
Luto ipanpa micqui.
Luxuria.
Tacaxinax.
Luxuriar.
Xinaxhuia.
Luz.
Tanezti.
Luzero estrella de la mañana.
Zitalihuei de huazinco

LL. ante A.

Llaga.
Zahuat.
Llama de fuego.
Tequinilizti.
Llamar.
Noza.
Llamamiento.
Nozalizti, l. *tenozalizti.*
Llamar otra vez.
Noza occecpa.
Llamar por nombre.
Tocaioctia.

Llanura de campo.
Ixtahuac.
Llanto.
Chocalizti, l. choquilizti, l. choquiz.

LL. ante E.

Llevar presto.
Huicaizihuca.

LL. ante O.

Llorar con lagrimas.
Choca.
Lloroso assi.
Chocani.
Llorosos assi.
Chocanime.
Llorar con otro.
Chocainahuac occe.
Lloro assi.
Chocalizti.
Llover.
Quiahuia.
Lloviznar.
Achuixtepehua, l. achuixquiahuia.

LL. ante U.

Lluvias, ó aguas nieves.
Tapaquiahuiz.

M. ante A.

Mazo para majar.
Quahuit tatectlehuiani.
Mazorca.
Zenti.
Machucar.
Quechoa, l. tatectlehuia

Madero.
Quahuit.
Madrastra.
Tacpananzin.
Madre.
Nanzin.
Madrugar.
Tanextihuala moqueza, l. madrugaroa.
Madrugada.
Tanextihuala.
Madura cosa.
Ioczi, l. Taiexitili, l. Taiooxitli.
Madurar.
Yoczia, l. Yoczitia.
Madurarse.
Moioczitia. l. Yoczia, l. Moioczia.
Maestro de algun arte.
Temaxtiani.
Magnanimo.
Huel huei iyolo.
Magullar.
Xaqualoa.
Mayo Mes quinto.
Mezti de Mayo.
Mayor cosa mas grãde.
Achihuei.
Mayor de todos.
Huei demoxtin, l. demochintin.
Mayor hijo.
Huei pilzin, l. huei tacat.
Majar.
Tetectlehuia.

***

Majadero para majar.
Tectlehuiani, l. Tatectehuiani.
Mal nombre.
Amoquali ictocauh.
Maldecir de otro.
Tactoa amoquali de occe.
Maleficio el mal hecho
Texuxa, l. xuxa.
Mal querer.
Amoqualitazocta.
Mal fin.
Amoquali itamiauh.
Malla, ó arma de malla.
Tepoztaquen.
Mamar.
Chichia.
Manar agua.
Panquiza at.
Mancebo.
Telpoxti.
Mancebia.
Mecalizti; l. iecolizti, l. cuilontilizti.
Mandar como Señor.
Taquehua, l. tetaquehua.
Manera, modo, ó forma.
Quenami.
Manifiesto.
Ienextica.
Manifestar.
Necxtia, l. nextia.
Manjar.
Taquali.

***

Man-

Manjar de carne.
Taquali de nacat.
Manjar de peſcado.
Taquali de michi.
Mañear, buſcar modo darſe maña.
Temoa quenami, l. *Motatemolia.*
Maña.
Quenami.
Mañana de dia.
Tacca, l. *huazinco.*
Mañana por la mañana.
Moztatica.
Mañana deſpues de oí.
Mozta.
Mañanear, levantarſe de mañana.
Moqueza huazinco, l. *moquezaqualca.*
Mano.
Mait, l. *imac*, l. *ma.*
Mano grande.
Imahuei.
Mano chica.
Imatepichi.
Mano dieſtra.
Imaquali.
Mano ſinieſtra.
Ima amoquali, l. *Imapox.*
Manta de cama.
Zozomazti de tapex.
Manteca derretida.
Manteca atic.

Mantener.
Taqua, l. *taqualtia*, l. *Manteneroa.*
Mantenimiento.
Taquali.
Mar generalmente.
Teoatenco.
Maravilla.
Zipanela.
Marzo mes tercero.
Mezti de Marzo.
Marchito.
Tacuitahuili, l. *cuitactica.*
Marchitarſe.
Cuitahuia, l. *Mocuitahuia.*
Marido.
Tahuical.
Marrar, faltar.
Polihuia.
Marrano, cochino.
Pizot.
Martes dia.
Martes tonali.
Martillar.
Tatectehuia.
Mas, vel maſque.
Comparativos.
Achi, l. *mas. Adverb.*
Mas, *Conjuncion.*
Zequi, l. *occequi.*
Maſcar.
Quacqua, l. *taquacqua.*
Mas para continuar.
Achi occequi.

Mas valer.
Achi ipati.
Mas querer.
Achi nequia.
Mas, *Adverbio.*
Achi.
Maſcara, ò caratula.
Xayacat.
Maſa generalmente.
Texti.
Matar.
Mictia.
Matador.
Temictiani.
Matadores.
Temictianime.
Matanza.
Temictilizti.
Materia podre.
Temali.
Materias podres.
Temalme.
Matrimonio.
Namictilizti, l. *tanamictilizti.*
Matrona, muger honrada.
Mahuizzihuat.

M. ante E.

Mear.
Maxixa.
Meada de meados.
Maxixalizti.
Meados, los orines.
Axixti.

Mecer

Mecer.
Huichuixoa.
Mecedura.
Huichuixolizti.
Media libra.
T*acco libra.*
Media onza.
Tacco onza.
Media herencia.
T*acco herencia.*
Mediano, entre grande, y chico.
Amozenca huei.
Mediania.
Tacco, l. *nepanta.*
Medico.
Tepactiani.
Medicina.
Pacti.
Medico, que sabe poco
Tepactiani, que tepito quimati.
Medida.
T*amachihualizti.*
Medidor.
Tetamachihuani.
Medidores.
T*etamachihuanime.*
Medidor de tierras.
T*etamachihuani de talme.*
Medidor del mundo.
T*etamachihuani de talticpac.*

***

Medida del mundo.
T*etamachihualizti de talticpac.*
Medida cosa.
T*etamachihuali.*
Medio Dios, y medio hombre.
Tacco Dios, yhuan tacco oquixti.
Medio dia, parte meridional.
T*aqualizpa.*
Medio la mitad de lo entero.
Tacco.
Medio asado.
Tactahuazali.
Medio comido.
T*aquacquali.*
Medio muerto.
T*actacco micqui.*
Medio quemado.
T*apanchichinali.*
Medio despedazado.
Tactapantica, l. *tacta panqui.*
Medio lleno.
Medio tentica, l. *tectentica.*
Medir.
Tamachihua.
Medrar por mejorar.
T*ania,* l. *mexo aroa.*
Medir en diversas partes.
Noiauh tamachihua, l. *nohuia tamachihua.*
Medroso.
Momauhtiani, l. *macqui,* l. *mahuini.*
Mejor nombre comparativo.
Achiqualli.
Mejorar cada dia.
Qualitamati.
Mejoria de dolencia.
Chicahualizti.
Melancolia.
T*aiocoializti.*
Memoria.
Talnamiquiliz, l. *talnamiquilizti.*
Membrudo de grãdes miembros.
T*alhuatiani, hualquipia huei, y talhuahua.*
Mencionar.
T*alnamiquilia,* l. *Talnamictia,* l. *Talnamiquia.*
Mendigar el pobre.
Calpanoa, l. *Motolintinemi.*
Menguante de la Luna.
T*amia Mezti,* l. *unca ipaat.*
Menguante de la Mar.
Amotemia teoatenco, l. *Huactica teoatenco.*
Mengua.
Polihuiliz, l. *polihuilizti.*

Men-

Menguar.
Mochihua tepito, vel *polihuia*, l. *menguaroa.*
Menester.
Monequi.
Menor nombre comparativo.
Tepichi.
Menospreciar.
Mahuizpoloa.
Menosprecio.
Mahuizpololiz. l. *mahuizpololizti.*
Menor del grande.
Teccauh, l. *Tepichi.*
Mensagero.
Tequitactoa, l. Tequi-*tactoani.*
Mentar.
Tenehua, l. *machiltia*, l. *tamachiltia.*
Mente, la parte del Anima apetitiva.
Talnamiquilizti, vel *entendimiento.*
Mentir.
Iztacatia.
Mentir mucho.
Iztacatia miac.
Mentira.
Iztacatilizti, l. *iztacatiliz.*
Mentiras.
Iztacatilizme.
Mentiroso.
Iztacatini.
Mentirosos.
Iztacatinime.
Menuda cosa.
Quixtic.
Mercar.
Coa, l. *tacoa.*
Mercaduria.
Campatacoalo.
Mercader.
Tacoani.
Mercaderes.
Tacoanime.
Merendar.
Taquaicteotac.
Merma en el peso, ò medida.
Polihuia.
Mes.
Mezti.
Mes, y medio.
Mezti ihuan tacco.
Mesillo por mesquino.
Zozocat, l. *maianqui.*
Mesmo.
Iehuatizil, l. *iehuat.*
Meson.
Calihuei campa moquezalo.
Mesonero.
Hualtacpia inincali.
Mesturar.
Neloa.
Mezcla.
Neloli, l. *taneloli.*
Meter.
Calactia.
Mexilla.
Ixco.
Mezclar.
Neloa.
Mesquino.
Vide mesillo.

M. ante I.

Mi cosa.
Noiaxca.
Mis cosas.
Noiaxcahuan.
Miedo.
Momauhtilizti.
Miel.
Necti, l. *neuhti.*
Miel rosada.
Xochinecti.
Miel aguada.
At necti.
Miembro parte del cuerpo masculino.
Tepol.
Miercoles dia.
Miercoles tonali.
Mio cosa mia pronõbre.
Noiaxca, l. *Noiaxcan.*
Mirar.
Ita, l. *quita*, l. *tachia.*
Mirada.
Tachiali.
Mirar â menudo.
Achicchicaita, l. *achicchicaquita*, l. *achicchica, tachia.*

Mirar al Cielo.
Itailhuicac, l. *quitailhuicac.*
Mirar â otras cosas.
Ita occequintin tamantime, l. *cosas.*
Mirar lejos.
Itahuecca, l.*quitahuecca*, l. *tachia huecca.*
Mirar por diversas partes.
Ita, l. *quita*, l. *tachia noiauh.*
Mirar adentro.
Ita taictic, l. *quita taictic.*
Mirar con acatamiēto.
Itaicamahuiztilizti.
Mirar con los ojos.
Tachia.
Misericordia.
Icnelizti, l. *misericordia*, l. *Icnelizti.*
Misericordia de pobreza.
Icnelizti.

M. ante O.

Mocos de narices.
Iacacuit.
Mocos limpiar.
Pocpoa iacacuit.
Mochar.
Tateclequia,l, *Mocharoa.*
Modorro, bovo.
Zotacqui, l. *micmicot.*
Modorra, ò boveria.
Zotactilizti.
Mofar escarneciendo.
Caccaiahua, l.*mahuizpoloa.*
Mojarse.
Mopaltilia, l.*Mopoltia.*
Moler.
Tezia.
Molestar.
Queczoa, l.*molestaroa.*
Molino.
Metat huei.
Molinero, el que los hace.
Hualquinchihua.
Mollera de la cabeza.
Auh.
Molleja en las aves.
Teponil.
Momento de tiempo.
Zanaxca, l. *zanaxcā.*
Mondar.
Xipehua.
Monda orejas.
Xipehua nacaxhuan.
Monda dientes.
Xipehua tancoxhuan.
Moneda.
Tomi.
Monte.
Quauhta, l. *quacta.*
Montaña.
quacta.
Morar.
Chantia.
Morada.
Chantiliz,l.*chantilizti.*
Morar en el campo.
Chantia, l. *mochantia ipan ixtahuac.*
Morar en el Monte.
Chantia ipanquacta.
Morar en el pueblo.
Chantia ipan altepet.
Morada cosa.
Chantili.
Morbo caduco.
Huehue.
Morder, ó mordiscar.
Tequa.
Mordedura.
Tequalizti.
Morir.
Miquia.
Morirse.
Momiquia.
Morir de coraje.
Miquia de qualaniz.
Mortal cosa que mata.
Temictilizti, l. *hual temictia.*
Mortal, cosa que puede morir.
Hualhuilitia miquiz.
Mosca bolatil.
Zaioli.
Moscas.
Zaiolme.
Mosquito sancudo.
Moiot.
Mostrar con el dedo.
Nextia ica imapil.
Motejar.
Iztacoa.
Motejador.
Iztacoani.

* * *
* *
* *
*

Mo-

Mover.
Colinia, l. *olinia.*
Movedor.
Colimani, l. taoliniani.
Movimiento.
Colinilizti, l. *taolinilizti.*
Movida cosa.
Colinili, l. *taolinili.*

M. ante U.

Muchas cosas.
Miac, l. *Miac cosas*, l. *tamantime.*
Muchas veces mas.
Zequi miacpa, l. *achimiacpa.*
Muchedumbre de hõbres.
Miac oquixme.
Muchos en numero.
Miaquintin, l. *miactin.*
Mudar.
Pata, l. *Panoltia*, vel *Pacpata.*
Mudar cosa â otro lugar.
Panoltia cali.
Mudecer.
Amotactoa.
Mudo, ò muda.
Nonti, l. *hualamo tactoa.*
Mueble, cosa que se muda.
Colinilizti hual mopata
Muela de la boca.
Tancox.

Muerte.
Miquizti.
Muerto, muerta.
Micqui.
Muger.
Zihuat, l. *zihual.*
Muy mucho. *Adverbio.*
Huelmiac.
Multiplicar.
Miactia, l. *mochihuamiac.*
Multiplicacion.
Hualmiac, l. *miactia.*
Mundo, propriamente el suelo.
Talticpac.
Mus, ò raton.
Quimichi, l. *raton.*
Murmurar.
Iztacoa.
Murmuracion.
Iztacolizti, l. *taiztacolizti.*
Murmurador, l. murmuron.
Iztacoani, l. *taiztacoani.*
Murmullo de gente.
Queczolizti de tacat.
Muro de Ciudad, ò Villa.
Tepantihuei, l. *tepanhuei.*
Musica arte de cantar.
Quicaliz, l. *quicalizti*, l. *Arte de quicalizti.*
Muslo, parte de dentro
Mezhuat.

***

N. ante A.

Nacer.
Tacatia.
Nacer la planta.
Vide tacatia.
Nacer saliendo.
Tacatictia.
Nacido.
Tacatili, l. *tetacatili.*
Nacimiento como quiera.
Tacatiliz, l. *tacatilizti.*
Nada, ninguna cosa.
Amoteno, l. *amotem.*
Nadar.
Taneloa.
Nadador.
Tanceloani.
Nadie por ninguno, ò ninguna.
Amaqui, l. *amoaqui.*
Naypes juego.
Patoliz, *l. patolizti.*
Nalga.
Zintamal, l. *zintamali.*
Nalgada.
Zintamaiot, raro utitur.
Nalguear.
Zintamalhuitequia, l. *nalguearoa*, l. *zinhuitequia.*
Nariz.
Iacazol.
Natura por el semen.
Xinax, l. *xinaio*, vel *xinaxti.*

Nati-

Natividad.
Tacatiliz, l. *tacatilizti*

N. ante E.

Neceſſaria coſa.
Huelmonequi.
Necio.
Quezicqui, l. *taquec-zoani.*
Negar.
Tazoctia, l. *negaroa.*
Negligente, coſa deſcuidada.
Taelcahuali.
Negligencia.
Elcahualiz, l. *taelca-hualizti.*
Negociar.
Tactoa, l. *negociaroa.*
Negro, negra.
Tiltic, l. *hualtictic.*
Nervio.
Talhuat.
Nervios.
Talhuame.
Nervioſo coſa recia por ellos.
Chicahuacipanpatalhua-me, l. *talhuani.*
Nevar hacer nieve.
Chihuazequizti.
Nevada.
Zequizti.

N. ante I.

Ni, *conjuncion, por no.*
Ni, v. g. *Nitehuat, ni yehuat*, ni tu, ni el.

* * *

Ni uno, ni otro.
Nizec, niocce.
Ni â una parte, ni â otra parte.
Ni ipanze parte, ni ipanocce parte.
Ni en un lugar, ni en otro lugar.
Ni ipance lugar, ni ipanocce lugar.
Nidal, ò nido.
Tototcali.
Niebla, ó neblina.
Ayahuit.
Nervio.
Talhua.
Nieto, nieta.
Ixhuio.
Nieve.
Zequizti.
Ningun hombre.
Niaqui oquixti, l. *niamaqui oquixti.*
Ninguna muger.
Niaquizihuat, l. *niamaquizihuat.*
Ninguno como quiera.
Niaqui, l. *niamaqui*, l. *niamoaqui.*
Niño, ò niña.
Conet.
Nivel.
Tamachihualizti.

N. ante O.

No, *Adverbio.*
Amo, l. *aiac.*

* * *

Noble por fama conocida.
Qualiezti, l. *mahuiztacat.*
Noblecer.
Nobleceroa.
Noche.
Taioa, l. *iohuali.*
No mas, *Adverbio.*
Zanixquix, l. *zan.*
Nombrar.
Tocaioctia, l. *nombraroa.*
Nombre.
Tocaiot, l. *tocaio*, vel *itocauh.*
Nones, numero contrario de pares.
Ze.
Nono, ò nueve.
Chicnahui.
No poder.
Amohuilitia.
No querer.
Amoquinequi, l. *amonequi.*
No ſabio, l. ignorante por letras.
Hual amo tenquimati.
Notar ſeñalando.
Teneuhtica, l. *tenehua* l. *ſeñalaroa.*
Notoria coſa conocida
Iximatili, l. *tatenehuali.*
Noventa numero.
Macpuali, ihuan mactacti.

* * *

Neve-

Novedad.
Iancuica, l. *iancuic*.
Novicio.
Tacat, iancuic.
Novio, novia.
Namicqui iancuic.

N. ante U.

Nuca de la cabeza.
Iquixtepozco.
Nuevamente. *Adverb.*
Iancuic.
Nueve.
Chicnahui.
Nueve veces.
Chicnacpa.
Nuevo.
Iancuic.
Nuera.
Zihuamo.
Nunca, ó en ningun tiempo. *Adverbio*.
Aic, l. *amoaic*.
Nube.
Mexti.
Nudo como quiera.
Ilpili, l. *ilpilizti*.
Nublado.
Mextictica.
Nublosa cosa.
Tamextic.

O. ante B.

Obedeçer.
Tacamatia. l. *obedeceroa*.
Obediente.
Tecacamatini, l. *tetacamatiani*.
Obediencia.
Tatamatilizti, l. *tetacamatilizti*.
Obispo.
Teopixcatactoani.
Obispillo, bandujo de puerco.
Icti, cuitaxcoli huei.
Obispal, casa de Obispo.
Teopixcatacpializti, l. *calteopixqui huei*.
Obispado, dignidad de Obispo.
Teopixcaiol.
Obra la misma cosa hecha.
Tachihuali.
Obra pequeña.
Tachihuali tepichi.
Obra, el trabajo que alli se pone.
Tequipanolizti, tatequipanoli.
Obra de hombre, en quanto hombre.
Tequit, l. *tacatequit*.
Obrar.
Chihua, l. *tequipanoa*.
Obrero.
Tachihuani, l. *tatequipanoani*.
Obrar, gobernar el cuerpo.
Mapiza.

O. ante C.

Ocio.
Tetazihuilizti, l. *elcahualizti*.
Ocioso.
Taziuhqui, l. *tazihuiani*.
Ocho.
Chiquei.
Ochenta en numero.
Nacpuali.
Ochenta veces.
Nacpualpan.
Ocho veces.
Chiquacpa.
Ocupar.
Taquehua.
Ocupacion.
Taquehualizti, l. *tetaquehualizti*.
Ocupado.
Tetaquehuali.
Ocupador, ocupadora.
Tetaquehuani.

O. ante D.

Odio enemistad.
Qualaniz, l. *qualanilizti*, l. *cocolia*.
Odio tener.
Cocolia.

***

Odioſo, embidioſo.
Moxicoani.

O. ante F.

Ofender.
Ictacoa, l. ofenderoa.
Ofenſion.
Ictacoliz, l. ictacolizti.
Oficio.
Tequit.
Oficios.
Tequime.
Ofrenda.
Huenti.
Ofrendas.
Huentime.

O. ante Y.

Oy, *Adverbio.*
Axcan.
Oy, ha tres dias.
Axcan iei tonalme.
Oy, ha quatro dias.
Axcan nahui tonalme.
Oy, ha cinco dias.
Axcan maquile tonalme.
Oydo, ſentido para oìr
Tacaquiliz.
Oydor el que oye.
Tacaquini, l. hual tacaquia.
Oydor, Juez del Rey.
Tactoccatacaquini de Rey.

***

Oyr, como quiera.
Tacaquia, l. caquia.
Oyr conſintiendo.
Tacaquia.
Oyr eſcuchando.
Tacactica.

O. ante J.

Ojear, hacer ſeña con los ojos.
Xoloxhuia ixtololoc-huan.
Ojo de Buey, Hierva.
Ixtololo de Buey pacti.
Ojo conque vémos.
Ixtololo.
Ojo, pequeño.
Ixtololo tepichi.

O. ante L.

Ola, û onda de agua.
Atmatat.
Oler, hechar de sí olor.
Achuiatica.
Oler para ſacar de raſtro.
Icnecuia, l. taicnecuia, l. raſtrearoa.
Olla generalmente.
Comit.
Olor.
Achuializti, l. inecuilizti.
Oloroſa coſa.
Achuiac.

***

Olvidar.
Elcahua, l. quelcahua, l. ta lcahua.
Olvido.
Elcahualiz, l. elcahualizti.

O. ante M.

Ombligo.
Ixic.
Ombre.
Oquixti.
Ombres.
Oquixme.
Ombre pequeño.
Oquixtitepichi, l. oquixtonti.
Ombro.
Accol.
Ombros.
Accolme.

O. ante N.

Onzas dos
Ome onzas.
Onzas tres.
Ieionzas.
Onzas quatro.
Nahui onzas.
Onzas cinco.
Macuile onzas.
Onzas ſeis.
Chiquaze onzas.
Onzas ſiete.
Chicome onzas.

***

Onzas ocho.
Chiquei onzas.
Onda.
Matat, l. *matal.*
Ondas.
Matame.
Ondear.
Matatia, l. *tamota.*
Oneſta coſa.
Quali coſa.
Oneſtidad.
Amocazahuaiot, raro utitur.
Onor, û honra.
Mahuiztilizti.
Onrar, û honrar.
Mahuiztilia.
Onrado, û honrado.
Mahuizo, l. *tamahiztilili.*
Onze numero.
Mactacti ihuan çe.
Onze veces.
Mactacpa ihuan zecpa.

O. ante P. nihil.

O. ante Q.

Oquedad.
Coionqui.

O. ante R.

Ora parte del dia.
Iniman, raro utitur.
Oracion.
Tatauhtiliz, l. *tatauhtilizti.*
Orador que hace oracion.
Tetatauhtiani, l. *hual tatauhtilizti.*
Orar, como orador.
Hualquichihua, tatauhtilizti.
Orar â Dios.
Teotanuhtia.
Ordeñar.
Tapazca.
Ordír tela.
Tarectleca.
Ordidura de tela.
Tatectecalizti.
Oreja la ternilla de fuera.
Nacaz.
Orejudo de largas orejas.
Nacazhuani, l. *nacazhuahuechuei.*
Orejear, mover las orejas.
Nacaz colinia.
Oriente por donde nace el Sol.
Campic tacatia tonali.
Origen por principio.
Pehualiz, l. *pehualizti.*
Orilla.
Tatenco.
Orina.
Campic maxixalo.
Ornar, ò afeytar.
Xima.

***

Oro metal conocido.
Teocuitatcoztic, raro utitur.
Ortaliza generalmente.
Quilit.

O. ante S.

O ſi, para deſear. *Adver.*
Ointa.
Oſpedarſe.
Mozehuia.
Oſo, animal conocido.
Pizot de ixtahuac.

O. ante T.

Otras coſas.
Occequintin coſas.
Otra vez, *Adverbio.*
Occecpa.
Otro uno de los dos.
Occe.
Otra, y otra vez. *Adverbios.*
Occecpa, ihuan occecpa
Otro tanto. *Adverbio.*
Occequimiac.
Otros tantos.
Occequintin miac.
Octubre Mes.
Octubre Mezti.

O. ante V.

Oveja animal conocido.
Ixcat, raro utitur.
O verguenza.
Opinahuilizti, l. *opinahuiz.*

O. an-

O ante X.

Oxala.
Ma, l. *manil.*

P. ante A.

Pacer el ganado.
Tetamaca ganado.
Padecer.
Tolinia.
Padecimiento.
T*oliniliz*, l. *toliniliz ti.*
Padraſtro, marido ſegundo.
T*acpataczin.*
Padre.
T*anti*, l. *taczin.*
Padres.
T*aczizime.*
Padre pequeño.
Taczintepichi.
Pagar deuda.
Taxtahuia.
Pagar, ó paga de deuda
T*etaxtahualiz*, l. *taxtahualiz.*
Paja trillada.
Paja ratexili.
Palabra.
T*actoli*, l. *tactolzin.*
Palabras.
T*actolme.*
Palacio.
Calihuei.
Palo, ò madero.
Quahuit.
Palos.
Quahuime.
Panſa de vientre.
Cuitaxcolihuei.
Papa el Pontifice.
Huelhuei tepixcatactoani.
Pando coſa tieſa.
Chicahuaccoltic.
Papo, parte honeſta.
T*epil.*
Papel.
Amat, l. *amal.*
Pararſe.
Moqueza.
Parado.
T*amoquezali.*
Pared.
T*epanti.*
Paredes.
Tepantime.
Pareja.
Neenehuiliz, l. *pareja.*
Parenteſco.
Cotoncahualizti.
Pares de muger que pare.
Pares de zihuat que mixihuia.
Pares en numero.
Ome.
Parida.
Mixihuini, l. *mixicqui.*
Paridas.
Mixihuinime, l. *mixicquime.*
Pariente por ſangre.
Contonca, l. *cotoncauh.*
Parir.
Mixihuia.
Parlar hablar.
T*aqueza*, l. *tactoa.*
Parlero.
T*aquezani*, l. *tetaquezani.*
Parleros.
Taquezanime, l. *tetaquezanime.*
Parla.
T*etaquezalizti.*
Parra.
Xocomecat.
Partida aſsi.
T*axeloli*, l. *tapanqui.*
Partimiento.
T*axelolizti*, l. *tapanalizti.*
Partir.
Xeloa, l. *tapana*, l. *tetapana.*
Pararſe.
Moqueza.
Partidor.
T*axeloani*, l. *tetapanani.*
Partirſe.
Moxeloa, l. *motapana.*
Parto de hijo, ô de hija.
Mixihuiliz.
Paſaje.
Mozehuilizti.
Paſarſe de raya por demaſiarſe.
T*apanahuia*, l *hueccapanao.*
Paſar.
Panoa.
Paſearſe.
Paxialoa.

Paſea-

Paſeador.
Puxialoani.
Paſsion de Anima.
Toliniliz, l. *toliniliz-ti*, l. *taocoiniliz̨ti.*
Paſto.
Taquali.
Paſtor.
Tacpiani, l. *ixcatac-piani.*
Paſtor de Almas.
Taca tacpiani.
Pata el pie.
Icxi.
Patada, ô huella.
Tateliczaliz̨ti.
Patear, ò piſar.
Telicza, l. *tatectelicza.*
Pato, ò Anzar.
Canauhti, raro utitur.
Patriarcha.
Taczin.
Patron, ó defenſor.
Palehuiani, l. *tapale-huiani.*
Pabilo de candela.
Ixcat de candela, vel *iolo de candela.*
Paba, ò Pabo.
Huexolot.
Paboroſo, ò medroſo.
Macqui, l. *momactia-ni.*
Paxaro.
Totot.

* *
**

P. ante E.

Pedrada.
Tamotaliz̨ti, l. *teta-motaliz̨ti.*
Pecado grande.
Tactacolihuei.
Pecador aſsi.
Tactacoani.
Pecado por negligẽcia
Tactacoli.
Pecar por negligencia.
Tactacoa.
Pechero tributario.
Temacaliz̨ti, l. *tema-caliz̨*, raro utitur.
Pedernal.
Iztet.
Pedir.
Tactanía.
Pedimento.
Tactaniliz̨.
Pedregoſo.
Hueltatet, l *huelunca-tet.*
Pedrero.
Tetiani, raro utitur, l. *tamotani.*
Pagar.
Taxtahuia, l. *tetaxta-huia.*
Pegar con liga.
Zaloa, l. *taz̨aloa.*
Pegajoſo.
Taz̨aloli, l. *tetaz̨aloli.*
Peyne.
Zicahuaz̨ti.

Peynes
Zicahuaz̨me.
Pelado coſa ſin pelos.
Taxipehuali, l. *hual-amoquipia tocmiyo.*
Pelar.
Xima, l. *taxima*, l. *xipehua.*
Pelador.
Ximani, l. *taximani.*
Pelea.
Iaoiot, l. *momictiliz̨ti.*
Pelear.
Momictia.
Pelechar el ave.
Tapata, l. *tatepehua.*
Pelo proprio de la ca-beza.
Izon.
Pelo como bello ſutil.
Tocmiyo.
Pelota como quiera.
Iahualtic.
Pellejo cuero.
Cuitaxti.
Pellejos cueros.
Cuitaxme.
Pena.
Motoliniliz̨ti.
Penar como quiera.
Motolinia.
Pendola, ó pluma para eſcribir.
Totolacat.
Penitencia.
Tetamazehualiz̨ti.

Peni-

Penitencial.
Tetamazehuani.
Pensar.
Quelnamiquia, l. *elnamiquia.*
Pensamiento asi.
Quelnamiquiliz, l. *talnamiquiliz.*
Pensar muchas veces.
Elnamiquia miacpa.
Peña gran piedra.
Huei tet, l. *texcat.*
Peor, comparativo de malo.
Achiamoquali, l. *tezcuino.*
Peor menos bueno.
Amocenca quali.
Pepita.
Aiohuaxti.
Pequeño.
Tepichi.
Perderse.
Polihuia, l. *Mopoloa.*
Perder.
Poloa, l. *tapoloa.*
Perdida, ó perdicion.
Tapololiz, l. *tapololizti.*
Perdido sin remedio.
Tapololi.
Perdiz ave conocida.
Zili.
Perdon.
Tapocpolhuilizti.

* *
**

Perdonar.
Tapocpolhuia.
Perdurable.
Aictamia, l. *amotamia.*
Pereza.
Tazihuilizti, l. *tazihuiliz.*
Perezosa cosa.
Tetazihuili.
Permanecer.
Mochipaunca, l. *mochipayolia.*
Permitir consentir.
Zelia, l. *permitiroa.*
Perrito.
Pelito.
Perro, ô perra.
Pelo.
Persona.
Tacat.
Persuadir, ó inducir con razones.
Macmaxtia ica tactolme, l. *tactolmaca.*
Personas.
Tacame.
Pesada cosa.
Etic.
Pesadumbres.
Tetaiocoxtiliztime, l. *Tequimaca.*
Pesar por arrepentirse.
Iolcocoa, l. *motincuepa yolo.*

Pesar nombre asi.
Iolcocoliz, l. *motincuepalizti.*
Pesar no placer.
Amo qualita.
Pescado generalmente.
Michi.
Pescar peses.
Taquizquia, l. *taaczia*, l. *caczia.*
Pesca de peses.
Taquizquilizti, l. *aczilizti.*
Preguntar.
Tactania.
Pestaña pelo del ojo.
Ixtocmiio.
Peticion que se dà al Principe.
Tactanilizti.

P. ante I.

Piar el Pollo, ò Alcon.
Zaczia totoli.
Piadoso.
Taicneliani.
Piedad.
Taicnelizti, l. *taicnelilizti.*
Picada.
Tazopinili.
Picar.
Tazopinia.

**
*

Picar

Picar pellizcando, ó pellizcar.
Tazoczopinia, l. *taiztecuia.*
Pico de Ave.
Pico de Totot.
Pie con que anda el animal.
Icxi.
Piedra.
Tet.
Piedras.
Terme.
Piedra preciosa.
Tezcatet, l *mahuiztiĉtet.*
Piedra de orina.
Tet de campic maxixalo.
Piedra de cal.
Tet de tenexti.
Piel, ó pellejo.
Cuitaxti.
Pila de agua.
Pila de at.
Pila de bautizar.
Pila de campa taquatequilo.
Pintar.
Tacquiloa, l. *pintaroa.*
Pintor.
Tacquiloani.
Pintura.
Tacquiloli.
Piojo.
Atemit.
Piojento.
Hualquipia atemit.
Pisar con pies.
Tateticza, l. *tateĉtelicza.*

P. ante L.

Plaza lugar donde venden.
Tianhuiz, tianquizco, l. *campatacoalo.*
Plantar los arboles.
Tatoca, l. *taltoca*, vel *pixoa.*
Plata metal.
Cuitat iztac.
Placer, ò deleite.
Qualitalizti, l. *quelehuilizti*, l. *elcahualizti.*
Plegar ropa.
Xoloxhuia.
Pluma de Ave.
Totolacat.
Plumas de Aves.
Totolacame.

P. ante O.

Poblacion.
Altepet, l. *campauncatacat.*
Pobre varon, ò muger
Motoliniani.
Pobreza.
Motolinilizti.

***

Poco.
Tepito.
Poco tiempo.
Tepito tiempo.
Poco antes.
Zanocaxca, l. *tepit antes.*
Poco despues.
Zanpantepito.
Poco mas, ò menos.
Achimiac, achitepito.
Poco mas.
Zequitepito.
Poco menos.
Achitepito.
Poco â poco.
Iolic iolic.
Podar vides, ô arboles.
Tazontequia, l. *podaroa.*
Poder, nombre verbal
Huilitiliz, l. *huilitilizti.*
Poder, Verbo.
Huilitia.
Poder mucho.
Huilitia miac.
Poderoso.
Huilitini, l. *huilitiani.*
Poderoso muy.
Zenhuilitini, l. *zenhuilitiani.*
Podrerse, ó podrirse.
Mopalania.
Podrer, ó podrir.
Palania.

Podrecer â otra cosa.
Palanilia, l. palantilia.
Podre.
Temali.
Podres.
Temalme.
Podricion.
Temaliztti.
Podrido.
Palanqui.
Podridos.
Palanquime.
Polido, ò pulida cosa.
Quali, l. mahuiztic.
Polir, ó pulir.
Chihua mahuiztic.
Polilla.
Palaniltiani. l. tepalaniltiani.
Polvo.
Pocti.
Polvillo.
Poctito.
Pollo, ò pollito.
Oquixtotolito.
Polla, ò pollita.
Zihua totolito.
Poner.
Talia.
Ponerse.
Motalia.
Poner la gallina.
Mixihuiatotoli, l. tataza.

***

Poquedad.
Tepitoniot, raro utitur. l. *hual tepito.*
Poquito.
Tepito.
Por, *preposicion.*
Ipampa.
Por ventura, *Adverbio.*
Cuix, raro utitur, l. *azo.*
Por algun lugar. *Adv.*
Campic ten lugar.
Por donde preguntando. *Adverbio.*
Campic.
Por donde quiera respondiendo, *Adverbio.*
Campic ticnequiz.
Por demas, ò demasiado.
Tepanahuiliztti.
Por, preguntando. *Adverbio.*
Teca, l. tenipampa.
Porque no demostrando. *Adverbio.*
Tecanamo.
Porque respondiendo, *Adverbio.*
Tenipampa.
Portero que guarda la casa.
Hualtacpia puerta.
Posada.
Campa mozehuilo, l. campa moquezalo.
Posar.
Mozehuia.

Possible cosa que puede ser.
Hualhuilitia mochihua
Potencia.
Huilitiliz, l. huilitilizti.
Potente, ô poderoso.
Huilitini, l. huilitiani.
Poso.
Coionqui raro utitur.

P. ante R.

Precio con honra.
Mahuiztiliz, l. mahuiztilizti.
Preciar tener en mucho.
Mahuiztia, l. mahuiztilia.
Predicar dibulgar.
Tamachiltia.
Predicador.
Tamachiltiani, l. temachiltiani.
Predicar Sermon.
Teotacahualtia, l. predicaroa.
Plegarias por ruegos.
Tetatauhtiliztime.
Pregonero.
Zacziani de pregon.
Pregonar.
Zaczia, l. pregonaroa.
Preguntar.
Tactania, l. tactanilia.
Pregunta.
Tactaniliz, l. tactanilizti.

Pre-

Prelado.
Huei tacpiani.
Premir, ò apretar.
Tilinia.
Prender como Juez.
Quizquia.
Prender una coſa con otra.
Zoczoa.
Prender lumbre.
Tatia texuxti.
Prender la planta.
Ixhua, l. *ixmolinia.*
Preñar.
Oztia.
Preñada.
Oztini, l. *oztictica.*
Preñes.
Oztilizti.
Preſentar.
Taiocolia, l. *preſentaroa.*
Preſo.
Hualmotolintica, vel *hualquitolinilo ipan tecpiloya.*
Preſtar.
Tanectia, l. *tetanectia.*
Preſtador.
Tetanectiani.
Preſteza.
Izihuilizti.
Preſto. *Adverbio.*
Iziuhca.
Prevenir.
Zencahua, l. *tazencahua.*
Prieto negro.
Tiltic.
Prieſa.
Iziuhca, l. *zihuilizti.*
Primero de muchos.
Acaxto de miaquintin
Primero, y principal hombre.
Tactoani.
Principal hombre.
Tecti.
Principe.
Tactoani.
Principio como quiera
Pehualizti, l. *pehualiz*
Prolixo coſa larga.
Hueac.
Pronunciar.
Tatenquixtia.
Proponer poner delante.
Talia ixpan.
Propoſito.
Maca tactoli.
Propria coſa.
Noiaxca.
Probar coſa comeſtible.
Paloa.
Proveer, aviando, ò cargando.
Tamamaltia.
Proveer providenciando.
Zencahua. l. *tazencahua.*
Provocar à Ira.
Qualantia, l. *qualantilia.*
Prudencia.
Ixcalilizti.
Prudente.
Hualmoizcalictictica, l. *Moizcaliani.*

P. ante U.

Pueblo.
Altepet.
Puerco, ò puerca.
Pizot.
Puercas, puercos.
Pizome.
Pujar.
Tena.
Pulga.
Tecpe, l. *ticpe.*
Punſar.
Tazopinia, l. *punzaroa.*
Punir, caſtigar.
Tolinia.
Punſion caſtigo.
Toliniliz, l. *tolinilizti.*
Punta de coſa aguda.
Iacac.
Punta hacer.
Iacaquichihua.
Puntar, coſer.
Taczoma.
Puntada, coſedura.
Taczomaliz, l. *taczomalizti.*
Puntero para ſeñalar.
Machiotiani.
Punto de tiempo.
Zanaxca, l. *zanazcati.*
Pureza.
Amo caxahualiz.

* * *

Q. ante U.

Quejarſe por dolencia.
Tena, l. *tacocoa.*
Qual.
Aqui.
Quanto. *Adverbio.*
Quezqui, l. *quezquin.*
Que.
Ten, l. *teno*, l. *que.*
Que para dar cauſa. *Adverbio.*
Teca.
Quebrar.
Tapana.
Quebrarſe.
Motapana.
Quedo, coſa ſoſegada.
Mocauhtica, l. *zanmocactica.*
Quedarſe.
Mocahua.
Quemar.
Chichinoa.
Quemadura.
Chichinoli.
Quemarſe.
Mochichinoa.
Querer parir la muger
Mixihuia.
Querer por voluntad.
Nequi, l. *tazocta.*
Querer mas.
Nequi, occequi.
Querer bien.
Nequi quali.
Queſtion, o pregunta.
Tactaniliz, l, *tactanilizti.*
Quizà por ventura. *Adverbio.*
Azo, l. *amazo.*
Quien quiera.
Aquiquinequiz.
Quien.
Aqui.
Quintal cien libras.
Macuilpoale libras.
Quince.
Caxtoli.
Quince veces.
Mactacpa, ihuan macuilpa.
Quitar.
Quixtia, l. *ecquania*, l. *quecquania.*
Quitar de la memoria
Quiztia de talnamiquiliz

R. ante A.

Rabadilla.
Cuitapil, l. *cuitapal*, l. *cuitapa.*
Rabear.
Qualania, l. *rabearoa.*
Rayar el Sol.
Panquiza Tonali, l. *quiza tonali.*
Raiz generalmente.
Talhuat, *l. talhual.*
Raíces.
Talhuame.
Raja de madera.
Quahuit raxa, l. *quahuit taxeloli.*
Rajar madera.
Taxeloa quahuit.
Rala coſa, ô rara.
Xaxaltic.
Raras veces. *Adverbios.*
Quecquemantica, vel *quecquemania.*
Rayo de tempeſtad.
Tahuitequilizti, quiahuit hualtahuitequia.
Ramera, muger deſhoneſta.
Zihuacazacqui, l. *mecauh.*
Raſar la medida.
Ixmana, l. *temiltia.*
Raſcar.
Huachuana.
Raſcador.
Tahuachuanani.
Raſcadores.
Tahuachuanime.
Raſcadura.
Tahuachualizti.
Rapar.
Xima, l, *taxima.*
Raſtro de piſada.
Raſtro de tateliczalizti.
Rata.
Quimichihuei.
Raton.
Quimichi, l. *raton.*

Rato-

Ratonera.
Campataquizquilo ratones.
Rato. *Adverbio.*
Achitonça, l. *niman*, l. *achitepito.*
Rabia.
Qualaniz, l. *qualanilizti.*
Rabioſo.
Qualanzi.
Rabiar.
Qualania, l. *rabiaroa.*
Razimo de uvas.
Racimo de xocomecat.
Razon, ô cuenta.
Tactoli, l. *tapoalizti*, l. *razon.*
Razonar, ó hablar.
Tactoaquali.
Razonamiento.
Tactoli.
Razonable coſa.
Achiquali.

R. ante E.

Real, moneda.
Tomi.
Reata.
Mecat reata.
Revaño.
Tacanechicoliz, raro utitur.
Rebelde.
Hual amo mopachoa, l, *hualamo motemaca.*
Rebelar.
Ictoa, l. *machiltia.*
Rebentar tronando.
Queponia.
Rebentar planta, ò ſimiento.
Ixhua, l. *queponia.*
Revivir.
Iolia.
Rebolcar.
Micmiloa.
Rebolver meſclando.
Neloa, l. *Taneloa.*
Rebuelto mezclado.
Taneloli.
Rebolver, volver ſegũda vez.
Mocuepa.
Rebuelto.
Mocuepali.
Recaer, caer otra vez.
Tacaxania.
Recamara.
Campacochilo.
Recatarſe.
Moizcalia.
Recobrar.
Mozehuia.
Recoger.
Nechicoa.
Recompenſar.
Taxtahuia.
Recõciliar al enemigo.
Moyolalia.
Reconocer.
Iximatia.
Recordar.
Quelnamiquia, l. *elnamiquia.*
Recordar â otro.
Quelnamiquilia.
Recordar al que duerme.
Ixitia.
Recrear.
Elcahua. l. *tamahuizoa.*
Recibir.
Zelia, l. *recibiroa.*
Rechinar.
Choca, l. *tacaquiztilia*, l. *rechinaroa.*
Red.
Matat, l. *matal.*
Redimir, reſgatando.
Zencoa, l. *tazencoa.*
Redemir del pecado.
Maquixtia, l. *palehuia.*
Redoma de vidrio.
Tehuilot.
Redonda.
Iahualtic.
Redondear cortando.
Iahualtequia, l. *taiahualoctequia.*
Reducir.
Tacahualtia.
Reflorecer.
Ixhua.
Refregar.
Xaqualoa.
Refreſcar.
Iztia, l. *refreſcaroa.*
Regalar.
Tacpaloa.
Regar.
Tachuilia.
Regaton.
Puxteca, l. *tazencoani.*

Regañar.
Teachua, l. *qualania*, l. *zaczia*.
Regañon.
Achuani, l. *qualanzi*.
Regla.
Tamachihualiz, l. *tamachihualizti*.
Regoldar.
Ilpoza.
Regueldo.
Ilpozaliz, l. *ilpozalizti*.
Regir gobernar.
Maxtia, l. *gobernaroa*.
Regidor.
Temaxtiani.
Regir gobernar el cuerpo.
Mapiza.
Rey.
Tactocca Rey, l. *huelhuei tactocca*.
Reír.
Huezca.
Reja de hierro para arar.
Reja de tepozti para taxahuaz.
Relamerſe, ò relamberſe.
Mopacpaloa.
Relampago.
Tapitanilizti.
Relampaguear.
Tapitania.
Relatar, ó contar.
Taqueza.

Relacion.
Taquezalizti.
Relator.
Tetaquezani.
Religion, o piedad.
Icnelizti.
Rehacer bolver â hacer
Mochihua ocpa, *mocuepa mochihua*.
Relinchar.
Zaczia.
Relumbrar, relucir.
Tapitania.
Remanecer.
Taquiza, l. *quiza*, l. *remaneceroa*.
Remedar.
Iacalhuia, l. *taiacalhuia*
Remediar.
Chicchihua, l. *tachicchihua*.
Remediar curar.
Pactia.
Remedio.
Pacti.
Remedios.
Pactime.
Remendar.
Taczoma, l. *zoma*.
Remiendo.
Taczomalizti.
Remendon.
Taczonqui, l. *taczomani*.
Remoſarſe.
Mochihua piltonti, l. *mo remoſaroa*.
Remojarſe.
Ziahua.

Remolino de agua.
At taiahualoani.
Remolinarſe, ò remolinearſe.
Iahualoa. l. *taiahualoa*.
Remudar.
Pata, l. *tapata*.
Rendirſe el vencido.
Motemaca, l. *mopeta*.
Renovar.
Iancuilia, l. *chihuaiancuic*.
Renovacion.
Iancuilizti, l. *taiancuilizti*.
Renunciar.
Cuepa, l. *cuepilia*.
Reñir.
Achua, l. *teachua*.
Reparar, ò penſar.
Nocnoza, l. *elnamiquia*
Reparar la cabalgadura.
Mozinquiza.
Repartir.
Zeccemana l. *repartiroa*.
Repicar.
Zilinia.
Repique.
Tazilinizti.
Repentimiento.
Iolcocoliz.
Repoſar.
Mozehuia.
Repoſo.
Mozehuiliz, l. *mozehuilizti*.

***

Re-

Reprehender.
Tacahualtia, l. *achua.*
Reprehenſion.
Tacahualtiliztti.
Requerir amoneſtando
Temoa, l. *nahuatia.*
Requerimiento-
Tanahuatiliztti.
Requerir de amores.
Quacquamana.
Resbalar, o deſlizar.
Alahua.
Resbaladero.
Alahualiztti.
Reſcatar, ò reſgatar.
Tazencoa.
Reſcate, ò reſgate.
Tazencoaliztti.
Resfriarſe.
Mozeczemiquia, vel *moresfriaroa.*
Resfriar â otra coſa.
Zeczecmiquilia.
Reſidir hacer reſidencia.
Mochantia.
Reſiſtir.
Mopalehuia, l. *reſiſtiroa.*
Reſollar.
Miciotia.
Reſpirar.
Vide reſollar.
Reſpiracion.
Miciotiliztti.
Reſpiradero.
Hualmiciotia, l. *tampicmiciotia.*

***

Reſplandecer.
Tapitania.
Reſplandeciente.
Tapitaniliztti.
Reſplandor.
Tapitaniliztti, l. *taneziot.*
Reſponder generalmẽte.
Nanquilia, l. *tananquilia.*
Reſponder reſongãdo.
Nacnanquilia.
Reſponder argumentando.
Nanquilia de hualquipalehuilo.
Reſquicio,ó hendidura
Coionqui.
Reſtituir.
Cuepa, l. *cuepilia.*
Reſtitucion.
Cuepaliz, l. *cuepaliztti.*
Reſucitar levantarſe.
Iolia, l. *moqueza.*
Reſurreccion.
Iolilizti.
Retardar.
Hueccauhtica, l. *hueccahua*, l. *huelhueccahua.*
Retener.
Zicoa.
Retoſar.
Mahuiltia.
Retoſo.
Mahuiltiliztti.
Retoño de arbol.
Izmoliniliztti de quacteco.

Retoñar el arbol.
Izmolinia, l. *ixhuatica*
Retorcer.
Macmalina.
Retornar.
Quecquepa.
Retraherſe, ò apartarſe
Moxcloa, l. *moxoloa.*
Retornar.
Quecqueponia.
Revelar.
Nextilia, l. *machiltia*, l. *tenehuilia.*
Revelacion.
Machiltiliztti, l. *tenehuiliztti.*
Reverencia.
Mahuiztiliz, l. *mahuiztiliztti.*
Reverdecer.
Zeltia, l. *ixhua.*
Revelado, trabieſo.
Quezicqui.
Revelar por vomitar.
Miczota.
Reſar.
Momaxtia.
Reſador.
Momaxtiani.
Reſadores.
Momaxtianime.
Reciente coſa freſca.
Zeltic.
Recia coſa.
Chicahuac.
Recio, no flaco.
Tomahuac, l. *chicahuac.*

R. ante I.

Rivera de Mar, û orilla de Mar.
Tatenco de teoatenco.
Rivera de Rio, û orilla de Rio.
Tatenco atenco.
Rivera de qualquiera agua.
At tatenco.
Rigor.
Huelchicahuac mahuizpololizti.
Rigoroſo.
Huelchicahuac mahuizpoloani.
Rincon.
Xomolco.
Rio.
Atoiac, l. atenco.
Rio pequeño.
Atoiac, l. atenco tepichi.
Rio grande.
Atenco, l. atoiac huei.
Rio arriba.
Atenco, l. atoiac tacpac.
Rio abajo.
Atenco, l. atoiac tazinta.
Riſa.
Huezcalizti.
Riſa demaſiada.
Huei huezcalizti.

* *
*

Riſueño.
Huezcani.
Riſueños.
Huezcanime.

R. ante O.

Robar ſalteando.
Tazacuilia.
Robador.
Tazacuilini, l. taixtequini.
Robadores.
Tazacuilinime, l. taixtequinime.
Robar.
Taixtequia, l. ixtequia
Robo.
Ixtequilizti.
Robliſa, coſa recia.
Chicahuac.
Roſar.
Chicchiquia.
Roſa.
Xochit.
Roſas.
Xochime.
Roſador, ò enroſador
Xochiani.
Rocio.
Achuixti, l. aiahuit.
Rociada coſa.
Achuixtepehuali.
Rociar.
Atepehua, l. achuixtepehua.

Rodar.
Micmiloa.
Rodear.
Iahualoa, l. taiahualoa.
Rodeo de camino.
Taiahualolizti de ocli.
Rodilla.
Tanqua, l. tanquat.
Rodillas.
Tanquachuan, l. tanquame.
Roer.
Taquacqua, l. taqua, l. taquacquatica.
Roedura.
Taquacquali.
Rogar.
Tatauhtia.
Romadizo.
Zonpilihuilizti.
Romadizarſe.
Zonpilihuia.
Romero mata conocida.
Pacli romero.
Romeria.
Necnemiliz, l. necnemilizti.
Romper vatalla.
Yaochihua, l. momictia.
Rompida coſa.
Zaczaianqui, l. tazaianali.

* *
*

Rom-

Rompida gente.
Tacat amozozocat.
Romper.
Zaiana, l. tazaiana.
Romper en diverſas partes.
Noia zaczaiana.
Romper en medio.
Nepantazaiana.
Romper mucho.
Miaczaiana.
Roncha.
Zahuat.
Roña, ó ſarna.
Xiot.
Roñoſo.
Tacatxiot.
Roſa, flor, y mata conocida.
Xochit.
Roſado con roſas.
Xochitica.
Roſado color bueno, y robuſto.
Chichiltitica ixco.
Roſa ſilveſtre.
Xochit de ixtahuac.
Roſal.
Xochita.
Roſca de pan.
Iahualticpan.
Roſca de culebra.
Iahualcoat.

* * * * * * * *

R. ante U.

Rubí piedra precioſa.
Tezcatet.
Ruda coſa de ingenio.
Zotacqui amoquali-izonteco.
Rudeza.
Zotactilizti.
Rueca para ilar.
Chocatiio.
Rufian, ó alcaguete.
Tacat tactolmacani, l. alcahuete.
Ruego.
Tatauhtiliz, l. tatauhtilizti.
Ruga.
Xoloxtic.
Rugoſo.
Xoloxtili, l. taxoloxtic.
Ruido hacer.
Tacaquiliztia.
Ruido de pies pateando.
Tatelicza.
Ruido con regocijo.
Paquilizti.
Ruin.
Macqui, l. tacat ruin.

S. ante A.

Saber.
Mati.

* * *

Saber antes de tiempo
Zanaxca quimati.
Saber lo que ſe hizo.
Matia hualomochihua
Saber el manjar, tener ſavor.
Huelictaquali.
Sabio, ò ſabedor.
Hualquali quimati.
Sabio en mal.
Hualamoquali quimati.
Sabio fingido.
Hual mochihua quimati.
Sabio experimentado.
Hual mochiquimati.
Sabedor de lo ſuyo ſolamente.
Hual zaniiaxca quimati.
Sabor de manjar.
Ihuelic de taquali.
Sabroſo manjar.
Huelictaquali.
Saca.
Coztalhuei.
Sacar lo entrado.
Calquixtia.
Sacar lo guardado.
Quixtia hual accoctica
Sacar una coſa de otra
Quixtia de inahuac.
Sacar del ſeno.
Quixtia de ſeno.

Sacar

Sacar como agua del poſo.
Quixtia iocqui at de poſo.
Sacar las tripas.
Quixtia tripas.
Sacar afuera guiando.
Iacana, l. iacantihuala
Sacar agua.
At quixtia.
Sacar mayz.
Quixtia taioli.
Sacar â fuera de numero.
Panquixtia.
Sacar â fuera.
Quixtia quiahuac.
Sacar algo por olor.
Quixtia ipamp aquicnequia.
Sacar de la diſpenſa.
Quixtia de diſpenſa.
Sacar baſura.
Tazolquixtia.
Sacar pollos las aves.
Totol quixtictica.
Sacar podre, ó materia.
Quixtia temali.
Sacar la verdad por fuerza.
Quixtia chicahuac melahualizti.
Sacudir.
Zeczeloa.
Sacudir de abajo arriba.
Zeczeloa de tazinta tacpac.
Sacudimiento.
Zeczeloliz̨ti.
Sacerdote.
Teopixqui.
Sacerdotes.
Teopixquime.
Sacerdocio.
Teopixcaiot.
Sacudir la cabeza.
Colinia zonteco.
Sacudir uno con otro.
Zeczeloa, ze ica occe.
Sacudir de arriba abajo
Zeczeloa de tacpac tazinta.
Sacudir otra vez.
Zeczeloa occecpa.
Sahumar.
Tapocpoxhuia.
Sahumerio.
Tapocpoxhuilizti.
Sahumador.
Tapocpoxhuiloni.
Sayal de lana.
Zaial de ixcatocmit.
Sal generalmente.
Iztat.
Sal, dar con ſal.
Poichuia, l. iztahuia, l. iztattalia.
Salada coſa con ſal.
Poic.
Salir.
Quiza.
Salir fuera del camino
Quiza quiáhuac de octi.
Salir, ò recibir alguno
Namiquia.
Salirſe el ſieſſo.
Quiza iquilchil.
Salinas.
Campamocanaiztat.
Salinero, el que hace ſal.
Hualquichihua iztat.
Saliva de la boca.
Chichal.
Salivoſo.
Chicchani, l. tachicchani.
Salobre coſa de agua.
At poic.
Saltar.
Zicuinia, l. ziczicuinia.
Saltar, ò danzar.
Mictotia.
Saltar de arriba.
Zicuinia de tacpac.
Saltar de abajo.
Zicuinia de tazinta.
Saltar contra alguno.
Zicuinia contra aqui.
Saltear â alguno.
Zacuilia, l. tazacuilia aqui.

***

Sal-

Salteador.
Ixtequini, l. *tazacuiliani.*
Saludar â alguno.
Chicahua, l. *tachicahua.*
Salutacion en esta manera.
Chicahualizti.
Saludarse uno â otro.
Mochicahua.
Saludar al que no saluda.
Chicahua hual amo tachicahua.
Salud.
Chicahualiz, l. *chicahualizti.*
Saludador.
Chicahuani, l. *tachicahuani.*
Salvar de peligro.
Palehuia, l. *maquixtia.*
Sana cosa en sî.
Quali.
Sanar â otro.
Pactia.
Sanar el mismo.
Mopactia. l. *qualitamati.*
Sanar otra vez.
Pactia occecpa.
Sangre.
Ezti.
Sangrar.
Izmina, l. *taizmina.*
Sangria.
Izminalizti.
Sangrador.
Taizminiani.
Santificar.
Chihua santo, l, *santificaroa.*
Sàrna.
Zahuat.
Sarnoso.
Hualquipia zahuat.
Sause arbol.
Huexot.

S. ante E.

Secar.
Huaquia.
Secar â otro.
Huactilia.
Secarse.
Mohuaquia, l. *mohuactia.*
Seco cosa seca.
Huaqui.
Seco un poco.
Tepito huaqui.
Seco, reñida.
Achualiz, l. *achualizti.*
Sed, gana de beber agua.
Amiqui.
Sedal para pescar.
Matat, l. *matal.*
Segar, v. g. trigo.
Tatequia, l. *segaroa.*
Seguir.
Toca, l. *tetoca.*
Seguimieuto.
Tocalizti, l. *tetocalizti.*
Seguidor.
Tetocani.
Seguir mucho.
Tetocamiac.
Seguir acompañando.
Tetocactinemi.
Seguir lejos.
Toca huecca, l. *tetocahuecca.*
Seguir hasta el cabo.
Toca hasta itamiauh, l. *tetoca hasta itamia.*
Segurar.
Accoquia, l. *aseguraroa.*
Seguro de peligro.
Maquixtili, l, *temaquixtili.*
Segurar de peligro.
Maquixtia.
Seis numero.
Chiquaze.
Seis años.
Chiquaze xihuit.
Seis veces.
Chiquacpa.
Semblante de cara.
Quali ixco.
Semblante descolorido.
Ixco iztalecqui.

Sembrar.
Toca, l. *tatoca*.
Sembradura.
Tocalizti, l. *tatocalizti*.
Sembrar otra vez.
Toca ocecepa, l. *tatoca ocecepa*.
Semejar uno â otro.
Necnehuilia.
Semejanza.
Necnehuilizti, l. *nechehuiliz*.
Sementera.
Mili.
Semiente, ó ſimiente.
Xinaxti, l. *xinax*.
Sembrar deſparramando.
Pixoa, l. *tapxoa*.
Sentarſe.
Motalia.
Sentir dolencia.
Tacocoa.
Sentir deſaire.
Taiocoia, l. *ſentiroa*.
Sentir ruido.
Caquia tacaquiztilizti
Sentido con que ſentimos.
Tacaquiliz, l. *tacaquilizti*.
Sentimiento.
Taiocoializti, l. *ſentimiento*.
Senſillez.
Amo entamatilizti.

***

Señal.
Machiot, l. *machio*, l. *machioti*.
Señora de ſiervos.
Zihuateco.
Señor de caſa.
Tecli.
Señora de caſa.
Zihuapili.
Sepulchro, ô ſepultura.
Coionqui de micqui.
Sequedad.
Tahuaqui.
Ser.
Ni, l. *niunca*.
Servil coſa.
Monequi, l. *motaquehua*.
Seſenta numero.
Iecpuali.
Seſo, ó ſentido.
Tacaquiliz.
Setenta numero.
Iecpuali, ihuan mactacli.

S. ante I.

Si, *Adverbio*.
Quema.
Si, *Conjuncion condicional*.
Inta.
Si alguno.
Inta aqui.
Si en algun lugar.
Inta ipaten lugar.
Si de algun lugar.
Inta de ten lugar.
Si algun lugar.
Inta ipaten lugar.
Si por algun lugar.
Inta campic ten lugar.
Siempre, *Adverbio*.
Mochipa, l. *zemicca*, l. *zemiccac*.
Sierpe, ó Serpiente.
Hueicoat.
Sierra, ó monte alto.
Quacta, l. *quacta hueccapa*.
Siervo racional.
Tacoti, l. *eſclavo*.
Siervo irracional.
Maçat, l. *maçal*.
Siete.
Chicome.
Siete veces.
Chicocpa tonalme.
Siete dias.
Chicocpa.
Siete meſes.
Chicomemezti.
Siete años.
Chicome xihuit.
Siglo, ó eſpacio de ciẽ años.
Macuilpoalixihuit.
Signo por ſeñal.
Machiot.
Signar, ò ſeñalar.
Machiotia, l. *ſeñalaroa*.
Significar.
Tenhualaquichihua inin, l. *ſignficaroa*.

***

Silen-

Silencio por callamiento.
Taizil, l. *amotenmolinia.*
Silla para sentarse.
Icpali.
Sillero, que las hace.
Huacquinchihua icpalme.
Silvo.
Tanquiquizalizti, l. *tanquiquizaliz.*
Silvar.
Tanquiquiza.
Simiente.
Xinax, l. *xinaxti.*
Simiente humano.
Tacaxinax, l. *tacaxinaio.* l. *tacaxinaxti.*
Simular lo que no es.
Chihua hualamoiehuat l. *fingiroa.*
Simple cosa no doblada.
Hualamoneloctica, l. *hualamo quelpachoctica.*
Sin, *preposicion.*
Sin.
Siniestra cosa.
Amomelactic.
Siniestra mano.
Imapox, l. *ima amoquali.*
Singular cosa.
Ze, l. *zanze.*
Singularmente.
Zanizel, l. *izil.*

* * *

Sino, *conjuncion.*
Inta amo, l. *intacamo.*
Sin verdad.
Inta amomelahuac.
Sitio poner assi.
Talia iocqui.

S. ante O.

Sobaco.
Izinta de accol.
Sobervia.
Huei itilizti amoquali
Sobervecerse.
Mohueyitia, l. *mohueccapanoa.*
Sobornal.
Tamamalitepichi.
Sobra.
Mocahualizti, l. *hual mocahua.*
Sobre, *preposicion.*
Icpac.
Sobrepujar.
Hueccapanoa, l. *huilitia.*
Sobrevenir.
Icpachuala, l. *icpachualactihuala.*
Socorrer.
Icnelia, l. *socorreroa.*
Soga.
Mecathuei.
Sol.
Tonali, l. *tonati.*
Sola cosa.
Taizil.
Solamente uno.
Izil, l. *zanizil.*

Soledad.
Vide sola cosa.
Solicitar.
Temoa.
Solicito estar congojoso.
Taiocoia, l. *taiocoxtica*, l. *taiocoxtica.*
Solibiar.
Accoquia, l. *solibiaroa*, l. *ecquania.* l. *zinquixtia.*
Sollamar.
Panchichina.
Sollozo en lloro.
Chocalizti.
Sollozar.
Choca.
Sollozar â menudo.
Choca achicchica.
Soltar tiro.
Macahua, l. *tamina.*
Soltar generalmente.
Macahua, l. *tamacahua.*
Soltar lo atado.
Macahua, l. *toma*, l. *tatoma.*
Soltero, ô soltera.
Amo namicqui.
Sombra.
Tazehuali, l. *tazehuaia*
Sombra hace.
Tazehualtica, l. *chihuatazehuaia.*
Someter.
Pachoa.
Someterse.
Mopachoa.

Sona-

Son, ó ſonido.
Tacaquiztiliz, l. *taca quiztilizti.*
Sonable coſa.
Taçaquiztili.
Sonar los mocos.
Quixtia mocos, l. *iacacuit quixtia.*
Sonar como quiera.
Tacaquiztiliztia, l. *tacaquiztilia.*
Sonar otra vez.
Occepatacaquiztilia.
Soñar.
Temiquia.
Sueño.
Temiquizti, l. *temiquilizti.*
Soplar.
Piza, l. *tapiza.*
Soplar â fuera.
Piza quiahuac.
Soplar acia otro.
Tapiza campic occe.
Soplar de lejos.
Piza de huecca.
Soplador, ſopladora.
Pizani, l. *tapizani.*
Soplo.
Pizaliz, l. *tapizalizti*
Soportar.
Huilitia.
Sordo.
Nacaztapal, l. *hualamotacaqui.*
Sordecer, ó enſordecerſe.
Amotacaqui.

***

Sorbear.
Conia.
Soſegar â otro.
Zehuia occe, l. *tacahualtia occe.*
Soſegarſe.
Mozehuia, l. *motacahualtia.*
Soſiego.
Zehuilizti, l. *tacahualtilizti.*
Soterrarſe.
Mocalactia ictictali.
Soterrar muerto ſepultar.
Toca.
Sutil coſa.
Huelpizahuac.
Sobar la maſa.
Taxaqualoatexti.
Sobajar.
Pachoa, l. *motemaca.*

S. ante U.

Suave coſa al ſentido
Quali, zopelic, iamanqui.
Subida.
Teccoloia.
Subir.
Teccoa.
Subir de abajo arriba.
Teccoa de tazinta tacpac.
Subir en alguna coſa.
Teccoa ipanteno.
Subir con otros.
Teccoa inahuac occequintin

Suceſsiva coſa que ſucede.
Hual ſucederoa, l. *machiztia.*
Sudar.
Mictonia.
Sudor.
Ictonil, l. *mictonil*, l. *mictonilizti.*
Sudar antes.
Acaxto mictonia.
Subido, ô ſugeto de Pueblo.
Pilzin altepet.
Suegro.
Montaczin.
Suegra.
Monanzin.
Suelo generalmente.
Talpa.
Suelto generalmente.
Amoilpili.
Sueño.
Cochizti, l. *cochilizti.*
Sumar en la cuenta.
Chihuatapoalizti.
Sumir de abajo.
Polaquiatazinta, l. *de tazinta.*
Suplir lo que falta.
Tapocpolhuia.
Surſir, ó coſer.
Taczoma.
Surſidor, ò coſedor.
Tetaczomani.
Suſtentar, alimentar.
Tamaca. l. *tetamaca*, l. *taqualtia.*

Suſti-

Suſtituir en lugar de otro.
Hualunca ipanitequit de otce.
Suyo coſa ſuya.
Iiaxca.
Sucia coſa.
Cazactica.
Suciedad.
Cazahualizti.
Sucio eſtar aſsi.
Cazacqui.
Sucio por no eſtar lavado.
Cazacqui, l. amotapacali.

T. ante A.

Tabique pared.
Tepanti.
Tabla pequeña.
Tabla tepichi.
Tablero para jugar.
Tablero para mahuiltizque.
Taza, ò Tazon para beber.
Zacquali para conizque.
Tajar.
Tequia, l. cotona, l. xeloa.
Talamo de nobios.
Campamotecalo namicquime.

* *
*

Tamaño.
Quexquixhuei, l. huei.
Tan, Adverbio para comparar.
Quenami.
Tan bien. *Adverbio.*
Quali, l. quenamiquili.
Tambien *Conjuncion*
Noiocqui.
Tan ſolamente.
Zan, l. zanixquix.
Tanto.
Miac, l. quexquix.
Tantos en numero.
Miaquintin, l. quexquintin.
Tantas veces.
Miacpa, l. achicchica.
Tañer.
Tazozona.
Tañedor.
Tazozonani.
Tañedor de flautas.
Tapizani.
Tañedor de trompetas.
Tapizani de trompetas
Tañedor de tabla, ò tambor.
Tazozonani de tambor.
Tañedor de arpa.
Tazozonani de harpa.
Tañedor de campanas.
Taziliniani de cãpanas

Tardar.
Hueccahua.
Tardarſe.
Mohueccahua.
Tardanſa aſsi.
Hueccahualiz, l. hueccahualizti.
Tardarſe el que ſe fue.
Hueccahua hual oia.
Tardador.
Hueccahuani, l. tahueccahuali.
Tardadora coſa.
Hueccahuali. l. tahueccahuain.
Tarde del dia, nombre.
Teotac.
Tarde en el tiempo.
Hueccahua.
Tarro en que ordeñan.
Tarro campatapazcalo
Tartamudo.
Hualamoqualitactoa, l. hualamotatenquixtia quali.
Taſar.
Tamachihua, l. taſaroa.
Taſador.
Tamachihuani.
Tataranieto, ô choſno
Iexpa ixhuio.
Tabano.
Zaioli huei.

Tepal-

Tepalcate, nombre caſtellanizado.
Tapalcat.

T. ante E.

Tela, ò telar para texer
Campatacquitilo.
Telaraña de la araña.
Ichatocat, l. tachihuali de tocat.
Temblar la tierra.
Moliniatali.
Temblar.
Huehueioca.
Temblor.
Huehueiocaliz, l. huehueiocalizti.
Temblar para caer.
Huehueioca para huezig.
Temblar la carne viva.
Huehueioca nacathualioltica.
Temer.
Macaczia, l. temeroa, l. temacaczia.
Temer con pavor.
Momauhtia.
Temer mucho.
Macaczia miac.
Temeroſo.
Temacacziani, l. temauhtiani.
Temor.
Temactilizti, l. macaczilizti.
Tempeſtad.
Quiahuit.
Templar.
Iamania.
Templanza.
Iamanializti.
Templado.
Iamanqui.
Templo la fabrica de el
Teopan.
Templo pequeño.
Teopan tepichi.
Temprano antes de tiempo.
Huel qualca.
Temprano en buen tiempo.
Qualca ipan quali tiẽpo.
Temprano generalmẽte.
Qualca.
Tender.
Tazoa, l. tazoczoa.
Tendedero dõde tienden.
Campatazoalo.
Tendero que vende en tienda.
Hualtanamaca ipan tienda.
Tender en diverſas partes.
Noia tazoa, l. nohuia tazoa.
Tender en la orilla.
Tazoa ipan tatenco.
Tender lo encogido.
Tazoa hual cotoxhuictica.

***

Tener.
Pia.
Tener en mucho.
Mahuiztilia, l. pia ipan miac.
Tener en poco.
Mahuizpoloa, l. pia ipantepito.
Tener mala fama.
Mahuizpoloctica.
Tener reſpecto â alguna coſa.
Mahuiztilia.
Tener propoſito de caminar.
Necnemiznequi.
Tener acatamiento â otro.
Mahuiztilia, l. Mahuiztia.
Tenebroſo.
Taiohuaia, l. Tayohuactitica.
Tentar.
Matoca, l. tamatoca, l. macmatoca.
Tentar primero.
Acaxto matoca, vel acaxto tamatoca.
Tentacion.
Matocalizti, l. tentacion.
Tentador.
Tamatocani, l. hual tamatoca.
Teñir de color.
Tapachuia.
Teñidor.
Tapachuiani.

Teñi-

Teñidura.
Tapachuilizti.
Teñido assi.
Tapachuili.
Teñido dos veces.
Ocpa tapachuili.
Tercera parte.
Ieiparte.
Termino por fin.
Itamiauh, l. *itamia.*
Testar hacer testamento.
Chihua testamento.
Teta.
Chichiuh.
Texer.
Tacquitia.
Texer uno con otro.
Tacquitia çe inahuac occe, l. *ica occe.*
Texedor.
Tetacquitiani.
Texida cosa.
Tetacquitili.
Texiendo estar.
Tacquitictica.

T. ante I.

Tibia cosa.
Iamanqui.
Tibieza.
Iamaniliz, l. *iamanilizti.*
Tiempo.
Cahuit, raro utitur.
Tiempo oportuno.
Quali tiempo.
* * *

Tienda donde venden algo.
Tienda campa tanamacalo teno.
Tierna cosa.
Zeltic.
Tierna cosa un poco.
Tepitozeltic.
Tierra.
Tali.
Tierra naturaleza de cada uno.
Ichan ialtepet.
Tierra firme, ó continua.
Chicahuactali.
Tierra que echan sobre los muertos.
Tali quequitazalo icpac micquime.
Tierra para sembrar.
Tali para tatocazqui.
Tierra virgen, y no labrada.
Tali amo taxahuali.
Tinaja de barro.
Tinaja de tali.
Tinaja para agua.
Tinaja para at.
Tinte de tintero.
Tili.
Tinta de grana para teñir.
Tapachuilizti de nochizti parata pachuizque.
Tirano sin lastima.
Tatoliniani, ✝ *hual amotaicnelia.*

Tirania.
Toliniliz̨ti.
Tirar echando.
Taza.
Tirar tiro.
Tamota.
Tirar coses atras.
Tatectelicza.
Tirado aquello que se hecha.
Tepectica, l. *taztica.*
Tizne, û ollin.
Tili.
Tiznar.
Tilhuia.
Tiznado.
Tatilhuili.

T ante O.

Tocar con mano.
Matoca, l. *tamatoca.*
Tocar con instrumento.
Tazozona.
Tocar por pertenecer.
Monequiltia.
Todo.
Mochi, l. *mochin.*
Todos.
Moxtin, l. *mochintin.*
Todo junto.
Mochi tanechicoli.
Todo Poderoso.
Zen huilitini, l. *huel huilitini.*
Todo punto, ô de una vez.
Zanzemi.

Tollido, ò tullido.
Cocoztic.
Tomar.
Cana, l. conana.
Tomar â logro.
Cana ica ganancia, l. ica tanilizti.
Tomar algo preſtado de otro.
Tetanehuilia.
Tomar algo para dar cuenta.
Cana para temacaz tapoalizti.
Tomar prendiendo.
Quizquia, l. taquizquia
Tomar primero.
Cana, conana acaxto.
Tomar â ſu cargo.
Mochihua cargo, vel *cana ipan icargo.*
Topar.
Namiquia.
Topar encontrando con otro.
Namiquia occe.
Topar aſsi.
Namiquia.
Toque tocamiento.
Tamatocalizti.
Torcer lo derecho.
Tacoccoloa, l. coccoloa.
Torcer en diverſas partes.
Noia cololoa, l. nohuia cololoa.

Torcida coſa.
Tacololi.
Torcer, tambien uſan.
Necuiloa.
Torcido tuerto.
Coltic, l. *Nequiltic.*
Tormento, martyrio.
Tolinilizti.
Toro animal conocido.
Toro, l. *oquixqua quaquauh,* raro utitur.
Torpe, coſa deshoneſta.
Cazahualizti, l. *tacaxinaio.*
Tortola, ô tortolilla, ave
Huilot.
Toſca coſa.
Xaquaxtic, l. *xaxaquaxtic.*
Toſſe, ó tos.
Tatazizti.
Toſer.
Tatazia.
Toſegoſo.
Tataziani.

T. ante R.

Trabajo.
Tequipanolizti, l. *tequipanol i.*
Trabajoſo.
Ohui, l. *hueltemaca trabajo.*

Trabajar.
Tequipanoa.
Traer por fuerza.
Qualica.
Traer preſto.
Qualica paina.
Traer guiando.
Tetaiacantihuala, l. *iacantihuala.*
Traer nuevas.
Qualica ten iancuic.
Traer enſima.
Qualica icpac.
Traer llamando â alguno delejos.
Qualnoza de huecca.
Tragar.
Toloa, l. *tatoloa.*
Tragar deſordenadamente.
Tatoctoloa.
Tragazon artamiento.
Pachihuilizti.
Tragar ſatisfacer la hambre.
Pachihuia.
Tragon.
Tatoctoloani.
Tracera parte.
Itepozco, l. *quilchil.*
Traſponer plantas.
Toca, l. *pixoa, queza,* l. *traſponeroa.*
Traſponer eſcondiendo.
Tatia, l. *Tactaiia.*

Traſtornar.
Tamaiahuia, l. *traſtornaroa.*
Traſtrocar feriar.
Pata, l. *tapacpata.*
Traſtrocar, vomitar.
Miczota.
Tratar mercaderia.
Coa, l. *tacoa*, l. *zencoa.*
Travar, pegar.
Zaloa, l. *tazaloa*, l. *zaczaloa.*
Travar eſtar.
Tazaloctica travaroctica?
Travarſe por enfermedad.
Mopoloa.
Treinta numero.
Zempoali ihuan mactacli.
Trena, ó trenza.
Maxtahual, raro utitur, l. *izon tailpili*, l. *zonilpili*, l. *zentactili.*
Trepar.
Teccoa.
Trepador.
Teccoani.
Trepar, montarſe, ó enojarſe.
Moqualantia. l. *Moqualania*, l. *Moquacqualania.*
Trepada ſubida.
Tecoliztі, l. *teccoloya.*
Trepar â otro.
Tateccahuia.
***

Tres numero.
Iei.
Tres cada uno.
Ceccen ieciei.
Tres veces.
Iexpa.
Tres años.
Iei xihuit.
Tres dias.
Iei tonalme.
Tres noches.
Iei iohualme.
Tres tardes.
Iei tiotac, l. *iei tiotacme.*
Tres palos.
Iei quahuime.
Tres perſonas.
Iei tacame.
Tres hombres.
Iei oquixme.
Tres mazorcas.
Iei zenti, l. *iei zentime.*
Tres onzas.
Iei onzas.
Treſquilar.
Xima, l. *taxima.*
Treſquilar â panderetes
Panxima, l. *pacpanxima.*
Treſquilador.
Taximani.
Treze.
Mactacli ihuan iei.
Trece veces.
Mactacpa ihuan iexpa.
Tripas generalmente.
Cuitaxcolme.

Triſte.
Taiocoiani.
Triſteza.
Taiocoializti.
Triſte eſtar.
Taiocoia, l. *taiocoxtica.*
Trobar por hallar.
Ita.
Trobar verſos.
Trobaroa verſos.
Trocar, feriar.
Pata, l. *tapata*, l. *tapacpata.*
Trocar bolver el eſtomago.
Miczota, l. *taquepa.*
Tropezar.
Huezia, l. *tropezaroa.*
Trompillar.
Tamaiahuia, l. *hualmaiahuia.*
Tronar.
Queponia.
Tronar con eſtrepito, ò con rayo.
Quomonia.
Tronido.
Queponilizti.
Tropel de gente.
Tacaquiztilizti de tacat.
Trueco, ó trueque.
Tapatio, l. *tapatali.*

T. ante U.

Tu.
Tehuat, l. *tehual.*
Tumbar.
Maiahuia.

Tuerta cosa no derecha.
Amomelactic, l. *coltic*, l. *nequiltic*.
Tuerto del ojo.
Hual amo melacca tachia.
Tuetano del huesso.
Tiolo omit, raro utit.
Tumba, sepultura.
Coionqui, l. *miccoionqui*
Tupir.
Telahuayia. l. *tupiroa*.
Tura, por duracion.
Hueccahualizti.
Turbar con delirio.
Poloa, l. *mopoloa*, l. *moixpoloa*.
Turbarse en cuentas, ó en caminos, &c.
Mopoloa.
Turma de tierra.
Pozahualizti de tali.
Turma de animal.
Tepol.
Tu solo.
Mozelpa, l. *mozel*.

U. ante E.

Ubra, û obra de un dia.
Tequipanolizti de ze tonali.
Verfano, ô huerfano cõ pobreza.
Motoliniani.
Uerfano vecino.
Altehuaqui motolinini
* * *

Uerfano sin Padre.
Tolinchi, l. *hual amo quipia itaczin*.

U. ante M.

Umana, humal cosa.
Talticpac tacatilizti, l. *talticpachuiltilizti*.
Umanidad.
Talticpachuilitiiot, l. *amo ohui*.
Umedecerse.
Mopaltilia, l. *moquechahuia*.
Umedecer otra cosa.
Paltilia, l. *quechahuia*, l. *tapaltilia*.
Umeda cosa.
Tapaltili, l. *tapaltic*.
Umedad.
Tapaltilizti, l. *quechahuilizti*.
Umilde.
Pachoalizti, raro ut.
Umillar assi.
Pachoa.
Umillarse el mayor.
Mopachoa hual achihuei.

U. ante N.

Un dia antes.
Ze tonali antes.
Un dia despues.
Ze tonali zantepan.
Una noche despues.
Ze taioa zantepan.
Una vez solamente.
Zanzecpa.
Una, y otra vez.
Zecpa ihuan occecp..
Uncion.
Oczalizti.
Unguento.
Pacti, l. *unguento*.
Ungir, ò untar.
Ocza, l. *taocza*.
Ungido.
Taoczali.
Unidad union.
Nepanolizti.
Uno numero.
Ze.
Uno de dos.
Ze de Omentin.
Uno de muchos.
Ze de miaquintin.
Uno solo.
Zance, l. *zan izil*.
Uno, û otro, de dos.
Ze nozo occe de omentin.
Uno una vez, y otro otra vez.
Zezecpa, ihuan occe, occecpa.
Uno por cierto.
Ze ipan melahuac.
Untar.
Ocza, l. *taocza*,
Untadura.
Oczalizti.
Untador.
Taoczani.
Untar debajo.
Ocza tazinta.
Uña de dedo.
Ezteuh.

Uñas de dedos.
Eztehuan.
Urina, ù orina.
Camtic quiza axixti.
Urines, ù orines.
Axixtime.
Urin, û orin.
Axixti.
Urinar, ù orinar.
Maxixa.

U. ante U.

Uva generalmente.
Xocomecat.
Uvas colgadas.
Xocomecamehual pilocticate.
Uvas passas.
Xocomecat tahuaquilme.

U. ante A.

Vacar el oficio.
Tequit moqueza, vacaroa tequit.
Vagar estar ocioso.
Tazictinemi.
Valer precio.
Ipati, l. patia.
Vagar, andar vagando.
Zotactinemi.
Valiente.
Huilitini.
Valor de precio.
Ipattiuh.
Vana cosa.
Hualamo tenquipia.

***

Vandear.
Molinia.
Vara con que miden.
Vara ica tatamachihualo.
Varon.
Oquixti.
Varon soltero.
Oquixti amo namicqui.
Vaso generalmente.
Tazoli.

U. ante E.

Vedar.
Amochihua, l. tacahualtia.
Ver.
Ita, l. tachia.
Veinte en numero.
Zempoali.
Veinte veces.
Zempoalpa.
Vellaco.
Xolopix, raro utitur. l. *tahualilo.*
Vello de los pelos.
Tocmiyo.
Vello de barba.
Tenzo.
Vena generalmente.
Talhuat, l. talhual.
Vencer.
Tania, l. peta.
Vencedor.
Tapetani, l. hualtania.
Vencer en pleito.
Tania pleito.

Vender.
Namaca, l. tanamaca.
Vendedor.
Tanamacani.
Vendido ser.
Tanamacali, l. namacali.
Veneno.
Pacti.
Venir.
Huala.
Venir â la memoria.
Elnamiquia, l. quelnamiquia.
Venir de lejos.
Huala de huecca.
Venir breve.
Huala zanaxca, vel huala paina.
Ventaja.
Panahuilizti.
Ventosa cosa de viento
Taehecali.
Vèr.
Ita, l. tachia.
Ver primero.
Ica acaxto.
Ver otra vez.
Ita occecpa.
Veras, no burlas.
Melahuac, amocaccayahualizti.
Verdad.
Melahuac, l. melahualizti, l. neli.
Verdadero en lo que dice.
Hual amo iztacatia.

Verde cosa tierna.
Zeltic.
Vereda.
Ocli.
Verguenza.
Pinahualizti.
Vergonzosa cosa.
Pinahuili.
Verguenza haver.
Pinahua.
Vestidura, generalmẽte
Taquen, l. *taquenti.*
Vestir.
*Taquentia,*l.*taquemia.*
Vestirse.
*Motaquentia,*l.*taquemia*
Vez.
Zepa.
Vez primera.
Acaxtopa.

V. ante I.

Via camino.
Ocli.
Vianda.
Taquali.
Viandante.
Necnemiani, l.*necnẽqui.*
Victoria vencimiento.
Petalizti, l. *tanilizti.*
Vid, Parra, o Zepa.
Xocomecat.
Vida duracion de vivir.
Iolilizti.
Vidrio, ò vidro.
Tezcat.
Viejo.
Huehue.
Vieja muger.
Ilamazi, l. *Ilama.*
Viento.
Ehecat.
Vientre.
Iolixco.
Viernes dia.
Tonali viernes.
Vil, cosa de poco precio.
Amo ten ipati.
Viña, lugar de Vides.
Xocomecat mili.
Virgo de Doncella.
Ixpopoyot.
Virgen, ò Doncella.
Ixpoxti.
Visitar, ir â vèr.
Ita, l. *calpanoa.*
Visitar â menudo.
*Ita achicchica,*l. *achicchica calpanoa.*
Visitar otra vez.
Ita occecpa.
Visible, cosa que se puede vèr.
Hual huel moita.
Vista.
Tachializti.
Vituperio.
Mahuizpololizti.

U. ante O.

Voca.
Camac.
Voluntad.
Tanequiliz.
Voto, dar.
Maca, l. *temaca voto.*

Z. ante O.

Zorro, Zorra.
Coiot.

Z. ante U.

Zumbar los oidos.
Chocalo nacazhuan.

NOTA. Al Lector, à quien ministro este Confessionario yà lo supongo instruido en el Moral, y aun en el modo respectivo de confessar, proporcionado assi à la calidad de los Penitentes, como à la variedad de los Lugares en que se confiessa: que yà se vé, bien sabrà, que por lo regular no se procede en un mismo tenor con los muy rudos, que con los que tienen los ojos muy abiertos para la malicia; con los rusticos, que con los que habitan en las Ciudades. Por tanto, ocioso es decir, y aun me pareciera ossadia el advertir, quando las preguntas del Interrogatorio que aqui pongo son â cerca de materia grave, ó leve, y quando se ha de usar de unas, y omitir otras, puesto que no son todas para todos. Lo primero lo enseñan los DDres. Moralistas de quienes me precio ser Infimo Discipulo; y lo segundo lo dicta la prudencia, y lo perfeccionarà la experiencia. Tampoco tengo que advertir, que muchas de las preguntas que propongo â cerca de un Mandamiento, estuvieran acaso muy bien colocadas entre las que pertenecen à otro. Quien conociere; (y qualquiera lo conocerà) el fin unico que Yo he llevado en esta Obrita, que es el de dar copia de voces Mexicanas con que poder entender, y ser entendido de los Indios; echarà bien de vèr, que lo que aqui he pretendido es facilitar, ò hacer mas llevadero el Ministerio de confessarles: lo que en parte se consigue, si se procede de unas preguntas en otras por las especies que unas excitan para las otras aunque no sean de un mismo orden por reducirse a diversos preceptos.

llatquitl, los bienes de fortuna ∴

PREAMBULO.

HUALIAUH TAIXPAN.

TE *confessaste ahora un año?* O'timotolcuiti inon occe xihuitl?

Cumpliste la penitencia? Oticaxilti penitencia.

Desde quando te estàs examinando? Desde iqui timo examinaroctica?

Eres casado, viudo, ò soltero? Tinamicqui, tiviudo, nozo tisoltero?

Sabes el P. Nro. el Ave Maria, la Salve, los Mandamientos de la Ley de Dios, los Mandamientos de la Santa Iglesia, los Santos Sacramentos, el Credo, o los Articulos, y todo lo necessario para salvarnos? ticmati Padre nuestro, Ave Maria, Salve, Mandamientos de la Ley de Dios, Mandamientos de la Sãta Iglesia, Santos Sacramentos, Credo, nozo Articulos, ihuan mochi hual monequi, para tiazque ilhuicac?

Crees, que ay un solo Dios, el qual dà la gracia, y castiga los malos? Ticneltoca unca zançe Dios, que temaca Gracia, ihuan quin castigaroa hualamo quacquali?

Crees que nuestro Señor Jesu-Christo encarnò, naciò, muriò, y resucitò, para redimirnos, y salvarnos? Ticneltoca, que to Señor Jesu-Christo omonacaozi otacati, omiqui, ihuan oiolī, para texmaquixtiz, ihuan texhuicaz ilhuicac?

Crees en la Santissima Trinidad, Padre, Hijo, y Espiritu-Santo? Ticneltoca ipan Santissima Trinidad Dios Teraczin, Dios Tepilzin, ihuan Dios Espiritu Santo?

Crees, que son tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero? Ticneltoca, que micque iei tacazizime distintas hualalo quichihualo zançe huel neli Dios?

Crees, que ay Infierno para los malos, y Gloria para los buenos? Ticneltoca unca Infierno para hualamo quacquali, ihuan Gloria para hual quacquali?

Què oficio tienes, de que comes, de que passas? Tentequit ticpia, de tentitaqua de tentipanoa?

Traes verdadero, y grande dolor de tus pecados, por haverlos cometido contra Dios? Tiqualica melahuac, ihuan huei iolcocoliz de motlactacolhuā, ipampa, itiquinchihua contra Dios?

RESPUESTAS DEL PENITENTE.

Si.	Quema.
No.	Amo, *l.* aiac.
Quantas veces.	Quezquecpa.
Muchas veces.	Miacpa.

ADvertencia de los tiempos con que se explican, y son: *desde tonalco* desde el tiempo de calores: *desde xopantla* desde tiempo de aguas: *desde tatocalizti* desde el tiempo de las siembras, *desde tamehualizti* desde el tiempo de las escardas: *desde taocpahualizti* desde el tiempo de las segundas: *desde zacamiti* desde el tiempo de hacer oja: *desde tapixcalizti* desde el tiempo

po de las cosechas. Los demàs tiempos no los pongo por ser muy inteligibles, pero los arriba dichos es necessario que los Señores Confessores de Indios los aprendan bien, porque con ellos se explican los Indios, y no con los tiempos usuales, y castellanos, v. g. ahora un Mes, ahora cinco Meses, &c.

PRIMER MANDAMIENTO.

Amar à Dios sobre todas las cosas.

ZE MANDAMIENTO, TAZOCTAZ DIOS,

Acaxtopa que quexquix unca ipan inin talticpac.

HAS vivido en alguna heregia? Otiioli ipanten heregia?

Has querido pasar, y que te tengan por herege? Oticnequi tipanoz, ihuan que mixpiazque ipampa herege?

Has renegado de la Fè con tu interior, ô con tus palabras, y enseñado heregias? Otiquacqualani ipan neltocalizti ica motalnamiquiliz, nozo ica motac tolme, ihuan otic temaxti heregias?

Has ayudado â los hereges, y has ayudadolos en sus porfias? Otiquin palehui hereges, ihuan otiquin palehui ipan iporfias?

Has aseguradolos para sacar de ellos algun bien temporal, y te has servido de ellos con escandalo? Otiquin zencahua, para tiquixtiz de iechuantin tē bien temporal, ihuan otimo taquehualti de iehuantin ica escandalo?

Los has fomentado, ô ayudado en perjuicio de Catholicos, y estorvaste su conversion, ó para que vivieran bien? Otiquin palehui ipan perjuicio de catholicos, ihuan oticzico, nozo amo otiqui ipalehui para iolilozquiaia quali?

Has cuidado de la conversion, ó para que vivan bien tus Criados, tus Domesticos, y tus Subditos? Otic mocuitahui, para iolizque quali mo Criados, Mochanpilhuan, ihuan mo Subditos?

Has ayudado los errores de los heges? Otic palehui ixpololizti de hereges?

Los has ayudado en sus provechos, ò adelantamientos malos, y les has revelado en daño de la Religion lo que toca â la administracion de la Iglesia? Otiquin palehui ipan iprovechos, nozo ipan iadelantamientos, ihuan otiquin tenehuili ipan ictacolizti, nozo daño de Religion, hual monequi ipan administracion de Santa Iglesia?

Has tenido trato con los enemigos de nuestra Religion, y les diste armas para que peleará cōtra nosotros? Oticpia trato in nahuacenemigos de to Religion, ihuan otiquin maca armas, para momictilozquiaia tonahuac?

Quizà con esse, ò de otro modo has estorvado el provecho de nuestra Fe, y de la Santa Iglesia? Azo ica inon,

nozo

nozo zentamãti otic estorvaro provecho de toneltocalizti, ihuan de Santa Iglesia?

Tienes alguna duda en nuestra Santa Fè? Ticpia ten duda ipan toneltocalizti Santa?

Has vituperado algunas Ceremonias de nuestra Santa Iglesia? Otic mahuizpolo ten Ceremonias de to Santa Iglesia?

Recibiste los Sacramentos de los hereges, y oíste sus Sermones? Otic zeli Sacramentos de hereges, ihuan oticcaqui, y Sermones?

Has tratado, y comerciado con ellos con peligro? Otitanamaca, ihuan otitacoa in nahuac ica peligro.

Te casaste con herege sin necessidad? Otimonamicti inahuac herege sin necessidad?

Has casado á tus hijos con ellos? Otiquin namicti mopilhuan inahuac?

Has leìdo libros de hereges, ó los has tenido, ò los tienes, ò los diste, ò se los has vendido à alguno? Oticpoa libros de hereges, nozo otiquinpia, nozo tiquinpia, ihuan otiquin temaca, nozo otiquin namaquili aqui?

Haces caso de la Religion Christiana, y la honras? Tic ihita Religion Christiana, ihuan tic mahuiztilia?

Aprecias algun provecho temporal mas que nuestra Religion Catholica? Tic mahuiztilia ten provecho temporal, mas que to Religion Catholica?

Has platicado con personas de diferentes Sectas, ó de estos que hablan discorde, con diferentes palabras pecaminosas, y de leyes falsas? Otitaqueza inahuac tacame de nicque hual tactolo ilihuiz ica diferentes, ihuan caccazacqui ica miaquintin toctolme tactacoanime ihuan de leyes falsas?

Has creido que te irias al Cielo en todas Religiones: esto quiero decir, quizà crees, que aunque siguieras las leyes de los Judios, ò de los hereges irias siempre al Cielo? Ticneltoca, que timohuicazquiaia Ilhuicac ipan mochintin Religiones: inin niquictoznequi, azo ticneltoca que manel tictocazquiaia leyes de Judíos, nozo de hereges, mochipa tiazquiaia Ilhuicac?

Crees en Dios? Ticneltoca ipan Dios?

Crees todo lo que te pertenece creer? Ticneltoca mochi hual mixmonequiltia ticneltocaz?

Has tenido duda de Dios, y de su providencia, ò de su ayuda? Oticpia duda de Dios, ihuan de iprovidencia, nozo de ipalehuilizti?

Has deseado milagros sin necessidad? Otiquelehui milagros sin necessidad?

Has querido provar, si Dios haria, ò podia hacer alguna cosa? Oticnequi tic provaros, inta Dios huilitiaiaia, quichihuaz tentamanti?

Quizà has aprendido artes Magicas, y supesticiosas, y las has enseñado? Azo oticmaxti arte Magicas, ihuan de amoquali mahuiztilizti, ihuan otiquinmaxti?

Las has buscado con mucha curiosidad? Otiquintemo ica miac curiosidad?

Has curado tu enfermedad con remedio superisticioso, y sordido por ser del

del Diablo? Oticpacti mococoliz ica pacti ſuperſticioſo ihuan cazacqui ipampa de Diablo?

Crees en el ſueño? Ticneltoca ipan temiquizti?

Crees à los Adivinos, y les tomas parecer? Tiquin neltoca tacmatianime, ihuan tiquin canilia parecer?

Has querido adivinar con mentira, ó apariencia, ó con ſuperſticiones? Oticnequi tiadivinaros ica iztacatilizti, nozo ica falſedad, nozo ica ſuperſticiones?

Has leido Libros de magica, y de ſuperſticion? Oticpoa Libros de Magica, ihuan de ſuperſticion?

Quizá los has tenido, ó los tienes, ó los has dado â alguno, ò los vendes? Azo otiquinpia, nozo tiquinpia, nozo otiquinmaca aqui, nozo tiquin namaca?

Has tenido mucha confianza con las Criaturas? Oticpia miac confianza innahuac Criaturas?

Quizá has dicho, que tienen mas fuerzas los Animales, que Dios, o con tu entendimiento lo conſentiſte aſsi? Azo otiquito que quipialo mas chicahualizti animales, que Dios, nozo otic zeli iocqui?

Quizá has tenido confianza para ir al Cielo en tus riquezas, ó en tu nobleza? Azo otimotemachi, para tiaz Ilhuicac ipan mo riquezas, nozo ipan mo nobleza?

Te *has olvidado de Dios, porque te hallas con moſedad, ò con ſalud, ò con riqueza*? Otimoelcahua deDios ipãpa timoita ica moſedad, nozo ica chicahualizti, nozo ica riquezas?

Te venciſte, ó te deſeſperaſte por los contratiempos, ô por los trabajos? Otimopeta, nozo otimo deſeſperara ipampa contratiempos, nozo ipãpa timotolinia?

Quizà en tu enfermedad cuidaſte mas de tu cuerpo, que de tu alma? Azo ipan mococoliz oticmocuitahui mas mozoquio, que mo alma?

Tienes mas confianza en el Medico que en Dios? Timo temachia mas ipan tepactiani que ipan Dios?

Deſeaſte, ò te has pueſto remedio ilicito? Otiquelehui, nozo otimotalili pacti amoquali?

Has deſeado la aſsiſtencia, ò la ayuda del Demonio. porque te parecia que Dios te negaba ſu aſsiſtencia, ò ayuda? Otiquelehui Demonio, nozo ipalehuilizti, ipampa titamati iaia, que Dios mixtazoctiliaiaia, y aſsiſtencia, nozo ipalehuilizti?

Quizà has tenido grandes impaciencias, y por eſſo te has contriſtado, y por tus impaciencias te has embriagado? Azo oticpia huechuei impaciencias ihuan ipampa inon otitaiocoia ihuã ipãpa mo impaciencias otitahuana?

Hás maldecido tu nacimiento? Otic maldeciro motacatilizti?

Has murmurado de Dios? Otic iztaco de Dios?

Has deſeſperado de tu ſalvacion, ó de la miſericordia de Dios? Oti deſeſperaro de mo ſalvacion, nozo de miſericordia de Dios?

Has vivido, y has porfiado vivir en

pe-

pecado. Oti ioli ihuan oti porfiaro tiioliz ipantactacoli?

Has cõfiado en la Misericordia de Dios, y por esso no haces diligencia de salvarte? Oti motemachi ipan Misericordia de Dios, ihuan ipampa inon amo oticchihua diligẽcia detiaz, ilhuicac?

Quizá no quisiste que hablaran de Dios, ò de tu salvacion, y no recibiste consejos para que enderesaras tu vida? Azo amo oticnequi, tactolozquiaia de Dios, ihuan de mo salvacion, ihuan amo oticzeli consejos, para ticmelahuazquiaia mo vida?

Quizà no has querido hacer penitencia de tus pecados? Azo amooticnequi tic chihuaz penitẽcia de motactacolhua

Quizá has dilatado por mucho tiempo tu penitencia? Azo oticzico por miac tiempo mo penitencia?

Quizâ no has cumplido los buenos propositos, ô la palabra que le diste â Dios de que no pecarias mas? Azo amo oticaxilti quacquali propositos, nozo tactoli, hual oticmaca Dios, de que amo titactacozquiaia oczequi?

Has murmurado de Dios, de que no es bueno porque no dà dineros, ó que comer, ó de que no te ayuda en tus trabajos, ò dices que no tiene mucho poder conntra todo el Infierno, y contra todas quantas tentaciones ay. Otic iztaco de Dios, de que amoquali ipampa amo temaca tomi, nozo tentitaquaz, nozo de que amo mixpalehuia ipã mo trabajos, nozo tiquictoa de que amo quipia miac huilitilizti contra mochi micta, ihuan contra mochintin quex-quix tentaciones cate.

Has blasfemado de Dios con tus palabras, ò le has echado maldiciones, y lo dixiste con todo tu enojo? Otic mahuizpolo Dios ica motactolme, nozo otictaxili maldiciones, ihuan otiquicto ica mochi moqualaniz?

Has deseado hacerle algun daño â Dios, y te ha pesado no tener poder para hacerlo? Otiquelehui, ticchihuiliz tẽ daño Dios, ihuan omix iolcoco, amo tihuilitia, para ticchihuiliz?

Tienes odio â Dios, y te niegas de este Señor, y porque lo desprecias te das con todo tu corazon al Demonio? Tic cocolia Dios, ihuan tirenegaroa de inin Señor, ihuan ipampa tic mahuizpoloa, timotemaca ica mochi moiolo inahuac Demonio?

Quizá tienes proposito de vivir con el error de creer al Paxarito, ò al Cuervo, ó â otro qualquiera paxarito, y has enseñadoles â otros, para que creyeran essos auspicios de los paxaros? Azo ticpia intencion, de tiioliz ica inon ixpololiz, de ticneltocaz totozinti, nozo cacalot nozo occe tentotot, ihuã otiquin maxti occequintin, para quineltocalozquiaia inicque zaczilizti de totome para adivinarolque

Quizá has buscado â otros compañeros, que creen estas cosas? Azo otiquintemo occequintin compañeros, hual quineltocalo inicque cosas?

Has perseguido las personas santas, y devotas de Dios, ô â los Sacerdotes? Oticquezo tacame santas, ihuan devotas de Dios, nozo teopixquime.

Los has atormentado, y los has muerto? Otiquintolini, ihuan otiquin micti?

Les has quitado â tus proximos algun bien, de adonde buscan para pasar? Oti-

R

Otiquinquixtili mo proximos tenbien de campa quitemolo, quenemipanozque?

Les has quitado el culto divino ò sus devociones, ò su penitencia? Otiquin quixtili culto divino, nozo idevociones, nozo ipenitencia?

Has despreciado la amistad de Dios, y agradado mas â los hombres que â Dios? Oticmahuizpolo amistad de Dios, ihuan otiquin qualita mas oquixme que Dios?

Quizà mas cuidado tienes para ofender â Dios, porque quieres librar al Principe, ò â otros hombres? Azo mas mixtequimaca para ticciolictacoz Dios, ipampa tiquin palehuiz nequi tactoani, nozo occequintin oquixme?

Quizá has deseado de hacer algun bien por respecto humano, ò por vanidad? Azo oticanua, de ticchihuaz tenbien, ipampa mahuiztilizti de inin talticpac nozo ipampa vanidad?

Quizá has hecho algun bien, mas por vanidad que por Dios? Azo oticchihua ten bien, mas ipampa vanidad, que ipampa Dios?

Quizá tienes mas cariño, y amor â alguna persona, ó algun Caballo, ó algun Perro, que á Dios? Azo ticpia mas cariño, ihuan tetazoctalizti tē tacat, nozo ten Caballo, nozo ten pelo que Dios?

Quizá estas cosas no mas estàs pensando, y no en tu salvacion? Azo inicque cosas zantiquin elnamictica, ihuan amo ipan mo salvacion?

Quizà los has amado, y honradolos como â Dios? Azo otiquin tazocta, ihuan otiquin mahuiztili, quenami Dios?

Quizá floxeas, y te olvidas en las cosas de Dios, y en las cosas de tu Alma? Azo titazihuia, ihua timoelcahua ipan cosas de Dios, ihuan ipan cosas de mo Alma?

Quizà no le agradeces â Dios de que te dá vida, salud, honra, gracia, y otras mercedes? Azo amo tictazocamatilia Dios, de que mixmaca iolilizti, chicahualizti, mahuiztilizti, gracia, ihuan occequintin mercedes?

Quizá no te acuerdas de Dios, ô de su Passion Santissima? Azo amo aic tiquelnamiquia Dios, nozo de ipassion Santissima?

Quizà no rezas por la mañana, y por la noche tus promesas? Azo amo tiquinmomaxtia ipan huazinco, ihuã ipan iohuali mo promesas?

Quizà te olvidas de su voluntad? Azo otimelahua de mo tanequiliz?

Quizà quando rezas te estas riendo, ó haciendo cosas indecentes? Azo icquac timomaxtia, tihuezcatica, nozo timo caccaiactica?

Quizá quando Dios te inspira en tu corazon no enderezas tu vida, y por esso yerras? Azo icquac Dios mix noza ipan moiolo amo oticmelahua moioliliz, ihuan ipampa inon timo ixpoloa?

Quizá no gustas de las cosas Santas? Azo amo tiqualita cosas santas?

Quizà no mas gustas de veladas, de musicas, de paseos, de malas compañias, y de todo aquello que te aparta de Dios, y de

y de tu ſalvacion? Azo zantiqualita veladas, muſicas, de tipaxialoz, de amo quacquali compañias, ihuan de mochi inon, que mix xeloa de Dios, ihuan de ilhuicac?

Quizà no mas eſtàs penſando en coſas malas del mundo? Azo zan timo nocnoztica ipan coſas amo quaquali de talticpac?

Quizá no mas eſtàs jugando, y ablando palabras ocioſas, y ſordidas, y aſsi pierdes todo el tiempo, y toda tu moſedad? Azo zan tipatečtica, ihuan tititačtotica ilihuiz tačtolme, ihuan caccazacque, ihuan iocqui ticpoloa mochi tiempo, ihuā mochi mochicahualiz?

Quizà no ſe te dá ni tantito, ni nada de tu ſalvacion? Azo amo mixtequimaca ni tepito, ni teno de tiaz ilhuicac?

Quizâ no pienſas en quê iràs â parar, para què no pierdas los dias que te quedan, ò la vida futura que eſperas que Dios te dara? Azo amo timonocnoza ipan tentiaz, timoquezaz, para amo ticpoloz tonalme, hual mixmocahuilito, nozo hual vida ticchia, que Dios mixmacaz?

Quizá no aplicas tu entendimiento â los Mandamientos de Dios? Azo amo ticmelahua motalnamiquiliz ipan tetanahuatilizti de Dios?

Quizà vives impio, ó como animal, ſin Ley, y ſin tu Dios, eſto es, como Atheiſta, ó como â ti ſe te antoja? Azo zantiiolia iocqui animal ſin Ley, ihuan ſin mo Dios, nozo quenami tehuat ticnequi?

Quizá ſolamente has deſeado eſtarte acordando del amor de las mugeres, y de los hombres, y de eſtár amando al mundo, ſin que te acuerdes de Dios? Azo zan otiquelehui timo nocnoztiz de tazočtalizti de zihuame, ihuā de oquixme, ihuan de tičtazočtatiz talticpac, ſin que tiquelnamiquiz Dios?

Quizà has deſeado, que fueras Beſtia, ó paxaro, ò como los otros Animales, por quedarte ſin caſtigo de Dios? Azo otiquelehui tiezquiaia Beſtia, nozo tot, nozo quenami occequintin animales por timocahuaz ſin caſtigo de Dios?

Quizá tienes horror â las Leyes de Dios, porque te aviſan que ſon contra tu carne impura? Azo amo tiquin qualita Leyes de Dios, ipampa mixnahuatilo, que iahuilo contra monacacazacqui?

Quizá entiendes que la gracia la ſalud, la alegria, la Fé, la piedad, la eſperanza, la agudeza del entendimiento, la prudencia, la contricion, la ſabiduria, la fortaleza de tu alma, la ſalvacion de ella, y todos los Dones que Dios te dà, ó te regala dices que vienen de tu fuerza, ò virtud, y no de la fuerza, y virtudes de Dios? Azo titamatique gracja hual Dios mixmaca, chicahualizti, paquilizti, neltocalizti, icnelilizti, techializti, intamatilizti, izcalilizti, iolcocoliz ſabiduria chicahualizti de mo alma, ihuan ſalvacion, ihuan mochintin Dones, que Dios mixmaca, nozo que mixtaiocolia tiquičtoa hualalo de mohui-

mohuilitiz, ihuan amo de ihuilitiliz de Dios?

Quizá de estas gracias, ò de estos dones, o beneficios has usado mal contra tu mismo Dios? Azo de inicque gracias, nozo Dones, nozo beneficios otic usaro amo quali cōtra moDios?

Quizá siempre vives con mucha soberbia? Azo mochipa tiiolia ica miac huecca panoliztı?

Quizá te engrandeces con sobervia, porque tienes buen cuerpo, ô porque tienes buen taye, ô porque tienes buena cara, ô porque tienes buen vestido, ò porque tienes buen entendimiento, ò porque tienes tus riquezas, ò por otras cosas semejantes? Azo timoceczenia ica hueccapanolizti ipampa ticpia quali cuerpo, nozo ipampa ticpia quali taye, nozo ipampa ticpia quali ixco, nozo ipampa ticpia quali taquen, nozo ipampa ticpia quali entendimiento, nozo ipampa ticpia mo riquezas, nozo ipampa occequintin cosas ninicque?

Quiza por tu soberbia has buscado algun oficio, con fin de que te honren, y no con fin de que sirvas â Dios, y de que endereces â tus proximos? Azo ipampa mohueccapanolizti otic temo ten hueitequit, ica fin de que mixmahuiztilizque, ihuan amo ica fin de que tictequipanoz Dios, ihuā de que tiquin melahuaz mo proximos?

Quizà has buscadolo con mala intencion (v. g.) *de hacer algun daño â tu Pueblo?* Azo otictemo ica amoquali intencion (v. g) de ticchihuiliz ten daño mo Altepet?

Quizà has buscado honra, y oficio contra tu condicion, y los has adquirido con poder, ò con muerte, ò con calumnia, ó acusacion, ò con Arte magica, ô con otros modos ilicitos? Azo otictemo mahuiztilizti, ihuan tequit cōtra mo condicion, ihuan otiquin aczi ica huilitiliztin, ozo ica mictilizti, nozóica texpahuilizti, nozo ica Arte magica, nozo ica occequintin modos amoquacquali?

Quizá has excedido tu condicion en vestidos, ò con Banquetes, ó con mucho numero de criados, &c? Azo oticpanahui mo condicion ipantaquenti, nozo ica bodas, nozo icamiac motacahuan?

Has buscado, ó has inventado modas de vanidades? Otitemo, nozo oticiancuili ten taquenti, nozo ten iancuic tactoli?

Has reprehendido, ô has despreciado â tus proximos Oticmahuizpolo mo proximos?

Hasles hecho escarnio, y les has hecho burla â tus proximos porque son humildes? Otiquin huezquili, ihuan otiquin caccaiahua mo proximos ipampa humildes?

Quizà no quieres acompañarte con ellos, porque te parece, que no son dignos de que se acompañen contigo? Azo amotimonepanoz nequi mahuac, ipampa titamati amo dignos de monepanozque monahuac?

Quizà eres mal hombre, ò mala muger, y te finges que eres Santo, y que eres bueno? Azo amotiquali oquixti, nozo

nozo amotiquali zihuat, ihuantimochihua queti Santo, ihuan que tiquali?

Quizâ no quieres ſometerte, ò manifeſtar coh parecer tu opinion, y por eſſo obras con duda de pecado mortal? Azo amo ticnequi, tipachoz, nozo ticnextiz ica parecer motalnamiquiliz dudoſo?

Quizá quieres ſaber, y entender todo quanto ay mejor que los otros? Amo ticnequi ticmatiz, ihuan tictencaquiz mochi quexquix unca achiquali que occequintin?

Quizá no ſufres la correccion? Azo amo ticzelia teta mazehualizti nozo tacahualtilizti?

Quizà no quieres reconocer tus culpas? Azo amo ticnequi tiquin iximatiz motactacolme?

Quizá ſiempre defiendes, tienes, ô eſcondes tu culpa? Azo mochipa ticpalehuia, ticpia, nozo tictatia motactacol?

Quizà deſechas, y no recibes los buenos conſejos? Azo tictaza, ihuan amo ticzelia quacquali conſejos?

Quizá los has convatido, y deſpreciado? Azo otiquintolini, ihuan otiquin mahuizpolo?

Quizà has apodado por embuſteros, y diſparateros à los Padres predicadores? Azo otiquin pia por iztacatinime, ihuan diſparateros Teopixquime Predicadores?

Quizá deſeas, ó te agrada que te alaben de tus pecados aun mortales? Azo tiquelehuia nozo tiqualita, que mix alabaroſque de motactacolhuan manel tactacolme temictianime?

Quizâ te engrandeces con ayre vano, ó vanagloria de que te alaben de tus pecados? Azo timo hueyitia ica ehecat vano, nozo vana gloria de que mix alabaroſque de motactacolhuã?

Quiza aunque no haces eſtos pecados te alavas que los haces, y tan ſolamente por no ceder, ò ſobaxarte de los otros pecadores? Azo manel amo tiquinchihua inicque tactacolme, timo alabaroa, que tiquinchihua, ihuan zan ipampa amo mixpanahuixque occequintin tactacoanime?

Quizá te alegras, y te ſaboreas porque has pecado con pecado mortal? Azo tipaqui, ia ihuan tihuelictamaia, ipampa oti tactaco ica tactacoli temictiani?

Quizà te peſa porque no has hecho otros, y muchos pecados? Azo mixtequipachoa ipampa amo oticchihua occequintin, ihuan miaquintin tactacolme?

Quizà no te dá cuidado para que te apartes de tus pecados, y antes eſtàs imaginando como has de pecar? Azo amo mixtequimaca para ti mecquaniz, de motactacolme, ihuan antes timo nocnoztica quenami titactacoz?

Quizà no cumples las penitencias que te dan los Sacerdotes? Azo amo tiquincaxiltia penitencias, hual mixmacalo Teopixquime?

SE-

SEGUNDO MANDAMIENTO.

OME MANDAMIENTO.

Quizà has jurado el Nombre de Dios en vano? Azo otic juraro itocazin de Dios en vano?

Quizá has disputado las cosas Santas en banquetes, ó en festines, ò en lugar sordido? Azo otic declararo cosas santas ipan bodas, nozo campa unca paquiliztì, nozo cāpa ũca nacazacca?

Quizá has jurado por los Santos Sacramentos? Azo otic juraro ipampa Santos Sacramentos?

Quizà has jurado por la Santa Cruz, ô por la Fé, ò por los Santos, ò por tu vida, ò por la Iglesia, &c? Azo otijuraro ipampa Santa Cruz, nozo ipāpa teoneltocaliztì, nozo ipampa Santos, nozo ipampa moiolilìz, nozo ipampa Santa Iglesia?

Y esto tienes por costumbre? Ihuan inin ticpia por costumbre?

Quizá siempre tienes el nombre del Diablo en tu boca? Azo mochipa ticpia itacauh Diablo ipan mocamac?

Quizá has invocado al Diablo espacio con todo tu juicio, y con toda tu voluntad? Azo oticnoza Diablo yolic ica mochi mo juicio, ihuan ica mochi motanequiliz?

Quizá has jurado sin necessidad, y sin respecto? Azo otijuraro sin necessidad, ihuan sin mahuiztiliztì?

Quizá has jurado de hacer algun mal? Azo otijuraro de ticchihuaz ten amoquali?

Quizà has jurado de no hacer bien á alguno, porque le tienes odio? Azo otijuraro de amo ticchihuaz bien aqui ipampa ticocolia?

Quizà has jurado con duda, ô con mentira? Azo otijuraro ica duda, nozo ica iztacatiliztì?

Quizà has jurado, sin atender primeramente si es verdad, ô falsedad? Azo otijuraro sin tiquitaz acaxtopa, intamelahuac, nozo amomelahuac?

Quizá has jurado alguna cosa falsa, y sabes la verdad de la cosa contraria? Azo oti juraro ten cosa falsa, ihuan ticmati melahualiztì de cosa contraria?

Quizà has jurado de hacer algun mal, y lo hiciste? Azo otijuraro de ticchihuaz ten amoquali, ihuan oticchihua?

Quizà no has hecho una cosa buena, y permitida, aunque has jurado de hacerla? Azo amo oticchihua çe cosa quali, ihuan permitida, manel otijuraro de ticchihuaz?

Quizá has contravenido al juramento de tu oficio? Azo otimo tali contra juramento de motequit?

Quiza has hecho este juramento con intencion de no cumplirlo? Azo itic chihua inin juramento ica intencion, de amo ticaxiltiz?

Quiza no has cumplido tu palabra honesta, y licita en cosas de importancia? Azo amo oticaxiltì momahuiz-

huiztaɛtol ipan cosas de importãcia?

Quizá has quebrantado el voto grave que le hiciste â Dios? Azo otic quebrantaro ten huei voto, que otic chihuili Dios?

Quizá has hecho algun voto inconsiderado, y lo vas deteniendo ó retardando? Azo oticchihua ten voto, sin que tiquitazquiaia, ihuan ticzicoɛtia, nozo tichueccaɛtia?

Quizá no has cumplido tus votos, ó los has comenzado, y los has violado? Azo amo otiquin caxilti mo votos, nozo otiquin pehualti, ihuan otiquin quebrantaro?

Quizá has hecho votos contra el orden, y mandamientos? v. g. de ayunar el dia de Pasqua, &c. Azo oticchihua votos contra orden, ihuã mãdamientos de tonanzin Iglesia, v.g. de timozahuaz ipan tonali de Pasqua, &c.

Quizá has apostatado, ò renegado de la Fé de Dios? Azo oticahua, nozo otirenegaro de neltocalizti, que otexmaca to Dios?

Quizá has abandonado el estado Religioso? Azo otimahuizpolo estado Religioso?

Quizá por tu causa otros le han abandonado Azo por tehuat occequintin ó quimahuizpolocque?

Quizà no has respectado las cosas divinas como se respectan, y se veneran? Azo amo otic mahuiztili cosas Divinas, nozo de Dios quenami mo mahuiztililo, ihuan mo mahuiztililo?

Quizá estas cosas Divinas las has hecho, que sirvan à las cosas profanas? Azo inicque cosas Divinas otiquinchihua, quitequipanozque ipan cosas amo tateochihualme?

Quizá estas cosas Divinas por ti las han burlado, y las han expuesto â cosas torpes? Azo inicque cosas Divinas oquin caccayahuacque, ihuan oquin cazahuacque occequintin mopampa?

Quizá tambien las has expuesto para que las desprecien, y las mofen? Azo noiocqui otiquintali, para quinmahuizpolozque, ihuan quin caccayahuazque?

Quizà has despreciado las Santas Imagines? Azo otiquin mahui izpolo Santas Imagenes?

Quizà has ensuciadolas, y rompidolas con desprecio? Azo otiquin cazahua, ihuan otiquin zaiana ica mahuizpololizti?

Quizâ has tratado indignameute â la Santa Hostia? Azo oticmahuizpolo Santa Hostia?

Quizâ has vendidolas, ó dadolas à los enemigos de los Christianos? Azo otiquin namiquili, nozo otiquin maquili enemigos de Christianos?

Quizá no las retiraste de sus manos, y podias hacerlo? Azo amo otiquin ecquani de imachuan, ihuan tihuilitia iaia ticchihuaz?

Quizâ has despojado la Dignidad, ô Jurisdiccion, ò algunos bienes â la Iglesia? Azo oticquixtili Dignidad, nozo Jurisdiccion, nozo ten bienes in Santa Iglesia?

Quizà en la Iglesia has derramado ò han derramado, por ti sangre, porque se descalabraron? Azo ipan teopan otic-

noqui nozo oquinoquicque mopampa ezti, ipampa, ó moquazaianacque?

Quizà en la Iglesia has seminado, ò hecho algun acto torpe, ò has derramado tu simiente? Azo ipan Teopan otitaxinaxhui, nozo otitaquilonti, nozo oticnoqui moxinax?

Fue delante de gente? Oie ixpan tacat?

Quizà has estado en la Iglesia con mala intencion, y qué intencion? Azo otic ipan teopan ica mala intencion, ihuan ten intencion?

Quizà has dado alguna citacion para la Iglesia por mal fin? Azo otictemaca ten citacion, nozo ten nocnozalizti para Teopan, para anmonozazque amoquali?

Quizá en la Iglesia has enamorado alguna muger? Azo ipan Teopan otic enamoraro ten zihuat?

Quizà â la Iglesia vas tan solamente por pasearte? Azo ipan Teopan otia zan ipampa timopaxialoz?

Quizá quando estaban en algun Oficio Divino, ò en la Missa fuiste â pasearte, y no por sacar algo bueno? Azo icquac catcaloiaia ipan tentequit Divino, nozo ipan Missa otia otimopaxialo, ihuan amo ipampa tiquixtix tenquali?

Quizâ por tu causa hicieron ruido en la Iglesia, ô se rieron, y por esso estorvaron el Oficio Divino? Azo mopampa otaca quilizticque ipanTeopan, nozo ohuezcacque, ihuan ipāpa inon oqui queczocque Oficio Divino?

Quizá has inquietado á los Sacerdotes? Azo otiquin queczo teopixquime?

Quizà has estorvado las Devociones de otros? Azo otiqueczo devociones de occequintin?

Quiza no has resado tus devociones, ó votos con cuidado, y quizá has sido causa de escandalo? Azo amo otiquin momaxti mo devociones, nozo mo votos ica cuidado, ihuan azo otic causa de escandalo?

Quizà no has cuidado las cosas necessarias al culto Divino? Azo amo oticmocuitahui cosas hualmonequiltilo para mahuiztilizti Divino?

Quizà has sido causa de que alguno no resara con cuidado? Azo otic causa de que aqui amo momaztixquiaia ica cuidado?

Quizá has aplicado á cosa profana las palabras, y signos sagrados? Azo otic aplicaro ipan cosa amo tateochihuali tactolme, ihuan mochi iotiliztime tateochihualme?

Quizá te has servido de palabras, y signos sagrados, por hacerles burla, y por ponerles entre alguna heregia? Azo otimotequipano de tactolme, ihuã de machiiotime tateochihualme por tiquin caccaiahuaz, ihuan por tiquintaliz ipanten heregia?

Quizâ has defendido, ò cubierto tus pecados con Textos de Sagrada Escriptura, ò con alguna accion de los Santos, y de Dios? Azo oticpalehui, nozo oticpacho motactacolme ica textos de Sagrada Escriptura, nozo ica ten accion de Sãtos, ihuan de Dios?

Qui-

Quizâ con estas cosas has animado â otros para pecar? Azo ica inicque cosas otiquin animaro, nozo otiquin chicahua occequintin para tactacozque?

Quizá has explicado la Sagrada Escriptura contra las Ceremonias de la Iglesia? Azo otic explicaro Sagrada Escriptura contra Ceremonias de to Nanzin Iglesia?

Quizá interpretas mal la Sagrada Escriptura? Azo tictacol pacpata amo quali Sagrada Escriptura?

Quizá has apodado â Dios, ó â los Santos, ò â los Sacerdotes? Azo oticmahuizpolo Dios, nozo Santos, nozo Teopixquime?

Quizâ has acusado â los Sacerdotes con gran enojo tan solamente por vengarte? Azo otic texpahui Teopixquime ica miac qualantiz zan ipãpa timo vengaros?

Quizá tu, y junto con otros han hablado en chacota, y con risa, y con irrision de Dios, y de los Santos? Azo tehual, ihuan innahuac occequintin oantactocque ilihuiz, ihuã ica huezcalizti, ihuan ica caccaiahualizti de Dios, ihuan de Santos?

Quizá dices, que de nuestro Dios, y de los Santos dimanan cuentos fabulosos? Azo tiquictoa que de to Dios ihuã de Santos, tacatilo cuentos que tequamanalo?

Quizà has hecho desprecio de los Ordenes Religiosos, y Ministros consagrados, ó dedicados â Dios? Azo otic mahuizpolo Ordenes Religiosos, ihuan Ministros tateochihualme, nozo hual motemacalo ipan Dios?

Quiza no has reprehendidoles â los que hacen esto? Azo amo otiquin tacahualti hual quichihualo inin?

Quizà los has provocado, para que lo hicieran? Azo otiquin quczo, para quichihualozquiaia?

Quizà los has escuchado con atencion, y gusto? Azo otiquin caqui ica atencion, ihuan ica paquilizti?

Quizá has despreciado los Santos Sacramentos? Azo otic mahuizpolo Santos Sacramentos?

Quizá no te ha dado cuidado para recibir los Santos Sacramentos de la Confirmacion, y el Santo Sacramento de la Extrema-Uncion, y por esso das escandalo? Azo amo mixtequimaca, para ticzeliz Santo Sacramento de Confirmacion, ihuan Santo Sacramento de Machiotilizti, ihuan ipãpa inon tictemaca escandalo?

Quizà no te da cuidado para que los reciban los tuyos, ó la gente de tu servicio? Azo amo mixtequimaca, para quinzelizque mochanpilhuan, nozo motacahuan?

Quizà por tu causa se muriò alguno sin recibir los Santos Sacramentos, v. g. sin comulgar, y sin confessarse? Azo mopampa omiqui aqui sin quizeliz Santos Sacramentos, v. g. sin tazeliz, sin moiolcuitiz?

Quizá algun Santo Sacramento has recibido en pecado mortal, como la Eucharistia, Confirmacion, y Matrimonio? Azo ten Santo Sacramento oticzeli ipan tactacoli huei, quenami To-

teco, Confirmacion, ihuan namictilizti?

Quizá has recibido la Eucharistia sin devocion, sin prepararte, y sin estar en ayunas? Azo oticzeli Toteco sin devocion, sin timocencahuaz, ihuan sin tiez en ayunas?

Quizà has comulgado con mala intencion, y qual es? Azo otitazeli ica amoquali intencion, ihuan catia iehuat?

Quizá no te has confessado con intencion de que arrojaras de tu casa á tu dama, ô has divulgado, que se puede absolver â una persona, sin arrojar de su Casa â su Dama? Azo otimoiolcuiti ica intencion, de que amo tictazaz quiahuac mozihuapil, nozo otictecnehua, que huel mo absolveros çetacat, sin que quitazaz de ichan izihuapil?

Quizá dices que es bueno que uno se absuelva, sin que restituya lo que es ageno, y la honra, &c? Azo tiquictoa, que quali, mo absolveros çe sin que quicuepaz hual teiaxca, ihuan mahuiztilizti, &c?

Quizà dices que es bueno que se absuelva â un logrero publico? Azo tiquictoa, que quali mo absolveros, çe logrero publico?

Quizá te has confessado sin examinarte, sin tener gran dolor, y sin gran proposito de no pecar mas? Azo otimoiolcuiti, sin timo examinaros sin ticpiaz huei iolcocoliz, ihuá sin proposito, de amo titactacoz occequi?

Quizá te has confessado por respecto humano? Azo otimoiolcuiti por mahuiztilizti de talticpac?

Quizá has omitido algun pecado grave por verguenza? Azo oticahua ten huei tactacoli ipampa tipinahua?

Quizá no te has confessado en muchos años? Azo amo otimoiolcuiti ipan miac xihuime?

Quizá has confessado algun pecado de modo, que no lo perciba el Sacerdote? Azo oticiolcuiti ten tactacoli de modo, que amoquitencaquiz Teopixqui?

Quizà has buscado algun Confessor que te parecia menos docto, y prudente? Azo otictemo ten Confessor, que titamatiiaia amo zenca quimati, ihuan amo experimentado?

Quizá has dicho alguna mentira, quando estabas confessando algun pecado mortal? Azo oti iztacati icquac tic iolcuitìcticatca iaia çe huei tactacoli?

***

TERCER MANDAMIENTO,

Santificar las Fiestas.

IEI MANDAMIENTO, SANTIFICAROS ILHUIME.

QUizà has trabajado en dia de guarda sin hauer necessidad? Azo otitequipano ipan ilhuit sin monequiz?

Qui-

Quizà lo has permitido, ò lo has mandado? Azo oticzeli, nozo otictetaquehua?

Quizà en el dia de guarda no mas te da cuidado para jugar, comer, beber, y embriagarte? Azo ipan ilhuit zan mixtequimaca, para tipatoz, titaquaz, ticoniz, ihuan titahuanaz?

Quizá has passado el dia de guarda sin hacer alguna buena, y Santa obra, ó alguna buena devocion? Azo oticpano ilhuit, sin ticchihuaz tenquali, ihuan Santa obra, nozo ten quali devocion?

Quizá por despreciar, ò por burlar â los Sermones has dejado de oírlos? Azo ipampa tiquin mahuizpoloznequi, ihuan ipampa tiquincaccaiahuaz Sermones oticahua de tiquincaquiz?

Quiza no oyes Missa quando es de guarda? Azo amo ticaquia Missa icquac ilhuit?

Quizâ porque te descuidas no la oyen tus hijos, tus criados, y tus subditos? Azo ipāpa timoelcahua amo quicaquilo mopilhuan motacahuan, ihuan mopilhuan altepet?

Quizá no cuidas que sepan la Doctrina Christiana tus hijos, tus criados, y tus Subditos? Azo amo ticmocui tahuia que quimatizque Doctrina christiana mopilhuan, motacahuan, ihuan mopilhuan altepet?

Quizá en la Quaresma no comulgaste, y no comulgaron tus hijos, tus criados, y tus Subditos? Azo ipā Quaresma amo otitazeli, ihuan amo otazelicque, mopilhuan motacahuan, yhuan mopilhuan altepet?

Quizá estuviste, y estuvieron tus hijos, tus criados, y tus Subditos sin confessarse, y sin comulgar muchos años? Azo otic, ihuan oiecque mopilhuā, motacahuan, ihuan mopilhuan altepet, sin moiolcuitizque, ihuan sin tazelizque miac xihuime?

Quizá no has ayunado, y no ayunaron tus hijos, y tus criados en los siete Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, y dia de noche buena? Azo amo otimozahua, ihuan amo omozahuacque mopilhuan, ihuan motacahuan ipan chícome Viernes de Quaresma, Sabado de Gloria, ihuan tonali de noche buena?

Quizá has comido carne, y les has dado â tus hijos, y â tus criados en la Quaresma, Viernes, Temporas, y Vigilias de nuestra Santa Madre Iglesia? Azo otiqua nacat, ihuan otiquin maca mopilhuan, ihuan motacahuan ihuan Quaresma, Viernes, Temporas, ihuan Vigilias de Tonanzin Sāta Iglesia?

Quizá te has casado clandestinamente, esto es, sin proclamas, y sin estar en presencia del Padre Cura, y testigos? Azo otimonamicti, sin timozacziliz, ihuan sin tiez ixpan Totaczin Cura, ihuan ixpan Testigos?

Quizà te has casado dos veces? Azo otimonamicti ocpa?

***

*****

* *

* *

*****

QUARTO MANDAMIENTO,
Honrar Padre, y Madre.
NAHUI MANDAMIENTO.
Mahuiztiliz Taczin, ihuan Nanzin.

Quizà no les honras à tus Padres, à tus Parientes, â tus Superiores, y â tus Maestros? Azo amo tiquin mahuiztilia Motachuan mocotoncahuan, mohuechueintin, ihuã Motemaxtianime?

Quizà no honras, y no les obedeces, quando es razon, á tu Cura â tu Corregidor, â tus Alcaldes, y â tus Preceptores? Azo amo tiquin mahuiztilia, ihuan amo tiquintacamatia icquac razon mo Cura, mo Corregidor, mo Alcaldes, ihuan motemaxtianime?

Quizà les murmuras? Azo tiquin ixtacoa?

Quizá has sido ingrato con ellos, y te han hecho algun bien, ô beneficio, y te lo están haciendo todavia? Azo otie ingrato in nahuac, ihuan omixchihuilicque ten bien, nozo beneficio, ihuan mixchihuilicticate oc niman?

Quizà tienes verguenza de ser hijo de tus Padres? Azo tipinahua tíez pilzin de mo Tachuan?

Quizá los miras mal, y les arrancas los ojos? Azo tiquinita amo quali, ihuan tiquin copinilia moixtolochuan?

Quizá los injurias con malas palabras, y desverguenzas? Azo tiquin mahuizpoloa ica amo quacquali tactolme, ihuan desverguenzas?

Quizá los desprecias? Azo tiquin mahuizpoloa?

Quizá les deseas algun mal? Azo tiquin quelehuilia ten amo quali?

Quizá les respondes â tus Padres, y te propasas con palabras? Azo tiquin nacnanquilia, ihuan timohueccapanoa ica motactolme?

Quizá te ries de ellos, y les haces burla? Azo tiquin huezquilia, ihuan tiquincaccaiahua?

Quizà dices, ô platicas mal de ellos? Azo tiquictoa, nozo titetaqueza amo quali de iehuantin?

Quizá les has juzgado, ô murmurado, y argumentadoles, ò reprehendidoles? Azo otiquin iztaco, ihuan otitacto amoquali contra intactol?

Quizà les has contristado gravemente, y les has ofendido? Azo otiquin taiocoxti miac, ihuan otiquin ofendero?

Y por essa causa se enfermaron, y estaban en peligro de muerte? Ihuan ipãpa inon omococococque, ihuan catcaloiaia para miquizque?

Quizà les has puesto las manos, ò has amenazadoles? Azo otiquin macmacá, nozo otiquin malhui?

Quizà has buscado modo de hacerles esso

esto? Azo otictemo, quenami tiquin chihuiliz inon?

Quizá has obedecidoles en cosas ilicitas, y contra la conciencia? Azo otiquin tacamati ipan cosas de tactolme, ihuan contra conciencia?

Quizâ les sobornas de favor â los hijos agenos para que vivan mal? Azo tiquin palehuia ipilhuan de occequintin para iolizque amo quali?

Quizá les haces que se levanten cõtra sus Padres? Azo tiquin palehuia, para moquecqueczazque contra i Tachuan?

Quizà no has querido someterte â tu Cura, â tu Corregidor, y â tu Alcalde? Azo amo timopachoznequi mo Cura, mo Corregidor, ihuan mo Alcalde?

Quizá haces mofa de sus sentencias? Azo tic caccayahua i sentencias?

Quizà no has obedecido el Edicto, y Decreto de tu Principe, y quizá has estorvadolos quando los promulgaban? Azo amo otictacamati tanahuatilizti, ihuan zencahualizti de mo Tactoani, ihuan azo otiquin queczo icquac quin machiltiloiaia?

Quizá por tu causa, ò porque los excitas levantan tumultos, se pelean, se maltratan, y se llevan â malmirar? Azo mopampa, nozo ipampa tiquin animaroa, moqueczolo, ihuan momictilo, ihuan mo macmacalo, ihuan moitalo amoquali?

Quizà has delinquido, ô han delinquido, por tu causa en la eleccion de algun Magistrado? Azo otic iolictaco, nozo oqui iolictacocque mopampa ten tequit ipan i eleccion nozo chihualizti?

Quizá has pretendido esta mala eleccion? Azo otic pretendero, nozo otictali ixpan inin amo quali chihualizti nozo eleccion?

Quizà trazas, ò dices que haràs cosas indignas de un Magistrado?

Azo tic zencahua, nozo tiquictoa ticchihuaz cosas amoquacquali de çe Tacatequit?

Quizá les assistes â los Rebeldes, ò enemigos de la Republica, ó à los desterrados? Azo tiquin palehuia amoquacquali tacaltepeme, nozo tacatoctocanime, nozo hual oquin toctocacque?

Quizá les ayudas con consejos, ó con armas, ò con dinero? Azo tiquin palehuia íca tacahualtiliztime, nozo ica armas, nozo ica tomi?

Quízá resistes, ò no consientes que los Superiores castiguen, ò corrijan â un Reo? Azo amo ticahua, nozo amo ticzelia que tactacoaníme quitolinizque, nozo quitacahualtizque, çe tacat tactacoani?

Quizà has quitado con poder absoluto algun Reo de sus manos â la justicia? Azo otinquixtili ica huei huelitilizti tentacat tactacoani de imachuan Justicia?

Quizà has abandonado â tus Padres en sus necessidades? Azo otic abandonaro mo Tachuan ipan i necessidades?

Quizà les deseas la muerte para que posseas sus bienes? Azo tiquin quelchuia

huia miquizti, para mopan hualazque bienes?

Quizà has sido ingrato con tus Bienhechores, y no ruegas â Dios despues que se han muerto? Azo otic ingrato in nahuac hualmix chihuililo ten quali, ihuan amotictatactia Dios in pampa zantepan que omiquicque?

Quizà les has buelto algun mal en correspondeucia de algun bien? Azo otiquinquepili ten amoquali ípampa tenquali?

Quizà has despreciado á los viejos, y quizá les has atormentado, como tambien â los Padres afligidos? Azo otiquin mahuizpolo huehueme, ihuã azo otiquin tolini, quenami noiocqui motolinianime taiocoianime?

Quizá les has provocado â otros para que lo hagan? Azo otiquin iacana occequintin para que quichihuazque?

Quizá eaucas mal, y gobiernas mal â tus hijos, y â tu familia? Azo amo quali tiquin huapahua, ihuan amo quali tiquin taquehua mopilhuan, ihuan mochantacahuan?

Quizà has escondido, y guardado Criados, y Domesticos de mala conciençia, ò de mala fama, ò alguna perniciosa Religion? Azo otictati, nozo otictactapacho tacame, ihuã chantacahuan de amo quali conciencia, nozo de amoquali mahuiztilizti, nozo ten quezicqui Religion?

Quizá les has criado â tus hijos con demasiadas delicadezas, ó deleytes? Azo otiquin huapahua mopilhuan ica miac amo quacquali paquiliztime?

Quizâ haces que no sabes, ô les disimulas los pecados de tus hijos, y no los guias bien, y no los corrijes? Azo timochihua, que amo ticmati, nozo timochihua, que amo tiquiníta itactacolhuan de mopilhuan, ihuan amo tiquinmelahua, ihuan amo tiquin tacahualtia?

Quizá les has castigado â tus hijos con demasiado rigor? Azo otiquintolini mopilhuan ica miac qualanílizti?

Quizá no has tenido cuidado de la salvacion de tus hijos, y de tu familia? Azo amo oticmocuitahui de salvacion de mopilhuan, ihuan de mochanpilhuan?

Quizà has señalado, ó puesto algun hereje, ò Judio por Padrino para que baptizen â tus hijos? Azo otiqueza, nozo otictali ten herege, nozo Judio, por Padrino, para quin quatequizque mopilhuan?

Quizá has permitido para que los crien en alguna mala Ley? Azo oticzeli, para quin huapahuazque ipanten heregia, nozo ipanten Ley amoquali?

Quizà les das Maestros de mala vida? Azo tiquin maca temaxtianime que amoquali iolilo?

Quizà has embiado â tus hijos â donde ay hereges, y no ay alguna precissa necessidad? Azo otiquin tetani mopilhuan, campacate hereges, ihuã amo unca ten chicahuac necesidad?

Quizà has escandalizado â tus hijos, ò tu familia? Azo otiquin escandalizaro

zaro mopilhuan nozo mocihuapilhuan?

Quizá has enseñado alguna mala vida, o el camino de los pecados, y de las disoluciones, y de toda quata maldad ay? Azo oticmaxti ten amoquali ioliliz, nozo octi de tactacolme caccazacqui, ihuan de mochi quexquix amoquali unca?

Quizá has puesto la honra de tus hijas para que sean prostituidas? Azo otictali imahuizo de mo ixpapoxhuan para quicuilontizque?

Quizá les has quitado la herencia â tus hijos sin razon? Azo otiquinquixtili herencia mopilhuan sin razon?

Quizâ les has maldecido con toda tu voluntad? Azo otiquin taxili maldiciones ica mochi motanequiliz?

Quizà con todo tu corazon, ó con toda tu voluntad has dado, ò has ofrecido al Diablo â tus hijos? Azo ica mochi moiolo, nozo ica mochi motanequiliz oticmaca, nozo otic ofrecero Diablo mopilhuan?

Quizà por passeos, ó por embriaguezes, o por juegos, o por musicas, ò por banquetes has perdido â tus parientes, porque les has hecho gastar, y por tu causa se hallan muy pobres, que hasta piden limosna para comer? Azo ipāpa tipaxialoa, nozo ipampa titahuāqui nozo ipampa mo musicas, nozo ipampa bodas, otiquin polo bienes de mocotancahuan ipāpa otiquinchihua tatamizque, ihuan mo pampa moitalo huel motolinianime, que hasta tactanilo limosna?

Quizà les has maltratado, y les has aborrecido â tus entenados? Azo otiquin, cocolti ihuan otiquin cocoli motacpapilhuan.

Quizà has inquietado â tus hijos sin razon con muchas coleras, y gritos? Azo otiquin queczo mopilhuan sin razon ica miac qualantiz, ihuan ica zacziliztime?

Quizà lo tienes por costumbre? Azo ticpia por costumbre?

Quizá vives siempre mal, y no mas te estas peleando, y riñendo? Azo tiiolia mochipa amo quali, ihuan zantimomictictica, ihuan timo achuatica?

Quizà tienes zelos por malicia nomas? Azo tichahuatia zan ipampa malicia?

Quizà has tratado mal à tu muger? Azo timahuizpoloa mozihuat?

Quizá has reprehendido, y castigado â tu Consorte con demasiado rigor? Azo otic tacahualti ihuan otictolini mozihuat ica miac mahuizpolo - lizti?

Quizà has deshonrado â tu muger, y la corriste de tu casa? Azo otic mahuizpolo mozihuat, ihuan otictoctoca de mochan?

Quizà no cumples con tus obligaciones con tu Consorte, y con tus hijos, v. g. â darles de comer, de vestirlos, y de enseñarles el camino del Cielo, y de pagar el debito â tu Consorte, como verdadero esposo? Azo amo ticaxiltia ica mo obligaciones innahuac monami, ihuan in nahuac mopilhuan, v. g. de tiquintamacaz, de tiquin tatenten-

tenquiz, ihuan de tiquin maxtiliz octi de Ilhuicac, ihuan de ticochiz inahuac monamic, quenami melahuac tinamicqui?

Quizâ no has repugnado, y te has dado contra tu conciencia en cosas ilicitas, y en cosas prohibidas por malas? Azo oticzeli, ihuan otimotemaca ipan cosas de tactacolme, ihuan ipan cosas queczicquime ipampa amo quacquali?

Quizâ has consentido cosas que evidentemente sabes que dañarân â tu salud? Azo oticzeli cosas, que melahuac ticmati que qui ictacozque mochicahualiz?

Quizà no tienes el debido respecto á los parientes de tu muger? Azo amo tiquin mahuiztilia icotoncahuan de mozihuat?

Quizà has excitado â tus Parientes contra tu Muger? Azo otiquin olini mocontocahua contra mozihuat?

Quizá has infamado â tu Esposa cō tus palabras? Azo oticmahuizpolo monamic ica motactolhuan?

Quizà no has tenido cuidado de las personas, ó parientes que tienes â tu cargo, y de las que has tenido antecedentemente? Azo amo oticmocuitahui tacame,nozo mocotoncahuan, hualtiquinpia ipan mo cargo, ihuā de hual otiquinpia achiianepa?

Quizà les has dado escandalo, porque vives mal, y porque les das mal exemplo? Azo otiquinmaca escandalo, ipampa amoquali tiiolia, ihuā ipampa tiquinmaca amo quali exēplo?

Quizá por tu causa se han perdido? Azo mopampa amopolocque?

Quizá no les tienes lastima â tus parientes, ò â tus proximos, y no les socorres en sus necessidades, y pudiendo los dejas morir? Azo amo tiquin icnelia mocotoncahuan, nozo mo proximos, ihuan amo tiquin maca niteno ipan i necessidades, ihuan tihuilitia tiquincahua miquizque?

Quizà no los visitas, ò vés quando están enfermos, y te haces que no lo sabes, porque les tienes aborrecimiento? Azo amotiquinita icquac mocococticate, ihuan timochihua, que amo ticmati ipāpa tiquin çocolia?

Quizà les niegas algun remedio quādo estàn enfermos? Azo tiquin tazoctilia ten pacti,icquac mococolo?

Quizâ les has dado algun llervaje para que se acaben de morir? Azo tiquin tazoctilia ten pacti, icquac mococolo?

Quizà eres muy molesto en todo cō tus parientes? Azo huel tiquezicqui ipan mochi inahuac mocotoncahuan?

Quizà no impides, ni reprehendes, ò atajas los vicios, y pecados de las personas que tienes â tu cargo? Azo amo tiquin tacahualtia ipan vicios, ihuā ipan tactacolme de tacame, que tiquinpia ipan mo cargo?

Quizà no les das alguna buena instruccion, ó regla que necessitan para bien vivir? Azo amo tiquin maca

ten-

tenquali machiot, que quimonequiltilo, para quali iolizque?

Quizá has dado â alguno malos consejos, para que no vaya directa su conciencia? Azo oticmaca aqui amoquacquali consejos, para que amo iaz melacca iconciencia?

Quizâ porque ignoras has hecho pecado lo que no era pecado? Azo ipampa amo ticmati oticchihua tactacoli, hual amo catca tactacoli?

Quizà no has tenido cuidado para aprender las cosas necessarias en tu professsion? Azo amo oticpia cuidado para ticmomaxtiz cosas hual monequilo, ipan hual otic prometero, icquac otimo confirmaro?

Quizà no has cuidado de los legados de tus descendientes? Azo amo oticmocuitahui legados de motachuan?

Quizá demasiadamente has maltratado á tus subditos, ó â tus domesticos? Azo huel miac otiquintolini mo altepetacame, nozo mochātacame?

Quizá te llevas con tus subditos, ó con tus domesticos mal, y con tirania, y obras mal con ellos? Azo timohuica inahuac mo altepetacame,nozo ina huac mochantacame amo quali, ihuan ica hueccapanolizti, ihuan tiobraroa amoquali inahuac?

Quizâ quando eras Juez violaste, y quebrantaste sin razon los derechos, y privilegios de tus subditos? Azo icquac ticatca Juez oticxitini, nozo otic ictaco sin razon de derechos, ihuan privilegios de mo altepet?

Quizà no los has amparado en las cosas justas,y podias hacerlo? Azo amo otiquin palehui ipan cosas justas, ihuan tihuilitiaiaia ticchihuaz?

Quizá les has cargado, é impuestoles à tus Pueblos algunas cosas que no pueden hacer, ó que son contra sus fuerzas, porque son muy pobres, y son contra la razon, v. g. mas Tributo, y derrames? Azo otiquin mamaltili, ihuan otiquin talili moaltepeme ten cosas que amo huilitilo, quichihuazque, ipampa huel motolinianime, ihuan contra razon, quenami occequi tributo, ihuan derrames?

Quizà les has castigado no mas porque se te pone en la cabezà? Azo tiquin tolini, zan ipampa motalia ipan mozonteco?

Quizà has buscado ocasiones, y motivos para castigarlos assi? Azo otictemo quenami tiquin queczoz para tiquin toliniz iocqui?

Quizá por tu causa los han molestado otros? Azo mopāpa oquin queczocque occequintin?

Quizá no les has corregido, y no les has castigado â los mal hechores? Azo amo otiquin tacahualti, ihuan amo otiquin tamazehualti tacame, hual amo quacquali?

Quizà no has hecho justicia, ni les has mandado que la hagan tus Ministros, como es razon? Azo amo otic chihua Justicia, ni otiquin taquehua que maquichihuaca mo Ministros, quenami razon?

Quizà no has establecido buenas leyes para mantener â tus vasallos en su obligacion, y quando las estableciste no las observaste, y no las atendiste? Azo

amo oticchihua nozo amo otictali quacquali Leyes, para iolizque mo vasallos ipan obligacion, ihuan icquac otiquinchihua amo otiquin mocuitahui, ihuan amo otiquinita?

Quizá estableciendo leyes no conservaste el culto de Dios? Azo icquac oticchihua Leyes, amo oticmocuitahui mahuiztilizti de Dios?

Quizá has establecido leyes contra la Religion Christiana? Azo oticchihua Leyes contra Religion Chrstitiana?

Quizá sin ninguna causa admites, y te dispones para sufrirles sus molestias â los hereges, y les permites, que hagan con todo su libre alvedrio lo que se les antoja de su Religion? Azo sin ten causa ticzelia, ihuan timotalia para mix queczocque hereges, ihuan tiquin cahua, quichihuazque ica mochi itanequiliz ten quinequilo de i Religion?

Quizá has desechado las quexas, y memoriales de tus vasallos, y de tus subditos? Azo amo oticaqui quexas, ihuan amame de mo vasallos, ihuan de mo altepetacame?

Quizá has detenido algun pleyto, ó algunos papeles, y no has despachadolos, y no has decretadolos, porque te cargas con la otra parte, ó porque quieres hacerles mala obra? Azo oticzico ten pleyto, nozo ten amame, ihuan amo otiquin tami, ihuan amo otiquin zencahua, ipampa timomamaltia inahuac inon occe parte, nozo ipampa ticnequi, tiquin chihuilizten amo quali?

Quizá has juzgado, y condenado alguna causa contra un Innocente? Azo otic iximati, ihuan otic zencahua ten causa contra hual amo quichihua ten amo quali, nozo contra çe Innocente?

Quizà por amparar, ò absolver de sus delictos â algun Reo tubieron detrimento algunos Innocentes? Azo ipampa ticpalehuia, ihuan ipampa ticmocahuaz de itactacolme ten tactacoani omotolinicque hual amo tactacolo?

Quizà has fomentado, y amparado â un pleyto malo? Azo otichueiiei, ihuã otic palehui çe pleyto amoquali?

Quizá por tu causa finalizaron, y siguieron un pleyto que no se podia ganar, y se ganô porque disimulabas la razon, para que no la conocieran las otras partes? Azo mopampa oquitamilticque, ihuan oquitocacque çe pleyto, que amo huel motanizquiaia, ihuan omotani, ipampa tictapachoaiaia razon, para amo qui iximatilozquiaia occequintin partes?

Quizá los has dilatado por tu proprio interes? Azo otiquin hueccaucti ipampa mo proprio interes?

Quizà quando castigas â alguno mas lo haces por vengarte, que por cumplir con la Justicia? Azo icquac tictolinia aqui, mas ticchihua por timovengaros, que ipampa timo axiltiz ica Justicia?

Quizá esperas primero que cohechen ó sobornen para hacer Justicia? Azo ticchia acaxtopa que mixtacpalozque para ticchihuaz Justicia?

Quizà has pedido por tu salario mucho mas que lo que era razon que te dieran, y los conoces que son muy pobres

bres? Azo otictactani ipampa mo salario miac, que hual catca razon, que mix macalozquiaia, ihuã tiquin iximati, que huel motolinianime?

Quizà has tenido mucha curia, y has buscado modos para quitar, y destruir las cosas pias, y las otras cosas que se hacen por Dios? Azo otimotequimaca, ihuan otictemo quenami tiquixtiz, ihuan ti pocpo'oz limosnas, ihuan occequintin cosas, que quinchihualo ipampa Dios?

Quizà has finalizado, y sentenciado algun pleyto sin vér, y sin recapacitarte, y sin pesar la Justicia, y tambien sin vèr el estado, y todo lo que se pierde en el pleyto? Azo otictamilti, ihuan otic sentenciaro ten pleyto, sin tiquitaz, ihuan sin timo nocnozaz, ihuã sin tictamachihuaz Justicia, ihuan sin tiquitaz noiocqui estado, ihuã mochi ten mopoloa ipan pleyto?

Quizà les has dado malos, y perniciosos consejos à las otras partes? Azo oticmaca amo quacquali ihuan quecquezicque consejos inocque?

Quizà tambien les has dado estos cõsejos â los Principes, y Señores, y por essa causa se hicieron, y dimanaron muchas desgracias, &c. Y quales son? Azo noiocqui otiquin maca inicque con consejos Tactoanime, ihuã Tecteme, ihuan ipampa inon omochihuacque, ihuã otacaticque miac desgracias, &c. Ihuan occequintin catia iechuantin?

QUINTO MANDAMIENTO,

No matar.

MACUILE MANDAMIENTO AMOMICTIZ.

QUizà estás juzgando mal â tu proximo en cosas de importancia, y quizà no mas te estás gangueandolos? Azo tijuzgaroctica amo quali mo proximo ipan cosas huechuei, ihuan azo zan timohueccapanoctica, nozo tiquincaccaiactica?

Quizá explicas con todo tu corazon todas tus culpas, y todas quantas acciones malas haces? Azo tictenehua ica mochi moiolo mochintin motactacolhuan, ihuan mochintin quexquix amo quacquali acciones tiquin chihua?

Quizà reprehendes las acciones que hacen los otros? Azo tia contra acciones, hual quinchihualo occequintin?

Quizâ eres muy molesto, y te impacientas? Azo huel tiquezicqui, ihuan timoquacqualania?

Quizá nada sufres por Dios? Azo amoten ticzelia ipampa Dios?

Quizà con facilidad te enojas, y gritas, y no te recapacitas como racional? Azo ica tepito tiquacqualania, ihuã tizaczia, ihuan amo timonocnoza iocquitacat?

Quizà entonces dixiste quanto en tu voca se te puso? Azo icquac inon otiquito, quexquix ipan mocacac omotali?

Quizá â otros has injuriadoles de palabras? Azo occequintin otiquin mahuizpolo ica mocamac?

Quizá con enojo, ó impaciencia les has deseado alguna cosa mala? Azo ica qualanilizt, nozo ica impaciencia otiquin quelehuili tẽ cosa amoqualli?

Quizá les has deseado la muerte, y que se condenen? Azo otiquin quelehuili miquiztli, ihuan quema mo condenarosque?

Quizâ con mucha colera has arrojado maldiciones â los animales? Azo ica miac qualanilizti otiquin taxili maldiciones animales?

Quizá te ha pesado, ó te pesa porque no te puedes vengar? Azo omixiolcoco, nozo mixiolcocoa ipāpa amo huel timotaxtahuia?

Quizà has buelto tu colera contra Innocentes? Azo oti quacqualani cōtra hual amo intactacol?

Quizà â estos Innocentes les has puesto las manos, los has descalabrado, y los has herido? Azo inicque hual amo intactacol otiquin macmaca, otiquin quacquazaiana, ihuan otiquin xicxili?

Quizà en ti mesmo has buelto tu colera, y por essa causa has estiradote de los cabellos, has dadote, has golpeadote, y has descalabradote? Azo mopan otiquacqualani, ihuan ipampa inon otimozontilana, otimo macmaca, otimo tectehui, ihuan otimo quacquazaiana?

Quizà porque te enojas, ò porque estás triste deseas morirte? Azo ipampa tiquacqualania, nozo ipampa titaiocoia, tiquilehuia timiquiz?

Quizá muy mucho has deseado vengarte, y assi has estado muchos dias cō estos pensamientos? Azo huel miac otiquelehui timotaxtahuiz, ihuan iocqui otic micmiac tonalme ica inicque pensamientos?

Quizá has buscado, é inventado modos de vengarte? Azo otictemo, ihuan otic iancuili quenami timo taxtahuiz?

Quizá has guardado en tu corazon alguna enemistad en mucho tiempo? Azo otic accoqui ipan moyolo ten qualanilizti ipan miac tiempo?

Quizá no quieres perdonar á los que te solicitan, para que los perdones? Azo amo ticnequi tiquin tapocpolhuiz hual mixtemolo para tiquintapocpolhuiz?

Quizá no has querido otra vez reconsiliarlos, y juntarte con ellos? Azo amo ticnequi occepa tiquin nozaz, ihuan timonepanoz innahuac?

Quizá les atormentas con gritos, con tus desaires, con arrugarles tu cara, con toser delante de ellos, con escupir delante de ellos, con reirte delante de ellos y con andar, encogerte, mirar, toser à la manera de ellos, &c? Azo tiquin tolinia ica zacziliz, ica mo detaires, ica tiquin xolozhuiliz, moixco, ica titataziz ixpan iehuantin, ica titachicchaz ixpan iechuantin, ihuã ica titachicchaz tinecnentiz timo cotozhuiz, titachiaz titataziz quenami iehuantin, &c?

Quizá los has puesto en verguenza, porque has dicho qus son ladrones, que son ebrios, que son mesquinos, que son muy escandalozos, que son muy desvergon-

gonzados, que eſtan amancebados, que eſconden en ſus caſas à los ladrones, que matan ganado à eſcondidas, y les dices â otras perſonas que ſaquean el mayz ageno, las mazorcas, el frijol, la paja, la leña, la oja del mayz, las flores, las piedras, los adoves, el trigo, la cal, el pulque, los maguelles, los elotes, las gallinas, el carbon, &c? Azo otiquin pinacti, ipampa otiquicto, que taixtequinime, que tahuanquime, que zozocame, que tactacoanime, que huel escandalozos, que huel desvergonzados, que mecaticate, que quintatilo ipan ichaccha taixtequinime, que ixtaçamictilo, ihuã tiquin ilia occequintin tacame que quizaczacalo taioli, zenti, exot paxa, quahuit zacamili, xochime, tetme, xamime, trigo, tenexti, tacchicti, metme, elot, totolme, tecoli, &c?

Quizà les has echo burla â tus proximos, y te has peleado con ellos con aporrearlos, dandoles, deſcalabrandolos, hiriendolos, y coſcandolos? Azo otiquin caccaiahua mo proximos, ihuan otimomicti innahuac icatiquintactaziniz, ica tiquin huitequiz, ica tiquin quazaiantiz, ica tiquitin ta teliczatiz?

Quizá eran Sacerdotes? Azo catcaloiaia Teopixquime?

Quizá eran tus Padres, tu Principe, ô tus Alcaldes? Azo catcaloiaia Motachuan, motactoani, nozo mo Alcaldes?

Quizà aunque no en la realidad les has dado â todos eſtos, pero lo has deſeado muchas veces en tu corazon, y en tu volun:ad? Azo manel amo de melahuac otiquin macmaca mochintin inicque, tel oticquelehui macpan ipan moiolo, ihuan ipan motanequiliz?

Quizá les has animado â otros para que peleen? Azo otiquin ani naro occequintin para momictizque?

Quizà quando eſtabas encolerizado les eſcupiſte en la cara, ò les diſte en la cara? Azo icquac tiquacqualanticatcaiaia otiquin chiccha ipan ixco, nozo otiquin macmaca ipan ixco?

Quizá los has deſafiado? Azo otiquin deſafiaro?

Quizà has eſtado preſente â un deſafio como Padrino, ó quizà has ayudadoles? Azo tie ixpan çe deſafio, quenami Padrino, nozo azó otiquin palehui?

Quizá los has permitido en tu caſa, ò en tus tierras? Azo otiquin zeli ipã mocha, nozo ipan motalhuan?

Quizà has animadolos á los deſafios quando ſe eſtán peleando? Azo otiquin animaroro, deſafiiados icquac momicti ti cate?

Quizá les has ayudado, ó quizà has cooperado en algun modo con ellos, como dandoles armas? Azo otiquin palehui, nozo azo oticchihua teno in nahuac, quenami azo otiquin macato armas?

Quizá has hecho moſa â alguno porque ſe huyò del deſafio, y lo reuſò, por lo qual no quiſo parecer â donde lo citaron? Azo oticcaccaiahua aqui, ipãpa ocholo de deſafio, ihuan oqui caccahua ipampa inon amo oquinequi oneci campa oquinozacque?

Qui-

Quizá les has aborrecido, â los que estorvan, è impiden que hagan algun mal, y por esso los persigues? Azo otiquin cocoli, hual quizacuililo, ihuan amo quicahualo quichihuazque tē amoquali, ihuan ipampa inon tiquintolintinemi?

Quizà has buscado â alguno para matarlo? Azo otictemo aqui para ticmictiz?

Quizà has querido avisarle â alguno para que lo mate, ò en la realidad has mandado para que lo mate? Azo ticnequi, ticnahuatiz aqui para maquimictiz, nozo de melahuac otictetaquehua, para maquimictican?

Quizà en tu corazon has guardado mucho este mal pensamiento? Azo ipā moiòlo oticaccoqui miac inin amo quali talnamiquiliz?

Quizá has hecho algun homicidio? Azo oticmicti aqui?

Quizà has mandadoles á otros para que lo hagan? Azo otiquin tetaquehua occequintin, para maquichihuacan?

Quizá encubiertamente, ô patentemente los has matado con enllervarlos con algun veneno, y lo mezclastes en manjar, ó en vino, ó en chocolate, ó en otra cosa qualquiera? Azo ixtaca, nozo amo iztaca otiquin micti ica tiquin pacmacaz ica ten pacti, ihuan oticnelo ipan taquali, nozo ipan vino, nozo ipan chocolat, nozo ipan occeteno?

Quizá has sido parte, ó quizà has ayudado, ò has aconsejado, para hacer homicidio â alguno? Azo otic parte, nozo azo otitapalehui, nozo otita aconsejaro, para quimictizque aqui?

Quizâ has deseado en realidad, que mueran los otros? Azo otiquelehui melahuac namiquican occequintin?

Quizâ has alegradote que sucediera esta muerte? Azo otipaqui mochihuazquiaia inin miquizti?

Quizà has murmurado â tus proximos? Azo otiquin iztaco mo proximos?

Quizà eran personas de grande estimacion? Azo catcaloiaia tacame de huei mahuiztilizti?

Quizá son personas Religiosas, ò Sacerdotes de muy buena, y santa vida? Azo tacame Religigiosas, nozo teopixquime de huel quali, ihuan santa vida?

Quizâ murmuraste â toda una comunidad de Padres? Azo otic iztaco çe mochi comunidad de Totachuā? Azo otic iztaco mochi ichan de mo proximo?

Quizá has dicho alguna verdad de alguna cosa mala de ellos, ò alguna cosa falsa? Azo otiquicto ten melahuac de ten amoquali de iechuantin, nozo ten iztacatilizti?

Quizà con gusto has oìdo â los murmurones, ô detractores? Azo ica paquilizti, nozo ica mochi motanequiliz otiquin caqui iztacoanime, nozo hual amo quali tactolo?

Quizà has compuesto, y distribuido pasquines, y satiras, ò de otro modo como â estas semejantes? Azo oticchihua, ihuā otictemaca amame amo quacquali, ihuan glosas, nozo zentamanti, quenami inicque ninicque?

Quizà no has procurado el bien de tu proximo, y quizá en su contra has hecho algun mal? Azo amo oticmocuitahui bien de mo proximo, ihuã azo ipan icontra oticchihua ten amoquali?

Quizá te contristas porque tiene algun bien tu proximo, y porque siempre está bien? Azo titaiocoia, ipampa quipia ten bien mo proximo, ihuã ipampa mochipa unca quali?

Quizá te pesa porque ves alguno en la gracia de Dios? Azo timotequipachoa ipampa tiquita aqui ipan gracia de Dios?

Quizà te pesa, porque vés â alguna Persona virtuosa, y Santa, y porque lo ves que se dá â la charidad, concordia, y en todo quanto bueno ay? Azo mixtequipachoa, ipampa tiquita tentacat virtuosa, ihuan santa, ihuan ipampa tiquita, quemotemaca ipan octi quali, ihuan ipan quexquix mochi tenquali unca?

Quizà tomas pesadumbre quando oyes que alaban â tu proximo? Azo timotequipachoa icquac ticaquia quequi alabarolo mo proximo?

Quizà te esfuerzas â imitarle con las personas malas en sus pecados, tan solamente porque oyes, que aunque son pecadores tienen buenos sucessos? Azo timochicahuaz, timo necnehuilia in nahuac tacame amo quacquali ipã itaclacolme zan ipampa titacaquia quemanel tactacoanime quipialo quacquali sucessos?

Quizá estas con desasossiego y te quexas porque Dios les dà â los malos mucha salud, honra, riquezas, y otros bienes, y â las personas buenas no les dá nada mas de solamente trabajo, y llanto? Azo amo quali titamati, ihuan timoquexaroa, ipampa Dios quinmaca hualamo quacquali miac chicahualizti, mahuiztilizti, riquezas, ihuan occequintin bienes, ihuã hualtacame quacquali amo quinmaca amo teno mas de zantequipanolizti, ihuan choquizti?

Quizà has desparramado, y sembrado zizaña de tus proximos, porque no se lleven bien, y para que siempre vivan discordes por tu lengua sucia, y pecadora? Azo otic zemana, ihuan otictatoca amoquali tetaquezalizti de mo proximo, para amo mohuicazque quali, ihuan para mochipa iolizque pazoltic ipãpa mocamac cazacqui, ihuan tactacoani?

Quizá por tu causa se riñen, se pelean, y están enmarañadas sus conciencias? Azo mopampa moachualo, momictilo, ihuan pazolticate iconciencias?

Quizà por tu causa se enojan, se aborrecen, y ya no se llevan bien, y perdieron la amistad que antes tenian? Azo mopanpa moqualantilo, mococolilo, ihuan amo ocmohuicalo quali, ihuan oquipolocqui amistad, que achi ianepa quipialoiaia?

Y todo esto por tu causa se hace entre marido, y muger, entre Padre, ê hijo, entre hermano, y hermana? Ihuan mochi inin mopampa mochihua entre tahuical, ihuan zihuat, entre taczin, ihuan pilzin, entre huecpol, ihuan huelti?

Quizà por tu causa se hicieron pley-

tos, y ſe hicieron homicidios, y ſe perdiò la quietud? Azo mopampa omochihuacque pleytos, ihuan omo micticque, ihuan omo paczolocque?

Quizà por tu cauſa huvo alguna guerra, y quizà la fomentaſte, y la eſtorvas, para que no ſe acabe? Azo mopampa oie ten guerra, nozo ten iaoiot, ihuan azo otichuiiiti, ihuan oticzico, para amo tamiz?

Quizà quando ſueles ſer Alcalde oprimes â las viudas, â los mancebos, y â las doncellas? Azo icquac tieni Alcalde, tiquintolinia viudas, telpopoxme, ihuan ixpopoxme?

Quizà dilatas los pleytos de los pobres, y los deſechas? Azo tiquin zicoa pleitos de motolinianime, ihuã tiquin tactaza?

Quizà has engañado con el camino â los Arrietos, y â otros caaminntes? Azo otiquin quamana ica octi Arrieros, ihuan occequintin caminantes?

Quizá los has encaminado por donde es camino poco ſeguro? Azo otiquin tachialti campic octi amo quali?

Quizá has robado? Azo otitaixtequi?

Quizà les has deſpojado lo que llevan los Caminantes? Azo otiquin quixtili, ten quihuicalo tacame hual necnemilo ipan octi?

Quizà los atormentas con exigirlos para que te dèn contribuciones, v. g. dinero, y regalos cada año, ò cada mes, y todo eſto es contra Juſticia? Azo tiquintolinia ica tiquin tactaniliz, ma mixmacaca tomi, ihuan tacpalolizti ceccen xihuit, nozo ceccen mezti, ihuan mochi inin contra Juſticia?

Quizà has hecho complices á otras perſonas con lo que robas? Azo otiquin mahui occequintin tacame ica hual titaixtequia?

Quizà has alvergado, ò has aſsiſtido â los Ladrones, á los Salteadores, y â los Piratas? Azo otiquin zehui, nozo otiquin mocuitahui ixtequinime, hual tazacuililo, ihuan hual tazacuililo ipan teoatenco, nozo ipan mar?

Quizà encubres los robos? Azo tic tapachoa hual mo ixtequia?

Quizà no tienes clemencia â los que ſon cautivos, afligidos, y eſclavos? Azo amo tiquin icnelia hual cautivos, hual taiocoialo, ihuan eſclavos?

Quizà eres inclemente â tus proximos, â los pobres, y â las viudas, &c. Azo amo tiquin icnelia mo proximos motolinianime, ihuan viudas, &c?

Quizà nada de cuidado te dá de las pobrezas, y de otros males agenos teniendo comodidad? Azo amo ten mixtequimaca de pobrezas, ihuan de occequintin males teiaxcahuan, ihuan ticpixtica comodidad?

Quizà no haces buenas obras de charidad con tu proximo, y lo ves padeciendo? Azo amo ticchihua quacquali obras de charidad inahuac mo proximos, ihuan tiquita motolintica?

Quizà no haces limoſna â la manera que tu puedes, y ſegun los bienes que

que tu tienes? Azo amo ticchihua limosna zanquenami tehual tihuilitia, ihuan segun mo bienes hual tiquinpia?

Quizà haces limosnas no porque tienes comiseracion, y no porque tienes lastima de ellos, sino porque quieres que te alaben, y por respectos humanos tan solamente, tambien haces limosna porque te hallas en presencia de la gente? Azo ticchihua limosna, amo ipanpa tiquin icnelia, ihuan amo ipampa timoiolcocoa de icchuantin, sino ipampa ticnequí mix alabarosque, ihuan ipampa mahuiztilizti de talticpac, zannoiocqui ticchihua limosna ipampa timoita ixpantacat?

Quizà has inducido â tu proximo del modo que ha de pecar? Azo oticmaxtí mo proximo, quenami tactacoz?

Quizà no estorvas los pecados de los otros, y puedes hacerlo asi? Azo amo ticxitinia tactacolme de occequintin, ihuan tihuilitia ticchihuaz iocqui?

Quizà les animas para el pecado, con decirles, que solamente ellos son hombres para hacer tales pecados, y con hacerles burla, y con vituperarlos porque pequen? Azo tiquin animaroa para tactacoli, ica tiquin iliz, que zan ichuantin oquixme, para quichihuazque inocque tactacolme, ihuan icatiquin caccaiahuaz, ihuan ica tiquin huezquiliz para tactacozque?

Quizá no te dá cuidado enseñarles â tus Ahijados, y â tus huerfaños lo que necessitan para su salvacion? Azo amo mixtequimaca tiquin maxtiz mo Ahijados, ihuan motolinchihuan, hual quimonequiltilo para iazque ilhuicat?

Quizá sintiendo te dás á la gula? Azo zan ilhuiz titaqua, ihuan ticonia?

Quizà tan solamente te da cuidado buscar las delicias? Azo zan mixtequimaca tictemozquenami tictatacoz, quenami tipaxialoz?

Quizá has buscado, é inventas todos los dias nuevas delicias? Azo otictemo, ihuan ticiancuilia mocmozta iaciancuic tactacolme?

Quizá prometes recompensar al que inventa las delicias? Azo tic prometeroa, tic taxtahuiz hual taiancuilia tactacolme?

Quizá has incomodado tu salud porque te impacientas? Azo timococoxcatia, ipampa tiqualania?

Quizâ te embriagas con excesso, y por esso te pierdes, te deshonras, y te arrastras? Azo titahuana miac, ihuã ipampa inon timo pocpoloa, timo mahuízpoloa, ihuan timo huilana

Quizà les obligas â los otros para que con excesso coman, bevan, y se embriagüen? Azo tiquinchihua occequintin para huel taquazque, conizque, ihuan tahuanazque?

Quizá les burlas quando se embriagan? Azo tiquin caccaiahua, icquac tahuanalo?

Quizá quando conoces que está en peligro de muerte alguno no le avisas â su familia? Azo icquac taquiximati, unca

nnca para miquiz aqui, amo ticnahuatilia ipilhuan?

Quizá sin considerar lo que haces has dado algun remedio al enfermo? Azo sin timonocnozaz hual ticchihua oticmaca ten pacti cocoxqui?

Quizá con esso has incomodado su salud, y abreviado sus dias? Azo ica inon otic cocolti ichicahualizti, ihuã otic ixihuilti itonalme?

Quizá porque esperabas mas logro dilatasse la curacion, y por esso empeorò? Azo ipampa ticchiaiaia occequi taxtahualiz oticzico pacti, ihuan ipampa inon omococo occequi?

Quizà has dado, ò receptado remedio, y purgas prohibidas? Azo otictemaca, nozo oti tacuilo pacti, ihuan purgas que amo quaequali?

Quizà has aconsejado al enfermo alguna cosa contra lo que le podia salvar la vida? Azo otic aconsejaro cocoxquiteno, contra hual quichicahuazquiaia para tipactizquiaia?

Quizá no quieres visitar â los enfermos pobres, porque no esperas recompensa de ellos? Azo amoticnequi, tiquinitaz motoliniamme cocoxquime, ipampa amo ticchia taxtahualiz de iechuantin?

Quizà porque eres avariento has querido curar muchos enfermos mas que los que podias curar, y por esso á los otros se les siguieron inconvenientes? Azo ipampa huel ticnequi tomi, otinequi tiquin pactiz miac cocoxquime, que hual tihuilitiaiaia tiquin pactiz, ihuan ipampa inon occequintin otanahuicque?

Quizá has dado, y receptado cosas que eran superfluas, y lo hacias porque querias darles que ganar â los Voticarios? Azo otictemaca, ihuan otictacuilo cosas, que amo monequilo iaia, ihuan ticchihuaiaia ipampa ticnequiaia tiquin macaz, tenquitanizque hual tanamacalo pacti?

Quizá no has hecho el remedio del modo que te dixo el Medico? Azo amo oticchihua pacti, quenami omix nahuati Tepactiani?

Quizà has puesto un remedio por otro, y quizà has mezclado el medicamento con otro remedio malo, y dices que es bueno? Azo otic tali çe pacti, ipampa occe pacti, ihuan azo oticnelo inin pacti ica occe pacti amoquali, ihuan tiquictoa quequali?

Quizà sin considerar has vendido veneno, y otros remedios prohibidos? Azo sin timonocnozaz, oticmaca pacmacalizti, ihuan occequintin pactime amoquaequali?

Quizà has inducido â los Medicos para que tazaran el medicamento mas dé lo que valia? Azo otiquin tactolhuica Tepactianime, para qui tamachihualozquiaia pacti, mas de hual ipatiiaia?

***

SEXTO, Y NONO MANDAMIENTO,

No Fornicar: No desear la Muger agena.

CHI-

CHIQUAZE, IHUAN CHICNAHUI MANDAMIENTO, Amo cuilontiz, Amo quelehuiz Zihuat teteiaxca.

Quizá tienes pensamientos sucios, y deshonestos, y los deseas con alguna muger, ò con algun varon, ò contigo mismo? Azo tiquin pia pensamientos caccazacqui, ihuan tiquin quelehuia inahuac ten zihuat nozo inahuac ten oquixti, nozo monahuac mozelt?

Quizà tienes deleyte quando los tienes? Azo paquia moialo, icquac tiquinpia?

Quizà no desvias de tu corazon, y de tu voluntad estos pensamientos torpes, sino que te esfuerzas à buscarlos? Azo amo tiquin ecquania de moiolo, ihuan de motalnamiquiliz inicque pensamientos caccazacqui, sino que timochicahua, tiquintemoz?

Quizà te sueles estar aprompтando, para hacer toda maldad, v. g. de dormir con alguna muger, ò con algun varon? Azo zan timocencauhticni, para ticchihuaz mochi hual amoquali, quenami de ticochiz inahuac tē zihuat, nozo inahuac ten oquixti?

Tubiste acto con essa muger? Otic cuilonte inin Zihuat?

Derramaste tu semen dentro de su vaso honesto, o fuera? Oticnoqui motaçaxinax itic itepil nozo quahuac, nozo ictic inin Zihuat?

Has palpado, y jugado la honestidad de esta muger? Oticmatoca, ihuan oticahuilti itepil de inin zihuat?

Le viste su honestidad, y por esso tuviste regocijo? Otiquitili itepil, ihuā ipampa inon otipaqui?

Te vido tu honestidad esta muger, y te dejaste de tu voluntad? Omixitili motepol inin zihuat ihuan otimocahua de mo tanequiliz?

Palpo tu honestidad, y la estubo jugando, y tu te dejaste? Oquimatoca motepol, ihuan ocahuiltiti, ihuan tehuat otimocacti?

Quizá le osculaste su honestidad, y ella osculo la tuya? Azo otic tenamiquili itepil, ihuan iehuat oqui tenamiqui noiaxça?

Quizà tiene costumbre esta muger de estár palpando tu honestidad, y tu tambien tienes costumbre de estarle palpando la suya, y por esso ella tiene efusion en tus manos, y tu la tienes en las suyas? Azo quipia costumbre inin Zihuat de quimatoctiz motepol ihuan tehuat ticpia noiocqui costumbre de tic matoctiz itepil ihuā ipāpa inon iehuat quinoquia itacaxinaz ipan momachuan, ihuan tehuat ticnoquia motaca ximax ipan imachuan de iehuat?

Quizà has abrazado, y has besado â essa muger, y quando estabas abrazandola derramaste tu semen, y ella tambien tuvo efusion? Azo otic napalo, nozo otic tenamiqui inin zihuat, ihuan icquac ticnapaloćticatcaiaia oticnoqui moximax, ihuan

iehual.

iehual oquinoqui noiocqui?

Quizà palpas algun varon en su honestidad, y el tambien te palpa, y teneis molities, hasta que teneis efucion de vuestro semen? Azo ticmatoca ten oquixti ipan itepol, ihuan iehuat, noiocqui mixmatoca, ihuan anquipialo quiahuac anmoxinax?

Quizà has penetrado alguna muger, ó algun varon en la parte posterior? Azo oticcuilonti ten zihuat, nozo ten oquixti ipan icuilchil?

Tubiste la efusion en la parte posterior, ó afuera? Oticnoqui moxinax itic icuilchil nozo quiahuat?

Quizà consientes el sueño torpe, despues que dispertaste? Azo ticzelia timiquizti cazacqui, despues que oticoa?

Quizà está llena tu imaginacion de estos malos, y torpes pensamientos, porque todo el dia estubiste mirando alguna accion de muger, ô de algun varon, ó tu honestidad? Azo zantentica motalnamiquiliz de inicque amo quacquali, ihuan caccazacqui pensamientos, ipampa zimilhuit otiquizti ten zihuat, nozo ten oquixti, nozo motepol?

Quizá te has atenido al Demonio, ô quizà lo has llamado con tu corazon, ó verbalmente, ó quizà has bevido algun llervaje para poder dormir, y pecar con alguna muger? Azo otimotemachi ipan Demonio nozo azo oticnoza ica moiolo, nozo ica motactol, nozo azo oticoni tenpacti para ticochiz, ihuan titactacoz inahuac ten zihuat?

Quizá regalas, y dàs algunas cosas à esta muger, porque quieres pecar con ella? Azo ticpacpaloa, ihuan ticmaca teno inin zihuat ipampa ticnequi titactacoz inahuac?

Quizà cantas canciones, y glosas torpes tan solamente porque deseas, y quieres pecar con alguna muger? Azo ticuica cuicaliztime, ihuan glosas cazacquime, zan ipampa tiquelehuia, ihuan ticnequi titactacoz inahuac ten zihuat?

Quiza parlas cuentos torpes, y tienes conversaciones lascivas? Azo tictaqueza cuentos caccazacqui, ihuan timocalactia cāpa quin taquezalo?

Quizá escribes, y embias papeles lascivos? Azo tic taccuiloa, ihuan tictetania amame caccazacqui?

Quizà has tenido, y tienes, ô has leido, y has dado á leer libros lascivos? Azo oticpia, ihuan ticpia nozo oticpoa, ihuan otictemaca quipoazque libros cazacquime?

Quizà tienes Retratos lascivos, y están desnudas sus carnes honestas? Azo tiquinpia Retratos caccazacqui, ihuã petacticate inacahuan caccazacqui?

Quiza te has desnudado atronadamente, y torpemente, y delante de gente? Azo timopetahua ilihuiz, ihuan cazacqui, ihuan ixpan tacat?

Quizà con torpeza abrasas, bezas á las mugeres, ò á los hombres? Azo ica cazahualizti tiquin napaloa, tiquin tenamiquia zihuame nozo oquixme?

Quizà les arremangas las naguas â las mugeres, y les descubres sus carnes im-

impuras? Azo tiquin ac coquilia icoet Zihuame, ihuan tiquin ixtapolia inacahuan caccazacqui?

Quizá con torpeza les muerdes el rostro, o el hombro, ó sus pechos, ó sus brazos, o sus manos? Azo ica cazahualizti tiquin qualia ixco, nozo iaccol, nozo ichichihua, nozo imachua, nozo ibrazos?

Quizà con torpeza apollas en sus pechos, y entonces tienes tu solo polucion? Azo ica cazahualizti tichichia ipan ichichihua, ihuan icquac inon mozel ticnoquia moxinaxti?

Quizà con tus ojos, ó con tu rostro les haces señas torpes? Azo ica mo ixtololochua, nozo ica moixco, tiquin chihuilia señas caccazacqui?

Quizá tu solo estregas, y alteras tu honestidad, y con tus mismas manos tienes polucion, ò te vacias, ò te humedeces, ó sobresale tu natura? Azo tehuat mozel ticchicchiquia, ihuan ticquezoa motepol, ihuan ica mo machuan timo quixtia moxinax, nozo timo vaciaroa nozo timo tapaltilia, noxo panquixa motacaxinax?

Y todo esto haces con todo tu corazon, con toda tu voluntad, porque te quadra? Ihua mochi inin ticchihua ica mochi moiolo, ica mochi motanequiliz ipampa tiqualita?

Quizà quando estàs entre sueños tienes polucion, y de esto te huelgas mucho asi que estàs ya despierto? Azo icquac tiunca mocoxpa ticnoquia moxinax, ihuan de inin tipaquia miac icquac ia ticzatica?

Quizá consientes el derramarte primero que tu muger, por no tener hijos, vel aliter, ó fuera de su honestidad te derramas por no tener hijos? Azo ticzelia, quizazacaxto moxinax, que mo zihuat por amo anquipiazque anmopilhuan, *vel aliter* nozo quiahuac timonoquia, por amo ticpiaz mopilhuan?

AQUI SE HA DE EXPLICAR de que sexo, y de que condicion.

Es *casada esta muger?* Namicqui inin zihuat? *Es casado este varon?* Namicqui inin oquixti? *Es tu hermana cuñada?* Mohuelti? *Es tu hermano cuñado?* Mohuecpol? *Es tu hijo?* Mopilzin? *Es tu hija doncella?* Moixpox? *Es tu hijo mancebo?* Motelpox? *Es tu cuñada?* Mohuiz? *Es tu cuñado?* Motex? *Es tu Nuera?* Mozihuamon? *Es tu yerno este varon?* Momon inin oquixti? *Es tu nieto, ó nieta?* Moixhuio? *Es tu entenado, ó entenada?* Motacpapilzin? *Es tu Madrastra?* Motacpa nanzin? *Es tu padrastro?* Motacpa taczin? *Es tu abuelo?* Mocolzin? *Es Sacerdote esse varon?* Teopixqui inin oquixti? *Es tu Abuela?* Mo Abuela? *Es tu ahijado?* Mo ahijado? *Es tu primo?* Mo primo? *Es tu prima?* Mo prima? *Es tu tio?* Mo tio? *Es tu tia?* Mo tia? *Es tu Sobrino?* Mo sobrino? *Es tu sobrina?* Mo sobrina? *Los has confirmado, ó la has confirmado?* Otic confirmaro? *Es casada, ó soltera?* Namicqui nozo amo namicqui? *Es tu Comadre?* Mo Comadre? *Es tu compadre?* Mo compadre?

Qui-

Quizà tiene voto de castidad? Azo oquitaiocoli y ixpopoiot to Santo Dios?

Quizà es la dama de tu Padre, ó de alguno otro de tus parientes? Azo izihuapil de motaczin, nozo de aqui occe de mo cotoncahuan?

Quizà has forzado, y violado, ò torpemente penetrado alguna muger? Azo otic forzaro, ihuan otic cuilonti, nozo oticpolo ten zihuat?

Quizá la sacaste de casa de sus Padres? Azo otiquixti, de icha itachuã?

Quizà en tu Casa tienes la muger con quien pecas? Azo ipan mocha ticpia zihuat hual inahuac titactacoa?

Quizà sobre las honestidades de esta muger has estregado tu honestidad, y tuviste polucion? Azo icpac inicque partes de inin zihuat oticxaqualo motepol, nozo mo partes, ihuan oticnoqui motacaxinax?

Quizà à los que no tienen noticia de este pecado quizà les has enseñado como tienen polucion, como se penetra impuramente â alguna muger, como se ponen para tener el acto carnal, que que trazas haràn para conseguir à alguna muger? Azo hual amo quimatilo inin tactacoli, azo otiquin maxti, quenami monoquilo, quenami mo iecoa ten zihuat, quenami motalilo para quicuilontizque, quenami quichihuazque, pa-ra quipiazque ten zihuat?

Quizà has incitado â otros, y les has ayudado para que hagan este pecado, ò torpeza? Azo otiquin animaro occequintin, ihuan otiquin palehui, para quichihuazque inin tactacoli, nozo cazahualizti?

Quizà haces este pecado sucio delante de tus hijos, &c? Azo ticchihua inin tactacoli cazacqui ixpan mopilhuan, &c?

Quizà no pagas el debito â tu Consorte? Azo amo ticochia inahuac?

Quizá porque estais enojados? Azo ipampa anqualanticate?

Quizà porque en otra parte tienes otra muger, ù otro varon? Azo ipampa zecni ticpia occe zihuat, nozo occe oquixti?

Quizà porque tienes zelos? Azo ipãpa tichahuatia?

Quizà porque tan solamente no quieres? Azo zan ipampa amo ticnequi?

Quizà porque no quieres tener hijos has buscado modo de aniquilar, y destruir la generacion? Azo ipampa amo ticnequi tiquinpiaz mopilhuan otictemo, quenami ticpocpoloz, ihuan quenami tictatamiz tacaxinaio?

Quizà has forzado á alguna muger para que abortara, y no concibiera? Azo oticchihua tẽ zihuat para mo tataxiliz quiaia, ihuan para amo oztizquiaia?

Quizâ te has servido, ò validote de otras trazas para que consigan malparir, y quales son? Azo oti nopaleh ui nozo otimo valero de occequintin trazas para motataxilizque, ihuan catia iechuantin?

Quizá has pecado con algun animal que estaba vivo, ò que estaba muerto? Azo otitactaco inahuac ten animal, que ioltiatcaiaia, nozoque micticatcaiaia?

Te has derramado dentro del ò fuera?

Oti-

Otimonoqui ictic iehual, nozo quiahuac?

Quizà solamente lo penetraste, pero no te derramaste dentro de él? Azo za oticcuilonti, tel amo otimonoqui ictic iehual?

Quiza has deseado fornicar algun animal? Azo otiquelehui tic cuilontiz ten animal?

Quizá has enseñado â alguno que hiciera esta torpeza con algun animal? Azo oticmaxti aqui, que quichihuazquiaía inin cazahualiz inahuac ten animal?

Quizà con todo tu corazon, y con toda tu voluntad te has dado al pecado torpe con mugeres, ó con varones, o con animales, ò contigo solo, y por esso no tienes sossiego, y por esso estas pensando todo el dia, y toda la noche en este pecado, y por esso tienes polucion? Azo ica mochi moiolo, ihuan ica mochi motanequiliz otimotemaca, para titaiecoz inahuac zihuame, nozo inahuac oquixme, nozo inahuac animales, nozo monahuac mozel, ihuan ipampa inon timo queczotica, ihuan ipa inon tiquelnamictica zemilhuit, ihuan zeiohual ipã inin tactacoli, ihuan ipampa inon ticnoquia moxinax?

Quizá tienes pesar, y estas triste, porque no pecas mas con este pecado torpe, y porque no has copulado mas? Azo timotequipachoa, ihuan titaiocoia ipampa amo titactacoa occequi ica inin tactacoli cazacqui, ihuan ipampa amo otitacuilonti occequi?

Quizà quando te confiessas has dejado alguna cosa perteneciente â essos pecados torpes, porque tienes verguenza, o porque se te antoja? Azo icquac timoiolcuitia oticahua teno de inicque tactacolme caccazacqui ipampa tipinahua, nozo ipampa ticnequi?

Cumples tu palabra, tus obligaciones, y vives bien con tu Consorte, te llevas bien con ella, os amais, os cuidais, y criais bién â vuestros hijos? Ticaxiltia motactel, mo obligaciones, ihuan tiolia quali inahuac mozihuat, timohuica quali inahuac, anmotazoctalo, an mocuitahuilo, ihuã anquihuapahualo quali anmopilhuan?

Quizà has engañado, y gozado alguna Doncella, ò alguna Viuda, porque les has dado tu palabra de que te avias de casar con ella, y no te casaste ni con una, ni con otra, y porque las dañaste no se casaron con otro? Azo oticquamana, ihuan otigozaro ten ixpoxti, nozo ten viuda, ipampa otiquin maca motactol, de que timonamictizquiaia innahuac, ihuan amo otimonamicti, ni íca çe, ni ica occe, ihuan ipampa otiquin ictaco amo omonamicticque inahuac occe?

Quizá te descuidas, y por esso no oprimes, y no mortificas tu carne impura, ni tus sentidos, ni tu deseo, y por esso sin freno pecas, y sin recato tienes polucion? Azo timoelcahua, ihuan ipampa inon amotictolinia, ihuan amo ticzicoa monacat cazacqui, mmo sentidos, mmo quelehuiztı, ihuan ipampa inon huel titactacoa, ihuan huel ilihuiz ticnoquia motaxinax?

Quizà en ti mesmo tienes aspectos, y te alegras, y te entretienes, y juegas tu

honestidad, y quando haces esto tienes en tu imaginativa algun objeto femenino, ò masculino, ò nada piensas de esto? Azo ipan tehuat mozel timo ita, ihuan timopaqultia, ihuan timocahuiltia mocazahualiz, ihuan icquac ticchihua inin, ticpia ipan motalnamiquiliz tē zihuat, nozo ten oquixti, nozo amo teno tiquelnamiquia de inin?

¶ *Para mayor facilidad distingo otros pecados mas comunes que acontesen entre casados.*

***

SORRE EL SEXTO, SEPTIMO, Y NONO *Mandamiento: No fornicar: No hurtar: No desear la muger agena.*

ICPAC CHIQUACE, CHICOME, IHUAN CHICNAHUI Mandamiento, amo cuilontiz, amo ixtequiz, amo quelehuiz zihuat teiaxca.

QUizá todavia tienes amor á alguna mugr, y por esto has pecado, y estás pecando actualmente? Azo ocnman ticpia tazoctalizti tē zihuat, ihuan ipampa inon otitacta co, ihuan titactacoctica?

Quizà porque mucho frequentas esta casa, y tienes mucha familiaridad en casa de essa muger, por esso hablan mucho, y haces mucho escandalo? Azo ipāpa huel ita, ihuan huei ticalaquia icha inin zihuat, ihuan ipampa inon huel tactolo, ihuan ticchihua miac escandalo?

Desde quando frequentas entrar en casa de essa muger, y desde quando estas en mala amistad? Desde iqui ticalaquia icha inin zihuat, ihuan desde iqui an mecaticate?

Quizà porque vives mal, y porque estas amancebado con esta muger no cumples tus obligaciones, y estàs tan enojado en tu casa, y no amas â tu familia, y no tienes recato en tus palabras, y eres tenaz en enderezar tu vida? Azo ipampa tiiolía amo quali, ihuan ipampa timecatica inahuac inin zihuat, amoticaxiltia mo obligaciones, ihuā zantiqualantica ipan mochá, ihuan amotictazocta mopilhuan, ihuan amo timotamachihua ipan motactolme, ihuan amo ticnequi tiioliz quali?

Quizá porque estàs amancebado le deseas â tu Consorte la muerte, y buscas modo ò traza de que muriesse? Azo ipāpa timecatica ticquelehuilia mozihuat miquizti, ihuan tictemoa quenami miquizquiaia?

Quizá por causa de que estás amancebado, por causa de que desprecias â tu Consorte, se inclinó por el camino de la maldad? Azo ipampa timecatica, ihuan ipampa ticnahuizpoloa mozihuat, omotaza campic octi de tactacoli?

Quizá has hecho algun buen vestido para ablandar, y para que te ame esta muger, por lo qual estas en mala amistad, y por essa causa estàn muertos de ham-

hambre, están desnudos, y están padeciendo trabajos insufribles, tu muger, y tus hijos? Azo oticchihua ten quali taquenti para ticiamaniz, ihuan mix tazoctaz inin zihuat hual inahuac timecatica, ihuan ipãpa inon maianticate petacticate ihuan motolinticate mozihuat, ihuan mopilhuan?

Quizà juegas naypes, y te dejas ganar de esta muger, tan solamente porque estàs en mala amistad con ella, y por esso padecen incomparables trabajos tu Consorte, y tus hijos? Azo huel tipatoa, ihuan timocahua mixtanix inin zihuat, zan ipampa timecatica inahuac, ihuan ipampa inon motolinilo mozihuat, ihuan mopilhuan?

Quizà porque quieres disgustar, y porque quieres contristar â tu Consorte, y â tus hijos, les dices que vives mal, y te propassas, y añades mas de lo que haces? Azo ipampa ticnequi tic disgustaros, ihuan ipampa ticnequi tiquin taiocoxtiz mozihuat, ihuan mopilhuan, tiquinilia, que tiiolia amoquali, ihuan timo hueccapanoa, ihuã ticpantia zequi que huel ticchihua?

Quizà frequentas, y te recreas en las casas de hombres, y de mugeres, que viven mal, y con escandalo? Azo huel titatelicza, ihuan timo paxialoa inchaccha de oquixme, ihuan de zihuame que iolilo amoquali ihuan ica escandalo?

Quantos años, ò quantos meses ha que pisas en estas casas, ò desde quando? Quezqui xihuime, nozo quexqui mezti quetitatelicza ipan inicque calme? Nozo desde iqui?

Quizà porque frequentas entrar en casa de estos hombres, y mugeres de mal vivir, mucho te murmuran, y das escandalo â los vecinos? Azo ipampa huel ticalaquia icha inicque oquixme, ihuan zihuame queiolilo amoquali miac mixiztacolo, ihuan tiquin maca escandalo vecinos?

Quizà no cuidas â tu Consorte quando està enferma? Azo amo ticmocuitahuia monamic icquac mococoa?

Quizà no cuidas â tus hijos, y â tus criados, quando están enfermos, quando estàn muertos de hambre, y quando viven mal, &c? Azo amo tiquin mocuitahuia mopilhuan ihuan motacahuan, icquac mococolo, icquac maianticate, ihuan icquac iolilo amoquali, &c.

Quizà en tu Casa consientes que esten amancebados tus hijos, ò que hablen desordenadamente, ô â tus criados, ò â otras personas, y puedes corregirlos, y no los corriges? Azo ipan mochã ticzelia mecatiezque mopilhuan, nozo tactozque ilihuiz, nozo motacahuan, nozo occequintin tacame, ihuan tihuilitia tiquin tacahualtiz, ihuan amo tiquintacahualtia?

Quizà tu, y tu Consorte quando estais mal humorados, os desprecias, os aporreais, y os lastimais, y no os obedeceis en lo que es bueno? Azo tehuat, ihuan monamic icquac anqualanticate anmo mahuizpololo, an motactazinilo, ihuan anmococoltilo, ihuã amo anmotacamatilo ipan hual quali?

Quizá tu, y tu Consorte no os veis

con amor, y no os teneis charidad en vuestra enfermedad, en vuestra hambre, en vuestra fatiga, y en vuestro trabajo, &c? Azo tehuat, ihuan monamic amo anmoitalo ica tazoctalizti, ihuan amo anmo icnelilo ipan anmococoliz ipan anmo maianaliz, ihuan ipan anmotequipanolizti, &c?

Quizá tu, y tu Consorte os teneis odio os veis con ojos airados, y os atendeis con desprecio, y ha mucho tiempo? Azo tehuat, ihuan monamic anmococolilo, anmocopinalo moixtololochuan, ihuan anmomahuizpololo, ihuan iahueccahua?

Quizá tu, y tu Consorte no trabajais para vuestros hijos, y si trabajais cada uno de vosotros escondeis vuestros bienes, porque quereis que uno de vuestros hijos tenga mas que otros? Azo tehuat, ihuan monamic amo antequipanolo ceccen de anmehuantin anquitatilo anmo bienes, ipampa anquinequilo que çe de anmopilhuā quipiaz mas que occequintin?

OCTAVO MANDAMIENTO,
No levantar falso testimonio, ni mentir.
CHICUEI MANDAMIENTO, AMOTIC LEVANTAROS falso testimonio, niti iztacatiz.

Q*Uizà â donde importaba que hablaras la verdad mentiste?* Azo cāpa huel monequi iaia quetitactozquiaia ten melahuac oti iztacati?

Quizá miētes en daño grave de otros, y mientes mucho â menudo? Azo tiztacatia ipan huei daño de occequintin ihuā ti iztacatia miac, ihuan achicchica?

Quizá con falsedad has acusado â alguno, y padecido mucho daño por ti en la Carcel, ò en su honra, y por tu causa hablaron mucho mal de el? Azo ica iztacatilizti otic texpahui aqui, ihuā huel omotolini mopampa ipā Tetpiloia, nozo ipan imahuiz, ihuan mopampa huel otactocque amoquali de iehuat?

Quizá has dicho en presencia de la justicia algun falso testimonio, y por essa causa mucho padeciò tu proximo, se deshonrò, perdiò su dinero, y se aniquilaron sus bienes? Azo otiquicto ixpan Justicia ten iztacatilizti, ihuan otictati ten melahuac, ihuan ipampa inon huel omotolini mo proximo, amo mahuizpolo, otapocpolo itomi, ihuan omotatamili ibienes?

Quizá has adulado, y alabado â alguno en su pecado? Azo otic tactolmaca, ihuan otic alabaro aqui ipā itactacol?

Quizà por adulador has conseguido algun cargo, û honor? Azo ipampa titactolchicqui otic aczi ten tequit, nozo ten mahuiztilizti?

Quizá con informacion falsa, ò con alguna mentira has conseguido algun oficio, ò algun pleyto? Azo ica ten iztacatilizti, ihuan icaten informacion falsa otic aczi tentequit, nozo ten pleyto?

Quizá encubres, y no manifiestas la verdad ante el Juez? Azo tictapachoa,

Ihuan

ihuan amo ticneztia melahualizti ixpan Juez?

Quizà no has dicho lo que es verdad quando te preguntan los Jueces, porque quieren corregir à alguna persona delinquente? Azo amo otiquictohual melahuac, icquac mix tactanililo Jueces ipampa quinequilo quitacahualtizque tentacat tactacoani?

Quizá con mucha curiosidad has escudriñado, y has preguntado secretos de otros, para revelarles â otros, y por essa causa padecieron, y se deshonraron tus proximos? Azo ica miac curiosidad otic tatemo, ihuan otitectani secretos de occequintin para tiquin taquechiliz occequintin, ihuan ipampa inon hael omotolinicque, ihuan amo mahuizpolocque mo proximos?

Quizá has leìdo algun papel adonde estaban escritos los pecados de alguno? Azo oticpoa ten amat campa taccuiloeticatcaloiaia tactacolme de aqu.?

Quizà has abierto alguna Carta agena, y la leiste? Azo otictapo ten amat teiaxca, yhuan oticpoa?

Quizá te has amparado de algun papel falso, y de sellos falsos? Azo otimopalehui de ten amat falso, ihuan de sellos falles?

Quizà has copiado la firma de alguno, y dixiste que era tuya, y por essa causa se les siguieron daños â muchos, y que daños se siguieron? Azo oticopina firma de aqui, ihuan otiquicto catcaiaia moiaxca, ihuã ipampa inon omoictacocque miaquintin, ihuan ten daños omochihuacque?

Quizà has ayudado, y enseñado â alguno, que falsee alguna cosa? Azo otic palehui, ihuan otic maxtiaqui, ta fallearozque teno?

SEPTIMO, Y DECIMO MANDAMIENTO,

No hurtar, no codiciar los bienes agenos.

CHICOME, IHUAN MACTACTI MANDAMIENTO,

Amo ixtequiz, amo quelehuiz bienes teiaxcahuan.

Quizà has hurtado algo? Azo otiquiztequi teno?

Quizà con mucha fuerza, y cõ violencia? Azo ica miac fuerza, ihuan iziuhca?

Quanto hurtaste? Quexquix otiquixtequi?

Mucho, ò poco? Miac nozo tepito?

Has hurtado algunos bienes de la Iglesia como la Lampara, el Caliz, los Ornamentos, ô campanillas? Azo otiquíxtequi ten bienes de Teopan, quenami Lampara, Caliz, Ornamentos, nozo campanillas?

Quizá usurpas lo ageno (esto es quizá coges, y te sirves de lo ageno,) y de esso tambien comes, vistes, y aumentas tus bienes? Azo ticana hual teiaxca, (niquictoznequi azo ticana, ihuan timotequipanoa de hualteiaxca, ihuã de inon noiocqui titaqua titaquemia, ihuan ticmiactia mo bienes?

Quizá violas, y te haces que no te acuerdas de los derechos de los otros, y

aunque sean los de la Iglesia? Azo ticpoloa ihuan timochihua, amo tiquin elnamiquia tataxtahualiz de occequintin, ihuan manel hual de teopa?

Quizá quieres, y buscas modo de perjudicar, y dañar la libertad de nuestra Madre la Santa Iglesia? Azo ticnequi, ihuan tictemoa quenami tictoliniz, ihuan tictlacoz libertad de tonanzin Santa Iglesia?

Quizà eres pyrata. Azo titaixtequini ipan teoatenco?

Quizà le has puesto pleyto â alguna persona inocente, que no incurre en culpa alguna, y tu lo haces por hacerle algun daño grave? Azo otictalili pleyto ten tacat inocente, que amo quichihua teno ipan ten tactacoli, ihuã tehuat ticchihua ipampa ticchihuiliz nequi ten huei daño?

Quizà le pones este pleyto, con intencion de cansarlo, y de consumirle su dinero? Azo tictalilia pleyto, ica intencion de ticziahuiltiz, ihuan de tictamiltizitomi?

Quizà por causa que quieres ganar este pleyto regalas, y cohechas á los Jueces, &c? Azo ipampa tictaniz nequi inin pleyto, tiquin tacpaloa Jueces, &c?

Quizà por tu causa padecen otros, y se hallan otros en algun grave daño? Azo mopampa motolinilo occequintin, ihuan moitalo ipanten huei daño?

Quizà les has aconsejado â otros para que le hagan algun daño â tu proximo? Azo otiquin aconsejaro occequintin, para quichihuilizque ten daño mo proximo?

Quizá podias estorxar algun daño, y no lo hiciste? Azo tihuilitiaiaia ticxitiniz ten daño, ihuan amo oticchihua?

Quizà has despojado las huertas, las tierras, ò algunos bienes de otros? Azo otiquin quixtili huertas, talme nozo talme de occequintin

Quizá por tu causa perdiò su comodidad tu proximo, v. g. que comer, que vestir, y con lo que estaba pasando en esta vida? Azo mopampa oquipolo icomodidad mo proximo, v.g. tentaquaz, tenquiquemiz, ihuan icahual mopanoltiticatcaiaia ipã inin talticpac?

Quizá no has executado bien algun Testamento? Azo amo oticzencahua quali ten Testamento?

Quizà mas te inclinas con intencion mala por interes del dinero? Azo huel timotaza ica amoquali intencion por interes de tomi?

Quizá no te dâ cuidado de hacer lo que ya te pagaron? Azo amo mixtequimaca, ticchihuaz hual ie omixtaxtahuicque?

Quizá quando juegas naypes engañas â tus compañeros, y escondes las cartas buenas, y las apartas? Azo icquac tipatoa, tiquinquamana hual monahuac patolo, ihuan tiquin tatia cartas quacquali, ihuan tiquin xeloa?

Quizà en tus tratos les engañas á tus proximos, ò les engañas en algun

vale

vale, escriptura, ó possesion, &c? Azo ipan mo tratos tiquin quamana mo proximos, nozo tiquin quamana ipan ten vale, amat escriptura, nozo amat possesion, &c?

Quizá te sirves de dinero falso, ò pezas con balanzas falsas, ò mides con vara falza, ò con medida falsa, ó almud falso? Azo timotequipanoa ica tomi falso, nozo titetamachihua, ica balanzas falsas, nozo titetamachihua ica vara falsa, nozo ica medida falsa, nozo almud falso?

Quizá â escondidas vendes vino, carne, y otras cosas que estàn prohibidas? Azo iztaca ticnamaca vino, nacat, ihuan occequintin cosas que tequixtilicticate? (*A cerca de esta pregunta ay opiniones.*)

Quizá lo que hurta otro lo resgatas para venderlo, y tambien en esso ganas algo mas? Azo hual quixtequia occe ticzencoa para ticnamacaz occeccepa, ihuan noiocqui ipan inin tictania miac?

Quizà tu, y otra persona tienen mayz y otras cosas vendibles, y han vendido por monopolio? Azo tehuat, ihuan occe tacat anquipialo tayoli, ihuã occequintin cosas hualmonamacalo; ihuan anmotactolmacalo anquinamacazqui, v. g. ipan macuile pesos ipampa zan anmozeltin anquipialo manel catca ipan iei pesos ihuan an mopampa omo teccahui ipan inin precio.

Quizá has comprado mayz, frijol, ó algun Caballo, ò algun Buey, ò alguna Baca, ó algun Asno, ò algun capote, ò alguna naguas, ó algun lienzo, ò alguna sementera de mayz, ô alguna tierra, &c. y las comprafte en poco dinero, y las vendiste con mas logro de dinero, y no valian assi? Azo otic zencoa tayoli, exot, nozo ten caballo, nozo ten buey, nozo ten baca, nozo ten burro, nozo ten capote, nozo ten cuet, nozo ten mili, nozo tentali, &c. Ihuan otiquin coa ipã tepito tomi, ihuan otiquin mamaca ica miac tomi, ihuan amo ipatiloyaia iocqui?

Quizà ocultamente, ó publicamente usurpas del bien ageno? Azo ixtaca, nozo amo ixtaca titaqua, ihuan timotequipanoa de hual teyaxca?

Quizà contratas con usuras, v. g. quizà prestas â alguno tres reales, con trato, ò pacto que te buelva quatro reales? ò prestas quatro pesos para que te buelvan tus quatro pesos, y quatro reales de mas, &c? Azo ti contrataroa ica usuras, v. g. azo tic tetanectia aqui iei tomi, ica trato que mixquepiliz nahui tomi: nozo titetanectia nahui pesos, para mix quepilizque monahui pesos, ihuan nahui tomi de mas, &c?

Quizà les prestas á tus proximos mayz, frijol, trigo, &c. con interes que te buelvan mas que lo que les prestas? Azo tiquin tanectilia mo proximos taioli, exot, trigo, &c. ica interes que mixquepilizque achi miac que hual tiquin tanectilia?

Quizá solamente cõ estas personas usureras te entiendes porque mejor exercitas assi estos tus cõtratos usurarios? Azo zã inna-

innahua inicque tacame hual iocqui tetanectilo, timo huica in nahuac, ipampa achiquali iocqui ticchihua inicque mo contratos uſurarios?

Quizà inventas, y les obligas à los hijos del Pueblo, que te dén algun pecho, ò tributo, ô algun regalo cada año? Azo tic iancuilia, ihuan tiquin obligaroa ípilhuan de Altepet, que mamixmacaca ten tributo, nozo ten tacpalolizti ceccen xihuit?

Quizà comes, viſtes, y te ſirves de lo que roban los otros? Azo titaqua, titaquemia, ihuan timotequipanoa de hual quita ixtequilo occequintin?

Quizà tienes alguna tierra, ô alguna Caſa, ù otros bienes que tus Padres ò tusparientes, ò tus amigos los tenian mal, contra Juſticia, y contra ſus conciencias, y aſsi los eſtàs teniendo tu tambien? Azo ticpiatentali, nozo ten cali, nozo occequintin bienes, que motachuan, nozo mocotoncahuã, nozo mo amigos quinpialo iaia amoquali contra Juſticia, ihuã contra iconciencias, ihuan iocqui tiquinpixtica tehuat noiocqui?

Quizà tienes, y eſcondes los bienes de alguna Cofradia, y otros bienes de la Igleſia? Azo tiquinpia, ihuan tiquintatia vienes de ten Cofradia, nozo occequintin bienes de Teopan?

Quizà te participan otras Perſonas alguna coſa de lo que adquieren mal? Azo mixmacalo teno occequintin tacame, de hualquixtequilo?

Quizà has comprado lo que ſabias de fijo era hurtado? Azo oticoa hual ticmatiiaia de melahuac catcaiaia taixtequili?

Quizà coges algun llervaje, ò invocas al Diablo, ô coges algun otro remedio ilicito para hacerte rico? Azo ticana ten papanton, nozo ticnoza Diablo, nozo ticana occe tenpacti amoquali, para timochihuaz rico?

Quizá no has buelto lo que pepenaſte, ô hallaſte á ſu dueño, y eſtás ſabiendo de quien es? Azo amo otiquepa, hual oticpecpena, nozo hual otiquita iteco, ihuan ticmatictica de aqui iteco?

Quizà con injuſticia has diſtribuido los bienes agenos? Azo ica injuſticia otic tectemaca bienes teteiaxcahuã?

Quizá has repartido los oficios, ô cargos en perſonas indignas, y que no lo merecian? Azo otic tectemaca tequime nozo cargos ipan tacame amo quacquali, ihuan amoquin mereceroloiaia?

Quizà engrandeces, ó realzas â las Perſonas incapaces? Azo tiquin hueccatatia tacame amo quacquali?

Quizâ deſprecias â las Perſonas capaces, que merecen eſtos cargos? Azo tiquin mahuizpoloa tacame quacquali, hual qui merecerolo inicque cargos?

Y por eſſo ſe enojan, ſe diſcordian, y pierden ſus bienes muchas perſonas? Ihuan ipampa inon moqualantilo, moictacolo, ihuã tapocpololo ibienes miaquintin tacame?

Quizà no les ſirves à tus Amos como debias hacerlo, y quizà no cuidas tus bienes como es razon que lo hagas? Azo amo tiquin tequipanolia mo mia-

miamos, quenami tic deberoa iaia ticchihuaz, ihuan azo amo ticmoquitahuia mo bienes, quenami razon, que ticchihuaz?

Quizá no cuidas bien los bienes de los menores? Azo amo tic mocuitahuia quali bienes, de hual tepechichime tolinchime?

Quizà los que te deben los atormentas mucho, y los desprecias quando les cobras? Azo hual mixhuiquililo, huel tiquintolima, ihuan tiquin mahuizpoloa, icquac tiquin cobraroa?

Quizà no les pagas á tus acreedores, y tienes modo de pagar? Azo amo tiquin taxtahuia hual tiquin huiquilia, ihuan ticpia quenami de ti taxtahuiz?

Quizá aunque tienes modo de pagar, no les pagas â los que les debes, y los lastimas, y los desprecias con tus palabras? Azo manel ticpia, quenami de titaxtahuiz amo tiquin taxtahuilía, hual tiquin huiquilia, ihuan tiquin cocoltia, ihuan tiquin mahuizpoloa, ica motactolhuan?

Quizà dilatas el salario de los que te trabajan, y no les pagas prontamente? Azo ticzicoa salario, de hual mixtequipanolo, ihuan amo tiquin taxtahuilia paina?

Quizá escondes, y detienes los diezmos, y ya mucho tiempo que no los pagas? Azo tictatia, ihuã ticzicoa diezmos, ihuan ye miac tiempo que amo tiquin taxtahuia? (*Esto se entiende donde están obligados â pagar diezmos.*)

Quizà escondes, y menguas, y pierdes â escondidas los tributos de tu Principe, ô Rey? Azo tiquin tatia, ihuan tiquin ictacoa, ihuan tiquin pocpoloa ixtaca itributos de mo Tactoani, nozo de mo Rey?

Quizá no has querido vender tu mayz, tu frijol, tu trigo, quando estaba caro, y padecian tus proximos mucho con esta penuria, y no les vendias porque querias encarecer, ô hacer mayor la penuria? Azo amo ticnequi oticmaca motaiol mo exot, mo trigo, icquac tazoctiaia, ihuan huel motolinilo iaia mo ampohuan ica inon tazoctalizti, ihuan amo tiquin namaquilia iaia, ipampa ticnequi iaia tictazoctiz achi zequi?

Quizâ has vendido las cosas divinas, como tus Oraciones, como la Custodia, como las virtudes sobrenaturales, y los Dones del Espiritu-Santo, &c? Azo otic namaca cosas tateochihualme, quenami mo oraciones, quenami Custodía, quenami virtudes hual Dios omixmaca, ihuan Dones del Espiritu-Santo, &c?

Quizá has ayudado â alguno para que hagais todo esto? Azo oticpalehui aqui, para anquichihuazque mochi inin?

Quizà â alguno le has hecho alguna traicion por algun dinero? Azo aqui otic chihuili ten traicion ipampa ten tomi?

Quizà no mas te estás previniendo â pecar por interes de dinero, o porque quieres ganar alguna otra cosa? Azo zan timocencauhtica titactacoz, ipampa interes de tomi, nozo ipã-

pa

pa tictaniznequi occequiteno?

Quizá deseas los bienes de tu proximo porque te pesa que los tenga? Azo tiquelehuia ibienes de mo proximo, ipampa mixtequipachoa, ipampa quinpia?

Quizá tan solamente estás discurriendo, y pensando como hacer algun daño â tu proximo? Azo zan timonocnoztica, ihuã tiquelnamictica, quenami ticchihuiliz tẽ daño mo proximo?

Quizá tan solamente tu corazon está pegado en los bienes, ó en las riquezas de esta vida? Azo zan moiolo zaloctica ipan bienes nozo ipan riquezas de inin talticpac?

Quizá les das à tus proximos alguna guerra contra Justicia? Azo otiquin maca mo proximos ten guerra cõtra Justicia?

Quizá ayudas á otros en esta guerra? Azo tiquin paiehuia occequintin ipan inin guerra?

Quizá algunas veces te esfuerzas â robarles sus bienes â la gente aun viendola pobre? Azo quemantica timo chicahua tiquin taixtequiliz tẽ iiaxca tacat manel tiquita motoliniani?

Quizá has quemado alguna Casa, ó algun Rancho, o alguna Hacienda, tan solamente porque les tienes odio, y porque no los puedes sorrastrar? Azo otic chichino ten cali, nozo ten rancho, nozo ten hacienda zan ipampa tiquin cocolia, ihuan ipampa amo hueltiquin ita?

Quizá atormentas, aflijes, y maltratas á los pobres, à los huerfanos, y â las Viudas, &c? Azo tiquin tolinia, tiquin taiocoxtia, ihuan tiquin cocoltia motolinianime, huerfanos, ihua Viudas, &c.

Quizá has hurtado algun coxoloton, ó algunas naguas, ô algun lienzo, ó alguna gargantilla, ó algun ceñidor, ô algun madero, ó algun cordel, ó alguna gallina, ò algun pavo, ò algun marrano, ò algun fierro, v. g. acha, ô coa, ò azadon, ò asador, ó cuchillo, ò estrivos, ó espadin, ò chapa, ò llave, ò tixecas, ò caso, ó caldereta, ò cuchara de albañil, &c? Azo otiquíxtequi ten xoloto, nozo ten quet, nozo ten zozomazti, nozo ten cozcat, nozo ten ceñidor, nozo ten quahuit, nozo ten mecat, nozo ten totoli, nozo ten huexolot, nozo ten pizot, nozo ten totot, nozo ten tepozti, quenami hacha, nozo huicti, nozo azadon, nozo asador, nozo cuchillo, nozo estrivos, nozo espadin, nozo chapa, nozo llave, nozo tixeras, nozo cazo, nozo tepoz comit, nozo ten tepoz cuchara ica tequipanolo ipan tepantime, &c?

Quizà quando hilas lo ageno, ô quãdo texes lo ageno te quedas con algun algodon, ò con alguna lana, y no restituyes lo que sobra á su dueño? Azo icquac titezahuilia hual teiaxca, nozo icquac titetacquitilia hual teiaxca, timocahuilia ica ten ixcat, nozo ica ten ixcatocmit, ihuan amo tiquepa hualmocahua iteco?

¶ Aunque puse una Advertencia al principio de este Confessonario, buelvo â decir: que en varias de las preguntas que aqui hè puesto; para que se entienda que son sobre materia de pecado grave, será necessario añadir alguna circunstancia mas, lo que sabrân hacer los instruidos, á quienes no soy capaz de enseñar; pues de todos tengo que aprehender.

PLATICA BREVE.

Hermanito, endereza tu vida, atiende, que si Dios ahora te dió tiempo para confessarte, puede que en otra ocasion no te lo dé, conoce que Dios puede embiarte por tus pecados alguna enfermedad, ò alguna hambre, ó que te mueras sin Confession, y assi deja tu embriaguez, deja essa muger, (ô esse varon) desviate de essa Casa, y no pises ayá, que dàs mucho escandalo, buelbe quanto has hurtado, y no cojas otra cosa mas, honra á tus Padres, mira con charidad â tus Proximos, y siempre vive bien, y assi iràs al Cielo, y si no haces assi todo esto te pierdes sin remedio. Quien deja de pecar en esta vida, se añade mas vida, y vive mas. Assi lo dice el Espiritu-Santo: Qui abstinens est, adjiciet vitam. *Y quien porfia en sus maldades, y no quiere enmendarse, Dios lo arrojarà de este mundo, y se lo llevará el Demonio quando estè mas descuidado, ayà lo veràn (no pongo de mi cabeza esto que digo) el Santo Job lo dice:* Impius antequam dies ejus impleantur, peribit. *Hermano, el que peca, el mismo se acaba la vida, èl mismo se condena, él mismo trahe â sí su muerte. Al modo que una persona que con un otate arrea su carreta, assi, y del mismo modo el que peca, con sus mismos pecados estimula, y abrevia los dias de su vida, y en un momento se pierde, y se condena, assi lo dice San Pablo:* Stimulus mortis peccatum est. *Has hermano una Confession buena, no dejes pecado alguno, porque quien deja algun pecado porque tiene verguenza, ó porque tiene temor, se condena, se pierde, si muere assi, porque hace esta confession fingida, y mala, assi lo dice S. Vicente Ferrer:* O quam multi propter verecundiam confessione ficta damnantur.

PLATICA IZIUHCA.

Hermanito xic melahua moioliliz, xiquita, inta axca Dios omix maca tonali, para timoiolcuitiz, puede, que occecpa amo mix macaz, xiquiximati, que Dios puede mix tetaniliz ipampa motactacolhuan ten cocoliztı, nozo ten maianalizti, nozo de que timiquiz sin Confession, ihuan iocqui xicahua mocontiz, ihuan inin zihuat (nozo inin oquixti) ximecquani de inon cali, amo oc xitatelicza umpa, que tictemaca miac escandalo, xiquepa quexquix otiquixtequi, ihuan amo ocxicana zequi teno, xiquin mahuiztili motachuan, xiquin icneli mo proximos, ihuan mochipa xiioli quali, ihuan iocquitiaz ilhuicac, ihuan inta amo otic chihua iocqui mochi inin, timo poloa sin remedio. Aqui quicahua, de tactacoz mopantilia zequi vida, ihua iolia miac. Yocqui quictoa Espiritu-Santo: *Qui abstinens est, adjiciet vitam.* Ihuan aqui porfiaroa ipan itactacolme, ihuan amo quinequi, mo enmendaros, quitazaz

zaz Dios de inin talticpac, ihuan mixhuicaz Demonio, icquac timo elcauhtiz, umpa tiquitaz (amo nictalia inin de nozonteco, hual minixipelia) Iocqui quictoa Santo Job: *Impius antequam dies ejus impleantur, peribit.* Hermano aquitactacoa, izil momictia, izil mo condenaroa izil quinoza imiquiliz. Quenami çe tacat ica çe, octat qui mactia çe carreta iocqui çe tactacoani ica itactacolme quin mactia ihuan qui izihuiltia, y vida ihuan itonalme, ihuan zanaxca mopoloa, ihuan mo condenaroa. Iocqui quictoa San Pablo: *Stimulus mortis peccatum est.* Xicchihua hermano çe confession quali amo xicahua ten tactacoli, ipan moiolo, amo pixictati ni ten tactacoli, ipampa aqui quicahua ten tactacoli, ipampa pinahua, nozo ipampa momactia, mo condenaroa, mopoloa, zan ipampa quichihua inin confession fingida, ihuan amoquali. Yocqui quictoa San Vicente Ferrer. *O quam multi propter verecundiam in confessione ficta damnantur.*

ACTO DE CONTRICION.

CON el centro de mi corazon, con el centro de mi alma, y con el centro de mi voluntad, te doy mi palabra Señor, de que ya no mas pecarè, hasta aqui yà finalizó el pecado de mi parte, y me arrepiento, y me pesa de haverlo hecho, y me pesa con todo mi corazon, te doy mi palabra, de no hacerlo mas, y espèro en ti que me has de perdonar todos mis pecados: Compadecetede mi Señor, que es mas tu Misericordia, que mis maldades, ayudame con tu santa gracia, que por mi tambien moriste en una Sauta Cruz, no permitas que yo me pierda, y tambien se pierda tu Preciosissima Sangre, que por mi derramaste en una Santa Cruz, atiende que no tengo â quien bolver mis ojos, mas de solamente â ti, ten Misericordia de mi, Señor, y mi Dios, tenme lastima, porque mi alma pone toda su esperanza en ti: Miserere mei Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.

ICA mochi noiolo, ica mochi notalnamiquiliz, ihuan ica mochi no anima nimixmaca notactol, de que amo occequi nitactacoz, ihuan ni moiolcocoa, ihuan nextequipachoa ipampa onicchihua, ihuan nex tequipachoa ica mochi noiolo nimixmaca notazotactol de que aic nicchihuaz, ihuan nicchia ipan tehuazin que tinextapocpolhuiz mochintin notactacolhuan hasta nica ia otami tactacoli para nehual, ximoiolcotico de nehual Señor, xinex ita, xinex palehui, xinex icneli ihuan xiquita Señor, que mas huei mo Misericordia, que notactacolme, xinexpalehui ica mo santa gracia, que nopampa, noiocqui otimiqui ipan çe Santa Cruz, amo xiczeli, nimo poloz, ihuan noiocqui mopoloz momahuiz ezti que nopampa oticnoqui ipan Santa Cruz, xiquita, que amo nicpia cam

pic niquin quepaz noixtololochuan, mas de zan monahuac xicpia misericordia de nehuat Señor, ihuan mo Dios xinex icneli, ipampa no alma qui talia mochi y esperanza monahuac: *Miserere mei Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.*

MODO DE AYUDAR A LOS MORIBUNDOS, y que serà bueno lo digan tambien todos cada dia, principalmente al acostarse.

¶ *Se procurarà una vela bendita, y se les rociarà el lecho con agua bendita de quando en quando. Se les irà diciendo con pausa, y blandamente, para no molestarlos lo siguiente.*

En el Indice practico Moral del P. Lazcano.

JESUS MARIA, y JOSEPH: Creo en Dios, creo lo que la Santa Madre Iglesia cree: Protesto que muero Catholico: ofrezco mi muerte, y dolores, como martyrio voluntario en testimonio de la Fè. Hago voto de tener, y defender la Immaculada Concepcion de MARIA. JESUS mio, eres esperanza mia, Abogado para con el Eterno Padre: no temo nada porque tu estàs conmigo, Buen JESUS. Porque tu MARIA eres esperanza nuestra, JOSEPH refugio nuestro. O buen JESUS! Esmayor tu Misericordia que mis pecados: ahogo en tu Sangre todos mis pecados: duelome de todo corazon de averte ofendido: ô quien huviera muerto antes de aver pecado. Quisiera dolerme como la Magdalena, y que se me partiera el corazon de dolor. Perdoname, Señor, como yo perdono mis enemigos: mira las Llagas de tu JESUS, y perdoname. JESUS Hijo de MARIA, no me quieras condenar: me pesa millones de veces: muera yo, y peresca mi cuerpo en satisfaccion, y venganza de mis culpas. Te ofrezco, Dios mio, la Muerte de JESUS, la Sangre de JESUS, las agonias de JESUS: yo quiero lo que tu quieres: hagase tu voluntad assi en la tierra como en el Cielo. no se haga JESUS de mi alma mi voluntad sin la tuya. Me pesa Señor, me pesa. Gracias te doy por todos los beneficios que me has hecho, y has de hacer para siempre: recibe mi memoria, mi entendimiento, mi voluntad: todo lo que tengo tù me lo diste, y â ti lo buelbo: no quiero mas que tu amor. Me pesa, me pesa, JESUS, de mis pecados, y quisiera recibiros muchas veces en el Santissimo Sacramento. Alma de Christo santificame, escondeme entre tus Llagas. Yo soy aquel miserable que tù criaste, y por la Muerte de tu Hijo redimiste del poder del enemigo: me puedes salvar por tu gran Misericordia, en la qual espero, y deseo morir, y vèr â Christo: JESUS, MARIA, JOSEPH, San Miguel, Santo Angel de mi Guarda, Santos Angeles, Santos de mi devocion, Santo de oy defiendeme: no te apartes de mi lado, Angel de mi Guarda: MARIA Señora Nuestra, por la Muerte

de JESUS, por tus Dolores, por tu muerte, por la muerte de Señor San JOSEPH tu Esposo librame del enemigo, y recibeme en la hora de mi muerte. San Ignacio, San Francisco Xavier, Santa Ursula, (y se pueden ir nombrando otros Santos) *ayudadme. Es mi intencion ganar todas las Indulgencias que puedo en esta hora, y satisfacer â lo que debo. Suplico por las Almas del Purgatorio, y por lo que el Señor quiere que pida. JESUS os ofrezco la muerte de todos los Justos, JESUS, MARIA, y JOSEPH, en vuestras manos encomiendo mi alma. JESUS, MARIA, y JOSEPH.*

JESUS, MARIA, y JOSEPH: Nicneltoca ipan Dios, nicneltoca hual quineltoca Santa Madre Iglesia. Niquin taza ica mochi noiolo no tactacolhua, ihuan ica mochi noiolo nimiquia catholico: nic ofreceroa nomiquiliz, ihuan notacocoliz, nimotolinia ica mochi notaniquiliz ipampa melahualizti catholica de to Santa Neltocalizti. Nictemaca notactol de nicpiaz, ihuan de nicpalehuiz ica mochi noiolo chipahualizti de mahuiz Concepcion de no Nanzin Santa MARIA. No JESUS, tehuazin tino tecchializti, tino Tepalehuiani para ica Eterno Padre: amo nimomactia niteno: ipampa tehuazin tiunca nonahuac no Buen JESUS. Ipãpa, mo Nanzin Santa MARIA no techializti Señor San JOSEPH tehuazin titoteopalehuilizti. O no Buen JESUS! Mas huei mo Misericordia, que no tactacolhuan: ipan mo mahuiz ezti niquixtia tapocpolhuilizti de no tactacolhuan: ni moiolcocoa de mochintin notactacolhuan ica mochi noiolo, ipampa oniquin chihua contra tehuazin: O aqui miquiz quiaia antes de tactacoz. Nicnequizquiaia nimoiolcocoz, quenami omo iolcoco Santa Maria Magdalena, ihuan que mo taccoxelozquiaia noiolo, de quenami niquelehuia ni moiolcocoz Xinextapocpolhui, Señor, quenami nehuat nictapocpolhuia no enemigos: xiquita y Santissimas Llagas de mo JESUS, ihuan xinex tapocpolhui. JESUS Hijo de MARIA Santissima, amo xinex condenaro: nimoiolcocoa miacpa: manimiqui, ihuan manel mopoloz nozoquio, ipan satisfaccion, ihuan descuento de no tactacolhuan. Nimix ofreceroa, no Dios imiquizti Santa de JESUS, ihuan imahuiz ezti, ihuan, y Santas agonias: no JESUS nehuat nic nequi ica mochi noiolo hual tehuat ticnequi: ma mochihua quenami ticnequi ipan talticpac, quenami ipan Ilhuicac: macamo mochihua no JESUS, hual nehual nicnequi, sino hual tehual ticnequi. Nimo iolcocoa Señor, ihuan occepa nimoiolcocoa. Nimix maca gracias ipampa mochintin beneficios que otinex chihuili, ihuan mochipa tinexchihuiliz: xic zeli notalnamiquiliz, noentamatiliz, notanequiliz: mochihual nicpia, otinex maca, ihuan axca nimixquepilia: amo nicnequi

qui mas de zan motetazoctaliz. Nimoiolcocoa, nimoiolcocoa JESUS, de no tactacolhuan, ihuan nicnequizquiaia, ni mix zeliz miacpa ipan Santissimo Sacramento. Anima de Christo xinex chihua santo, ihuan xinex tati ictic mo Santissimas Llagas. Nehuat inon motoliniani que otic huapahua, ihua ipampa miquilizti Santa de mo Pilzin otic maquizti de inahuac Demonio: Xinex huica ilhuicac ipampa mo Santissima Misericordia, ihuan ipan iehual nicchia, ihuan nic elehuia nimiquiz, ihuan nic itaz no Señor Jesu-Christo. JESUS, MARIA, JOSEPH, S. Miguel, Santo Angel de no Guarda, Santos Angeles, Santos de no Devocion, Santo de axca de inin tonali xinex palehuica: amo ximoxelo de nehual Santo Angel de no Guarda, MARIA no Señora, ipampa nimiquizti Santa de JESUS, ipampa mo Santissimos Dolores, ipampa mo miquizti Sãta, ipampa miquizti Santa de Sr. S. JOSEPH mo Smó. namic, xinex maquixti de Demonio, ihuan xinex zeli ipan hora de no miquizti, S. Ignacio, Santa Ursula, S. Francisco Xavier (*y se pueden ir nombrando otros Santos*) xinex palehuica. No intencion niquintaniz mochintin Indulgencias que nihuilitia niquin taniz ipan inin hora, yhuan nitaxtahuiz hual nitehuiquilia. Nimix tatactia no Dios ipampa Almas de Purgatorio, ihuan ipampa hual Dios quinequi, que ipampa nitactaniz. JESUS, nimix ofreceroa miquizti de mochintin Justos, JESUS, MARIA, y JOSEPH ipan mo machuan nictalia no alma. JESUS, MARIA, y JOSEPH.

PARA ADMINISTRAR EL VIATICO A LOS ENFERMOS

Revestido el Sacerdote, dicha la Confession abre el Sagrario, y và con el Santissimo rezando por el camino algunos Psalmos, ò el Rosario de MARIA Santissima. Y en llegando â la Casa, puesto sobre el Ara nuestro Amo, y hecha despues la genuflexion dice: Pax huic Domui, &c. *Y echando Agua bendita dice:* Asperges me, &c *con la oracion:* Exaudi Domine Sancte Pater, &c. *Y acabado esto le dirà al Enfermo:* Tic pia tenticiolcuitiz, *tienes alguna cosa que confessar. A lo qual responderà:* quema, *si,* l. aiac: l. amo *no. Y si tiene que confessar le confiessa, y si no manda decir la confession al Enfermo, ò â alguno de los circunstantes por èl, y dicho:* Misereatur tui, &c. Indulgentiam, &c. *con la Cruz en la mano, haciendo genuflexion, preguntará, y dirà lo siguiente:*

HErmano, para que dignamente recibas â nuestro Señor Jesu-Christo Redemptor, y Salvador nuestro, que aqui viene â visitarte, es necessario, que como fiel, y catholico Christiano firmemente creas, y publicamente confiesses todo aquello que cree, y tiene nuestra Madre la Santa Iglesia Catholica Romana

mana. Hermano, para ica mahuiztilizti ticzeliz Toteco Jesu-Christo, temaquixtiani, ihuan to Salvador, que nica huala mixitia, monequi, que iocqui melahuac, ihuan catholico Christiano huel meláhuac ticneltocaz, ihuan publicamente ticiolcuitiz mochi inon; que quineltoca, ihuan quipia tonanzin Santa Iglesia Catholica Romana.

Si creo, y confiesso. Quema nicneltoca, ihuan niciolcuitia.

Crees en la Santissima Trinidad, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espiritu-Santo, tres Personas distintas, y un solo Dios verdadero? Ticneltoca ipan Santissima Trinidad, Dios Tetaczin, Dios Tepilzin, ihuan Dios Espiritu-Santo, iei tacazizime, ihuan zançe neli Dios?

Si creo, (y con esta respuesta sigue adelante) Quema nicneltoca.

Crees que es Criador, Salvador, y Glorificador? Ticneltoca que Criador, Salvador, ihuan Glorificador?

Crees que la Segunda Persona, que es nuestro Señor Jesu-Christo se hizo Hombre en las Purissimas Entrañas de nuestra Señora la Virgen Maria, por obra del Espiritu-Santo? Ticneltoca, que to Señor Jesu-Christo omonacaiozi ictic ixilanti de tonanzin Santa Maria, ipampa tequi panoliz de Espiritu-Santo?

Crees que naciò de Santa Maria Virgen, y quedò Virgen antes del parto, en el parto, y despues del parto? Ticneltoca que otacati de Santa Maria Virgen, ihuan que omocahua ixpoxti antes que mixihuizquiaia, icquac omixihui, ihuan zantepan que omixihui?

Crees que recibiò Muerte, y Passion en una Santa Cruz semejante à esta que tengo en estas indignas, y pecadoras manos, por redimirnos, y salvarnos? Ticneltoca que oquizeli miquiz, ihuan motoliniz ipan çe Santa Cruz, ninicqui inin, que nicpia ipan inicque caccazacqui, ihuan tactacoanime machuan, por texmaquixtiz, ihuan texhuicaz ilhuícac?

Crees que baxò â sacar las Animas de los Santos Padres, que estaban aguardando su santo advenimiento? Ticneltoca que otemo para quin quixtiz Animas de Santos Padres, quequi chicticatcaloiaia, para quin huicaz Ilhuicac?

Crees que resucitó al tercero dia? Ticneltoca que oioli ipan iei tonali?

Cres que subiò à los Cielos, y està assentado â la diestra de Dios Padre todo-Poderoso? Ticneltoca que otecco ipan ilhuicame, ihuan unca quenami itaczin ipan imaquali de Dios Tetaczin Zenhuilitini?

Crees que desde alli ha de venir â juzgar â los vivos, y â los muertos, para darles gloria â los que guardaron sus santos Mandamientos, y â los malos pena perdurable, porque no los guardaron? Ticneltoca que desde ilhuicac hualaz quin juzgaros, hual iolilo quali, ihuã hual amo quali iolilo, para quin macaz ilhuicac huali oqui mocuitahuicque i Santos Mandamientos, ihuan hual amo quacquali quin macaz

caz micta, ipampa amo oquin mocuitahuicque?

Pues con esta Fe, y creencia adora la Santa Cruz? Pues ica inin neltocaliztti xic adoraro Santa Cruz.

¶ *Acabadas estas preguntas dá â bezar la Santa Cruz, diciendo:*

Beza la Santa Cruz, y di: Adorote Redemptor mio, y mi Señor, que por tu Santa Cruz redimiste al mundo, y â mi pecador. Zictenamiqui Santa Cruz, ihuan xiquicto. Nimixteotizinoa notemaquixtiani, ihuā no Señor Jesu-Christo, que ipampa mo Santa Cruz otic maquixti talticpac, ihuan nehuat tactacoani.

¶ *Buelto al Altar, y hecha genuflexion saca la Forma, y dice:* Ecce agnus Dei, ecce quitollit peccata mundi, y dirà al Enfermo.

Hermano crees que el Santissimo Sacramento que aqui tengo en estas indignas manos, es nuestro Señor Jesu-Christo Dios, y Hombre verdadero, el mismo, y con la misma Magestad que está en los Cielos, lo crees assi? Hermano qui xiquita, que toteco, que nica nicpia ipan inicque nomachuan tactacoanime, ticneltoca que to Señor Jesu-Christo, Oquixti ihuan huel neli Dios, zanquenami nica nicpia, iocqui unca impa ilhuicac?

Lo quieres recibir para que tu alma se salve? Ticnequi ticzeliz para mo alma iaz ilhuicac?

Pues para que dignamente le recibas has de perdonar â todas las personas que te han injuriado? Pues para ica mahuiztilizti ticzeliz, monequi tiquin tapocpolhuiz mochintin tacame, que omi mahuizpolocque?

Si perdono. Quema nitetapocpolhuia.

Y pides perdon â los que tu has injuriado? Ihnan timo tapocpolhuia hual tehual otiquin mahuizpolo?

Si pido. Quema nitactania.

¶ *Despues dirá con el Enfermo.*

Señor mio Jesu-Christo, yo no soy digno, ni meresco, que entres en mi pobre morada, mas por vuestra Santissima palabra mis pecados serán perdonados, y mi alma será sana, y salva, y perdonada. No toteco Jesu-Christo, nehuat amo ni digno, ni nic mereceroa, que tehuazin ticalaquiz ipan nochan motoliniani, tel ica mo Sāta palabra notactacolhuan motapocpolhuizque, ihuan no anima maquizaz de tactacoli, ihuan iaz ilhuicac, ihuan iez tapocpolhuili.

¶ *Dicho esto tres veces juntamente con el Enfermo, le dará el Santissimo Sacramento, diciendo:* Accipe frater (vel soror) Viaticum Corporis Domini nostri Jesu-Christi, qui te Custodiat ab hoste maligno, & perducat in vitam æternam. Amen.

¶ *Desçues dirà la Oracion:* Domine Sancte Pater, &c. *Y buelto al Enfermo le dice:*

Agradecele la merced que Dios te ha venido à hacer. Otro Sacramento te falta que recibir, que es el de la Extrema-Uncion, lo quieres ahora, ò lo pedirás despues? Xic tazoccamatili merced, que Dios ohuala omixchihuili

huili. Occe Sacramento mixpoloa ticzeliz de machiotilizti ticnequi axcan, nozo zantepan tictataniz?

¶ *Buelbe rezando como vino, y en llegando, puesto el Señor sobre el Ara, y Corporales hecha genuflexion, buelto al Pueblo anuncia las Indulgencias acostumbradas. Y dicho esto bendice al Pueblo con el Santissimo, con la Cruz acostumbrada: Y diga la Oracion:* Deus qui nobis sub Sacramento, &c.

***

EXAMEN DE LOS QUE SE HAN DE CASAR, y de sus Testigos.

Sabes la Doctrina christiana? Ticmati Doctrina Christiana?

Quantos años tienes? Queżqui xihuit ticpia?

Te casas con toda tu voluntad, ó te casas forzada? Timo namictia ica mochi motanequiliz, nozo timo namictia forzada?

Te casas mas por darle gusto â tu Padre, ò â tus Parientes, ó â este hombre, porque te dice, que si no te casas con êl que te matarà? Timo namictia mas por ticmacaz gusto mo Taczin, nozo mocotoncahuā, nozo inin oquixti, ipampa mixilia, que inta amo timo namictia inahuac, que mix mictiz?

Es tu pariente este hombre? Mocotonca inin oquixti?

Es tu Compadre este hombre? Mo Compadre inin oquixti?

Le has dado palabra de casamiento â otro Varon, antes que se la dieras â este con quien te quieres casar? (*En los Indios no es muy necessaria esta pregunta.*) Otic maca tactoli, de que timo ta mictiz occe oquixti, antes que nicmacazquiaia inin hual inahuac ticnequi timonamictiz?

Has dormido con algun pariente de este que quiere ser tu Marido, ô le has dado palabra de casamiento? Oticochi inahuac ten icotonca de inin que quinequi iez motahuical, nozo oticmaca tactoli de tic monamictiz?

Has dormido con su Padre, ò con su Abuelo, ó con su hermano, ó con algun pariente suyo muy cercano, ô les has dado palabra de casamiento? Oti cochi inahuac Itaczin, nozo inahuac Icolzin, nozo inahuac imano, nozo inahuac ten huel icotonca, nozo otiquin maca tactoli de de quin monamictiz?

Le has dado palabra de casamiento á esse hombre, con condicion de que han de seminar â fuera, ò con condicion que cada uno de vosotros se ha de amancebar con quien quisiere, ù le has dado palabra de casamiento para que sean casados, v. g. tres oños no mas? Oticmaca tactoli de tic monamictiz inin oquixti, ica condicion de queta antaxinaxhuizque quiahuac, nozo ica condicion de que tu-

co-

coniz tenpacti, para timo tataxiliz, nozo ica condicion de que an cecce de amechuantin an momecatizque, inahuac hual anquinequizque, nozo otic maca tactoli, de que anmonamictizque, para que aniezque namicquime, v. g. zan ieí xihuit?

Quizà has estado amancebada con este hombre con animo de casarte con él, con tal que mate â su muger, ò mande â otro que la mate? Azo otimecati inahuac inin oquixti ica animo de tic monamictiz ica condiciõ de que quimictiz izihuat, nozo maquitaquehua occequimictiz?

Quizà tu, y este hombre trasaron el matar â la muger de este hombre? Azo tehuat, ihuan inin oquixti anqui zencahuacque anquimictizque izihuat de inin oquixti?

Quizá has estado amancebada con este hombre, y se han dado palabra de casamiento, para casarse despues que muera su muger? Azo otimecati ica inin oquixti ihuan an motactol macacque, de que an monamictizque, zantepan que miquiz izihuat?

Quizá siendo tu casada fuiste â otra tierra, y te casaste otra vez, para vivir amancebada, y que no te castigue la Justicia? Azo icquac ticatca namicqui otia ipan occe altepet, ihuan otimonamicti ocecepa, para timecatiz, ihuan amo mixtoliniz Justicia?

Has dormido, y tenido copulas con este hombre? Oticochi, ihuan omixpolo inin oquixti?

¶ *Advierto, que esta pregunta se ha de hacer, quando el Varon aya tenido dichas copulas, y en virtud de ellas aya dado palabra de casamiento: Tambien dicha pregunta se ha de hacer, quando se presuma por uno, ô por otro Contrayente, que ayan tenido que vèr con algun pariente, ó parienta de dichos Contrayentes, y preguntarás si dichas copulas fueron consumadas, ó no, para que se obre con mas acierto, y que sea con la mayor prudencia, y sigilo, no publicamente como lo he visto hacer en muchos Lugares.*

¶ *Advierto â los Curas, y Notarios, que hagan poner â los contrayentes la señal de la Cruz, â uno, por uno en secreto, y solo el Cura, ó el Notario, con uno de los contrayentes, le dirà estas palabras:* Tinex maca motactol, de tiquictoz ten melahuac, hual nimix tactaniliz, ipan inin Santa Cruz, hual nica tictalia: ihuan xicmati, que inta amo tiquictoa ten melahuac, mix toliniz Dios ipan micta, ihuan zantepan que timonamictiz, taten machiztiz, contra tehuat, nimix toliniz, quenami ta mandaroa to Dios. *Me das tu palabra de decir lo que es verdad, en lo que yo te preguntare, por esta Santa Cruz que aqui pones; y advierte, que si no dices lo que es verdad, te castigarà Dios en el Infierno, y despues que te hallas casado, si alguna cosa resulta contra ti, te castigarè como lo manda Dios.*

¶ *Iten: los Curas ya saben sus obligaciones, y las preguntas que entre estas á veces, segun las circunstancias se podràn omitir. Y advierto mas, que las*

Z *pre-*

preguntas arriba dichas son de mugeres, y para hacerlas de varon se pondrà en lugar de Zihuat, Oquixti, *v. g. en la pregunta quarta dice* mocotonca inin oquixti, *la qual pregunta es de muger, para hacerla de varon se dirá:* mocotonca ini zihuat. *Siguen las preguntas para los Testigos, â los quales les harà poner la señal de la Santa Cruz, y les harà la pregunta puesta en este paragrafo, y les preguntará la edad de cada qual señalada por el Derecho, y que no les toquen las generales.*

Que años tienes? Tenxihuime tiquinpia?

Conoces â estos que se quieren casar? Tiquin iximati inicque que quinequilo monamictizque?

Sabes si son parientes? Ticmati azo cotoncame?

Sabes si son compadres? Ticmati azo compadres?

Sabes si tienen dada en otra parte palabra de casamiento? Ticmati inta otemacacque zecni tactoli de mo namictizque?

¶ *Puesta la Sobrepelliz, y Estola con la decencia, y authoridad que se requiere, y en presencia de los Contrayentes, y Padrinos, ò Testigos dirá la ultima amonestacion, de este modo:*

Sabeis si los que aqui están que quieren casarse tienen algun impedimento? Manifestadlo pena de Excomunion mayor. Anqui matilo, inta hual nica cateque monamictilozneque, qui pialo ten impedimento? Xictenehuaca pena de Excomunion mayor.

Dada la respuesta de los presentes, preguntarà á cada Contrayente su nombre. Si la pregũta la hace en singular dirà: quenami timotoca, *como te llamas. Y si la pregunta la hace en plural, dirà:* quenami an motoca, *como os llamais. Y sabidos ya los nombres, dirá:*

N. con todo tu corazon, y con toda tu voluntad te casas con esta muger que aqui està en tu presencia llamada N? Con todo tu corazon quieres recibir este Santo Sacramento del Matrimonio, como lo manda nuestra Madre la Santa Iglesia? N. ica mochi moiolo, ihuan ica mochi motanequiliz timo namictia ica inin zihuat, que nica unca moixpan que motoca N? Ica mochi moiolo ticzeliz nequi inin Santo Sacramento de namictilizti, quenami qui zencahua tonanzin Santa Iglesia?

Con toda tu voluntad recibes, y quieres â essa muger llamada N. para que sea tu Esposa? Ica mochi motanequiliz tic zelia ihuan ticnequi inin zihuat, que mo toca N. para iez monamic?

¶ *Estas mismas preguntas harà â la muger, y respondiendo que si, por las palabras de presente les junta las dos manos derechas, la del Varon encima, y dice:* Quod Deus conjunxit homo non separet, & ego vos coniungo in Matrimonium, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus-Sancti. Amen. *Y les echará Agua bendita.*

VE-

VELACIONES.

BEnditas las Arras, y los anillos por el Manual, hará que el Varon tenga con los tres dedos el anillo, y guiandole la mano el Sacerdote empezarà por el dedo polex de la mano izquierda de la muger. Lo mismo hará la Esposa, si le huviere de dar anillo al Varon. Para dar las Arras le harà juntar las manos diciendole: xic manepano momachuan, *y puestas, pondrá las Arras en las palmas al Varon, teniendolas para recibirlas la muger debajo juntas, y le harà decir al Varon lo siguiente:*

Querida Esposa mia, este Anillo, y estas Arras te doy en señal del Santo Sacramento del Matrimonio. No tazo namic inin anillo, ihuan inicque Arras nimix maca ipan machiot de Santo Sacramento de Namictilizti, *vel aliter:* notazonamic inin mazazazti, ihuan zihua nemacti nimichmaquilia ipan machio santo Sacramento nenamictilizti.

Responderà la muger: iocqui niczelia, *asi las recibo.*

ADVERTENCIA.

ADviertan los Padres Confessores, que dexen decir â los Indios todos sus pecados en el modo que los traen pensados: y luego segun el estado, y calidad preguntarán lo que fuere necessario con prudencia, y recibirlos con agrado benigno, no con semblante aspero, y oirlos con paciencia dulce, no axasperarlos con palabras, ò acciones rigidas, no admirarse de sus culpas, no aterrarlos por sus pecados, y oida la Confession puede el Confessor afearle las ofensas que ha hecho contra Dios. Y despues puede ir preguntando â cada Penitente con las preguntas arriba puestas en nuestro Confessionario, segun el estado, edad, y viveza de cada Penitente: porque no es conveniente hacerles las preguntas de hombres casados, ò de hombres ya expertos, â las niñas doncellas, y á los niños, porque esto seria abrirles los ojos, y enseñarles nuevos modos de pecar. A cerca del examen muchas veces, no traen numerados sus pecados; pero si saben la substancia de ellos, y conocen la gravedad de cada pecado. Y para quitar todo escrupulo â los Confessores, basta quando no se puede otra cosa, que los Penitentes digan el tiempo en que han vivido, v. g. en algun pecado de impureza, y que tiempo ha que dejaron la ocasion. Y no està obligado el Confessor à examinar, y preguntar al Penitente con preguntas nimias, ni con examen muy rigoroso, sino con prudente, y humano. Assi lo trae el Cardenal Lugo. (a) Y es la razon, porque el Penitente no està obliga- do

(a) De Pœnit. disp. 16. sec. 14. n. 596.

do â hacer el examen rigorosissimo, y exactissimo, sino prudente, y humano: Luego tampoco el Confessor está obligado á hacer preguntas esquisitas, sino regulares, y humanas. Añade luego, *Ibidem*: que aunque el Confessor discurra, que tàl, ò tal pregunta, demas de las regulares, podrà descubrir mas claramente el numero, ó especie de algun pecado, no esta obligado â hacerla; asi como ni el Penitente está obligado al examen muy rigoroso, aunque piense que con el puede acordarse de algun pecado mas, como ya aya hecho el examen suficiente, y bastante, porque de este modo se hace muy onerosa la Confesion: por lo qual no es necessario hacer tantas preguntas en una Confession muy larga, como en la breve, por no agravar al Penitente, ni es necessario preguntar tanto à un enfermo cansado, como à un sano robusto, ni â un hombre rustico, como á un Ciudadano, como lo notó Lugo (*Ibid. n.* 594.) Y observando todas estas cosas no sucederà lo que me ha sucedido en estos tiempos, y es el haver confessado â mucho numero de gente, y halladoles pecados callados, unos de cinquenta años, y otros de quarenta, &c. sin mas razon, que porque dicen: que algunos Confessores los han recibido con genio, y razones asperas, y que por temor de que no los riñan mas antes los callan, y esto se vè mas frequente entre los Indios por ser muy timidos, y que no suelen hacerse cargo del daño que traen consigo, y por lo qual el Cura de estas pobres Almas procurarà explicarles su daño, y sus obligaciones con una Platica, ô exortacion, de lo qual ay tambien mucho descuido, y muchas veces no tienen la culpa estas pobres Almas, por lo que encargo la conciencia â los Padres que administran, pues de parte de ellos està la obligacion mas precissa para estas Almas, para que puedan caminar por el vardadero camino del Cielo.



INDICE
DE LO QUE CONTIENE ESTE LIBRO.

El Vocabulario, y Confessionario que contiene este Libro no necessitan de Indice, por cuyo motivo se omite.

FIN.

amantecalt,

2ɣ02
0ɣ7ɣ6
13ɣ04½
2ɣ5ɣ5½
4ɣ7ɣ2
14ɣ6½
02ɣ5
06ɣ2

5ɣ64ɣ5½

02ɣ56½

59ɣ08

038

152

3
2
12ɣ
07ɣ
04ɣ9
15ɣ9

38ɣ

54ɣ
6ɣ6

47ɣ2

27ɣ
1ɣ5
3ɣ5½

27ɣ
13ɣ9
6ɣ6

47ɣ2

2296
3366

9032

2298
~~7766~~
3366

$60.–